Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1560

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1560 1990 1. Nos. 27135-27147

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 March 1990 to 15 March 1990

Page

No. 27135. Ireland and New Zealand:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Dublin on 19 September 1986 3

No. 27136. Ireland and Sweden:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Stockholm on 8 October 1986 67

No. 27137. United Nations (United Nations Development Programme) and Denmark:

Agreement relating to the headquarters in Copenhagen of the Inter-Agency Procurement Services Unit. Signed at Copenhagen on 17 January 1989 and at New York on 25 January 1989 111

No. 27138. Ireland and Canada:

Agreement on film and video relations (with annexes). Signed at Dublin on 4 April 1989 133

No. 27139. Union of Soviet Socialist Repnblics and Cuba:

Treaty of friendship and cooperation. Signed at Havana on 4 April 1989 181

No. 27140. Multilateral:

Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific (with annex). Concluded at Bangkok on 8 January 1988 201

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1560 **1990** **1. N°s 27135-27147**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er mars 1990 au 15 mars 1990

Pages

N° 27135. Irlande et Nouvelle-Zélande :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Dublin le 19 septembre 1986 3

N° 27136. Irlande et Suède :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 8 octobre 1986 67

N° 27137. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Danemark :

Accord relatif au siège du Groupe des services d'achats interorganisations à Copenhague. Signé à Copenhague le 17 janvier 1989 et à New York le 25 janvier 1989 111

N° 27138. Irlande et Canada :

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexes). Signé à Dublin le 4 avril 1989 133

N° 27139. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba :

Traité d'amitié et de coopération. Signé à La Havane le 4 avril 1989 181

N° 27140. Multilatéral :

Accord relatif au réseau de centres d'aquaculture d'Asie et du Pacifique (avec annexe). Conclu à Bangkok le 8 janvier 1988 201

Page

No. 27141. Czechoslovakia and Huugary:

Treaty concerning legal assistance and the regulation of legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Bratislava on 28 March 1989 235

No. 27142. Iraq aud Czechoslovakia:

Agreement on mutual recognition of certificates of education and documents on scientific degrees and titles awarded in the Republic of Iraq and in the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Baghdad on 17 October 1989 377

No. 27143. United States of America and European Space Agency:

Memorandum of Understanding concerning the use of European Space Agency's EARTHNET System to receive and process National Aeronautics and Space Administration's Landsat data. Signed at Paris on 7 October 1978 387

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Washington and Paris, 17 June 1982 387

No. 27144. United States of America aud German Democratic Republic:

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal exemption of real property from taxation. Washington, 16 April and 4 May 1979 403

No. 27145. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (ou behalf of Antigua):

Memorandum of Understanding relating to the installation of a Voice of America radio relay facility. Signed at St. John's on 12 September 1980 409

No. 27146. United States of America and Sudan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning mutual defense assistance. Khartoum, 8 and 22 April 1981 415

No. 27147. United States of America and Federal Repuhlic of Germany:

Agreement on cooperation in the field of agricultural science and technology. Signed at Bonn on 1 June 1981 423

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1342. Couventiou for the Suppression of the Traffic iu Persons and of the Exploitation of the Prostitutiou of Others. Opeued for siguature at Lake Success, New York, ou 21 March 1950:

Accessions by Togo to the above-mentioned Convention and to the Final Protocol annexed thereto 438

Pages

N° 27141. Tchécoslovaquie et Hongrie :

Traité concernant l'entraide judiciaire et les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Bratislava le 28 mars 1989 235

N° 27142. Iraq et Tchécoslovaquie :

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des attestations d'études et des grades et titres scientifiques délivrés en République d'Iraq et en République socialiste tchécoslovaque. Signé à Baghdad le 17 octobre 1989 377

N° 27143. États-Unis d'Amérique et Agence spatiale européenne :

Mémorandum d'accord relatif à l'emploi du Système EARTHNET de l'Agence spatiale européenne pour la réception et le traitement des données Landsat de la National Aeronautics and Space Administration. Signé à Paris le 7 octobre 1978 387

Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné. Washington et Paris, 17 juin 1982 387

N° 27144. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption mutuelle d'impôts sur les biens immobiliers. Washington, 16 avril et 4 mai 1979 403

N° 27145. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au uom d'Antigna) :

Mémorandum d'accord relatif à des installations de retransmission radiophonique des programmes de la Voix de l'Amérique. Signé à St. John's le 12 septembre 1980 409

N° 27146. États-Unis d'Amérique et Soudan :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance en matière de défense mutuelle. Khartoum, 8 et 22 avril 1981 415

N° 27147. États-Unis d'Amérique et Répnhlique fédérale d'Allemagne :

Accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie agricoles. Signé à Bonn le 1er juin 1981 423

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1342. Convcntion pour la répression de la traite des êtres hnmains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Onverte à la siguature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :

Adhésions du Togo à la Convention susmentionnée et au Protocole de clôture y annexé 438

Page

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

Notification by Italy of the extension of its obligations under article 1 439

Withdrawal by Italy of the reservation made upon ratification 439

No. 2807. Constitution of the Intergovernmental Committee for European Migration. Adopted by the Intergovernmental Committee for European Migration at its 59th meeting, on 9 Octoher 1953:

Amendments to the above-mentioned Constitution. Adopted by resolution No. 724 (LV) of the Council of the Intergovernmental Committee for Migration at its 364th meeting on 20 May 1987 440

No. 3671. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the crossing of the frontier outside the frontier crossing points designated for the international movement of persons (Frontier Traffic Agreement). Signed at Copenhagen, on 30 Jnne 1956:

Supplementary Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 16 March 1959 487

No. 6177. Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Dublin on 6 Novemher 1959:

Termination (*Note by the Secretariat*) 496

No. 7984. Exchange of notes constituting an agreement hetween the United States of America and Saudi Arabia relating to the coustruction of certain military facilities. Djidda, 24 May and 5 June 1965:

Extension 497

No. 9102. Convention between the Repuhlic of Anstria and Ireland for the avoidance of donble taxation with respect to taxes on income. Signed at Vienna on 24 May 1966:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Dublin on 19 June 1987 498

No. 11949. Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 6 Decemher 1971:

Extension 523

No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Entry into force of the amendments to article 1, paragraph *c* and annex 6 of the above-mentioned Convention 524

Pages

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Notification par l'Italie de l'extension de ses obligations au titre de l'article 1 439

Retrait par l'Italie de la réserve formulée lors de la ratification 439

N° 2807. Acte constitutif du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes. Adopté par le Comité iutergouvernemental pour les migrations européennes lors de sa 59e séance, le 9 octobre 1953 :

Amendements à l'Acte constitutif susmentionné. Adoptés par la résolution n° 724 (LV) du Conseil du Comité intergouvernemental pour les migrations à sa 364e séance le 20 mai 1987 455

N° 3671. Accord entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au passage de la froutière en dehors des points désignés pour le passage des personnes qui franchissent la frontière en trafic international (Accord relatif au trafic frontalier). Signé à Copenhague, le 30 juin 1956 :

Accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 16 mars 1959 487

N° 6177. Convention entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement irlandais tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Sigué à Dublin le 6 novemhre 1959 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 496

N° 7984. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda, 24 mai et 5 juin 1965 :

Prorogation 497

N° 9102. Convention entre la République d'Autriche et l'Irlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne le 24 mai 1966 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Dublin le 19 juin 1987 517

N° 11949. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernemeut des États-Unis dn Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 6 décembre 1971 :

Prorogation 523

N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Entrée en vigueur des amendements au paragraphe *c* de l'article 1 et à l'annexe 6 de la Convention susmentionnée 524

Pages

No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Healtb Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Conclnded at Rome on 22 June 1973:

Acceptance by Myanmar 530

No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by Nepal 531

No. 16041. Agreement establishing the International Fnnd for Agricnltural Development. Concluded at Rome on 13 Jnne 1976:

Accession by Saint Vincent and the Grenadines 532

No. 17757. Memorandum of Understanding between the United States of America and Indian concerning remote sensing: acqnisition of satellite data. Signed at New Delhi on 3 January 1978:

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Washington, 6 April 1982 and Andhra Pradesh, 19 April 1982 533

No. 20829. Memorandum of Understanding between the United States of America and Japan on participation and cooperation of Japan in the International Pbase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Tokyo and Washington on 5 August 1980:

Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Washington on 21 May 1982 539

No. 21931. International Convention against tbe taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

Accession by Nepal 545

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:

Acceptances by Venezuela and Peru of the extension of the above-mentioned Agreement (Resolution No. 347 of 3 July 1989 of the International Coffee Council) 546

No. 24841. Convention against Torture and Otber Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Ratification by Paraguay 547

Pages

N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la sauté animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :

Acceptation du Myanmar 530

N° 15410. Couvention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion du Népal 531

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines 532

N° 17757. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à la télédétection : acquisition de données recueillies par satellite. Signé à New Delbi le 3 janvier 1978 :

Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné. Washington, 6 avril 1982 et Andhra Pradesh, 19 avril 1982 536

N° 20829. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant la participation et la coopération du Japon à la Pbase internationale de forage océanographique du Projet de forage en baute mer. Signé à Tokyo et à Wasbington le 5 août 1980 :

Accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 21 mai 1982 543

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Népal 545

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Acceptations par le Venezuela et le Pérou de l'extension de l'Accord susmentionné (Résolution n° 347 du 3 juillet 1989 du Conseil international du Café) 546

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, iuhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Ratification du Paraguay 547

Page

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Ratification by Czechoslovakia 548

Accession by Iraq 548

No. 26120. Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at Vieuna on 11 April 1980:

Accession by Czechoslovakia 549

No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:

Participation by Czechoslovakia in the above-mentioned Convention 550

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Ratification by Chile 551

No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:

Accession by Bulgaria 552

Pages

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Ratification de la Tchécoslovaquie 548

Adhésion de l'Iraq 548

N° 26120. Protocole modifiant la Conveution sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclu à Vienne le 11 avril 1980 :

Adhésion de la Tchécoslovaquie 549

N° 26121. Convention sur la prescriptiou en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :

Participation de la Tchécoslovaquie à la Convention susmentionnée 550

N° 26164. Convention de Vieune pour la protectiou de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Ratification du Chili 551

N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Couclu à Genève le 31 mai 1985 :

Adhésion de la Bulgarie 552

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1990 to 15 March 1990

Nos. 27135 to 27147

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er mars 1990 au 15 mars 1990

Nos 27135 à 27147

No. 27135

IRELAND
and
NEW ZEALAND

Convention for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Dnblin on 19 September 1986

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1990.

IRLANDE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Dublin le 19 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 1er mars 1990.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Ireland and the Government of New Zealand;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

[1] Came into force on 26 September 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their law, in accordance with article 29.

(a) in the case of New Zealand:

(i) the income tax; and

(ii) the excess retention tax;

(hereinafter referred to as "New Zealand tax");

(b) in the case of Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax").

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the terms "New Zealand tax" and "Irish tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

3. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self

Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

(b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean New Zealand or Ireland, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

(i) in relation to New Zealand, any individual who is a New Zealand citizen and any legal person or other entity deriving its status as such from the law in force in New Zealand;

(ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Ireland;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "tax" means New Zealand tax or Irish tax, as the context requires;

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State relating to the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

RESIDENCE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home availabe to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, of if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources, and

(g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation or assembly project constitues a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than six months in connection with a building site or construction or installation or assembly project which is being undertaken in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that

enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

EXPLORATION AND EXPLOITATION ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are

carried on in connection with the exploration and exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources (in this Article called "specified activities") situated in a Contracting State.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on specified activities in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. An individual who is a resident of a Contracting State and who carries on specified activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base regularly available to him in that other State.

4. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised in connection with specified activities in that other State, be taxed in that other State.

ARTICLE 7

LIMITATION OF RELIEF

Where, under any provision of this Convention, income is wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and,

under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State.

ARTICLE 8

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. A lease of land, any other interest in or over land and any right referred to in paragraph 2 of this Article shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries, sources and other natural resources, as the case may be, are situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 9

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, and which are reasonably connected with profits attributable to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Nothing in this Article shall affect any provisions of the law of either Contracting State at any time in force regarding the taxation of any income or profits from the business of any form of insurance.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 10

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Where profits referred to in paragraph 1 of this Article are derived by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in that State.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article from the rental of ships or aircraft or from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that State to the extent that those ships, aircraft or containers are used in international traffic and such profits are incidental to the profits of the enterprise.

ARTICLE 11

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 12

DIVIDENDS

1. Dividends derived from a company which is a resident of New Zealand and which are beneficially owned by a resident of

Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in New Zealand but the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

2. (a) Dividends derived from a company which is a resident of Ireland by a resident of New Zealand may be taxed in New Zealand.

(b) Where a resident of New Zealand is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph 3 of this Article tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 percent.

(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of New Zealand shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

3. (a) A resident of New Zealand who derives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he derived those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to Irish tax. Any such credit may be treated for the purposes of New Zealand tax as assessable income from sources in Ireland.

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 percent or more of the voting power in the company from which the dividend is derived. For the purposes of this subparagraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. The term "dividends" as used in this Article includes any item which, under the taxation law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

5. The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 9

(Business Profits) or Article 16 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

8. (a) If the beneficial owner of a dividend, being a resident of a Contracting State, owns 10 percent or more of the class of shares of a company in respect of which the dividend is paid, then paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph, the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 percent or more of the class of shares in question.

(b) Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if:

(i) the recipient of the dividend being a resident of a Contracting State is exempt from tax thereon in that State; and

(ii) the dividend is paid in such circumstances that, if the recipient were a resident of the other Contracting State and exempt from tax thereon in that other State, the exemption would be limited or removed.

(c) This paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows, or either of the competent authorities considers, that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

ARTICLE 13

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the law of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 12 (Dividends). Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 9 (Business Profits) or Article 16 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a

Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

ARTICLE 14

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 9 (Business Profits) or Article 16 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

ARTICLE 15

ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 8 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of:

(a) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State; or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State or of shares referred to in subparagraph (a) above;

may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated. In this paragraph the term "shares" does not include shares quoted or listed on a recognised stock exchange.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the term "a recognised stock exchange" means:

(a) the Stock Exchange - Irish;

(b) the New Zealand Stock Exchange; and

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. Provided that if such movable property consists of shares or an interest in a partnership or trust the gains from the alienation of which may under paragraph 2 of this Article be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident, because the relevant immovable property is situated in that State, the said gains shall be taxable only in that State.

5. Except as provided in paragraph 2 of this Article and notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, income or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

6. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Provided that where under the law of that Contracting State an individual, in respect of such gains, is subject to tax thereon by reference only to the amount thereof which is received in that Contracting State, the foregoing provisions of this paragraph shall not operate in relation to so much of such gains as is not received in that Contracting State.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on income or gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

8. For the purposes of this Article the term "gains" means, in the case of Ireland, chargeable gains as defined in the taxation law of Ireland.

ARTICLE 16

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable

only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months; or

(b) the individual has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and veterinary practitioners.

ARTICLE 17

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 18 (Directors' Fees), 19 (Artistes and Athletes), 20 (Pensions and Annuities) and 21 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in

respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in internatinal traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

ARTICLE 18

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 19

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 16 (Independent Personal Services) and 17 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, including a footballer, golfer or boxer, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 9 (Business Profits), 16 (Independent Personal Services) and 17 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 20

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 21 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 21

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 17 (Dependent Personal Services), 18 (Directors' Fees) and 20 (Pensions and Annuities) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 22

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 23

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

ARTICLE 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. (a) Subject to the provisions of the law of New Zealand from time to time in force relating to the allowance as a

credit against New Zealand tax of tax paid in any country other than New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Irish tax computed by reference to income from sources in Ireland and paid under the law of Ireland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Ireland (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against the New Zealand tax computed by reference to the same income and payable in respect of that income.

(b) In the event that the Government of New Zealand should impose tax on dividends received by companies which are resident in New Zealand the Contracting States will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the taxation of such dividends derived from sources in Ireland.

2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit aginst Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) New Zealand tax payable under the law of New Zealand and in accordance with this convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains

derived from sources within New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which New Zealand tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of New Zealand to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 percent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any New Zealand tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) New Zealand tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, profits, income and capital gains derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other State.

ARTICLE 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any

requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other state in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 11 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 13 (Interest), or paragraph 6 of Article 14 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of the first-mentioned

State carrying on the same activities, the capital of which is owned or controlled by residents of the first-mentioned State, are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the taxation law of a Contracting State which:

(a) is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes and which is in force on the date of signature of this Convention; or

(b) is substantially similar in general purpose or intent to any such provision but is enacted after that date; provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents or nationals of the other Contracting State as compared with the treatment of residents or nationals of any third State.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation law between residents and non-residents solely on the basis of their residence and to levy taxes or grant exemption, relief, reduction or allowance for tax purposes accordingly.

7. In this Article the term "taxation" means the taxes to which this Convention applies and the term "taxation law" shall be construed accordingly.

ARTICLE 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result, or will result, for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, the solution so reached may be implemented within a period of six years from the date of presentation of the case by the resident to the relevant competent authority in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

ARTICLE 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in New Zealand: for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Convention enters into force;

(b) in Ireland:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April next following the date on which the Convention enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given.

In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in New Zealand: for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) in Ireland:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April, next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Dublin this 19th day of September 1986 in the English language.

For the Government of Ireland:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of New Zealand:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by George Birmingham — Signé par George Birmingham.
[2] Signed by Francis D. O'Flynn — Signé par Francis D. O'Flynn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement néo-zélandais;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les réserves excédentaires

(ci-après dénommés l'« impôt néo-zélandais »);

b) En ce qui concerne l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés l'« impôt irlandais »).

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt irlandais » ne comprennent pas les montants qui représentent des pénalités ou des intérêts perçus en vertu de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

3) La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date

[1] Entrée en vigueur le 26 septembre 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 29.

de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend pas Tokélaou ou les Etats autonomes associés des îles Cook et de Nioué : il comprend également toute région située en dehors des eaux territoriales qui, en application de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été ou peut être désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits en ce qui concerne les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Le terme « Irlande » comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation irlandaise concernant le plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

c) Les expressions « un Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Nouvelle-Zélande ou l'Irlande.

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions « entreprise d'une Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) Le terme « ressortissants » désigne :

i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute personne physique qui est un citoyen de la Nouvelle-Zélande et toute personne morale ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande;

ii) En ce qui concerne l'Irlande, tout citoyen irlandais et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande.

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque ce transport est effectué exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

i) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt néo-zélandais ou l'impôt irlandais.

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne l'Irlande les Revenue Commissioners ou leurs représentants autorisés.

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENCE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogne. Ces mots n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne posssède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à six mois, constitue un établissement stable.

4) Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant et comme exerçant son activité d'affaires par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle exerce dans cet Etat des activités de surveillance pendant plus de six mois dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat en ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 du présent article qui, si ces activités sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne

permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

7) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

8) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

ACTIVITÉS D'EXPLORATION ET D'EXPLOITATION

1) Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention lorsque des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration et de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles qui s'y trouvent (dénommées dans le présent article « les activités spécifiées ») situées dans un Etat contractant.

2) Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3) Une personne physique, résident d'un Etat contractant, qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant consistant à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est réputée exercer ces activités à partir d'une base fixe dont elle dispose régulièrement dans cet autre Etat.

4) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, dans la mesure où ces fonctions sont exercées dans le cadre d'activités spécifiques dans cet autre Etat.

Article 7

LIMITATION DES DÉGRÈVEMENTS

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, des revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans un des Etats contractants et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne est assujettie à l'impôt en ce qui concerne lesdits revenus à raison du montant de ces revenus qui sont transférés ou perçus dans cet autre Etat et non à raison de leur montant intégral, le dégrèvement accordé dans le premier Etat en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est transférée ou perçue dans l'autre Etat.

Article 8

REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) La cession à bail d'un terrain, tout autre droit à l'égard d'un terrain et tout droit visé au paragraphe 2 du présent article sont réputés être situés là où sont situés le terrain, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les autres ressources naturelles, selon le cas.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 9

BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices

totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 de cet article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Aucune des dispositions de la loi portant sur l'imposition ou profits quelconques provenant de quelconques opérations d'assurances, en vigueur à tout moment dans l'un ou l'autre Etat contractant, ne devrait être en aucun cas affectée par le présent article.

8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 10

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

3) En ce qui concerne les bénéfices perçus par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant à la participation détenue par AB Aerotransport, le partenaire suédois du consortium Scandinavian Airlines System (SAS).

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 11

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à une ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats compétents se consultent.

Article 12

DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande et dont le bénéficiaire effectif est un résident d'Irlande sont imposables en Irlande. Ces dividendes sont aussi imposables en Nouvelle-Zélande mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des intérêts perçus.

2) *a*) Les dividendes versés par une société qui est un résident d'Irlande sont imposables en Nouvelle-Zélande.

b) Lorsqu'un résident de la Nouvelle-Zélande a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne les dividendes visés au paragraphe 3 du présent article, la somme constituée par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant dudit crédit d'impôt est également imposable en Irlande, et conformément à la législation de l'Irlande, mais à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve des dispositions ci-dessus, les dividendes versés par une société qui est un résident d'Irlande et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Nouvelle-Zélande sont exonérés en Irlande de tout impôt frappant les dividendes.

3) *a*) Un résident de la Nouvelle-Zélande qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Irlande a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente d'Irlande, ainsi qu'au paiement de tout excédent dudit crédit d'impôt par rapport au montant de l'impôt irlandais imputé sur lesdits dividendes. Tout crédit d'impôt de cet ordre sera traité aux fins de l'impôt néo-zélandais comme un revenu imposable de sources situées en Irlande.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins

des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement l'autre, ou si une troisième contrôle directement ou indirectement les deux premières.

4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne tout élément de revenu que la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident assimile à des dividendes ou à des bénéfices distribués d'une société.

5) Les précédents paragraphes du présent article n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 9 (Bénéfices des sociétés) ou éventuellement de l'article 16 (Professions indépendantes) sont applicables.

7) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat; ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

8) *a*) Lorsque la société qui verse un dividende est un résident d'un Etat contractant et que le bénéficiaire effectif du dividende est résident de l'autre Etat contractant et possède 10 p. 100 au moins des actions au titre desquelles le dividende est payé, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas au dividende dans la mesure où il a pu être payé uniquement au moyen des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou au moyen d'autres revenus qu'elle a reçus pendant une période qui a pris fin 12 mois au moins avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date pertinente » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif du dividende est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins des actions en question. Le présent paragraphe ne s'applique pas si les actions ont été acquises de bonne foi pour des raisons commerciales et non essentiellement dans le but de bénéficier de l'application du présent article.

b) Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque :

i) Le bénéficiaire du dividende, résident d'un Etat contractant, est exempté dans cet Etat de l'impôt sur les dividendes;

ii) Le dividende est versé dans un cas où, si le bénéficaire était un résident de l'autre Etat contractant et qu'il était exonéré dans cet autre Etat de l'impôt sur les dividendes, cette exonération serait limitée ou supprimée.

c) Le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire essentiel du dividende démontre ou que l'une ou l'autre des autorités compétentes considère que les actions ont été acquises de bonne foi pour des raisons commerciales et non essentiellement dans le but de bénéficier de l'application du présent article.

Article 13

INTERÊTS

1) Les intérêts produits dans un Etat contractant dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts perçus.

3) Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus, mais il exclut les revenus visés à l'article 12 (Dividendes). Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 9 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 16 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède, pour quelque motif que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés a été créée ou cédée en vue

esentiellement de bénéficier des dispositions du présent article et non de bonne foi pour des raisons commerciales.

Article 14

REDEVANCES

1) Les redevances produites dans un Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances perçues.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bandes magnétiques ou autres médias utilisés pour la diffusion radiophonique et télévisée ou autres moyens de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 9 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 16 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins desquels la créance productrice des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont versées, excède, quel qu'en soit le motif, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur de redevances a été créé ou cédé principalement aux fins de bénéficier des dispositions du présent article et non de bonne foi pour des raisons commerciales.

Article 15

ALIÉNATION DES BIENS

1) Les revenus ou les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 8 (Revenus de biens immobiliers) et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation :

a) Des actions qui tirent directement ou indirectement leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur de biens immobiliers situés dans un Etat contractant; ou

b) D'une participation à une association ou à un fonds dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou en actions visées à l'alinéa *a* ci-dessus, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés. Dans le présent paragraphe le terme « actions » ne comprend pas les actions cotées ou enregistrées auprès d'une bourse des valeurs reconnue.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne :

a) Le Stock Exchange, en Irlande;

b) Le New Zealand Stock Exchange;

c) Toute autre bourse des valeurs dont les autorités compétentes des Etats contractants sont convenues.

4) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Si ces biens mobiliers sont constitués d'actions ou d'une participation à une association ou à un fonds dont les gains en vertu du paragraphe 2 du présent article sont imposables dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident, compte tenu du fait que les biens immobiliers en question sont situés dans cet Etat, lesdits gains ne sont imposables que dans cet Etat.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

6) Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Si en vertu de la législation de cet Etat contractant une personne physique n'est imposable à ce titre que sur le montant des gains qui est perçu dans cet Etat contractant, les dispositions précédentes du

présent paragraphe ne s'appliquent pas à la fraction des gains qui n'est pas perçue dans cet Etat contractant.

7) Les dispositions du paragraphe 6 du présent article n'affectent pas le droit d'un Etat contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les revenus ou les gains provenant de l'aliénation d'un bien quel qu'il soit et perçus par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à tout moment au cours de la période de dix ans qui précède immédiatement l'aliénation du bien.

8) Aux fins du présent article le terme « gains » désigne, dans le cas de l'Irlande, les gains imposables définis comme tels dans la législation fiscale irlandaise.

Article 16

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) La personne physique séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes excédant une durée totale de 183 jours au cours de toute période consécutive de 12 mois; ou

b) La personne physique dispose régulièrement d'une basc fixe dans l'autre Etat aux fins d'exercer ses activités;

mais uniquement pour la fraction de ces revenus qui est imputable aux services exercés dans cet Etat.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vétérinaires.

Article 17

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 18 (Personnel de direction), 19 (Artistes du spectacle et sportifs), 20 (Pensions et rentes) et 21 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans cet Etat.

Article 18

PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 19

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 16 (Professions indépendantes) et 17 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma et de la radio ou de la télévision, ou en tant que sportif, tel qu'un athlète, un footballeur, un joueur de golf ou un boxeur, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 9 (Bénéfices des entreprises), 16 (Professions indépendantes) et 17 (Professions dépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 20

PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur dans un Etat contractant et les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans ce pays.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 21

FONCTIONS PUBLIQUES

1) *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) *a*) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 17 (Professions dépendantes), 18 (Personnel de direction) et 20 (Pensions et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 22

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 23

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat à moins qu'ils ne proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, auquel cas ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 24

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) *a*) Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise qui peuvent être de temps à autre applicables et qui ont trait à l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (et cela sans préjudice du principe général ici en cause), l'impôt irlandais calculé sur la base de revenus ayant leur source en Irlande et acquitté en vertu de la législation irlandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande perçoit de sources situées en Irlande (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende), est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais calculé sur la base de ces revenus et dû à ce titre.

b) Si le Gouvernement néo-zélandais perçoit un impôt sur les dividendes reçus par les sociétés qui sont des résidents de la Nouvelle-Zélande, les Etats contractants entameront des négociations afin d'établir de nouvelles dispositions concernant l'imposition desdits dividendes provenant de sources situées en Irlande.

2) Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire situé hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt néo-zélandais qui, conformément à la législation néo-zélandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande (exception faite, en ce qui concerne le dividende, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels le dividende versé est prélevé) est admis en déduction de tout impôt irlandais calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt néo-zélandais est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt néo-zélandais visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt néo-zélandais que la société doit payer à raison des bénéfices sur lesquels le dividende versé est prélevé.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital que perçoit un résident d'un Etat contractant et qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3) A moins que les dispositions de l'article 11 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 13 (Intérêts) ou du paragraphe 6 de l'article 14 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat exerçant les mêmes activités, dont le capital est détenu ou contrôlé par des résidents du premier Etat.

5) Le présent article ne s'applique à aucune disposition de la loi fiscale d'un Etat contractant lorsque :

a) Une telle disposition, qui est raisonnablement conçue pour prévenir ou réprimer la fraude ou l'évasion fiscale, est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention; ou

b) Une telle disposition, qui est sensiblement analogue dans ses objectifs et sa portée à la disposition visée ci-dessus, est établie après cette date, à condition qu'elle n'entraîne pas (à l'exception du cas où ladite disposition découlerait d'un accord international) un traitement des résidents ou des ressortissants de l'autre Etat contractant qui soit différent de celui qui est réservé aux résidents ou aux ressortissants d'un Etat tiers.

6) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de faire dans sa législation fiscale une distinction entre résidents et non-résidents, si c'est uniquement sur la base de leur résidence, et de lever des impôts ou d'accorder des dégrèvements, abattements et réductions à ce titre.

Article 26

PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre

le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Nonobstant tout délai fixé dans les législations nationales des Etats contractants, la solution ainsi obtenue peut être appliquée dans les six ans suivant la date à laquelle le résident a soumis son cas à l'autorité compétente conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 27

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etat contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et autorités administratives) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires

en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chacun des Etats contractant notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) En Nouvelle-Zélande : à toute année d'imposition commençant le 1er avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice financier à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique, une notification de dénonciation, à n'importe quel moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, sous réserve d'un préavis de six mois au moins.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En Nouvelle-Zélande : à toute année d'imposition commençant le 1er avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant la date d'expiration de la période indiquée dans la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice financier à partir du 1er janvier de l'année civile suivant la date d'expiration de la période indiquée dans la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin, le 19 septembre 1986, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement d'Irlande :	Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
[GEORGES BIRMINGHAM]	[FRANCIS D. O'FLYNN]

No. 27136

IRELAND
and
SWEDEN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Stockholm on 8 October 1986

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 1 March 1990.

IRLANDE
et
SUÈDE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 8 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 1er mars 1990.

CONVENTION[1] BETWEEN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of Ireland and the Government of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax (den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna);

(ii) the tax on undistributed profits of companies (ersättningsskatten);

(iii) the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (utskiftningsskatten);

(iv) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(v) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(vi) the profit sharing tax (vinstdelningsskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

[1] Came into force on 5 April 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 30 (2).

(2) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea as well as other maritime areas over which Sweden, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the term "nationals" means:

(i) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;

(ii) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;

(d) the term "tax" means Irish tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Sweden, as the context requires;

(f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State. The terms "resident of Ireland" and "resident of Sweden" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article where a person—other than an agent of independent status to whom paragraph (7) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enter-

prise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (5) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State.

Article 7

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) A lease of land, any other interest in or over land and any right referred to in paragraph (2) of this Article shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 8

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft, if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph (1) of this Article.

(3) With respect to profits derived by the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply, but only to such part of the profits as arise to AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 10

Associated enterprises

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11

Dividends

(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

(b) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of a dividend under paragraph (2) of this Article tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as provided in subparagraph (b) of this paragraph dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

(2) A resident of Sweden who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over any tax chargeable in Ireland in accordance with the provisions of paragraph (1) (b) of this Article on those dividends.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

(4) Dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Sweden, according to the laws of Sweden, but if the resident of Ireland is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

(5) The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(6) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any distribution assimilated to

income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(7) Where the company paying a dividend is a resident of Ireland and the beneficial owner of the dividend, being a resident of Sweden, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(8) The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(9) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 12

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include any income dealt with in Article 11. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, recordings on tape, other media used for video or television broadcasting or other means of reproduction or transmission, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 14

Capital gains

(1) Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Capital gains from the alienation of–

(a) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated. In this paragraph the term "shares" does not include shares quoted or listed on a stock exchange.

(3) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. Provided that if such movable property consists of shares or of an interest in a partnership or trust the gains from which under paragraph (2) of this Article may be taxed in the Contracting State of which the alienator is a resident, because the relevant immovable property is situated in that State, the said gains shall be taxable only in that State.

(4) Except as provided in paragraph (2) of this Article and notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets, or from the alienation of shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights, may be taxed in that other State.

(6) Capital gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs (1) to (5) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Provided that where under the law of that Contracting State an individual, in respect of such gains, is subject to tax thereon by reference only to the amount thereof which is remitted to or received in that State, the foregoing provisions of this paragraph shall not operate in relation to so much of such gains as is not remitted to or received in that State.

(7) The provisions of paragraph (6) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

(8) For the purposes of this Article the term "immovable property" means immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7.

Article 15

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17

Company directors

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of functions of an executive, managerial or technical nature the provisions of Article 16 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

Article 18

Entertainers and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, snooker player, card player or musician, or as a sportsman such as an athlete, footballer, golfer or boxer, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State whether individually or as a member of a group, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 19

Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment in a Contracting State, payments under the social security legislation of a Contracting State and any annuity derived from sources within a Contracting State may be taxed in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purposes of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

Article 23

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

(2) An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph (3) of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

(3) Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of 12 months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:

(a) where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the later enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(4) A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of 12 months.

(5) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

Article 24

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Sweden (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swedish tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Swedish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where a resident of Sweden derives income or chargeable gains which under the laws of Ireland and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Ireland, Sweden shall allow, subject to the provisions of the law of Sweden (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), as a deduction from the tax on such income or chargeable gains, an amount equal to the Irish tax paid in respect of such income or chargeable gains.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 8 or paragraph (1) of Article 15, may be taxed in Ireland, Sweden shall exempt such income from tax, provided that the principal part of the income of the permanent establishment or fixed base arises from business activities, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Ireland through the permanent establishment or fixed base.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt from Swedish tax if both companies had been Swedish companies.

(5) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Ireland in accordance with the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 20, or shall be exempt from Swedish tax in accordance with paragraph (3) of this Article, Sweden shall exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital gains of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(6) Where a resident of Ireland derives income which in accordance with the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 20 shall be taxable only in Sweden Ireland may include the income in the tax base but shall allow as a deduction from the tax chargeable that part of the tax which is appropriate to that income.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(8) (a) Where income is a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a person who is a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Swedish tax shall be charged on the aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit in respect of it to which the resident of Sweden is entitled under paragraph (2) of Article 11 and the amount of the Irish tax charged on that aggregate under paragraph (1) of the said Article 11 shall be allowed as a deduction in accordance with paragraph (2) of this Article from the Swedish tax payable in respect of that income.

(b) Where under Part IV, V or VI of the Corporation Tax Act, 1976 or Chapter VI of Part I of the Finance Act, 1980 (as any of these provisions may be amended from time to time without changing the general principle thereof), the profits of a company were relieved from Irish tax or were not taken into account for the purposes of Irish tax and the recipient of a dividend out of those profits if he were a resident of Ireland would not be entitled to a tax credit, or would be entitled to a reduced tax credit, in respect of the dividend, the amount to be allowed as a deduction under subparagraph (a) of this paragraph shall be the amount representing the difference between—

(i) the amount determined by applying to the aggregate brought into charge to Swedish tax the rate by reference to which the amount of the tax credit in respect of dividends is determined under section 88 of the Corporation Tax Act, 1976 (as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof), for the year of assessment in which the dividend is paid, and

(ii) the amount of any excess payable under paragraph (2) of Article 11.

(c) Subparagraph (b) of this paragraph shall not have effect in relation to dividends paid out of profits arising after 31 December, 2000.

Article 25

Personal allowances for non-residents

(1) Individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as citizens of Ireland who are not resident in Ireland.

(2) Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as Swedish nationals who are not resident in Sweden.

Article 26

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs or reductions for tax purposes which it grants to its own residents nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends or other similar payments paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 10, paragraph (6) of Article 11, paragraph (5) of Article 12, or paragraph (5) of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 27

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26 to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution,

to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 29

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under provisions of special agreements.

Article 30

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April in the year immediately following that in which such exchange takes place; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January in the year immediately following that in which such exchange takes place;

(b) in Sweden:

as respects income or capital gains derived on or after 1 January in the year immediately following that in which such exchange takes place.

(3) The Agreement between the Government of Ireland and the Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Dublin on 6 November, 1959,[1] shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph (2) of this Article. With regard to the Swedish capital tax, the Agreement shall be applied for the last time as respects capital owned at the expiration of the year in which this Convention enters into force.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any year following after five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the year immediately following that in which such notice is given; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January in the year immediately following that in which such notice is given;

(b) in Sweden:

as respects income or capital gains derived on or after 1 January in the year immediately following that in which such notice is given.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 231.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Stockholm, this 8th day of October, 1986, in duplicate in the English language.

For the Government of Ireland:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Sweden:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Gearóid Ó Broin — Signé par Gearóid Ó Broin.
[2] Signed by Sten Andersson — Signé par Sten Andersson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE L'IRLANDE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Suède, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés l'« impôt irlandais »);

b) En Suède :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes *(den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna)*;

ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés *(ersättningskatten)*;

iii) L'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société *(utskiftningsskatten)*;

iv) L'impôt sur les professionnels du spectacle *(bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar)*;

v) L'impôt communal sur le revenu *(den kommunala inkomstskatten)*;

vi) L'impôt sur les bénéfices distribués *(vinstdelningsskatten)*

(ci-après dénommés l'« impôt suédois »).

[1] Entrée en vigueur le 5 avril 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

2) La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation irlandaise concernant le plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits sur les fonds marins et leurs sous-sols et leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande, tout citoyen irlandais et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

ii) En ce qui concerne la Suède, tout sujet suédois et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Suède.

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt irlandais ou l'impôt suédois.

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou la Suède.

f) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

i) L'expression « trafic international » concernant un résident d'un Etat contractant désigne tout transport de passagers ou de marchandises effectué par un navire ou un aéronef, qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ledit résident, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande les Revenue Commissioners ou leurs représentants autorisés;

ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins de la présente Convention;

2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

RÉSIDENCE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces mots n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat. Les expressions « résident d'Irlande » et « résident de la Suède » s'entendent comme indiqué ci-dessus.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne posssède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à 12 mois, constitue un établissement stable.

4) Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant et comme exerçant son activité d'affaires par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle exerce dans cet Etat des activités de surveillance pendant plus de 12 mois dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat en ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 du présent article qui, si ces activités sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de

considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

7) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

8) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

LIMITATION DES DÉGRÈVEMENTS

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, des revenus bénéficient d'un dégrèvement d'impôt dans un des Etats contractants et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne est assujettie à l'impôt en ce qui concerne lesdits revenus à raison du montant de ces revenus qui sont transférés ou perçus dans cet autre Etat et non à raison de leur montant intégral, le dégrèvement accordé dans le premier Etat en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est transférée ou perçue dans l'autre Etat.

Article 7

REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) La cession à bail d'un terrain, tout autre droit à l'égard d'un terrain et tout droit visé au paragraphe 2 du présent article sont réputés être situés là où sont situés le terrain, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou les autres ressources naturelles, selon le cas.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8

BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que ses résultats soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 9

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, si ces bénéfices constituent des revenus accessoires par rapport aux autres bénéfices décrits au paragraphe 1 du présent article.

3) En ce qui concerne les bénéfices perçus par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant à la participation détenue par AB Aerotransport, le partenaire suédois du consortium Scandinavian Airlines System (SAS).

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats compétents se consultent.

Article 11

DIVIDENDES

1) *a*) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'Irlande à un résident de la Suède sont imposables en Suède.

b) Lorsqu'un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt pour des dividendes en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'impôt peut également être perçu en Irlande conformément à la législation irlandaise sur le total du montant ou de la valeur de ces dividendes et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes reçus d'une société qui est un résident d'Irlande et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Suède sont exonérés en Irlande de tout impôt frappant les dividendes.

2) Un résident de la Suède qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Irlande a droit à ce titre, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition d'être le bénéficiaire effectif de ces dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait droit au titre de ces dividendes une personne physique résidente d'Irlande, ainsi qu'au paiement de la différence éventuelle entre ce crédit d'impôt et l'impôt irlandais dont il est redevable, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement l'autre, ou si une troisième contrôle directement ou indirectement les deux premières.

4) Les dividendes versés par une société qui est un résident de la Suède à un résident d'Irlande sont imposables en Irlande. Ces dividendes peuvent être aussi imposés en Suède, conformément à la législation suédoise, mais si le résident d'Irlande est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt perçu ne doit pas dépasser :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 10 p. 100 des voix de la société qui verse les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord mutuel le mode d'application de ces limitations.

5) Les précédents paragraphes du présent article n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7) Lorsque la société qui verse un dividende est un résident d'Irlande et que le bénéficiaire effectif du dividende est un résident de la Suède et posséde 10 p. 100 au moins des actions au titre desquelles le dividende est payé, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas au dividende dans la mesure où il a pu être payé uniquement au moyen des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou au moyen d'autres revenus qu'elle a reçus pendant une période qui a pris fin 12 mois au moins avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe,

l'expression « date pertinente » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif du dividende est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins des actions en question. Le présent paragraphe ne s'applique pas si les actions ont été acquises de bonne foi pour des raisons commerciales et non essentiellement dans le but de bénéficier de l'application du présent article.

8) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables.

9) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat; ou que le participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

Article 12

INTERÊTS

1) Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2) Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais il exclut les revenus visés à l'article 11. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établisse-

ment stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la créance au titre de laquelle les intérêts sont versés a été créée ou cédée en vue essentiellement de bénéficier des dispositions du présent article et non de bonne foi pour des raisons commerciales.

Article 13

REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins desquels la créance productrice des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur de redevances a été créé ou cédé principalement aux fins de bénéficier des dispositions du présent article et non de bonne foi pour des raisons commerciales.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation :

a) Des actions qui tirent directement ou indirectement leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur de biens immobiliers situés dans un Etat contractant;

b) D'une participation à une association ou à un fonds dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou en actions visées à l'alinéa *a* ci-dessus,

sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés. Dans le présent paragraphe le terme « actions » ne comprend pas les actions cotées ou enregistrées auprès d'une bourse des valeurs.

3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Si ces biens mobiliers sont constitués d'actions ou d'une participation à une association ou à un fonds dont les gains en vertu du paragraphe 2 du présent article sont imposables dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident, compte tenu du fait que les biens immobiliers en question sont situés dans cet Etat, lesdits gains ne sont imposables que dans cet Etat.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de droits à des actifs susceptibles d'être produits par l'exploration ou l'exploitation du fonds des mers, de son sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent, y compris les droits à des

participations ou au bénéfice de ces actifs, ou provenant de l'alinéation d'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur découle directement ou indirectement de ces droits, sont imposables dans cet autre Etat.

6) Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Si en vertu de la législation de cet Etat contractant une personne physique n'est imposable à ce titre que sur le montant des gains qui est transféré ou perçu dans cet Etat, les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la fraction des gains qui n'est pas transférée ou perçue dans cet Etat.

7) Les dispositions du paragraphe 6 du présent article n'affectent pas le droit d'un Etat contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien quel qu'il soit et perçus par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à tout moment au cours de la période de dix ans qui précède immédiatement l'aliénation du bien.

8) Aux fins du présent article l'expression « biens immobiliers » a le sens que revêt cette expression telle qu'elle est définie au paragraphe 2 de l'article 7.

Article 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins qu'il ne dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour y exercer son activité.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 17

PERSONNEL DE DIRECTION

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) En ce qui concerne la rémunération qu'un directeur de société reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction générale, financière ou technique, les dispositions de l'article 16 s'appliquent en considérant qu'au regard de l'emploi la rémunération est celle d'un employé salarié, tandis que la société a la qualité d'« employeur ».

Article 18

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, qu'un joueur de billard ou de cartes ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, tel qu'un athlète, un footballeur, un joueur de golf ou un boxeur, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 8, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 19

PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur dans un Etat contractant, les versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant et les rentes ayant leur source dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20

FONCTIONS PUBLIQUES

1) *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22

AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies, qui ne sont pas traités

dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 7, si le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

Article 23

DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1) Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention lorsque des activités (dénommées dans le présent article « les activités pertinentes ») sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles situées dans un Etat contractant.

2) Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 3 du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3) Les activités pertinentes qui sont exercées par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois ne constituent pas des activités commerciales ou industrielles exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorqu'une entreprise d'un Etat contractant exerçant des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités pertinentes sensiblement similaires dans cet Etat, la première entreprise est considérée comme exerçant les activités de la deuxième entreprise sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises.

4) Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant, qui consistent à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat. Toutefois, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de telles activités exercées dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat si ces activités sont exercées dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

5) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre Etat, imposables dans cet autre Etat.

Article 24

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire situé hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt suédois qui, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Suède (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt irlandais calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt suédois est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Suède à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt suédois visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt suédois que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou des gains imposables qui, en vertu de la législation irlandaise et en vertu des dispositions de la présente Convention sont imposables en Irlande, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), en déduction de l'impôt frappant ces revenus ou ces gains imposables, un montant égal à l'impôt irlandais versé à raison de ces revenus et gains imposables.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de l'article 8 ou du paragraphe 1 de l'article 15, sont imposables en Irlande, la Suède exonère ces revenus de l'impôt, à condition que la fraction principale des revenus de l'établissement permanent ou de la base fixe provienne d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion d'actions ou autres valeurs similaires et que ces activités soient menées en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement permanent ou d'une base fixe.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident d'Irlande à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois, sous réserve qu'en vertu de la législation suédoise, les dividendes auraient été exonérés d'impôts si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

5) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 20, ne sont imposables qu'en Irlande ou, en vertu du paragraphe 3 du présent article, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède exonère d'impôts ces revenus mais peut, pour le calcul des impôts dus au titre

des autres revenus ou autres gains en capital de cette personne, appliquer le taux qui aurait été applicable si les revenus exemptés ne l'avaient pas été.

6) Lorsqu'un résident d'Irlande reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 20 ne sont imposables qu'en Suède, l'Irlande peut inclure ces revenus dans l'assiette d'imposition mais peut admettre en déduction de l'impôt la fraction de l'impôt qui correspond à ces revenus.

7) Aux fins des paragraphes qui précèdent du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital que perçoit un résident d'un Etat contractant et qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu des dispositions de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

8) *a*) Lorsque les revenus sont des dividendes versés par une société qui est un résident d'Irlande à une personne qui est un résident de la Suède, et qui n'est pas une société exemptée de l'impôt suédois en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'impôt suédois est perçu sur la somme du montant ou de la valeur des dividendes et du montant du crédit d'impôt correspondant auquel a droit un résident de la Suède en vertu du paragraphe 2 de l'article 11; le montant de l'impôt irlandais perçu sur cette somme en vertu du paragraphe 1 du même article 11 pourra, en vertu du paragraphe 2 du présent article, être admis en déduction de l'impôt suédois dû à raison de ces revenus.

b) Lorsqu'en vertu des parties IV, V ou VI de la loi sur l'impôt des sociétés (Corporation Tax Act) de 1976 ou du chapitre VI de la partie I de la loi de finances (Finance Act) de 1980 (telles que leurs dispositions peuvent être modifiées périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), les bénéfices d'une société ont été exonérés de l'impôt irlandais ou n'ont pas été pris en compte aux fins de l'impôt irlandais et que le bénéficiaire de dividendes issus de ces bénéfices, s'il est un résident d'Irlande, n'aurait pas droit à un crédit d'impôt ou aurait droit à un crédit d'impôt à taux réduit à raison de ces dividendes, le montant de la déduction autorisée au titre de l'alinéa *a* du présent paragraphe sera égal à la différence entre :

i) Le montant déterminé en appliquant à la somme à laquelle s'applique l'impôt suédois le taux de référence qui permet de déterminer le montant du crédit d'impôt imputable aux dividendes en vertu de l'article 88 de la loi sur l'impôt des sociétés de 1976 (tel qu'il peut être modifié périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), pour l'année fiscale au cours de laquelle les dividendes sont distribués, et

ii) Le montant de toute excédent payable au titre du paragraphe 2 de l'article 11.

c) L'alinéa *b* du présent paragraphe n'aura pas d'effet en ce qui concerne les dividendes distribués à partir de bénéfices réalisés après le 31 décembre 2000.

Article 25

ABATTEMENTS POUR RAISON PERSONNELLE ATTRIBUÉS AUX NON-RÉSIDENTS

1) Les personnes physiques résidentes de la Suède ont droit, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle, que les citoyens irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2) Les personnes physiques résidentes d'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt suédois, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle, que les ressortissants suédois qui ne résident pas en Suède.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, à ses propres résidents, ni comme attribuant dans un Etat contractant un exemption d'impôt pour des dividendes ou d'autres paiements analogues versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

4) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12 ou du paragraphe 5 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 27

PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels

peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Ellcs peuvent aussi se concerter pour étudier les mesures à prendre pour empêcher toute application irrégulière des dispositions de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucune cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que possible.

2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est procédé à l'échange de ces instruments;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice financier à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle il est procédé à l'échange de ces instruments;

b) En Suède : en ce qui concerne les revenus ou les gains en capital perçus à partir du 1er janvier, à l'année civile suivant immédiatement celle où il est procédé à l'échange de ces instruments.

3) La Convention entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement Royal de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Dublin le 6 novembre 1959[1] cessera d'avoir effet aux dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article. En ce qui concerne l'impôt suédois sur la fortune, ladite Convention sera appliquée pour la dernière fois à la fortune détenue à l'expiration de l'année où la présente Convention entrera en vigueur.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique, une notification de dénonciation, six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle cette notification sera reçue;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice financier à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle cette notification sera reçue;

b) En Suède : en ce qui concerne les revenus ou les gains en capital perçus à partir du 1er janvier, à l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle cette notification sera reçue.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 231.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 8 octobre 1986, en deux exemplaires en langne anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[GEARÓID O'BROIN]

Pour le Gouvernement
de Suède :

[STEN ANDERSSON]

No. 27137

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DENMARK

Agreement relating to the headquarters in Copenhageu of the Inter-Agency Procurement Services Unit. Signed at Copenhageu on 17 January 1989 and at New York on 25 January 1989

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 March 1990.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
DANEMARK

Accord relatif au siège du Groupe des services d'achats inter-organisations à Copenhague. Signé à Copenhague le 17 janvier 1989 et à New York le 25 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME RELATING TO THE HEADQUARTERS IN COPENHAGEN OF THE INTER-AGENCY PROCUREMENT SERVICES UNIT

The Government of Denmark and the United Nations Development Programme,

CONSIDERING that the United Nations Development Programme has accepted the offer of the Government of Denmark to provide expanded facilities in Copenhagen for the Inter-Agency Procurement Services Unit;

CONSIDERING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,[2] to which Denmark became a party on 10 June 1948, is ipso facto applicable to the Inter-Agency Procurement Services Unit;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that convention arising as a result of the establishment of the Inter-Agency Procurement Services Unit in Copenhagen;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In the present Agreement,

(a) The expression "UNDP" means the United Nations Development Programme;

(b) The expression "IAPSU, Copenhagen" means UNDP, Inter-Agency Procurement Service Unit in Copenhagen;

(c) The expression "the Government" means the Government of Denmark;

(d) The expression "Headquarters" means the premises occupied by IAPSU, Copenhagen in accordance with provisions set forth from time to time in supplementary agreements;

[1] Came into force on 25 January 1989 by signature, in accordance with article XIII (3).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) The expression "Administrator" means the Administrator of UNDP or his authorized representative;

(f) The expression "officials of UNDP" means the Administrator and all members of the staff of UNDP, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(g) The expression "Director of IAPSU, Copenhagen" means the senior official in charge of IAPSU, Copenhagen;

(h) The expression "officials of IAPSU, Copenhagen" means the Director and all members of the staff of IAPSU, Copenhagen, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(i) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

ARTICLE II

Juridical personality and capacity

The United Nations Development Programme acting through IAPSU, Copenhagen shall have the capacity:

(a) To contract;
(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
(c) To institute legal proceedings.

ARTICLE III

Headquarters

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Headquarters seat, which shall be under the control and authority of IAPSU, Copenhagen as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, and subject to any regulation enacted under para 5, the laws of Denmark shall apply within the Headquarters seat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters seat.

4. The Headquarters shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Headquarters to perform any duties except upon the consent of or at the request of the Director of IAPSU, Copenhagen and under conditions approved by him.

5. IAPSU, Copenhagen shall have the power to make regulations, operative within the Headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UNDP authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Headquarters seat. Any dispute between IAPSU, Copenhagen and Denmark as to whether a regulation of UNDP is authorized by this section or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UNDP authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XII.

6. Juridicial actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters, except with the consent of, and under conditions approved by the Director of IAPSU, Copenhagen.

7. Without prejudice to the provision of the Convention or this Agreement, IAPSU, Copenhagen shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropiate Danish authorities shall excercise due diligence to ensure that the tranquility of the Headquarters is not disturbed by any person or groups of persons from attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Headquarters seat.

(b) If so requested by the Director of IAPSU, Copenhagen, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Headquarters and for the removal therefrom of persons as requested by the Director of IAPSU, Copenhagen.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Director of IAPSU, Copenhagen, the public services needed by IAPSU, Copenhagen, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and, power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of UNDP as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UNDP is not prejudiced.

ARTICLE IV

Freedom of access to the Headquarters

1. The competent Danish authorities shall not impede th transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of UNDP upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignement or during the performance of their duties for UNDP, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations, with which UNDP has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings covened in Denmark by UNDP including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) UNDP officials and experts on missions for UNDP, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UNDP and those who have official duties with IAPSU, Copenhagen, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity outside their official capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Administrator.

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

ARTICLE V

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to IAPSU, Copenhagen a treatment equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of IAPSU, Copenhagen and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publication, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by IAPSU, Copenhagen.

3. IAPSU, Copenhagen shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) The United Nations Development Programme is authorized to establish and operate at the Headquarters facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications with other United Nations Development Programme offices all over the world.

(b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary Agreement, the United Nations

development Programme may also establish and operate at the Headquarters:

(i) its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations) radiograph, radiotelephone and similar services;

(ii) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the United Nations Development Programme and the appropriate Danish authorities.

(c) The United Nations Development Programme shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

(d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Headquarters with the consent of the Government.

ARTICLE VI

Property, funds and assets

The Government shall apply to the property, funds and assets of IAPSU, Copenhagen, wherever they are and by whomsoever held the provisions of the Convention.

ARTICLE VII

Diplomatic facilities, privileges and immunities

1. Representatives of States participating in conferences and meetings convened by IAPSU, Copenhagen in Denmark shall, while exercising their functions and during their journey to and from Denmark, enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the General Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Article VIII, paragraphs 1 and 3, the Administrator and the Director of IAPSU, Copenhagen shall enjoy during their residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

3. Other officials having the professional grade of P.5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government and the Administrator on the ground of the responsibilities of their positions in the IAPSU, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities,exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the representatives of States mentioned in paragraph 1 above and to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

ARTICLE VIII

Officials of IAPSU, Copenhagen

1. Officials of IAPSU, Copenhagen shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of paragraph 2 or 3 of Article VII, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations Development Programme;

(e) Exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Administrator and approved by the Government;

(f) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, inclucing one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;

(j) Officials of IAPSU, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right to import free of custom and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food, products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;

(k) Officials of IAPSU, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories shall have the right, once every three years to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish Authorities.

3. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant UNDP Regulations and Rules.

ARTICLE IX

Experts on mission for IAPSU, Copenhagen

1. Experts, on missions for UNDP, other than the officials referred to in Article VIII above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or cunsulting at its request in any way with UNDP shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following pri-

vileges and immunities so far as may be necessary for the effective excercise of their functions:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UNDP, or may no longer be present at the Headquarters attending meetings convened by UNDP;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with UNDP, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

2. IAPSU, Copenhagen

(a) shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary;

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish Authorities.

3. The privileges and immunities referred to in Articles VIII and IX are granted in the interests of the UNDP and not for the personal benefit of the officials or experts themselves. The Administrator of the UNDP shall waive the immunity granted to any official or expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the UNDP.

ARTICLE X

Co-operation with the appropriate Danish authorities

UNDP shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

ARTICLE XI

Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of UNDP as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on mission for UNDP and other persons travelling on the business of UNDP. The Government further agrees to issue any required visas on such certificates.

ARTICLE XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between UNDP and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement or arrangement or any question affecting the Headquarters or the relationship between IAPSU, Copenhagen and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Administrator, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appoint-

ment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Administrator of the UNDP or the Government.

2. The Administrator of the UNDP or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

ARTICLE XIII

Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year the present Agreement may be terminated by either party on giving two years notice.

3. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.

DONE in duplicate in the English language and signed

at Copenhagen on 17 January 1989

and at New York on 25 January 1989

For the Government of Denmark:

[*Signed*]

UFFE ELLEMANN-JENSEN
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

WILLIAM H. DRAPER III
The Administrator

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU SIÈGE DU GROUPE DES SERVICES D'ACHATS INTERORGANISATIONS À COPENHAGUE

Le Gouvernement du Danemark et le Programme des Nations Unies pour le développement,

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le développement a accepté l'offre du Gouvernement danois de fournir des installations plus vastes à Copenhague au Groupe des services d'achats interorganisations,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[2] et à laquelle le Danemark est devenu partie le 10 juin 1948, s'applique *ipso facto* au Groupe des services d'achats interorganisations,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que soulève l'établissement à Copenhague du Groupe des services d'achats interorganisations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement.

b) L'expression « GSAI, Copenhague » désigue le Groupe des services d'achats interorganisations du PNUD à Copenhague.

c) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark.

d) L'expression « siège » désigne les locaux occupés par le GSAI, Copenhague, conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans des accords complémentaires.

e) L'expression « Administrateur » désigne l'Administrateur du PNUD ou son représentant autorisé.

f) L'expression « fonctionnaires du PNUD » désigne l'Administrateur et tous les membres du personnel du PNUD, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

[1] Entré en vigueur le 25 janvier 1989 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

g) L'expression « Directeur du GSAI, Copenhague » désigne le haut fonctionnaire chargé du GSAI, Copenhague.

h) L'expression « fonctionnaires du GSAI, Copenhague » désigne le Directeur et tous les membres du personnel du GSAI, Copenhague, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

i) L'expression « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946.

Article II

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Le Programme des Nations Unies pour le développement, agissant par l'intermédiaire du GSAI, Copenhague, aura capacité pour :

a) Contracter;

b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;

c) Intenter des actions en justice.

Article III

SIÈGE

1) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du GSAI, Copenhague, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables dans le district du siège.

3) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

4) Le siège est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au siège pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Directeur du GSAI, Copenhague ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5) Le GSAI, Copenhague a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec l'un des règlements du PNUD, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le GSAI, Copenhague et le Danemark sur la question de savoir si un règlement du PNUD est conforme à la présente section ou si une loi du Danemark est incompatible avec l'un des règlements édictés par le PNUD en vertu du présent paragraphe doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article XII.

6) Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec

le consentement du Directeur du GSAI, Copenhague et dans les conditions acceptées par lui.

7) Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, le GSAI, Copenhague empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8) *a*) Les autorisés danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat;

b) A la demande du Directeur du GSAI, Copenhague, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Directeur du GSAI, Copenhague.

9) Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Directeur du GSAI, Copenhague, les services publics nécessaires au GSAI, Copenhague, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services d'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du PNUD comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du PNUD ne soient entravés.

Article IV

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1) Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du siège, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles du PNUD, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2) Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le PNUD, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants d'Etats, les représentants d'organes de l'Organisation des Nations Unies, d'institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs d'organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le PNUD a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le PNUD, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Les fonctionnaires du PNUD et les experts chargés de missions pour le PNUD, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou apparentées qui sont affectés au PNUD ou qui sont chargés de fonctions officielles auprès du GSAI, Copenhague, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

d) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3) Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation de l'Administrateur;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1) Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au GSAI, Copenhague un traitement équivalant à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphotos, aux appels téléphoniques et autres communications ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2) Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du GSAI, Copenhague et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au GSAI, Copenhague ou par lui.

3) Le GSAI, Copenhague a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4) *a*) Le Programme des Nations Unies pour le développement est autorisé à établir et à faire fonctionner au siège des installations de communications électroniques, radiophoniques à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits spécialisés de télécommunications poste à poste, aux fins de communiquer avec d'autres bureaux des Nations Unies dans le reste du monde, si besoin est;

b) Sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale et avec l'accord du Gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire, le Programme des Nations Unies pour le développement pourra aussi installer et faire fonctionner au siège :

i) Ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés sur les mêmes fréquences (dans les limites des seuils de tolérance prévus pour les services de radiodiffusion dans les règlements danois en vigueur) pour les services de radiotélégraphie et de radiotéléphonie et autres services analogues;

ii) Toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire entre le Programme des Nations Unies pour le développement et les autorités danoises compétentes;

c) En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, le Programme des Nations Unies pour le développement prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés au présent article de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés;

d) Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du siège, avec l'assentiment du Gouvernement.

Article VI

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du GSAI, Copenhague, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1) Les représentants des Etats participant aux conférences et réunions convoquées au Danemark par le GSAI, Copenhague jouissent, pendant qu'ils exercent leurs fonctions et durant leur voyage à destination et en provenance du Danemark, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

2) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article VIII, l'Administrateur et le Directeur du GSAI, Copenhague jouissent, pendant qu'ils résident au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

3) D'autres fonctionnaires de la classe P-5 ou de rang supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés, en accord avec le Gouvernement et l'Administrateur, en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au GSAI, Copenhague, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel, de rang comparable, placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités au Danemark.

4) Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats visés au paragraphe 1 ci-dessus et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

Article VIII

FONCTIONNAIRES DU GSAI, COPENHAGUE

1) Les fonctionnaires du GSAI, Copenhague jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article VII, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse le Programme des Nations Unies pour le développement;

e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par l'Administrateur et approuvée par le Gouvernement;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;

j) Les fonctionnaires du GSAI, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

k) Les fonctionnaires du GSAI, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'im-

porter, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

3) Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions applicables du Statut et du Règlement du personnel du PNUD.

Article IX

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU GSAI, COPENHAGUE

1) Les experts, autres que les fonctionnaires visés à l'article VIII ci-dessus, qui sont en mission pour le compte du PNUD, ou sont membres de conseils, comités ou autres organes du PNUD ou sont appelés par le PNUD aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard du Danemark, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leur conjoint et les enfants qui sont à leur charge;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du PNUD, ou d'être membres de commissions du PNUD ou d'agir en qualité de consultants auprès du PNUD, ou d'être présents au siège ou d'assister aux réunions convoquées par le PNUD;

c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec le PNUD, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang compa-

rable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark.

2) Le GSAI, Copenhague :

a) Communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu;

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités danoises.

3) Les privilèges et immunités visés aux articles VIII et IX sont accordés dans l'intérêt du PNUD et non à l'avantage personnel des fonctionnaires ou experts. L'Administrateur du PNUD lèvera l'immunité accordée à tout fonctionnaire ou expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du PNUD.

Article X

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES

Le PNUD collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article XI

LAISSEZ-PASSER

1) Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du PNUD comme titre de voyage valable équivalant à un passeport.

2) Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies à des experts en mission pour le compte du PNUD ou à d'autres personnes voyageant pour le compte du PNUD. Le Gouvernement accepte en outre d'apposer sur ces certificats tous les visas nécessaires.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le siège ou les relations entre le GSAI, Copenhague et le Gouvernement, qui n'est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par l'Administrateur, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui

suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'Administrateur du PNUD ou du Gouvernement.

2) L'Administrateur du PNUD ou le Gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XIII

DISPOSITIONS FINALES

1) Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires de celles de la Convention. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2) Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de deux ans.

3) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise et sigué à Copenhague le 17 janvier 1989 et à New York le 25 janvier 1989.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

WILLIAM H. DRAPER III

No. 27138

IRELAND
and
CANADA

Agreement on film and video relations (with annexes). Signed at Dnhlin on 4 April 1989

Authentic texts: Irish, English and French.

Registered by Ireland on 1 March 1990.

IRLANDE
et
CANADA

Accord sur les relations cinématographiqnes et audiovisuelles (avec annexes). Signé à Duhlin le 4 avril 1989

Textes authentiques : irlandais, anglais et français.

Enregistré par l'Irlande le 1er mars 1990.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ UM CHAIDREAMH SCANNÁN AGUS FÍSTÉIPEANNA IDIR RIALTAS NA hÉIREANN AGUS RIALTAS CHEANADA

Tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas Cheanada,

os dóigh leo gurbh inmhianaithe gréasán i réimse comhléiriúchán scannán agus físteipeanna a bhunú;

ós léir dóibh gur féidir le comhléiriúcháin tacú le tionscail léiriúchán scannán agus físteipeanna an dá thír a leathnú tuilleadh agus malartú cultúir agus eacnamaíochta eatartnu a fhorbairt;

Ar a bheith de rún daingean acu comhar cineamatagrafach agus closamhairc idir Éire agus Ceanada a spreagadh agus a chothú chun tairbhe dá bpobail agus dá dtionscail faoi seach; agus

ós deimhin leo go gcuirfidh an malartú sin leis an gcaidreamh idir an dá thír;

Tar éis comhaontú mar a leanas:

AIRTEAGAL I

Chun críocha an Chomhaontaithe seo, tagraíonn an focal "comhléiriúchán" do thionscadail, gan trácht ar a bhfad nó ar a bhfoirm, lena n-áirítear beochartúin agus cláir fhaisnéise a léiritear ar scannán, ar fhístéip nó ar fhísdiosca, lena ndáileadh ar amharclanna, ar theilifís, ar fhíschaiséad, ar fhísdiosca nó lena ndáileadh ar aon slí eile.

Ní mór comhléiriúcháin a dtugtar fúthu faoin gcomhaontú seo a bheith formheasta ag na húdaráis inniúla seo a leanas:

In Éirinn: Roinn an Taoisigh
I gCeanada: an tAire Cumarsáide

Measfar gur léiriúcháin náisiúnta ag gach ceann den dá thír agus i ngach ceann den dá thír na comhléiriúcháin seo. Déanfaidh an dá pháirtí a ndícheall lena chinntiú go mbeidh ag na comhléiritheoirí, a mhéid is féidir é, cibé tairbhe a éirionn as an reachtaíocht agus as na rialacháin a bhaineann le tionscail na scannán agus na bhfístéipeanna atá i bhfeidhm nó a d'fhéadfadh a bheith foraithnithe i ngach ceann den dá thír. Ní thaibhreoidh na tairbhí sin, áfach, ach chuig léiritheoir na tíre a dheonaíonn iad.

AIRTEAGAL II

Chun cáiliú le hagnaidh tairbhí an Chomhaontaithe seo, áfach, ní foláir gur léiritheoirí a bhfuil eagar teicniúil maith, cúltaca airgeadais láidir agus stádas gairmiúil aitheanta acu a dhéanfaidh comhléiriúcháin.

AIRTEAGAL III

Ní mór maidir le léiritheoirí, scríbhneoirí agus stiúrthóirí comhléiriúchán chomh maith le teicneoirí, taibheoirí agus pearsanra léiriúcháin eile a bheidh páirteach sa léiriúchán gur Ceanadaigh nó Éireannaigh iad nó gur buanchónaitheoirí de Cheanada nó cónaitheoirí in Éirinn nó náisiúnaigh de bhallstát de chuid an Chomhphobail Eorpaigh iad.

Más gá sin, ar mhaithe leis an gcomhléiriúchán, féadfar a cheadú do thaibheoirí seachas iad sin dá bhforáiltear sa chéad mhír páirt a ghlacadh ann, faoi réir fhormheas ó údaráis inniúla an dá thír.

AIRTEAGAL IV

Féadfaidh cionúireacht ranníocaí faoi seach comhléiritheoirí an dá thír dul ó fhiche (20) go hochtú (80) faoin gcéad den bhuiséad le haghaidh gach comhléiriúchán.

Ní mór don chomhléiritheoir mionlaigh cion teicniúil agus cruthaitheach a bheidh éifeachtach a dhéanamh. Ní bhrionsabal, beidh an cion teicneoirí agus taibheoirí a chuirfidh an comhléiritheoir mionlaigh ar fáil i gcomhréir lena infheistíocht. Mar chuid den chion sin, ba chóir go mbeadh trí theicneoir, taibheoir amháin i bpriomhpháirt agus dhá thaibheoir i bpáirteanna taca páirteach ann. Féadfar imeacht ó na ceanglais seo ach formheas a fháil ó údaráis inniúla an dá thír.

AIRTEAGAL V

Ní mór glacadh scannáin bheoghnímh agus oibreacha beochartúnaíochta mar scéalchláir, leagan amach, priomhbheochartúnaíocht, taifeadadh idirlinne agus gutha a sheoladh i gCeanada agus in Éirinn gach re turas de rogha. Féadfar a údarú scannán ar an láthair, lasmuigh nó laistigh, a ghlacadh i dtír nach bhfuil ag glacadh páirte sa chomhléiriúchán, más gá sin, ar mhaithe leis an scribhinn nó leis an aicsean agus má ghlacann teicneoirí as Éirinn agus as Ceanada páirt sa ghlacadh scannáin.

AIRTEAGAL VI

Is fabhrach le húdaráis inniúla an dá thír comhléiriúcháin a dhéanfaidh léiritheoirí as Éirinn agus as Ceanada le tíortha lena bhfuil Éire nó Ceanada faoi cheanglas ag Comhaontuithe comhléiriúcháin.

Níor chóir cionúireacht na ranníocaí mionlaigh i gcomhléiriúcháin den sort sin a bheith faoi bhun fiche (20) faoin gcéad do gach comhléiriúchán.

Beidh sé d'oibleagáid ar na comhléiritheoirí mionlaigh cion teicniúil agus cruthaitheach a bheidh éifeachtach a dhéanamh.

AIRTEAGAL VII

Déanfar dhá chóip den ábhar deiridh cosanta agus athléiriúcháin a úsáidtear sa léiriúchán le haghaidh gach comhléiriúchán. Beidh gach comhléiritheoir ina úinéir ar chóip den ábhar cosanta agus athléirithe agus beidh sé i dteideal é a úsáid chun na nathléiriúcháin is gá a dhéanamh. Ina theannta sin, beidh rochtain ar an ábhar léiriúcháin bunaidh ag gach comhléiritheoir de réir na gcoinníollacha a bheidh aontaithe idir na comhléiritheoirí. Ní gcás comhléiritheoirí é a iarraidh agus faoi réir fhormheas na n-údarás inniúil sa dá thír, ní cheanglófar ar chomhléiriúcháin ísealbhuiséid ach cóip amháin den ábhar cosanta agus athléiriúcháin críochnaitheach a chur ar fáil. Coinneofar an chóip sin i dtír an chomhléiritheora thromlaigh agus beidh rochtain ag an gcomhléiritheoir mionlaigh uirthi, ach í a iarraidh.

AIRTEAGAL VIII

Ní mór Comhaontú i scribhinn idir na comhléiritheoirí a chinntiú sula ndéanfaidh triú páirtí ábhar scannáin/fistéipeanna a comhléiriodn faoin gComhaontú seo a athléiriú.

AIRTEAGAL IX

Is sa Bhéarla, sa Fhraincis nó sa Ghaeilge a dhéanfar an fuaimrian bunaidh a ghabhfaidh le gach comhléiriúchán. Is cead glacadh scannáin dúbailte in dhá cheann de na teangacha sin a dhéanamh. Féadfar comhrá i dteangacha eile a chur isteach sa chomhléiriúchán de réir mar a éilionn an script.

Is i gCeanada a dhéanfar fuaimrianú nó fotheidealú chun na Fraincise ar gach comhléiriúchán. Is i gCeanada nó in Éirinn a dhéanfar fuaimrianú nó fotheidealú chun an Bhéarla ar gach comhléiriúchán, faoi réir comhaontú a bheith idir na comhléiritheoirí. Is in Éirinn a dhéanfar fuaimrianú nó fotheidealú chun na Gaeilge ar gach comhléiriúchán.

AIRTEAGAL X

Faoi réir na reachtaíochta agus na rialachán a bheidh i bhfeidhm acu, éascóidh Éire agus Ceanada don phearsanra cruthaitheach agus teicniúil a bheidh ag brath ar chomhléiritheoir na tíre eile dul isteach ina gcríocha faoi seach agus conai ansin go sealadach. Mar an gcéanna, tabharfaidh siad cead aon treallamh is gá le haghaidh an chomléiriúcháin faoin gComhaontú seo a thabhairt isteach go sealadach agus a athonnmhairiú.

AIRTEAGAL XI

Ní mór na clásail chonartha a fhorálann do roinnt na margaí agus na bhfáltas idir comhléiritheoirí a bheith faoi réir fhormheas inniúil an dá thír. Déanfar an roinnt sin a bhunú i bprionsabal ar chéatadán ranníocaí na gcomhléiritheoirí faoi seach.

AIRTEAGAL XII

Ní chuireann formheas togra chomhléiriúcháin ag údaráis inniúla an dá thír aon cheangal orthu in aon slí maidir le ceadúnas i leith taispeáint an chomhléiriúcháin a dheonú.

AIRTEAGAL XIII

Sa chás go n-onnmhairítear comhléiriúchán chuig tír lena mbaineann rialacháin chuóta:

(a) áireofar é i bprionsabal i gcuóta thír an chomhléiritheora thromlaigh;

(b) más ionann faoi seach ranníocaí na gcomhléiritheoirí, áireofar é i gcuóta na tíre a bhfuil an deis is fearr aici socrú a dhéanamh lena onnmhairiú;

(c) más rud é go dtarlóidh deacrachtaí, áireofar é i gcuóta na tíre ar náisiúnach di an stiúrthóir.

AIRTEAGAL XIV

Nuair a thaispeánfar comhléiriúchán i gCeanada, déanfar é a aithint mar "comhléiriúchán Ceanadach-Éireannach" nó nuair a thaispeánfar in Éirinn é mar "comhléiriúchán Éireannach-Ceanadach". I ngach tír eile, cuirfear tír an chomhléiritheora thromlaigh chun tosaigh.

Taispeánfar an aithint sin, i dteideal creidiúna ar leithligh, i ngach ábhar fógraíochta tráchtála agus spreagtha agus gach am a dtaispeánfar an comhléiriúchán sin.

AIRTEAGAL XV

Mura gcomhaontóidh na comhléiritheoirí a mhalairt, is í tír an chomhléiritheora thromlaigh a chuirfidh comhléiriúchán isteach ar fhéilte idirnáisiúnta nó, i gcás páirtíocht airgeadais comhionann a bheith déanta ag na comhléiritheoirí, is í an tír ar náisiúnach di an stiúrthóir a dhéanfaidh amhlaidh.

AIRTEAGAL XVI

Déanfaidh údaráis inniúla an dá thír na rialacha nós imeachta maidir le comhléiriúcháin a chomhbhunú agus an reachtaíocht agus na rialacháin atá i bhfeidhm i gCeanada agus in Éirinn ó gcur san áireamh acu. Tá na rialacha nós imeachta sin ag gabháil leis an gComhaontú seo agus is cuid den Chomhaontú lóithreach iad.

AIRTEAGAL XVII

Ní chuirfear aon srian ar allmhairiú, ar dháileadh ná ar thaispeáint léiriúcháin scannán agus fís-scannán Éireannach i gCeanada ná ar léiriúcháin scannán agus fís-téipeanna Ceanadach in Éirinn seachas iad siúd atá ar áireamh sa reachtaíocht agus sna rialacháin atá i bhfeidhm i ngach ceann den dá thír. Thairis sin, dearbhaíonn na páirtitne conarthacha a mian cuidiú le dáileadh léiriúchán cineamatagrafach ón tír eile i ngach ceann den dá thír faoi seach ar gach slí is féidir.

Is mian le húdaráis inniúla an dá thír gur i gCeanada a dhéanfaí fuaimrianú nó fotheidealú chun na Fraincise ar gach léiriúchán Éireannach a dháilfí agus a thaispeánfaí i gCeanada agus gur in Éirinn a dhéanfaí fuaimriamú nó fotheidealú chun na Gaeilge ar gach léiriúchán Ceanadach a dháilfí agus a thaispeánfaí in Éirinn.

AIRTEAGAL XVIII

Ní mór cothromaíocht san iomlán a bhaint amach le linn téarma an Chomhaontaithe láithrigh maidir le rannpháirtíocht oirgeadais agus maidir leis an bhfoireann chruthaitheach, leis na teicneoirí, na taibheoirí agus maidir le hacmhainní teicniúla (stiúideonna agus saotharlanna). Scrúdóidh na húdaráis inniúla feidhmiú an Chomhaontaithe seo de réir mar is gá sin chun deacrachtaí ar bith a d'éireodh as a chur feidhme a réiteach. Molfaidh siad, de réir mar is gá, leasuithe a d'fhéadfaí a dhéanamh d'fhonn comhar scannánaíochta agus físteipeanna a fhorbairt ar mhaithe leis an dá thír.

Tá Comhchoimisiún bunaithe chun a bheith i bhfeighil fheidhmiú an Chomhaontaitne seo agus chun a fhiosrú an bhfuil an chothromaiocht sin bainte amach agus déanfaidh sí cinneadh maidir leis na bearta is gá chun aon easpa cothromaiochta a chur ina cheart. Tionólfar cruinniú den Chomhchoimisiún uair amháin i gceann gach dhá bhliain, i bprionsabal, agus tionólfar é gach re turas sa dá thir nó ag cibé ionad eile ar a n-aontóidh na páirtithe sa Chomhaontú seo. Ceapfaidh údaráis inniúla an dá thir a gcomhaltas faoi seach sa Chomhchoimisiún agus beirt, ar a laghad, a bheidh ar gach taobh. Is comhalta den toscaireacht Éireannach a bheidh ina Chathaoirleach in Éirinn agus comhalta den toscaireacht Cheanadach i gCeanada. Sa chás, áfach, gur in áit seachas in Éirinn nó i gCeanada a bheadh ionad cruinnithe den sórt sin, ansin féadfaidh ionadaí ó gach páirtí comhchathaoirleacht a dhéanamh ar chruinnithe. Tiocfaidh an Comhchoimisiún le chéile laistigh de shé (6) mhí i ndiaidh iarratais fhoirmiúil ó cheachtar páirtí. Féadfar é a thionól, áfach, do sheisiúin urghnácha ar iarratas ó údarás inniúil amháin nó ón dá cheann, go háirithe i gcás leasuithe móra ar an reachtaíocht nó ar na rialacháin a rialaíonn tionscal na scannán agus na bhfístéipeanna nó sa chás go mbaineann deacrachtaí móra le feidhmiú an Chomhaontaithe seo.

AIRTEAGAL XIX

Tiocfaidh an Comhaontú láithreach i bhfeidhm an dáta a sínfeoidh an dá pháirtí é.

Beidh bailíocht leis go ceann tréimhse trí bliana ó dháta a theacht i bhfeidhm. Athnuafar trí thost é go ceann tréimhsí dá samhail mura dtabharfaidh ceachtar den dá thír fógra scríofa faoina fhoirceannadh sé (6) mhí roimh an dáta éaga. Leanfaidh

comhléiriúcháin a bheidh sa siúl ag an am a dtabharfaidh ceachtar páirtí fógra faoi fhoirceannadh an Chomhaontaithe de leas iomlán a bhaint as coinníollacha an Chomhaontaithe seo go dtí go mbeidh críoch leis na comhléiriúcháin sin. Tar éis don Chomhaontú dul in éag, beidh feidhm fós lena théarmaí maidir le leachtú críochnaithe fáltas as comhléiriúcháin chríochnaithe.

Dá fhianú sin, chuir na daoine, a bhfuil a síniú thíos, arna n-údarú go cuí ag a Rialtas faoi seach, a lámh leis an gComhaontú seo.

Arna dhéanamh i mBaile Átha Cliath an 4 lá seo de Aibreáin, 1989 i ndúbiach sa Bhéarla, sa Ghaeilge agus sa Fhraincis agus comhúdarás ag gach téacs díobh.

Thar ceann Rialtas na hÉireann:
[*Signed — Signé*][1]

Thar ceann Rialtas Cheanada:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Dennis McDermott — Signé par Dennis McDermott.

IARSCRíBHINN I

RIALACHA NÓS IMEACHTA

Ní mór iarratas ar thairbhí d'aon chomhléiriúchán faoin gComhaontú seo a dhéanamh i gcomhthráth chuig an dá riarachán tríocha (30) lá, ar a laghad, sula dtosaítear ar scannán a ghlacadh. Cuirfidh riarachán na tíre ar náisiúnach di an comhléiritheoir tromlaigh a togra in iúl don riarachán eile laistigh d'fhiche (20) lá tar éis an doiciméadacht iomlán atá tuairiscithe thíos a bheith curtha ar aghaidh. Cuirfidh riarachán na tíre ar náisiúnach di an comhléiritheoir mionlaigh a chinneadh in iúl ansin laistigh d'fhiche (20) lá.

Is é a bheidh sa doiciméadacht a chuirtear ar aghaidh mar thaca le hiarratas ná na míreanna seo a leanas arna ndréachtú sa Bhéarla nó sa Fhraincis i gcás Cheanada agus sa Bhéarla nó sa Ghaeilge i gcás na hÉireann:

I. An script dheiridh.

II. Doiciméad a chruthaíonn go bhfuil an cóipcheart don chomhléiriúchán faighte go dleathach.

III. Cóip de chonradh an chomhléiriúcháin, sínithe ag an dá chomhléiritheoir.

Áireofar sa chonradh:

1. teideal an chomhléiriúcháin;

2. ainm údar na scripte nó ainm an oiriúnaí más ó fhoinse liteartha a tógadh í;

3. ainm an stiúrthóra (ceadófar clásal ionadaíochta chun socrú a dhéanamh maidir le hionadaí a chur ina áit más gá sin);

4. an buiséad;

5. an plean airgeadais;

6. dáileadh na bhfáltas agus na margaí;

7. scaireanna faoi seach na gcomhléiritheoirí in aon róchaiteachas nó gearrchaiteachas, ar scaireanna iad a bheidh i bprionsabal i gcomhréir lena ranníoc faoi seach, ainneoin gur féidir céatadán níos lú ná méid socraithe a bheith mar theorainn le scair an chomhléiritheora mhionlaigh in aon róchaiteachas ar choinníoll go gcomhlíonfar an cion íosta atá ceadaithe faoi Airteagal IV den Chomhaontú;

8. clásal a aithníonn nach gcuireann fáil ar thairbhí faoin gComhaontú seo ceangal ar na húdaráis inniúla i gceachtar den dá thír taispeáint an chomhléiriúcháin a cheadú;

9. clásal a ordaíonn na bearta a bheidh le déanamh más rud é:

(a) tar éis an cás a bhreithniú go hiomlán, go ndiúltaíonn na húdaráis inniúla i gceachtar den dá thír na tairbhí a bhfuil iarratas déanta orthu a dheonú;

(b) go gcuireann na húdaráis inniúla cosc le taispeaint an chomhléiriúcháin i gceachtar den dá thír nó lena onnmhairiú chuig tríú tír;

(c) go mainníonn ceachtar páirtí a oibleagáidí a chomhlíonadh;

10. an tréimhse a mbeidh scannán le glacadh;

11. clásal a mbeidh de choinníoll ann go dtógfaidh an comhléiritheoir tromlaigh polasaí árachais amach a chlúdóidh ar a laghad "na fiontair léiriúcháin go léir" agus "na fiontair léiriúcháin go léir a bhaineann le hábhar bunaidh".

IV An conradh dáiliúcháin, más rud é go bhfuil sé sínithe cheana féin.

V Liosta den phearsanra cruthaitheach agus teicniúil ar a luaitear cé na náisiúin dár díobh iad agus, i gcás taibheoirí, na páirteanna a bheidh acu.

VI Sceideal an léiriúcháin.

VII Buiséad mionsonraithe a léiríonn na costais a bheidh ar gach ceann den dá tnír.

VIII An achoimre.

Féadfaidh riarachán inniúil an dá thír aon doiciméad eile agus gach faisnéis bhreise eile a mheastar is gá a éileamh.

Ba chóir, i bprionsabal, an script ghlactha scannáin dheiridh (lena n-áirítear an comhrá) a chur faoi bhráid na riarachán inniúil sula dtosaítear ar scannán a ghlacadh. Is cead leasuithe, lena n-áirítear comhléiritheoir a athrú, a dhéanamh ar an gconradh bunaidh ach ní mór iad a bheith faoi bhráid na riarachán inniúil sa dá thír lena bhformheas sula mbeidh an comhléiriúchán críochnaithe. Ní cead comhléiritheoir a athrú ach i gcásanna eisceachtúla agus ar chúiseanna atá inghlactha ag an dá riarachán inniúil.

Coinneoidh na riaracháin inniúla a chéile ar an eolas faoi chinntí a dhéanann siad.

IARSCRIBHINN II

323/619

Cuireann an Roinn Gnóthaí Eachtracha a dea-mhéin in iúl d'Ambasáid Cheanada agus is onóir léi tagairt do Nóta na hAmbasáide dar dáta 23 Eanáir 1989 (uimh. thag. 18) maidir leis an gComhaontú beartaithe idir Éire agus Ceanada um Chaidreamh Scannán agus Fístéipeanna ar nóta é lenar dhaingnigh an Ambasáid gurb é tuairim Rialtas Cheanada go mbeidh aon tairbhí a éireoidh as an gComhaontú beartaithe de chineál riaracháin go formhór agus go mbeidh siad faoi réir na reachtaíochta agus na rialachán a bheidh i bhfeidhm in Éirinn agus i gCeanada, agus nach gcuireann an Comhaontú oibleagáid, in aon slí, ar cheachtar Rialtas socrú a dhéanamh chun deontais a íoc.

Is onóir leis an Roinn a dhaingniú go bhfuil an soiléiriú thuas sásúil do Rialtas na hÉireann agus aontaíonn sí le moladh na hAmbasáide go ndéanfar Nóta na hAmbasáide dar dáta 23 Eanáir 1989 agus an freagra seo sa chéill sin a léamh mar aguisín leis an gComhaontú idir Éire agus Ceanada um Chaidreamh Scannán agus Fístéipeanna.

Is mian leis an Roinn Gnóthaí Eachtracha breith ar an bhfáilí chun deimhne a modna fhiormhóir a chur in iúl athuair d'Ambasáid Cheanada.

Baile Átha Cliath, 20 Márta 1989

Nóta Uimh. 18

Cuireann Ambasáid Cheanada a dea-mhéin in iúl do Roinn Gnóthaí Eachtracha Rialtas na hÉireann agus is onóir léi tagairt don Chomhaontú um Chaidreamh Scannán agus Fístéipeanna atá le síniú ag a dhá Rialtas.

Mar fhreagra ar an gceist a chuir Roinn an Taoisigh, is onóir le hAmbasáid Cheanada a dhaingniú gurb é tuairim Rialtas Cheanada go mbeidh aon tairbhí a éireoidh as an gComhaontú de chineál riaracháin go formhór agus go mbeidh siad faoi réir na reachtaíochta agus na rialachán a bheidh i bhfeidhm i gCeanada agus in Éirinn, agus nach gcuireann an Comhaontú oibleagáid, in aon slí, ar cheachtar Rialtas socrú a dhéanamh chun deontais a íoc.

Má tá an soiléiriú thuas sásúil do Rialtas na hÉireann, is onóir le hAmbasáid Cheanada a mholadh go ndéanfar an Nóta seo agus freagra Roinn Gnóthaí Eachtracha na hÉireann sa chéill sin a léamh mar aguisín leis an gComhaontú idir Ceanada agus Éire um Chaidreamh Scannán agus Fístéipeanna.

Is mian le hAmbasáid Cheanada breith ar an bhfaill chun deimhne a modha fhiormhóir a chur in iúl athuair do Roinn Gnóthaí Eachtracha Rialtas na hÉireann.

BAILE ÁTHA CLIATH, 23 Eanáir 1989

AGREEMENT[1] ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Ireland and the Government of Canada,

Considering that it is desirable to establish a framework in the field of film and video co-productions;

Conscious that co-productions can contribute to the further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Determined to promote and foster the development of cinematographic and audiovisual co-operation between Ireland and Canada for the benefit of their peoples as well as their respective industries; and

Convinced that these exchanges will contribute to the enchancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement, the word "co-production", refers to projects irrespective of length or format including

[1] Came into force on 4 April 1989 by signature, in accordance with article XIX.

animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, vidaodisc or any other form of distribution.

Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competant authorities:

In Ireland: the Department of the Taoiseach (Prime Minister)

In Canada: the Minister of Communications.

These co-productions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Both parties shall use their best efforts to ensure that the co-producers shall enjoy, insofar as it is possible, whatever benefits result from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in force or from those which may be decreed in each country. These benefits shall, however, only accrue to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organisation, sound financial backing and recognised professional standing.

ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Irish, or permanent residents of Canada or residents in Ireland or nationals of a member state of the European Community.

Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. Such contribution should include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

Live-action shooting and animation works, such as storyboards, layout, key-animation, in-between and voice recording, must be carried out preferably on an alternate basis in Ireland and Canada. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorised, if the script or the action so requires and if technicians from Ireland and Canada take part in the shooting.

ARTICLE VI

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Ireland and Canada with countries to which either Ireland or Canada is bound by co-production Agreements.

The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers. At the request of the co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, low budget co-productions may only be required to produce one copy of the final protection and reproduction material. This copy shall be held in the country of the majority co-producer and the minority co-producer shall have access upon request.

ARTICLE VIII

A written agreement between the co-producers shall be secured prior to any reproduction by a third party of the film/video material co-produced under this Agreement.

ARTICLE IX

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Irish. Double shooting in two

of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

Dubbing or subtitling of each co-production into French shall be carried out in Canada. Dubbing or subtitling of each co-production into English shall be carried out in Canada or in Ireland, subject to agreement of the co-producers. Dubbing or subtitling of each co-production into Irish shall be carried out in Ireland.

ARTICLE X

Subject to their legislation and regulations in force, Ireland and Canada shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE XI

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers.

ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of licence to show the co-production.

ARTICLE XIII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

(a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;

(c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XIV

A co-production shall, when shown in Canada, be identified as a "Canada-Ireland co-production" or when shown in Ireland as an "Ireland-Canada co-production". In all other countries, the country of the majority co-producer shall be placed first.

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Ireland. These rules of procedure are attached to and are part of the present Agreement.

ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Irish film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Ireland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries. Moreover, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of cinematographic productions from the other country.

The competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into French of each Irish production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Irish of each Canadian production distributed and exhibited in Ireland be carried out in that country.

ARTICLE XVIII

An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories). The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall

recommend at need possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement and to examine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries, or such other venue as may be agreed by the parties hereto. The competent authorities of each country shall determine their respective membership on the Joint Commission which shall not be less than two members each. In Ireland, the Chairman shall be a member of the Irish delegation and in Canada, a member of the Canadian delegation. Where, however, the venue for such meetings is in a place other than Ireland or Canada, then meetings may be chaired jointly by a representative of each party The Joint Commission shall meet within six (6) months following formal request by either party. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XIX

The present Agreement shall come into force on the day of its signature by both parties.

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin, this fourth day of April 1989 in the English, Irish and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Ireland:
[*Signed*][1]

For the Government of Canada:
[*Signed*][2]

[1] Signed by Brian Lenihan.
[2] Signed by Dennis McDermott.

ANNEX I

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in English or Irish in the case of Ireland.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;

2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);

4. the budget;

5. the financing plan;

6. the distribution of receipts and markets;

7. the respective shares of the co-producers in any over - or under-expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over-expenditure may be limited to a lower percantage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

8. a clause recognising that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;

9. a clause prescribing the measures to be taken where:

(a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) either party fails to fulfil its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

ANNEX II

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Government of Ireland and has the honour to refer to the Agreement on Film and Video Relations to be signed by their two Governments.

In response to the query raised by the Irish Department of the Prime Minister, the Embassy of Canada has the honour to confirm that it is the view of the Government of Canada that any benefits arising from the Agreement are largely administrative and subject to the legislation and the regulations in force in Canada and Ireland, and that the Agreement does not in any way oblige either Government to provide for payment of grants.

If the above clarification is satisfactory to the Government of Ireland, the Embassy of Canada has the honour to propose that this Note and the reply of the Department of Foreign Affairs of Ireland to that effect be read as an adjunct to the Canada-Ireland Agreement on Film and Video Relations.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Government

of Ireland the assurances of its highest consideration.

Dublin, 23 January 1989

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to refer to the Embassy's Note of 23 January 1989 (ref. No. 18) regarding the proposed Agreement between Ireland and Canada on Film and Video Relations by which the Embassy confirmed that it is the view of the Government of Canada that any benefits arising from the proposed Agreement are largely administrative and subject to the legislation and the regulations in force in Ireland and in Canada, and that the Agreement does not in any way oblige either Government to provide for payment of grants.

The Department has the honour to confirm that the above clarification is satisfactory to the Government of Ireland and agrees with the Embassy's proposal that the Embassy's Note of 23 January 1989 and this reply to that effect be read as an adjunct to the Ireland-Canada Agreement on Film and Video Relations.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Canada the assurances of its highest consideration.

Dublin, 20 March 1989

ACCORD[1] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le gouvernement de l'Irlande et le gouvernement du Canada,

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine des coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries cinématographiques et audiovisuelles des deux pays, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Déterminés à promouvoir et à favoriser le développement de la coopération cinématographique et audiovisuelle entre l'Irlande et le Canada à l'avantage de leurs populations et de leurs industries respectives;

Persuadés que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays;

[1] Entré en vigueur le 4 avril 1989 par la signature, conformément à l'article XIX.

Sont convenus de ce qui suit;

ARTICLE 1

Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction" désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats, y compris les films d'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salles de cinéma, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque, ou tout autre moyen de distribution.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

En Irlande: le Ministère du Taoiseach (Premier Ministre)

Au Canada: le Ministre des Communications.

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Les deux parties s'engagent à déployer les meilleurs efforts pour faire en sorte que les coproducteurs jouissent, dans la mesure du possible, de tous les avantages découlant des mesures législatives et réglementaires relatives aux industries du

film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourront être édictées dans chaque pays. Cependant, ces avantages sont acquis seulement aux producteurs ressortissants du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs possédant une bonne organisation technique, une solide assise financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproduction, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production particpant à leur rèalisation, doivent être de nationalité irlandaise ou canadienne, résidents permanents au Canada ou résidents en Irlande, ou être ressortissants d'un pays membre de la Communauté européenne.

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise, si les besoins de la coproduction l'exigent, et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) a quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes, doit être proportionnel a son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, d'un interprète dans un rôle principal et de deux interprètes dans un rôle secondaire. Certaines dérogations aux dispositions énoncées ci-dessus peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer de préférence, à l'alternat, en Irlande et au Canaca. Le tournage en décor naturel, extérieur ou intérieur dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisè lorsque le scénario ou l'action l'exige et à condition que des techniciens de l'Irlande et du Canada participent au tournage.

ARTICLE VI

Les autorités compétentes des deux pays voient d'un oeil favorable la réalisation de coproductions par des producteurs de l'Irlande et du Canada en collaboration avec des producteurs de pays avec lesquels l'Irlande ou le Canada est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure a vingt (20) pour cent chaque coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent obligatoirement comporter une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget

peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. En l'occurrence, le matériel doit se trouver dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire a accès au matériel, à demande.

ARTICLE VIII

Toute tierce partie désireuse de reproduire le matériel cinématographique/audiovisuel coproduit en vertu du présent Accord, est tenue d'obtenir au préalable, par écrit, une entente à cette fin, signée par les deux coproducteurs.

ARTICLE IX

La bande sonore originale de chaque coproduction est tournée en anglais, en français ou en irlandais. Le tournage concomittant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français de chaque coproduction doit être fait au Canada. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction en anglais doit être fait au Canada ou en Irlande, sous réserve d'une entente entre les coproducteurs. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction en irlandais doit être fait en Irlande.

ARTICLE X

Sous réserve de leurs législations et de leurs règlements, l'Irlande et Canada s'engagent à faciliter l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant du coproducteur de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées en vertu du present Accord.

ARTICLE XI

Les dispositions contractuelles prévoyant la répartition des marchés et des recettes entre les coproducteurs doivent être soumises à l'approbation des autorités competentes des deux pays. Cette répartition doit en principe, correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs.

ARTICLE XII

L'approbation de projets de coproduction par les autorités competentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XIII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays ou les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est marjoritaire;

b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant la meilleure possibilité d'exportation, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs.

c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté.

ARTICLE XIV

Toute coproduction doit etre présentée, au Canada, avec la mention "coproduction Canada-Irlande" ou, en Irlande, avec la mention "coproduction Irlande-Canada". Dans tous les autres pays, le nom du pays du coproducteur majoritaire doit figurer le premier.

Cette mention doit figurer au generique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction, et lors de sa présentation.

ARTICLE XV

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, toute coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le rèalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure applicables à la coproduction en tenant compte des lois et règlements en vigueur en Irlande et au Canada. Les règles de procedure sont jointes et font partie du présent Accord.

ARTICLE XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles irlandaises au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en Irlande ne sont soumises à aucune restriction, sauf celles prévues par les lois et

règlements en vigueur dans chacun de ces pays. Par ailleurs, les parties confirment leur désir de favoriser par tous les moyens possibles la distribution dans leurs pays respectifs des productions cinématographiques de l'autre pays.

Les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage et le sous-titrage en français de chaque production irlandaise distribuée et exploitée au Canada soient faits dans ce pays, et que le doublage et le sous-titrage en irlandais de chaque production canadienne distribuée et exploitée en Irlande soient faits dans ce pays.

ARTICLE XVIII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être réalisé en ce qui concerne la participation financière de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires). Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitable en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord et de déterminer si cet

équilibre a été atteint et, dans le cas contraire, celle-ci prend les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, dans chaque pays, à l'alternat ou dans un autre lieu, tel que convenu par les deux parties. Les autorités compétentes de chaque pays fixent leur représentation respective à la Commission mixte qui doit compter au moins de deux membres chacun. En Irlande, le président doit être un membre de la délégation irlandaise et au Canada, un membre de la délégation canadienne. Lorsqu'une telle rencontre se déroule ailleurs qu'en Irlande ou au Canada, la présidence peut être assurée conjointement par un représentant de chaque pays. Elle se reunit dans les six (6) mois qui suivent la date à laquelle l'une ou l'autre des parties en fait officiellement la demande. Toutefois, des séances extraordinaires peuvent être tenues à la demande de l'une des autorités compétentes ou des deux, notamment dans le cas de modifications importantes à apporter aux lois et aux règlements applicables à la production cinématographique et audiovisuelle ou lorsque l'application de l'Accord pose de graves problèmes.

ARTICLE XIX

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux parties.

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entree en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continuent jusqu'à réalisation complète, a bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continue à régir la liquidation des recettes des productions réalisées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Dublin, ce 4 d'avril 1989, dans les langues anglaise et francaise et irlandaise chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement de l'Irlande :
[*Signé*][1]

Pour le gouvernement du Canada :
[*Signé*][2]

[1] Signé par Brian Lenihan.
[2] Signé par Dennis McDermott.

ANNEXE I

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages prévus par le présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vue de la coproduction. L'administration du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada, et en langue anglaise et irlandaise pour l'Irlande.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter ce qui suit:

1. le titre de la coproduction;

2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur, s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3. le nom du réalisateur, (une disposition de sauvegarde étant admise pour le remplacement éventuel du réalisateur);

4. le devis;

5. le plan de financement;

6. le répartition des recettes et des marchés;

7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant determiné, en autant que la proportion minimum

permise en vertu de l'article IV de l'Accord est repectée.

8. une clause reconnaissant que l'admission aux avantages prévus par le présent Accord n'engage pas les autorités competentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation pour la coproduction.

9. une clause precisant les dispositions prévues

a) dans le cas où, après l'examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas la présentation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans un tiers pays;

c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;

10. La période prévue pour le début du tournage de la coproduction;

11. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques productions" et "tous risques matériel original".

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique portant l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé précisant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le Synopsis.

Les deux administrations compétents peuvent en outre demander tout autre document et toutes précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le scénario final (y compris le dialogue) doit parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

ANNEXE II

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du gouvernement irlandais et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles qui doit être signé par les gouvernements irlandais et canadien.

En rèponse à la demande provenant du Ministère de Premier Ministre, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada est d'avis que les bénéfices provenant de l'Accord sont en grande partie d'ordre administratif, qu'ils sont sujets à la lègislation et aux règlements en vigueur au Canada et en Irlande, et que l'Accord n'oblige d'aucune façon les deux gouvernements à octroyer des subventions.

Si cette mise au point est à la satisfaction du gouvernement irlandais, l'Ambassade du Canada a l'honneur de proposer que cette Note et la rèponse du Ministère des Affaires Etrangères d'Irlande à cet effet soient lues dans le contexte d'un complément à l'Accord Canada-Irlande sur les relations cinématographiques et audiovisuelles.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du gouvernement irlandais les assurances de sa plus haute considération.

Dublin, le 23 janvier 1989

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se référer à la Note No. 18 de l'Ambassade en date du 23 janvier 1989 au sujet de la soumission d'un Accord entre l'Irlande et le Canada sur les relations cinématographiques et audiovisuelles, par laquelle l'Ambassade a confirmé que le gouvernement du Canada est d'avis que les bénèfices provenant de l'Accord sont en grande partie d'ordre adminstatif, qu'ils sont sujets à la législation et aux règlements en vigueur en Irlande et au Canada, et que l'Accord n'oblige d'aucune façon les deux gouvernements à octroyer des subventions.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que cette mise au point est à la satisfaction du gouvernement irlandais et il est d'accord avec la suggestion de l'Ambassade que la Note de l'Ambassade en date du 23 janvier 1989 et la rèponse à cet effet soient lues dans le contexte d'un complément à l'Accord Canada-Irlande sur les relations cinèmatographiques et audiovisuelles.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa plus haute consideration.

Dublin, le 20 mars 1989

No. 27139

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA

Treaty of friendship and cooperation. Signed at Havana on 4 April 1989

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 March 1990.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
CUBA

Traité d'amitié et de coopération. Signé à La Havane le 4 avril 1989

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 mars 1990.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Куба,

исходя из существующих между ними отношений братской и нерушимой дружбы и солидарности, основанных на общности идеологии марксистско-ленинского учения и интернационализма, а также единстве целей построения социализма и коммунизма,

движимые стремлением к дальнейшему развитию и укреплению всестороннего сотрудничества между обоими государствами, что отвечает коренным интересам их народов,

сознавая, что в ядерную эпоху обеспечение справедливого и прочного мира во всем мире является настоятельным требованием для гарантии самого выживания человечества,

преисполненные решимости сделать все от них зависящее для развития процесса оздоровления международной обстановки, конструктивного диалога, сотрудничества и утверждения мирного сосуществования в качестве универсальной нормы отношений между государствами,

убежденные в том, что установление справедливых международных политических и экономических отношений, основанных на сотрудничестве между всеми членами мирового сообщества, является непреложной гарантией подлинной всеобщей безопасности,

выражая свою волю внести вклад в решение неотложных проблем, с которыми сталкивается человечество, особенно задач преодоления неравенства, ликвидации проистекающей из слаборазвитости экономической и социальной отсталости, а также устранения опасностей, угрожающих природной среде,

твердо отстаивая дело полного обеспечения достоинства человека, строгого соблюдения его политических, экономических и социальных прав и улучшения качества жизни,

подтверждая неизменную принципиальную позицию, которой руководствуются обе Стороны в деле обеспечения права народов на самоопределение, независимость и суверенитет,

вновь выражая свою непоколебимую приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

решили заключить настоящий Договор о дружбе и сотрудничестве и согласились о нижеследующем:

Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают свою твердую решимость продолжать развивать и обогащать на основе неизменных принципов невмешательства, взаимного уважения и равноправия свои братские двусторонние отношения, что явится эффективным вкладом в дело процветания их народов и укрепления мира. Они будут расширять обмен опытом социалистического строительства в партийной, государственной и хозяйственной областях, с учетом разнообразия его форм, а также специфических условий каждой страны.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и совершенствовать экономическое и научно-техническое сотрудничество и торговые отношения. Они будут продолжать координацию своих народнохозяйственных планов и вести поиск наиболее эффективных форм и направлений двустороннего взаимодействия в целях дальнейшего повышения материального и культурного уровня жизни народов обеих стран.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать контакты между органами государственной власти и управления. Они будут содействовать развитию связей между профсоюзными, молодежными, женскими и другими общественными организациями и трудовыми коллективами, а также контактов в области науки, культуры, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма и спорта. Стороны будут способствовать более глубокому взаимному ознакомлению с жизнью и духовными ценностями народов обеих стран.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут последовательно содействовать укреплению отношений братской дружбы между социалистическими странами, совершенствованию и расширению их сотрудничества во всех областях на двусторонней и многосторонней основе. Они будут активно участвовать в углублении социалистической экономической интеграции в соответствии с решениями Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны, исходя из единства целей и общности подходов к основным международным проблемам, будут и в дальнейшем добиваться укрепления мира, устранения угрозы ядерной войны, запрещения применения ядерного оружия и ликвидации его арсеналов, а также ликвидации химического оружия и других средств массового уничтожения, недопущения милитаризации космоса, прекращения гонки вооружений и осуществления всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи убежденными в тесной взаимосвязи между миром, разоружением и развитием, будут и впредь оказывать самую решительную поддержку концепции переключения средств,

высвобождаемых благодаря конкретным мерам разоружения и сокращению военных расходов, на нужды экономического и социального развития стран, прежде всего стран, страдающих от последствий слаборазвитости.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут вносить вклад в дело обеспечения всеобъемлющей международной безопасности. Они будут прилагать все усилия, чтобы принцип отказа от применения или угрозы применения силы стал всеобщей нормой поведения в межгосударственных отношениях и чтобы спорные вопросы между государствами решались исключительно мирным путем и политическими средствами. Стороны будут также способствовать политическому урегулированию региональных конфликтов и ликвидации очагов напряженности путем переговоров на основе уважения суверенитета и права народов на самоопределение и свободный, без иностранного вмешательства, выбор их политического и общественного строя.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь оказывать всемерную поддержку Организации Объединенных Наций и предпринимать усилия, направленные на укрепление ее роли как важнейшего универсального инструмента поддержания мира и безопасности и решения других ключевых проблем современного мира.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать действовать в интересах полного осуществления Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам и закрепления в практике международных отношений права каждого народа на самоопределение.

Статья IO

Высокие Договаривающиеся Стороны будут делать все от них зависящее для осуществления концепции перестройки международных эконо-

мических отношений на справедливой и демократической основе в целях ликвидации неравноправного обмена, протекционизма и любой дискриминационной практики в мировой торговле, а также недопущения в межгосударственных отношениях экономического давления в политических целях. Они будут содействовать подлинному международному сотрудничеству, направленному на экономическое и социальное развитие народов и гарантирующему установление нового международного экономического порядка и решение острой проблемы внешней задолженности, от которой страдает подавляющее большинство стран третьего мира.

Статья II

Высокие Договаривающиеся Стороны в целях более тесного взаимодействия двух стран на международной арене будут продолжать обмен мнениями по наиболее важным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья I2

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств по действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным Высокими Договаривающимися Сторонами с другими государствами, и не направлен против третьих стран.

Статья I3

Настоящий Договор заключается сроком на 25 лет. Его действие будет автоматически продлеваться на пятилетние периоды, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Статья I4

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве.

Совершено в Гаване 4 апреля 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Республику Куба:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbachev.
[2] Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba;

Partiendo de sus relaciones de fraterna e indestructible amistad y solidaridad, basadas en la comunidad de ideología, la doctrina del marxismo-leninismo y el internacionalismo y en la identidad de objetivos, la edificación del socialismo y el comunismo;

Guiadas por el propósito de seguir desarrollando y fortaleciendo la cooperación multifacética de ambos Estados, lo que está en correspondencia con los intereses fundamentales de sus pueblos;

Conscientes de que en la era nuclear, afianzar la paz mundial justa y duradera constituye el imperativo primordial para salvaguardar la supervivencia misma de la humanidad;

Resueltas a hacer todo lo que esté a su alcance para fomentar el proceso de saneamiento de la situación internacional, el diálogo constructivo, la cooperación y consolidar la coexistencia pacífica como norma universal de las relaciones entre Estados;

Convencidas de que el logro de relaciones internacionales políticas y económicas justas, basadas en la cooperación entre todos los miembros de la comunidad mundial, constituye la garantía indispensable para una auténtica seguridad universal;

Determinadas a hacer su aporte a la solución de los urgentes problemas que enfrenta la humanidad, especialmente la necesidad de superar la desigualdad, el atraso económico y social derivado del subdesarrollo y los peligros que amenazan el sistema ecológico;

Empeñadas en lograr la dignidad plena del hombre, proporcionarle el disfrute cabal de sus derechos políticos, económicos y sociales y elevar la calidad de su vida;

Reafirmando la invariable posición de principio que guía a ambas partes en salvaguardar el derecho de los pueblos a la autodeterminación, la independencia y la soberanía;

Ratificando su inquebrantable adhesión a los principios y objetivos de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas;

Han decidido concertar el siguiente Tratado de Amistad y Cooperación y han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes ratifican su firme voluntad de continuar desarrollando y enriqueciendo, sobre la base de los tradicionales principios de no injerencia, respeto mutuo e igualdad, sus fraternales relaciones bilaterales como una contribución efectiva a la prosperidad de sus pueblos y al fortalecimiento de la paz.

Ampliarán el intercambio de experiencias acerca de la edificación del socialismo en las esferas partidista, estatal y económica, teniendo en cuenta la diversidad de sus formas y de las condiciones específicas de cada país.

Artículo 2

Las Altas Partes Contratantes desarrollarán y perfeccionarán por todos los medios la colaboración económica y científico-técnica y las relaciones comerciales. Continuarán coordinando sus planes económicos, buscando las formas y direcciones más eficientes de interacción bilateral con el objetivo de continuar incrementado el nivel de vida material y cultural de los pueblos de ambos países.

Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes promoverán los contactos entre sus instituciones estatales y gubernamentales. Prestarán su concurso al desarrollo de las relaciones entre las organizaciones sindicales, juveniles, de mujeres y otras organizaciones sociales y colectivos laborales, así como a los contactos en los campos de la ciencia, cultura, educación, salud pública, prensa, radio, televisión, cine, turismo y deporte. Las Partes contribuirán a profundizar el conocimiento mutuo de la vida y los valores espirituales de los pueblos de ambos países.

Artículo 4

Las Altas Partes Contratantes contribuirán consecuentemente a fortalecer las relaciones de fraternal amistad entre los países socialistas, a perfeccionar y ampliar su colaboración, en todos los órdenes, en forma bilateral y multilateral. Participarán activamente en la profundización de la integración económica socialista de acuerdo con las Resoluciones del Consejo de Ayuda Mutua Económica.

Artículo 5

Las Altas Partes Contratantes, partiendo de la identidad de propósitos y de enfoques sobre los principales problemas internacionales, seguirán empeñadas en afianzar la paz, eliminar el peligro de guerra nuclear, prohibir el empleo del arma nuclear y destruir sus arsenales, así como liquidar las armas químicas y otros medios de exterminio masivo, evitar la militarización del Cosmos y lograr el cese de la carrera armamentista y el desarme general y completo bajo un eficaz control internacional.

Artículo 6

Las Altas Partes Contratantes, convencidas del estrecho vínculo entre la paz, el desarme y el desarrollo, continuarán otorgando su más decidido respaldo a la idea de transferir los recursos liberados por las medidas concretas de desarme y la reducción de los gastos militares a las necesidades del desarrollo económico y social de los países, primordialmente de aquellos que padecen las consecuencias del subdesarrollo.

Artículo 7

Las Altas Partes Contratantes contribuirán a promover el establecimiento de la seguridad internacional global. No escatimarán esfuerzos para que el principio del rechazo del uso o la amenaza del uso de la fuerza sea norma universal de conducta en las relaciones interestatales y para que los problemas litigiosos entre los Estados se resuelvan exclusivamente por vías pacíficas y medios políticos. Las Partes brin-

darán también su concurso para que los conflictos regionales y focos de tensión sean resueltos por la vía política negociada, sobre la base del respeto a la soberanía y el derecho de los pueblos a la autodeterminación y a elegir libremente, sin injerencias externas, su régimen político y social.

Artículo 8

Las Altas Partes Contratantes seguirán ofreciendo todo su apoyo a la Organización de las Naciones Unidas y proseguirán sus esfuerzos encaminados a fortalecer el papel de ésta como el instrumento universal más importante para el mantenimiento de la paz y seguridad y para la solución de otros problemas claves del mundo contemporáneo.

Artículo 9

Las Altas Partes Contratantes continuarán trabajando en favor de que se ejecute plenamente la Declaración de la Organización de las Naciones Unidas sobre la Concesión de la Independencia a los Países y Pueblos Coloniales y que se consagre en la práctica de las relaciones internacionales el derecho de cada pueblo a la autodeterminación.

Artículo 10

Las Altas Partes Contratantes harán todo lo que esté a su alcance para materializar el conccpto de la reestructuración de las relaciones económicas internacionales sobre bases justas y democráticas con el fin de eliminar el intercambio desigual, el proteccionismo y todas las prácticas discriminatorias en el comercio mundial, así como excluir de las relaciones entre los Estados la coerción económica con fines políticos. Promoverán una genuina cooperación internacional orientada al desarrollo económico y social de los pueblos que garantice el establecimiento del Nuevo Orden Económico Internacional y la solución del grave problema del endeudamiento externo que sufre la abrumadora mayoría de los países del Tercer Mundo.

Artículo 11

Las Altas Partes Contratantes, con el objetivo de estrechar la interacción de los dos países en la arena internacional, continuarán intercambiando criterios sobre los asuntos de mayor importancia que resulten de su mutuo interés.

Artículo 12

El presente Tratado no afecta los derechos y las obligaciones establecidas en los Tratados y Convenios bilaterales y multilaterales vigentes concertados por las Altas Partes Contratantes con otros Estados y no está dirigido contra terceros países.

Artículo 13

El presente Tratado se concerta para un período de 25 años. Su validez se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años si ninguna de las Altas Partes Contratantes comunica a la otra su deseo de denunciarlo mediante notificación escrita seis meses antes de que expire el período correspondiente.

Artículo 14

El presente Tratado debe ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación que se efectuará en la ciudad de Moscú.

DADO en La Habana, el día 4 de abril de 1989, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas ruso y español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*][1]

Por la República de Cuba:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbachev.
[2] Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba,

Proceeding from their relations of fraternal and indestructible friendship and solidarity, based on their common ideology of Marxist-Leninist doctrine and internationalism, and also on their identical goals of building socialism and communism,

Desiring to develop further and strengthen overall cooperation between the two States in accordance with the fundamental interests of their peoples,

Mindful of the fact that, in the nuclear era, the securing of a just and durable peace throughout the world is an urgent requirement for the guarantee of the very survival of mankind,

Determined to do all in their power to promote further improvement in the international situation, fruitful dialogue, cooperation and the strengthening of peaceful coexistence as a universal norm for relations between States,

Convinced that the establishment of just international political and economic relations based on cooperation among all members of the world community is an indisputable guarantee of genuine universal security,

Expressing their desire to contribute to the solution of the pressing problems confronting mankind, especially the tasks of overcoming inequality, eliminating economic and social backwardness deriving from underdevelopment and averting threats to the environment,

Steadfastly championing full protection of the dignity of mankind, strict observance of political, economic and social rights and improvement of the quality of life,

Reaffirming the unchanging position of principle guiding the leadership of both States in safeguarding the rights of peoples to self-determination, independence and sovereignty,

Once again expressing their unwavering adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Cooperation and have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties reaffirm their steadfast determination to continue to develop and enrich their fraternal bilateral relations, on the basis of the immutable principles of non-interference, mutual respect and equal rights, as an effective contribution to the prosperity of their peoples and to the strengthening of peace. They shall expand the exchange of experience in building socialism in the party, State and

[1] Came into force on 29 May 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 14.

economic areas, taking into account the variety of forms of socialism as well as the specific conditions in each country.

Article 2

The High Contracting Parties shall develop and perfect economic, scientific and technical cooperation and trade relations in every possible way. They shall continue to coordinate their economic plans and to search for the most effective forms and directions of bilateral cooperation with the aim of further raising the material and cultural standard of living of the peoples of the two countries.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop contacts between their State and governmental bodies. They shall promote the further development of ties between trade-union, youth, women's and other social organizations and labour collectives, as well as contacts in the fields of science, culture, education, health, the press, radio, television, the cinema, tourism and sport. The Parties shall promote greater mutual awareness of the way of life and spiritual values of the peoples of the two countries.

Article 4

The High Contracting Parties shall consistently promote the strengthening of relations of fraternal friendship among the socialist countries and the improvement and expansion of their cooperation in all areas on a bilateral and multilateral basis. They shall participate actively in the deepening of socialist economic integration in accordance with the decisions of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 5

The High Contracting Parties, proceeding from a unity of goals and approaches to fundamental international problems, shall continue to strive for the strengthening of peace, elimination of the threat of nuclear war, prohibition of the use of nuclear weapons and the elimination of nuclear arsenals, chemical weapons and other means of mass destruction, prohibition of the militarization of outer space, an end to the arms race and the achieving of general and complete disarmament under effective international control.

Article 6

The High Contracting Parties, convinced of the close links between peace, disarmament and development, shall continue their steadfast support of the concept of redirecting resources made available as a result of concrete disarmament measures and reductions in military expenditure to meet the needs of economic and social development, especially of countries suffering from the consequences of underdevelopment.

Article 7

The High Contracting Parties shall contribute to the promotion of comprehensive international security. They shall spare no effort to make the principle of refraining from the threat or use of force a general norm of conduct in inter-State relations and to ensure that contentious issues between States are resolved exclusively in a peaceful manner and by political means. The Parties shall also assist in the political settlement of regional conflicts and in the elimination of sources of tension through negotiations based on respect for sovereignty and the right of peo-

ples to self-determination and to free choice of their political and social order without foreign interference.

Article 8

The High Contracting Parties shall continue to extend all manner of support to the United Nations and to pursue their efforts to strengthen its role as the most important universal instrument for maintaining peace and security and for solving other key problems of the contemporary world.

Article 9

The High Contracting Parties shall continue to act in the interests of full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples and of reinforcing, in the practice of international relations, the rights of all peoples to self-determination.

Article 10

The High Contracting Parties shall do all in their power to implement the concept of restructuring international economic relations on a just and democratic basis in order to eliminate inequitable trade relations, protectionism and all discriminatory practices in world trade, and to ban from inter-State relations economic coercion for political purposes. They shall promote genuine international cooperation directed towards the economic and social development of peoples as a means of guaranteeing the establishment of a new international economic order and of solving the acute problem of foreign indebtedness which is afflicting the overwhelming majority of countries in the third world.

Article 11

The High Contracting Parties, with the aim of closer interaction of the two countries in the international arena, shall continue to exchange views on the most important questions of mutual interest.

Article 12

This Treaty shall not affect any rights and obligations under the bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the High Contracting Parties with other States and currently in force, and is not directed against third countries.

Article 13

This Treaty is concluded for a term of 25 years. The term shall be extended automatically for periods of five years unless either High Contracting Party states its desire to denounce the Treaty by means of a written communication six months prior to the date of expiration of the term in question.

Article 14

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE at Havana on 4 April 1989 in two copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[M. GORBACHEV]

For the Republic
of Cuba:

[FIDEL CASTRO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba,

Fortes de leurs relations de fraternité, d'amitié et de solidarité indestructibles, fondées sur une idéologie commune — la doctrine du marxisme-léninisme et l'internationalisme, et sur l'identité des objectifs — l'édification du socialisme et du communisme,

Désireuses de continuer à développer et à renforcer la coopération entre les deux Etats, dans l'intérêt vital de leurs peuples,

Conscientes qu'en cette ère nucléaire, défendre la cause d'une paix juste et durable dans le monde constitue un impératif primordial pour la survie même de l'humanité,

Résolues à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser la détente internationale, promouvoir un dialogue constructif et la coopération, et faire de la coexistence pacifique un critère universel des relations entre les Etats,

Convaincues que des relations internationales politiques et économiques justes, fondées sur la coopération entre tous les membres de la communauté mondiale, est la garantie indispensable d'une sécurité universelle véritable,

Déterminées à contribuer au règlement des problèmes urgents auxquels l'humanité se trouve confrontée, en particulier la nécessité de remédier aux inégalités, de rattraper le retard économique et social imputable au sous-développement, et de vaincre les menaces écologiques,

Fermement résolues à conférer à l'homme son entière dignité, à lui octroyer la pleine jouissance de ses droits politiques, économiques et sociaux, et à l'aider à mieux vivre,

Réaffirmant l'attachement inconditionnel des deux parties au respect du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de l'indépendance nationale et de la souveraineté,

Rappelant leur soutien indéfectible aux buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à continuer de développer et d'enrichir, sur la base des principes traditionnels de la non-ingérence, du respect mutuel et de l'égalité, leurs relations bilatérales, afin d'assurer les conditions effectives nécessaires à la prospérité de leurs peuples et au renforcement de la paix. Elles développeront l'échange de leurs expériences de l'édification du socialisme au niveau du Parti, de l'Etat et de l'économie, compte tenu de la diversité

[1] Entré en vigueur le 29 mai 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 14.

de la forme de ces expériences et des conditions particulières de chacun des deux pays.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et amélioreront par tous les moyens leur collaboration économique, technique et scientifique et leurs relations commerciales. Elles continueront à coordonner leurs plans économiques, en recherchant les voies et les moyens les plus efficaces d'interaction bilatérale, dans le dessein d'élever encore le niveau de vie matériel et culturel des peuples des deux pays.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement des contacts entre leurs institutions d'Etat et de gouvernement. Elles prêteront leur concours au développement des relations entre les organisations syndicales, de jeunesse, de femmes, et autres organisations sociales et collectives de travailleurs, ainsi qu'aux contacts dans les domaines de la science, de la culture, de l'enseignement, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme et des sports. Les parties contribueront à mieux faire connaître aux peuples des deux pays la vie et les valeurs spirituelles de l'un et de l'autre.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes contribueront donc à resserrer les relations d'amitié fraternelle entre les pays socialistes, à améliorer et étendre leur collaboration bilatérale et multilatérale, dans tous les domaines. Elles s'emploieront activement à renforcer l'intégration économique socialiste conformément aux résolutions du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Article 5

Compte tenu de l'identité des buts et des objectifs qui les unit sur les grandes questions internationales, les Hautes Parties contractantes continueront à œuvrer en faveur de la paix, de l'élimination de la menace d'une guerre nucléaire, de l'interdiction de l'usage des armes nucléaires, de la destruction de leurs arsenaux, de la liquidation des armes chimiques et autres instruments d'extermination massive, de la non-militarisation de l'espace, de la cessation de la course aux armements et enfin du désarmement général et total sous contrôle international efficace.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes, convaincues du lien étroit qui existe entre la paix, le désarmement et le développement, continueront de soutenir avec la plus grande vigueur, l'idée de transférer les ressources libérées par les mesures concrètes de désarmement et de réduction des dépenses militaires au profit du développement économique et social des pays, et principalement de ceux qui souffrent des conséquences du sous-développement.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes contribueront à promouvoir la sécurité internationale globale. Elles n'épargneront aucun effort pour que le principe du non-recours à la force ou à la menace de la force entre les Etats devienne la règle universelle de conduite et pour que les litiges entre Etats soient exclusivement résolus par des moyens pacifiques et politiques. Les Parties apporteront aussi leur concours

en vue de trouver des solutions négociées aux conflits régionaux et aux tensions, sur la base du respect de la souveraineté et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et à choisir librement, sans ingérences extérieures, leur régime politique et social.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes continueront de soutenir sans réserve l'Organisation des Nations Unies et de déployer tous leurs efforts en vue de renforcer son rôle de principal instrument universel du maintien de la paix et de la sécurité et de la solution des autres grands problèmes du monde contemporain.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes continueront à œuvrer en faveur de l'application sans restriction de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux et pour le respect, dans la pratique des relations internationales, du droit de tous les peuples à disposer d'eux-mêmes.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour concrétiser le concept de restructuration des relations économiques internationales sur des bases justes et démocratiques, en vue de faire disparaître les inégalités dans les échanges, mettre un terme au protectionnisme et à toutes les pratiques discriminatoires dans le commerce mondial, et éliminer des relations entre les Etats la coercition économique à des fins politiques. Elles s'engagent à promouvoir une coopération internationale véritable, orientée vers le développement économique et social des peuples, qui garantisse l'instauration du nouvel ordre économique international et apporte une solution au grave problème de la dette extérieure dont souffre l'écrasante majorité des pays du tiers monde.

Article 11

Afin de donner plus de poids à l'interaction des deux pays sur la scène internationale, les Hautes Parties contractantes continueront de s'entretenir des critères à appliquer dans les affaires qui revêtent une importance majeure et concernent leur intérêt mutuel.

Article 12

Le présent Traité n'affecte en rien les droits et obligations découlant des traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus par les Hautes Parties contractantes avec d'autres Etats, et n'est pas dirigé contre des pays tiers.

Article 13

Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans. Il sera automatiquement reconduit de 5 ans en 5 ans, tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité.

Article 14

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

FAIT à La Havane, le 4 avril 1989, en deux exemplaires en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[M. GORBACHEV]

Pour la République de Cuba :

[FIDEL CASTRO]

No. 27140

MULTILATERAL

Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific (with annex). Concluded at Bangkok on 8 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 March 1990.

MULTILATÉRAL

Accord relatif au réseau de centres d'aquaculture d'Asie et du Pacifique (avec annexe). Conclu à Bangkok le 8 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 mars 1990.

AGREEMENT[1] ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC

The Contracting Parties,

Conscious of the paramount importance of fisheries as an essential sector of development in the Asia-Pacific region;

Recognizing that aquaculture plays a vital role in the promotion and better use of fishery resources;

Recognizing that the establishment and maintenance of a network of aquaculture centres in the region can make a significant contribution to the development of aquaculture;

Considering that the success of such a network will depend largely on close regional cooperation;

Considering that cooperation in this field can best be achieved through the establishment of an intergovernmental organization carrying out its activities in collaboration with other governments as well as organizations and institutions that may be able to provide financial and technical support;

Have agreed as follows:

Article 1

ESTABLISHMENT

The Contracting Parties hereby establish the Organization for the Network of Aquaculture Centres in Asia and the Pacific (NACA) with the objectives and functions set out hereinafter.

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Aquaculture" means the farming of aquatic organisms.

[1] Came into force with respect to all Governments which have ratified it or acceded thereto, on 11 January 1990, the date when instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations by at least five Governments listed in the annex, in accordance with article 16 (4):

Governments	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
China	11 January 1990 *a*
Hong Kong	14 December 1988
Nepal	4 January 1990
Sri Lanka	5 January 1989
Viet Nam	2 February 1989 *a*

"Donor Government" means a government, other than a Member Government, which makes a substantial contribution to the activities of the Organization and has concluded an agreement pursuant to Article 15 of this Agreement.

"Member" means a government which is a contracting party to this Agreement.

"National centre" means an aquaculture institution designated by a Member to serve as national focal point for linkage with NACA.

"Organization" means the Organization for the Network of Aquaculture Centres in Asia and the Pacific (NACA).

"Regional centre" means an aquaculture institution in the Asia-Pacific region selected by the Members to serve as a lead centre to share in the regional activities and responsibilities of NACA.

Article 3

OBJECTIVES

1. The objectives of the Organization shall be to assist the Members in their efforts to expand aquaculture development mainly for the purpose of:

a) increasing production;

b) improving rural income and employment;

c) diversifying farm production; and

d) increasing foreign exchange earnings and savings.

2. In order to facilitate the achievement of the foregoing objectives, the Organization shall:

a) consolidate the establishment of an expanded network of aquaculture centres to share the responsibility of research, training and information exchange essential to aquaculture development in the region;

b) strengthen institutional and personal links among national and regional centres through the exchange of technical personnel, technical know-how and information;

c) promote regional self-reliance in aquaculture development through Technical Cooperation among Developing Countries (TCDC); and

d) promote the role of women in aquaculture development.

Article 4

FUNCTIONS

In order to achieve its objectives, the Organization shall:

a) conduct disciplinary and interdisciplinary research on selected aquafarming systems for adaptation or improvement of technologies, and for the development of new technologies;

b) train and upgrade core personnel needed for national aquaculture planning, research, training, extension and development;

c) establish a regional information system to provide appropriate information for development planning, research and training;

d) assist Members in strengthening their national centres linked to the regional centres;

e) assist the national centres of Members in testing and adapting existing technology to local requirements and in the training of technicians, extension workers and farmers at the national level;

f) transfer to the Members appropriate aquaculture technologies and techniques developed at regional centres;

g) facilitate the exchange of national experts, technical know-how and information within the framework of TCDC;

h) develop programmes for the promotion of womens' participation in aquaculture development at all levels;

i) assist Members in feasibility studies and project formulation; and

j) undertake such other activities related to the objectives of the Organization as may be approved by the Governing Council.

Article 5

SEAT

1. The Seat of the Organization shall be determined by the Governing Council, subject to the consent of the Member concerned.

2. The Host Government shall provide free of charge or at a nominal rent, such accommodation and facilities as are necessary for the efficient conduct of work at the Seat of the Organization.

3. If necessary, the Governing Council may establish subsidiary offices, subject to the consent of the Members concerned; in so doing account should be taken of the possibility of utilizing accommodation in existing centres.

Article 6

MEMBERSHIP

1. The Members of the Organization shall be the Contracting Parties to this Agreement.

2. The original Members of the Organization shall be the Governments in Asia and the Pacific invited to the Conference of Plenipotentiaries at which this Agreement was adopted, which have ratified the Agreement or have acceded thereto. A list of invited Governments is given in Annex to this Agreement.

3. The Governing Council of the Organization may, by a majority of not less than two-thirds of the Members, authorize any Government not referred to in paragraph 2 above, which has submitted an application for membership, to accede to this Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 16, paragraph 3.

Article 7

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS

1. Members shall, in accordance with this Agreement, have the right:

   a) to attend the meetings of the Governing Council and other appropriate meetings that may be called by the Organization;

   b) to obtain on request, free of charge within reasonable limits, information available within the Organization, on matters of their concern, including guidelines for obtaining technical assistance, and collaboration in the study of their problems; and

   c) to receive free of charge publications and other information that may be distributed by the Organization.

2. Members shall, in accordance with this Agreement, have the following obligations:

   a) to settle their financial obligations towards the Organization;

   b) to collaborate in determining the technical activities of the Organization;

   c) to provide, promptly, information reasonably requested by the Organization, to the extent that this is not contrary to any laws or regulations of the Member;

   d) to undertake assignments that may be mutually agreed between individual Members or groups of Members and the Organization;

   e) to accord to the Organization and its Members, in so far as it may be possible under the constitutional procedures of the respective Members, facilities which are deemed essential for the successful functioning of the Organization; and

f) to collaborate, in general, in the fulfilment of the objectives and functions of the Organization.

Article 8

THE GOVERNING COUNCIL

1. The Organization shall have a Governing Council on which each Member shall be represented. The Governing Council shall be the supreme body of the Organization.

2. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure.

3. The Governing Council shall hold an annual session at such time and place as it shall determine.

4. Special sessions of the Governing Council may be convened by the Coordinator at the request of not less than two-thirds of the Members.

5. The Governing Council may, in its Rules of Procedure, establish a procedure whereby the Chairman of the Governing Council may obtain a vote of the Members on a specific question without convening a meeting of the Council.

6. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.

7. Each Member shall have one vote. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast. A majority of the Members shall constitute a quorum.

8. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) shall be invited to be represented at meetings of the Governing Council in an advisory capacity.

9. Donor Governments may be represented at meetings of the Governing Council in accordance with an agreement concluded with the Organization under Article 15 of this Agreement.

Article 9

FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

1. The functions of the Governing Council shall be:

a) to determine the policy of the Organization and to approve by a majority of not less than two-thirds of the Members its programme of work and its budget, giving due consideration to the conclusions and recommendations of the Technical Advisory Committee referred to in Article 11;

b) to assess, by a majority of not less than two-thirds of the Members, the contribution of Members as provided in Article 13;

c) to establish special funds to enable the acceptance of additional resources for the development of programmes and projects;

d) to lay down general standards and guidelines for the management of the Organization;

e) to evaluate the progress of work and activities of the Organization including the auditing of accounts, in accordance with policies and procedures established for the purpose by the Governing Council, and to give guidance to the Coordinator on the implementation of its decisions;

f) to formulate and adopt the Financial Regulations and the Administrative Regulations, and to appoint auditors;

g) to appoint the Coordinator of the Organization and to determine his conditions of service;

h) to adopt rules governing the settlement of disputes, referred to in Article 19;

i) to approve formal arrangements with governments as well as other organizations or institutions, including any headquarters agreement concluded between the Organization and the Host Government;

j) to adopt the Staff Regulations which determine the general terms and conditions of employment of the staff;

k) to approve agreements for cooperation to be concluded pursuant to Article 15; and

l) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of the Organization.

Article 10

OBSERVERS

Non-member Governments, organizations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of the Organization may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 8, paragraph 2, be invited to be represented at sessions of the Governing Council as observers.

Article 11

TECHNICAL ADVISORY COMMITTEE

1. The Governing Council shall establish a Technical Advisory Committee composed of one representative designated by each Member of the Organization.

2. The representatives designated on the Technical Advisory Committee shall be persons with special competence and expertise in the field of aquaculture.

3. The Technical Advisory Committee shall meet at least once a year and at any time at the request of the Governing Council.

4. At its annual meeting the Committee shall designate one of the Committee members as Chairman who shall convene the next annual meeting of the Technical Advisory Committee.

5. The Technical Advisory Committee shall advise the Governing Council on all technical aspects of the activities of the Organization .

6. At each session, the Technical Advisory Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Governing Council.

7. FAO shall be invited to be represented at Sessions of the Technical Advisory Committee. Where appropriate, representatives of Donor Governments and of other organizations or institutions shall also be invited to be represented at such sessions.

Article 12

COORDINATOR AND STAFF

1. The Organization shall have a Coordinator appointed by the Governing Council.

2. The Coordinator shall be the legal representative of the Organization. He shall direct the work of the Organization under the guidance of the Governing Council in accordance with its policies and decisions.

3. The Coordinator shall submit to the Governing Council at each regular session:

   a) a report on the work of the Organization, as well as the audited accounts; and

   b) a draft programme of work and a draft budget for the following year.

4. The Coordinator shall:

   a) prepare and organize the sessions of the Governing Council and all other meetings of the Organization and shall provide the secretariat therefor;

   b) ensure coordination among Members of the Organization;

   c) organize conferences, symposia, regional training programmes and other meetings in accordance with the approved programme of work;

   d) initiate proposals for joint action programmes with regional and other international bodies;

e) be responsible for the management of the Organization;

f) ensure the publication of research findings, training manuals, information print-outs and other materials as required;

g) take action on other matters consistent with the objectives of the Organization; and

h) perform any other function as may be specified by the Governing Council.

5. Staff members and consultants shall be appointed by the Coordinator in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations. The Coordinator shall promulgate Staff Rules, as required, to implement the foregoing.

Article 13

FINANCES

1. The financial resources of the Organization shall be:

a) the contributions of the Members to the budget of the Organization;

b) the revenue obtained from the provision of services against payment;

c) donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of the Organization; and

d) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of the Organization.

2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of the Organization.

3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Governing Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member.

4. Unless otherwise agreed by the consensus of the Members of the Organization, each Member's financial liability to the Governing Council and to other Members and for the acts of omission and commission of the Governing Council shall be limited to the extent of its obligation to make contributions to the budget of the Organization.

Article 14

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

2. The Organization shall be accorded the privileges and immunities necessary to perform its functions provided for in this Agreement. In addition, the representatives of Members and the Coordinator and staff of the Organization shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organization as generally accorded to international organizations in each country.

3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above by applying, mutatis mutandis, to the Organization, the representatives of Members, and to the Coordinator and staff of the Organization the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.[1]

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and to the Coordinator and staff of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member does not waive the immunity of the representative, the Member shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter. Similarly, the Coordinator not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of a staff member where, in the opinion of the Coordinator, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Coordinator does not waive the immunity of the staff member, he shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter. The immunity of the Coordinator may only be waived by the Governing Council.

5. The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Host Government, and may conclude agreements with other states in which offices of the Organization may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organization to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

Article 15

COOPERATION WITH DONOR GOVERNMENTS AND WITH OTHER ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Contracting Parties agree that there should be a close working relationship between the Organization and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). To this end the Organization shall enter into negotiations with FAO with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the FAO Constitution. Such agreement should provide, inter alia, that the Director-General of FAO may appoint a Representative who shall be entitled to participate in all meetings of the Organization in an advisory capacity, without the right to vote.

2. The Contracting Parties agree that there should be cooperation between the Organization and Donor Governments whose contribution would further the activities of the Organization. To this end, the Organization may enter into agreements with such Donor Governments wherein provision may be made for their participation in certain activities of the Organization.

3. The Contracting Parties agree that there should be cooperation between the Organization and other international organizations and institutions, especially those active in the fisheries sector, which might contribute to the work and further the objectives of the Organization. The Organization may enter into agreements with such organizations and institutions. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organizations and institutions in activities of the Organization.

Article 16

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments in Asia and the Pacific listed in the Annex hereto, in Bangkok on 8th January 1988 and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome until 7th January 1989. Governments which have signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of ratification. Governments which have not signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of accession.

2. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of this Agreement.

3. Subject to Article 6, paragraph 3 of this Agreement, and at any time after the entry into force thereof, any Government not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a member of the Organization. The Director-General of FAO shall inform Members of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6 and if a favourable decision is taken, invite the Government concerned to accede to this Agreement. The Government shall lodge its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as

from the date of its admission, with the Director-General of FAO within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council.

4. This Agreement shall enter into force, with respect to all Governments which have ratified it or acceded thereto, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by at least five Governments listed in the Annex.

Article 17

AMENDMENT

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of the Members. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of receipt of notification of the adoption of such amendments, subject to the condition that any obligation incurred by the Member vis-à-vis the Organization shall remain valid and enforceable. Amendments adopted shall be notified to the Depositary forthwith.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made by a Member in a communication to the Depositary, who shall promptly notify the proposal to all Members and to the Coordinator of the Organization.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

Article 18

WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from the Organization to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member vis-à-vis the Organization shall remain valid and enforceable.

2. The Organization shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three-quarters majority of the Members. The disposal of any real property belonging to the Organization shall be subject to the prior approval of the Governing Council. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the Governments which were Members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they made, in accordance with Article 13, paragraph 2, for the year preceding the year of the dissolution.

Article 19

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the Parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate the arbitrator or the President, as the case may be, within a further two-month period:

2. The proceedings of the arbitral tribunal shall be carried out in accordance with the rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a two-thirds majority of the Members.

Article 20

DEPOSITARY

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

a) send certified copies of this Agreement to the Governments invited as participants to the Conference of Plenipotentiaries, and to any other Government which so requests;

b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

c) inform the Governments invited as participants to the Conference of Plenipotentiaries and any Government that has been admitted to membership in the Organization of:

i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article 16;

ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 16, paragraph 4;

iii) notification of the desire of a Government to be admitted to membership in the Organization; and admissions, in accordance with Article 6;

iv) proposals for the amendment of this Agreement and of the adoption of amendments, in accordance with Article 17; and

d) convene the first session of the Governing Council of the Organization within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 16, paragraph 4.

Article 21

ANNEX

The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

DONE AT BANGKOK this eighth day of January 1988 in a single copy in the English language. The original text shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

For Australia:

For Bangladesh:

For Bhutan:

For Brunei:

For Burma:

For People's Republic of China:

LI DACHENG

For Cook Islands:

For Democratic Kampuchea:

For Democratic People's Republic of Korea:
SIM SONG CHOL

For Fiji:

For France:

For Hong Kong:

For India:

For Indonesia:

For Japan:

For Republic of Korea:

For Laos:

For Malaysia:

For Maldives:

For Mongolia:

For Nepal:

BHARAT PRASAD SHARMA

For New Zealand:

For Pakistan:

For Papua New Guinea:

For Philippines:

For Samoa:

For Singapore:

For Solomon Islands:

For Sri Lanka:

For Thailand:

For Tonga:

For Tuvalu:

For United States of America:

For Vanuatu:

For Vietnam:

ANNEX

LIST OF GOVERNMENTS INVITED TO THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES

(Article 6, paragraph 2)

Australia
Bangladesh
Bhutan
Brunei
Burma
People's Republic of China
Cook Islands
Democratic Kampuchea
Democratic People's Republic of Korea
Fiji
France
Hong Kong
India
Indonesia
Japan
Republic of Korea
Laos
Malaysia
Maldives
Mongolia
Nepal
New Zealand
Pakistan
Papua New Guinea
Philippines
Samoa
Singapore
Solomon Islands
Sri Lanka
Thailand
Tonga
Tuvalu
United States of America
Vanuatu
Viet Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE D'ASIE ET DU PACIFIQUE

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance déterminante des pêcheries en tant que secteur essentiel de développement dans la région d'Asie et du Pacifique;

Reconnaissant que l'aquaculture joue un rôle vital en vue de la progression et d'une meilleure utilisation des ressources de la pêche;

Reconnaissant que la création et le maintien d'un réseau de centres d'aquaculture dans la région est susceptible de contribuer de façon importante au développement de l'aquaculture;

Considérant que la réussite d'un tel réseau dépendra dans une large mesure d'une étroite coopération régionale;

Considérant que la meilleure façon de parvenir à cette coopération consiste à créer une organisation intergouvernementale exerçant ses activités en collaboration avec d'autres gouvernements ainsi qu'avec des organisations et des institutions susceptibles de fournir un concours financier et technique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION

Les Parties contractantes créent par les présentes l'Organisation du réseau de centres d'aquaculture d'Asie et du Pacifique (NACA) ayant les objectifs et fonctions ci-après.

[1] Entré en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements qui l'ont ratifié ou y ont adhéré, le 11 janvier 1990, date à laquelle des instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par au moins cinq Gouvernements visés dans l'annexe, conformément au paragraphe 4 de l'article 16 :

Gouvernement	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
Chine	11 janvier 1990 *a*
Hong-Kong	14 décembre 1988
Népal	4 janvier 1990
Sri Lanka	5 janvier 1989
Viet Nam	2 février 1989 *a*

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Le terme « aquaculture » désigne l'élevage d'organismes aquatiques.

L'expression « gouvernement donateur » s'entend d'un gouvernement, autre qu'un gouvernement membre, qui apporte une contribution importante aux activités de l'Organisation et qui a conclu un accord conformément à l'article 15 du présent Accord.

Le terme « Membre » désigne un gouvernement qui est une Partie contractante au présent Accord.

L'expression « centre national » s'entend d'un établissement qui se consacre à l'aquaculture et qui est désigné par un Membre comme centre de liaison national avec le NACA.

Le terme « organisation » désigne l'Organisation du réseau de centres d'aquaculture d'Asie et du Pacifique (NACA).

L'expression « centre régional » s'entend d'un établissement d'aquaculture situé dans la région d'Asie et du Pacifique que les Membres auront choisi pour servir de centre chef de file partageant les responsabilités et participant aux activités du NACA.

Article 3

OBJECTIFS

1) L'Organisation a comme objectif d'aider ses Membres dans leurs efforts visant à développer davantage l'aquaculture, principalement en vue de parvenir à :

a) Une augmentation de la production;

b) Un accroissement des revenus et de l'emploi dans les zones rurales;

c) La diversification de la production agricole; et

d) Une augmentation des recettes en devises et de l'épargne.

2) Afin de faciliter la réalisation de ces objectifs, l'Organisation veille à :

a) Soutenir la création d'un réseau plus étendu de centres d'aquaculture en mesure de partager la responsabilité de la recherche, de la formation et des échanges d'informations indispensables au développement de l'aquaculture dans la région;

b) Renforcer les liens institutionnels et individuels entre les centres régionaux et nationaux par l'échange de personnel, du savoir-faire et d'informations techniques;

c) Favoriser l'autosuffisance en matière de développement de l'aquaculture grâce à la coopération technique entre pays en développement (CTPD); et

d) Favoriser le rôle de la femme dans le développement de l'aquaculture.

Article 4

FONCTIONS

Afin de parvenir à ses objectifs, l'Organisation a comme fonctions de :

a) Entreprendre des recherches disciplinaires et interdisciplinaires sur des systèmes sélectionnés d'élevage d'organismes aquatiques en vue d'une amélioration des techniques et de la mise au point de nouvelles technologies;

b) Former et perfectionner du personnel de base nécessaire à la planification, la recherche, la formation, l'extension et le développement d'une aquaculture nationale;

c) Créer un système régional d'informations au service de la planification du développement de la recherche et de la formation;

d) Aider les Membres à renforcer leurs centres nationaux liés aux centres régionaux;

e) Aider les centres nationaux des Membres à éprouver et à adapter les technologies existantes aux besoins locaux ainsi qu'à former des techniciens, des moniteurs et des cultivateurs au niveau national;

f) Transférer aux Membres les techniques et technologies d'aquaculture appropriées mises au point dans les centres régionaux;

g) Faciliter l'échange d'experts nationaux, du savoir-faire et des informations techniques dans le cadre de la CTPD;

h) Mettre au point des programmes propres à favoriser la participation de la femme au développement de l'aquaculture à tous les niveaux;

i) Assister les Membres dans le domaine des études de faisabilité et de la conception des projets; et

j) Entreprendre toutes autres activités liées aux objectifs de l'Organisation qui seraient approuvées par le Conseil d'administration.

Article 5

SIÈGE

1) Le siège de l'Organisation sera fixé par le Conseil d'administration, sous réserve de l'accord du Membre intéressé.

2) Le Gouvernement hôte mettra gracieusement à disposition, ou pour un montant symbolique, les locaux et installations nécessaires à la poursuite efficace des activités au siège de l'Organisation.

3) Sous réserve de l'accord des Membres intéressés, le Conseil d'administration pourra, si nécessaire, créer des bureaux auxiliaires; en pareil cas, il sera tenu compte de la possibilité d'utiliser les locaux des centres existants.

Article 6

MEMBRES

1) Sont Membres de l'Organisation les Parties contractantes au présent Accord.

2) Sont Membres originaires de l'Organisation les Gouvernements d'Asie et du Pacifique invités à la Conférence de plénipotentiaires à laquelle le présent Accord a été adopté, qui ont ratifié l'Accord ou y ont accédé. La liste des gouvernements invités figure en annexe au présent Accord.

3) A la majorité d'au moins les deux tiers des Membres, le Conseil d'administration de l'Organisation peut autoriser un gouvernement qui n'est pas visé au paragraphe 2 ci-avant mais qui a présenté une demande d'adhésion, à accéder au présent Accord dans les termes qui seront les siens au moment de l'accession, conformément au paragraphe 3 de l'article 16.

Article 7

DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES

1) Conformément aux termes du présent Accord, les Membres auront le droit de :

a) Participer aux réunions du Conseil d'administration et à d'autres réunions appropriées que l'Organisation pourrait convoquer;

b) Obtenir sur demande, gracieusement et dans des délais raisonnables, des informations disponibles à l'Organisation sur des questions qui les intéressent, y compris les directives relatives à l'obtention d'assistance technique et une collaboration en vue d'une étude de leurs problèmes; et

c) Recevoir gracieusement les publications et les autres informations diffusées par l'Organisation.

2) Conformément aux termes du présent Accord, les Membres assumeront l'obligation de :

a) Satisfaire à leurs obligations financières à l'égard de l'Organisation;

b) Collaborer à déterminer les activités techniques de l'Organisation;

c) Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec leur législation ou leur réglementation, fournir rapidement les informations que l'Organisation pourrait raisonnablement réclamer;

d) Entreprendre des travaux qui pourraient être convenus entre des Membres pris individuellement ou des groupes de Membres, d'une part, et l'Organisation, d'autre part;

e) Dans la mesure où cela s'avère compatible avec leurs dispositions constitutionnelles, accorder à l'Organisation et à ses Membres les facilités considérées comme étant nécessaires au bon fonctionnement de l'Organisation; et

f) En général, collaborer à la réalisation des objectifs et des fonctions de l'Organisation.

Article 8

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1) L'Organisation est dotée d'un conseil d'administration comprenant tous les Membres. Ce Conseil est l'organe suprême de l'Organisation.

2) Le Conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur.

3) Le Conseil d'administration tient une session annuelle aux lieu et date qu'il détermine.

4) A la demande d'au moins les deux tiers des Membres, des sessions extraordinaires du Conseil d'administration sont convoquées par le Coordonnateur.

5) Dans le cadre de ses règles de procédure, le Conseil d'administration peut prévoir la possibilité pour le Président d'obtenir le sentiment des Membres sur une question donnée sans qu'il soit nécessaire pour lui de convoquer une réunion du Conseil.

6) Le Conseil d'administration élit son Président et les autres Membres du bureau.

7) Chaque Membre dispose d'une voix. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des Membres.

8) L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est invitée à se faire représenter à titre consultatif aux réunions du Conseil d'administration.

9) Les gouvernements donateurs peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil d'administration conformément aux dispositions de l'Accord, conclu avec l'Organisation aux termes de l'article 15 du présent Accord.

Article 9

FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1) Le Conseil d'administration a pour fonctions :

a) De définir la politique de l'Organisation et d'approuver à une majorité d'au moins les deux tiers des Membres son programme d'activités et son budget, compte dûment tenu des conclusions et recommandations du Comité consultatif technique visé à l'article 11;

b) De fixer, à une majorité d'au moins les deux tiers des Membres, la contribution des Membres conformément à l'article 13;

c) De créer des fonds spéciaux permettant de recevoir des ressources supplémentaires pour le développement de programmes et de projets;

d) D'établir les normes et les principes généraux de la gestion de l'Organisation;

e) D'évaluer l'évolution des travaux et des activités de l'Organisation, y compris la vérification des comptes, conformément aux politiques et procédures établies à cette fin par le Conseil d'administration et de fournir des conseils et une orientation au Coordonnateur conceruant l'application des décisions;

f) D'établir et d'adopter le Règlement financier et le Règlement administratif, et de désigner le vérificateur aux comptes;

g) De désigner le Coordonnateur de l'Organisation et de fixer ses conditions d'emploi;

h) D'adopter les règles régissant le règlement des différends visés à l'article 19;

i) D'approuver les arrangements officiels avec les gouvernements ainsi qu'avec d'autres organisations ou institutions, y compris tout accord de siège conclu entre l'Organisation et le Gouvernement hôte;

j) D'adopter le Règlement du personnel qui détermine les conditions d'emploi du personnel;

k) D'approuver les accords de coopération conclus aux termes de l'article 15; et

l) D'exercer toutes autres fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord dont dépend la réalisation des activités approuvées par l'Organisation.

Article 10

OBSERVATEURS

Conformément au Règlement intérieur adopté en vertu du paragraphe 2 de l'article 8, les gouvernements non membres, les organisations et les institutions susceptibles de contribuer de façon importante aux activités de l'Organisation peuvent être invités à se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions du Conseil d'administration.

Article 11

COMITÉ CONSULTATIF TECHNIQUE

1) Le Conseil d'administration erée un Comité consultatif technique composé d'un représentant nommé par chacun des Membres de l'Organisation.

2) Les représentants ainsi désignés doivent posséder des compétences et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'aquaculture.

3) Le Comité consultatif technique se réunit au moins une fois l'an à la demande du Conseil d'administration à toute époque de l'année.

4) Lors de sa réunion annuelle, le Comité désigne l'un de ses Membres comme Président qui est chargé de convoquer la réunion suivante du Comité.

5) Le Comité consultatif technique fournit des conseils et des avis au Conseil d'administration sur tous les aspects techniques des activités de l'Organisation.

6) A chacune de ses sessions, le Comité consultatif technique adopte un rapport qui est transmis au Conseil d'administration.

7) La FAO est invitée à se faire représenter aux sessions du Comité consultatif technique. Selon le cas, des représentants des gouvernements donateurs ainsi que d'autres organisations et institutions peuvent aussi être invités à participer auxdites sessions.

Article 12

COORDONNATEUR ET MEMBRES DU PERSONNEL

1) L'Organisation a un Coordonnateur nommé par le Conseil d'administration.

2) Le Coordonnateur est le représentant légal de l'Organisation. Il en dirige les activités conformément aux décisions et politiques adoptées par le Conseil d'administration et selon les directives de ce dernier.

3) Le Coordonnateur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires :

a) Un rapport sur les activités de l'Organisation, ainsi que les comptes vérifiés; et

b) Un projet de programme d'activités ainsi qu'un projet de budget pour l'année suivante.

4) Le Coordonnateur :

a) Prépare et organise les sessions du Conseil d'administration et toutes les autres réunions de l'Organisation dont il assure le Secrétariat;

b) Assure la coopération entre les Membres de l'Organisation;

c) Organise les conférences, les symposiums, les programmes régionaux de formation et les autres réunions conformément au programme d'activités approuvé;

d) Prend l'initiative des propositions de programmes d'action conjoints avec des organes régionaux ou d'autres organismes internationaux;

e) Assume la responsabilité de la gestion de l'Organisation;

f) Assure la publication des conclusions de recherche, des manuels de formation, des bulletins et autres matériaux d'information;

g) Se charge de toutes autres questions qui soient compatibles avec les objectifs de l'Organisation; et

h) Exécute toute autre fonction qui lui est confiée par le Conseil d'administration.

5) Les membres du personnel et les consultants sont nommés par le Coordonnateur conformément à la politique, aux normes et principes généraux fixés par le Conseil d'administration ainsi qu'au Règlement du personnel. Le Coordonnateur promulgue, selon le cas, le Règlement du personnel aux fins de l'application des dispositions qui précèdent.

Article 13

FINANCES

1) Les ressources financières de l'Organisation comprennent :

a) Les contributions des Membres au budget de l'Organisation;

b) Les revenus provenant de la prestation de services rémunérés;

c) Les dons dont l'acceptation est compatible avec les objectifs de l'Organisation; et

d) Les autres ressources approuvées par le Conseil d'administration compatibles avec les objectifs de l'Organisation.

2) Les Membres s'engagent à verser une contribution annuelle en devises convertibles au budget ordinaire de l'Organisation.

3) Tout Membre qui ne s'acquitte pas du montant de ses contributions financières à l'Organisation voit ses droits de vote suspendus au Conseil d'administration lorsque le montant des arriérés correspond au montant des contributions ou acquittés afférentes aux deux années civiles précédentes ou excède ce dernier montant. Néanmoins, le Conseil d'administration peut autoriser un tel Membre à voter s'il est convaincu que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du Membre.

4) Sauf accord général des Membres de l'Organisation, l'obligation financière de chaque Membre envers le Conseil d'administration et les autres Membres ainsi qu'au titre des actes ou omission du Conseil d'administration est limitée au montant de ses contributions au budget de l'Organisation.

Article 14

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) L'Organisation possède la personnalité juridique de même que la capacité juridique nécessaire pour lui permettre de réaliser ses objectifs et d'exercer ses fonctions.

2) L'Organisation se voit reconnaître les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions visées au présent Accord. En outre, les représentants des Membres, le Coordonnateur et les membres du personnel de l'Organisation bénéficient des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation qui sont généralement reconnus aux organisations internationales dans chaque pays.

3) Chaque Membre accorde le statut, les privilèges et immunités visés ci-avant en appliquant *mutatis mutandis* à l'Organisation, aux représentants des Membres ainsi qu'au Coordonnateur et aux membres du personnel de l'Organisation, les privilèges et immunités visés à la Convention sur les privilèges et les immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947[1].

4) Les privilèges et immunités ne sont pas reconnus aux représentants des Membres, au Coordonnateur et aux membres du personnel de l'Organisation pour leur avantage personnel mais aux fins d'assurer l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès de l'Organisation. En conséquence, un Membre a non seulement le droit mais l'obligation de lever l'immunité de ses représentants dans les cas où, selon ledit Membre, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle a été accordée. Si le Coordonnateur ne lève pas l'immunité d'un membre du personnel, il s'efforce d'assurer par tous les moyens une solution équitable de la question. L'immunité du Coordonnateur ne peut être levée que par le Conseil d'administration.

5) L'Organisation conclut un accord de siège avec le Gouvernement hôte et il lui est loisible de conclure des accords avec d'autres pays dans lesquels des bureaux de l'Organisation seraient situés, accords qui précisent les privilèges et immunités reconnus à l'Organisation afin de lui permettre d'exercer ses fonctions.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Article 15

COOPÉRATION AVEC LES GOUVERNEMENTS DONATEURS ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

1) Les Parties contractantes conviennent que d'étroites relations de travail devront exister entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). A cette fin, l'Organisation engagera des négociations avec la FAO en vue de la conclusion d'un accord conformément à l'article XIII de l'Acte constitutif de la FAO. Un tel accord prévoira notamment la nomination par le Directeur général de la FAO d'un représentant qui sera autorisé à participer à toutes les réunions de l'Organisation sur une base consultative sans bénéficier du droit de vote.

2) Les Parties contractantes conviennent qu'une coopération devra être assurée entre l'Organisation et les gouvernements donateurs dont la contribution contribue aux activités de l'Organisation. A cette fin, il sera loisible à l'Organisation de conclure des accords avec lesdits gouvernements donateurs prévoyant leur participation à certaines activités de l'Organisation.

3) Les Parties contractantes conviennent qu'une coopération devra s'instaurer entre l'Organisation et d'autres organisations et institutions internationales, notamment celles qui poursuivent des activités dans le domaine des pêcheries et qui seraient susceptibles de contribuer aux travaux et de favoriser les objectifs de l'Organisation. L'Organisation pourra conclure des accords avec lesdites organisations et institutions. De tels accords pourront comporter, selon le cas, des dispositions en vue de leur participation aux activités de l'Organisation.

Article 16

SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ADMISSION

1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements d'Asie et du Pacifique énumérés à l'annexe, à Bangkok le 8 janvier 1988 et, ultérieurement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome, jusqu'au 7 janvier 1989. Les gouvernements signataires deviendront parties à l'Accord par le dépôt des instruments de ratification. Les gouvernements non signataires pourront devenir parties à l'Accord par le dépôt des instruments d'accession.

2) Les instruments de ratification ou d'accession seront déposés auprès du Directeur général de la FAO qui agira en qualité de dépositaire de l'Accord.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, à tout moment après son entrée en vigueur, tout gouvernement non visé au paragraphe 1 ci-avant pourra solliciter son adhésion auprès du Directeur général de la FAO qui informera les Membres de cette demande. Le Conseil d'administration se prononcera sur la demande conformément à l'article 6 et, sur décision favorable, il invitera le gouvernement intéressé à accéder à l'Accord. Ledit gouvernement déposera alors ses instruments d'accession le liant aux dispositions de l'Accord à compter de la date de son adhésion, auprès du Directeur général de la FAO, dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'invitation du Conseil d'administration.

4) Le présent Accord entrera en vigueur, pour tous les Etats qui l'auront ratifié ou qui y auront adhéré, à dater du jour où les instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés par au moins cinq des gouvernements qui figurent en annexe.

Article 17

AMENDEMENTS

1) Le Conseil d'administration pourra amender le présent Accord à la majorité des trois quarts des membres. Tout amendement prendra effet, pour toutes les Parties contractantes, à dater du trentième jour qui suit son adoption par le Conseil d'administration, sauf pour toute Partie contractante qui aura notifié son retrait dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification de l'adoption dudit amendement, étant entendu que toute obligation contractée par ladite Partie contractante à l'égard de l'Organisation demeurera valide et exécutoire. Les amendements seront immédiatement communiqués au dépositaire.

2) Les propositions d'amendement au présent Accord pourront être présentées par un Membre dans une communication adressée au Dépositaire qui en avise sans délai tous les Membres et le Coordonnateur de l'Organisation.

3) Aucune proposition d'amendement ne pourra être examinée par le Conseil d'administration à moins qu'elle n'ait été reçue par le Dépositaire au moins 120 jours avant l'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée.

ARTICLE 18

RETRAIT ET CESSATION

1) A tout moment après un délai de trois ans à compter de la date à laquelle il est devenu partie au présent Accord, tout Membre peut notifier le Dépositaire de son retrait de l'Organisation. Ledit retrait prend effet 12 mois suivant la date de la réception de la notification par le Dépositaire ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification, étant entendu que toute obligation contractée par le Membre intéressé à l'égard de l'Organisation demeurera valide et exécutoire.

2) L'Organisation cessera d'exister sur décision prise à cet effet par le Conseil d'administration à la majorité des trois quarts de ses Membres. La liquidation des biens immobiliers appartenant à l'Organisation sera alors subordonnée à l'autorisation préalable du Conseil d'administration. Le solde de tous les avoirs qui resteraient suivant la liquidation des terrains, des bâtiments et des installations, le retour aux donateurs respectifs des fonds inutilisés par eux donnés et une fois remplies les obligations, sera réparti entre les gouvernements qui étaient Membres de l'Organisation au moment de sa dissolution, au prorata des contributions qu'ils avaient versées conformément au paragraphe 2 de l'article 3, pour l'année précédant celle de la dissolution.

Article 19

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord pourra, s'il s'avère impossible de le régler par négociation, conciliation ou

tout autre mode analogue, être soumis par l'une ou l'autre des Parties au Conseil d'administration en vue d'une recommandation de sa part. A défaut d'un règlement du différend, celui-ci sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres. Les parties au différend désigneront chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront par accord mutuel le troisième arbitre qui agira comme Président du tribunal. Si l'une des Parties néglige de désigner un arbitre dans un délai de trois mois suivant la désignation du premier arbitre ou si le Président du tribunal arbitral n'a pu être choisi dans un délai de deux mois suivant la désignation du deuxième arbitre, le Président du Conseil d'administration désignera, selon le cas, l'arbitre ou le Président du tribunal, dans un délai de deux mois.

2) Les délibérations du tribunal arbitral se dérouleront conformément aux règles établies par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3) Un Membre qui néglige de se conformer à une décision arbitrale conformément au paragraphe 1 du présent article peut se voir retirer l'exercice de ses droits et privilèges de membre par décision prise à la majorité des deux tiers des Membres.

Article 20

DÉPOSITAIRE

Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Accord. Le Dépositaire :

a) Adresse des copies certifiées conformes du présent Accord aux gouvernements invités à participer à la Conférence de plénipotentiaires et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;

b) Fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) Informe les gouvernements invités à participer à la Conférence de plénipotentiaires et à tout gouvernement qui a été admis comme membre de l'Organisation de :

i) La signature du présent Accord et du dépôt des instruments de ratification ou d'accession conformément à l'article 16;

ii) La date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 16;

iii) Toute notification du désir d'un gouvernement d'être admis comme membre de l'Organisation et de toute admission, conformément à l'article 6;

iv) Toute proposition d'amendement du présent Accord et de toute adoption d'amendements, conformément à l'article 17; et

d) Convoque la première session du Conseil d'administration dans un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 4 de l'article 16.

Article 21

ANNEXE

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Bangkok le 8 janvier 1988 en un seul exemplaire en langue anglaise. Le texte original sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome.

Pour l'Australie :

Pour le Bangladesh :

Pour le Bhoutan :

Pour le Brunéi :

Pour la Birmanie :

Pour la République populaire de Chine :

LI DACHENG

Pour les îles Cook :

Pour le Kampuchea démocratique :

Pour la République démocratique et populaire de Corée :

SIM SONG CHOL

Pour Fidji :

Pour la France :

Pour Hong-Kong :

Pour l'Inde :

Pour l'Indonésie :

Pour le Japon :

Pour la République de Corée :

Pour le Laos :

Pour la Malaisie :

Pour les Maldives :

Pour la Mongolie :

Pour le Népal :

BHARAT PRASAD SHARMA

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour le Pakistan :

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Pour les Philippines :

Pour le Samoa :

Pour Singapour :

Pour les îles Salomon :

Pour le Sri Lanka :

Pour la Thaïlande :

Pour les Tonga :

Pour Tuvalu :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour Vanuatu :

Pour le Viet Nam :

ANNEXE

LISTE DES GOUVERNEMENTS INVITÉS À PARTICIPER À LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES

(paragraphe 2 de l'article 6)

Australie
Bangladesh
Bhoutan
Brunéi
Birmanie
République populaire de Chine
Iles Cook
Kampuchea démocratique
République démocratique et populaire de Corée
Fidji
France
Hong-Kong
Inde
Indonésie
Japon
République de Corée
Laos
Malaisie
Maldives
Mongolie
Népal
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Philippines
Samoa
Singapour
Iles Salomon
Sri Lanka
Thaïlande
Tonga
Tuvalu
Etats-Unis d'Amérique
Vanuatu
Viet Nam

No. 27141

CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY

Treaty concerning legal assistance and the regulation of legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Bratislava on 28 March 1989

Authentic texts: Slovak and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 9 March 1990.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE

Traité concernant l'entraîde judiciaire et les relations juridiques eu matière civile, familiale et pénale. Sigué à Bratislava le 28 mars 1989

Textes authentiques : slovaque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 9 mars 1990.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU O PRÁVNEJ POMOCI A ÚPRAVE PRÁVNYCH VZŤAHOV V OBČIANSKYCH, RODINNÝCH A TRESTNÝCH VECIACH

Prezident Československej socialistickej republiky

a

Prezidiálna rada Maďarskej ľudovej republiky

vedení želaním čo najviac upevniť všestranné priateľské vzťahy a rozvíjať spoluprácu medzi oboma štátmi a ich národmi v súlade so Zmluvou o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou zo 14. júna 1968,

v snahe prehĺbiť a zdokonaliť poskytovanie právnej pomoci a právny styk medzi justičnými a inými orgánmi činnými v právnych veciach a ochranu práv a záujmov štátnych občanov

sa rozhodli uzavrieť túto zmluvu a

na tento cieľ vymenovali za svojich splnomocnencov:

Prezident Československej socialistickej republiky

akademika Milana Č i č a ,
ministra spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky,

Prezidiálna rada Maďarskej ľudovej republiky

akademika Kálmána K u l c s á r a ,
ministra spravodlivosti,

ktorí po výmene svojich plných mocí, ktoré zistili v riadnej a náležitej forme, sa dohodli takto:

P R V Á Č A S Ť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Právna ochrana

1/ Štátni občania jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany rovnakú právnu ochranu v osobných a majetkových veciach ako štátni občania druhej zmluvnej strany.

2/ Štátni občania jednej zmluvnej strany majú právo obracať sa voľne a bez prekážok na orgány druhej zmluvnej strany činné v občianskych, rodinných a trestných veciach, vystupovať pred nimi, podávať žiadosti a návrhy a vykonávať iné procesné úkony za rovnakých podmienok ako štátni občania druhej zmluvnej strany.

3/ Ustanovenia tejto zmluvy sa použijú obdobne aj na právnické osoby.

4/ Pre účely tejto zmluvy sa občianskymi vecami rozumejú aj pracovné veci a družstevné členské vzťahy.

Článok 2
Právna pomoc

1/ Súdy, prokuratúry, štátne notárstva /ďalej justičné orgány/ a iné orgány činné v občianskych, rodinných a trestných veciach si poskytujú v týchto veciach právnu pomoc.

2/ V pracovných veciach si navzájom poskytnú právnu pomoc len príslušné justičné orgány.

Článok 3
Spôsob styku

1/ Justičné orgány zmluvných strán sa pri vykonávaní tejto zmluvy stýkajú navzájom priamo, pokiaľ nie je v tejto zmluve stanovené inak.

2/ Iné orgány činné v občianskych, rodinných a trestných veciach sa pri vykonávaní tejto zmluvy stýkajú prostredníctvom príslušných justičných orgánov, pokiaľ nie je v tejto zmluve stanovené inak.

3/ Ústrednými orgánmi v zmysle tejto zmluvy sú zo strany Československej socialistickej republiky Generálna prokuratúra Československej socialistickej republiky, Ministerstvo spravodlivosti Českej socialistickej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky; zo strany Maďarskej ľudovej republiky Ministerstvo spravodlivosti Maďarskej ľudovej republiky a Generálna prokuratúra Maďarskej ľudovej republiky.

Článok 4
Používanie jazyka

1/ Orgány zmluvných strán používajú vo vzájomných stykoch pri vykonávaní tejto zmluvy vlastný úradný jazyk alebo ruský jazyk.

2/ Na uľahčenie právneho styku sa podľa možnosti pripájajú preklady písomností v jazyku dožiadanej zmluvnej strany aj v tých prípadoch, v ktorých ich zmluva povinne nepredpisuje.

Článok 5
Rozsah právnej pomoci

Zmluvné strany si poskytujú právnu pomoc výkonom jednotlivých úkonov, najmä spisovaním, zasielaním a doručovaním listín, vykonávaním prehliadok, odnímaním a odovzdávaním vecných dôkazov, získavaním a vykonávaním znaleckých posudkov, výsluchom účastníkov, obvinených, svedkov, znalcov a iných osôb a výkonom rozhodnutí.

Článok 6
Obsah dožiadania o právnu pomoc

1/ Dožiadanie musí obsahovať:

a/ označenie dožadujúceho orgánu,

b/ označenie dožiadaného orgánu,

c/ označenie veci, v ktorej sa žiada o právnu pomoc,

d/ meno a priezvisko účastníkov, miesto ich trvalého alebo prechodného pobytu, ich štátne občianstvo, povolanie a v trestných veciach u obvinených, obžalovaných alebo odsúdených podľa mož-

nosti aj miesto a dátum narodenia a mená rodičov; u právnických osôb ich názov a sídlo,

e/ mená, priezviská a adresy svedkov a zástupcov osôb uvedených v písmene d/,

f/ predmet dožiadania a údaje, ktoré sú potrebné na vybavenie dožiadania,

g/ v trestných veciach i opis a označenie spáchaného trestného činu.

2/ Dožiadanie musí byť opatrené podpisom oprávnenej úradnej osoby a odtlačkom úradnej pečiatky dožadujúceho orgánu.

3/ Zmluvné strany môžu pri poskytovaní právnej pomoci používať dvojjazyčné tlačivá.

Článok 7
Spôsob vybavenia dožiadania

1/ Pri vybavovaní dožiadania použije dožiadaný orgán právne predpisy svojho štátu. Na žiadosť dožadujúceho orgánu bude dožiadanie vybavené spôsobom uvedeným v dožiadaní, ak to nie je v rozpore s právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany.

2/ Ak dožiadaný orgán nie je kompetentný, dožiadanie zašle kompetentnému orgánu a upovedomí o tom dožadujúci orgán.

3/ Ak nie je známa presná adresa osoby uvedenej v dožiadaní, dožiadaný orgán urobí potrebné opatrenia na jej zistenie. Ak nemôže zistiť adresu, upovedomí o tom dožadujúci orgán a súčasne vráti dožiadanie.

4/ Na požiadanie dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán včas oznámi dožadujúcemu orgánu aj zúčastneným stranám miesto a čas vybavenia dožiadania.

5/ Po vybavení dožiadania vráti dožiadaný orgán spisy dožadujúcemu orgánu; v prípadoch, v ktorých nebolo možné dožiadaniu vyhovieť, s vrátením spisov súčasne oznámi dôvody, ktoré zabránili jeho vybaveniu.

Článok 8
Ochrana svedkov a znalcov

1/ Predvolanie svedka alebo znalca, ktorý má bydlisko na území jednej zmluvnej strany, pred justičný orgán druhej zmluvnej strany nemôže obsahovať hrozbu použitia donucovacích prostriedkov pre prípad nedostavenia sa.

2/ Svedok alebo znalec, ktorý sa na základe predvolania dostaví pred dožadujúci orgán druhej zmluvnej strany, nesmie byť bez ohľadu na svoje štátne občianstvo stíhaný podľa trestných ani správnych predpisov za trestný čin, ktorého sa dožiadanie týka, ani za iný čin, ktorý spáchal pred prekročením štátnych hraníc dožadujúcej zmluvnej strany, a nemožno na ňom vykonať trest uložený za taký čin.

3/ Túto ochranu však svedok alebo znalec stratí, keď neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany do týždňa po tom, keď mu dožadujúci orgán oznámi, že jeho prítomnosť už nie je potrebná. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, počas ktorého svedok alebo znalec nemohol opustiť územie dožadujúcej zmluvnej strany bez svojho zavinenia.

4/ Svedok alebo znalec má právo na náhradu nákladov na cestu a pobyt,ako aj ušlého zárobku a znalec okrem toho aj na znalecké. V predvolaní sa uvedie, aké náhrady patria svedkovi alebo znalcovi. Na jeho žiadosť sa mu poskytne záloha na náhradu nákladov.

Článok 9
Doručovanie

Dožiadaný orgán doručí písomnosti podľa právnych predpisov svojho štátu, ak doručovaná písomnosť je napísaná v jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo je k nej pripojený overený preklad do tohto jazyka. Inak doručí písomnosť adresátovi, ak je ochotný ju prevziať dobrovoľne. Článok 6 a 7 tejto zmluvy sa použije primerane.

Článok 10
Doklad o doručení

Doručenie sa preukáže potvrdením podpísaným príjemcom a opatreným odtlačkom úradnej pečiatky dožiadaného orgánu, dátumom a podpisom oprávnenej úradnej osoby alebo potvrdením vydaným dožiadaným orgánom, ktorým sa preukáže spôsob, miesto a čas doručenia. Ak sa doručovaná písomnosť zašle v dvoch vyhotoveniach, môže sa prijatie písomnosti a vykonané doručenie potvrdiť aj na druhom rovnopise.

Článok 11
Doručovanie vlastným štátnym občanom

Zmluvné strany môžu doručovať písomnosti svojim štátnym občanom i prostredníctvom svojich diplomatických misií alebo konzulárnych úradov.

Článok 12
Trovy právnej pomoci

1/ Za vybavenie dožiadania nebude dožiadaná zmluvná strana žiadať náhradu trov. Každá zo zmluvných strán znáša všetky trovy vzniknuté pri poskytovaní právnej pomoci na svojom území.

2/ Dožiadaný orgán oznámi dožadujúcemu orgánu výšku vzniknutých trov. Ak dožadujúci orgán vymôže náhradu trov od osoby, ktorá je povinná ju zaplatiť, náhrada trov zostane dožadujúcej zmluvnej strane.

Článok 13
Právne informácie

Ústredné orgány zmluvných strán si na žiadosť poskytujú informácie o právnych predpisoch, ktoré platia, alebo platili na ich území, ako aj informácie o právnej praxi justičných orgánov a o iných právnych otázkach.

Článok 14
Zisťovanie adries a iných údajov

1/ Justičné orgány zmluvných strán si na žiadosť poskytujú pomoc pri zisťovaní adries osôb zdržiavajúcich sa na ich území, ak je to potrebné na uplatnenie práv ich štátnych občanov.

2/ Ak sa v justičnom orgáne jednej zmluvnej strany uplatní nárok na výživné proti osobe, ktorá sa zdržiava na území druhej zmluvnej strany, justičný orgán tejto zmluvnej strany na žiadosť poskytne pomoc aj pri zistení zamestnávateľa tejto osoby, ako aj výšky jej príjmu.

Článok 15
Platnosť listín

1/ Listiny, ktoré vydal alebo overil príslušný orgán jednej zmluvnej strany a ktoré sú opatrené odtlačkom úradnej pečiatky a podpisom oprávnenej úradnej osoby, sa na území druhej zmluvnej strany použijú bez ďalšieho overovania. To isté platí i pre odpisy a preklady listín, ktoré overil príslušný orgán.

2/ Listiny, ktoré sa na území jednej zmluvnej strany považujú za verejné, majú na území druhej zmluvnej strany dôkaznú moc verejných listín.

Zasielanie dokladov o osobnom stave

Článok 16

1/ Príslušné orgány zmluvných strán si budú navzájom zasielať výpisy z matrík týkajúce sa zápisov o štátnych občanoch jednej zmluvnej strany v matrikách druhej zmluvnej strany. Výpisy sa budú zasielať ihneď po vykonaní zápisu do matrík, a to bezplatne diplomatickou cestou. To platí aj pre dodatočné zápisy, zmeny alebo opravy zápisov.

2/ Príslušné orgány jednej zmluvnej strany zašlú na žiadosť orgánov druhej zmluvnej strany žiadané výpisy pre úradnú potrebu bezplatne diplomatickou cestou.

3/ Žiadosti štátnych občanov jednej zmluvnej strany o zaslanie výpisu z matriky možno zaslať priamo príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany. Vyžiadané doklady sa žiadateľovi zašlú prostredníctvom diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmluvnej strany, ktorej orgán doklad vydal. Diplomatická misia alebo konzulárny úrad pri odovzdaní vyberie od žiadateľa poplatok za vyhotovenie dokladu.

Článok 17

Príslušné orgány zmluvných strán si budú zasielať odpisy právoplatných rozhodnutí týkajúcich sa osobného stavu štátnych občanov druhej zmluvnej strany.

Článok 18

Žiadosti štátnych občanov jednej zmluvnej strany o vydanie a zaslanie listín o vzdelaní, o trvaní pracovného pomeru vrátane mzdy alebo iných listín o osobných alebo majetkových právach a záujmoch týchto štátnych občanov možno zaslať priamo príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany. Ak orgán nie je príslušný na vydanie a zaslanie týchto listín, zašle žiadosť príslušnému orgánu a upovedomí o tom žiadateľa. Vyžiadané doklady sa žiadateľovi zašlú prostredníctvom diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmluvnej strany, ktorej orgán doklad vydal. Diplomatická misia alebo konzulárny úrad pri odovzdaní vyberie od žiadateľa poplatok za vyhotovenie dokladu.

Článok 19
Vydanie vecí a prevod peňazí

Ak podľa ustanovení tejto zmluvy dôjde k odovzdaniu, vývozu alebo prevodu vecí, platobných prostriedkov alebo pohľadávok, uskutoční sa to podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany.

D R U H Á Č A S Ť

Občianske a rodinné veci

PRVÁ HLAVA

Prekážky začatého konania a rozhodnutej veci

Článok 20

Ak je daná právomoc justičných orgánov oboch zmluvných strán podľa tejto zmluvy a začne sa konanie v tej istej veci medzi tými istými účastníkmi pred justičnými orgánmi oboch zmluvných strán, justičný orgán, pred ktorým sa konanie začalo neskôr, podľa právneho poriadku svojho štátu buď konanie zastaví, alebo návrh zamietne. To obdobne platí o právoplatne rozhodnutej veci.

DRUHÁ HLAVA

Veci osobného stavu

Spôsobilosť na práva a právne úkony

Článok 21

1/ Spôsobilosť fyzickej osoby na práva a právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je táto osoba.

2/ Spôsobilosť právnickej osoby na práva a právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, podľa ktorého právnická osoba vznikla.

Článok 22

Ak nie je v tejto zmluve stanovené inak, právomoc na konanie o pozbavení alebo obmedzení spôsobilosti na právne úkony je daná súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, o spôsobilosti ktorej sa má rozhodnúť.

Článok 23

1/ Ak súd jednej zmluvnej strany zistí, že u štátneho občana druhej zmluvnej strany, ktorý má bydlisko na jej území, sú dovody na pozbavenie alebo obmedzenie sposobislosti na právne úkony, upovedomí o tom príslušný súd druhej zmluvnej strany. To platí aj v tom prípade, keď súd urobí dočasné opatrenia potrebné na ochranu tohto štátneho občana alebo jeho majetku.

2/ Ak súd druhej zmluvnej strany, ktorý bol upovedomený o dôvodoch na pozbavenie alebo obmedzenie spôsobilosti na právne úkony, nezačne do troch mesiacov konanie alebo sa v tejto lehote nevyjadrí, začne konanie o pozbavení alebo obmedzení spôsobilosti na právne úkony súd tej zmluvnej strany, na území ktorej má tento štátny občan bydlisko. V takomto prípade rozhodnutie o pozbavení alebo obmedzení spôsobilosti na právne úkony môže byť vyslovené len z dôvodov, ktoré sú určené právnymi poriadkami obidvoch zmluvných strán. Rozhodnutie o pozbavení alebo obmedzení spôsobilosti na právne úkony sa zašle príslušnému súdu druhej zmluvnej strany.

Článok 24

Ustanovenie článku 23 tejto zmluvy sa použije obdobne aj pri rozhodovaní o vrátení spôsobilosti na právne úkony.

Článok 25
Vyhlásenie za mŕtveho, nezvestného a dôkaz smrti

1/ Vyhlásenie za mŕtveho sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bola osoba, ktorá má byť vyhlásená za mŕtveho, v čase, keď podľa posledných správ bola ešte nažive.

2/ Právomoc na konanie o vyhlásení štátneho občana za mŕtveho je daná súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bola osoba, ktorá má byť vyhlásená za mŕtveho, v čase, keď podľa posledných správ bola ešte nažive.

3/ Súd jednej zmluvnej strany môže vyhlásiť štátneho občana druhej zmluvnej strany za mŕtveho:

a/ na návrh osoby, ktorá mieni uplatniť nárok vyplývajúci z dedičského alebo manželského majetkového práva na nehnuteľnosť nezvestného, nachádzajúcu sa na území zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie,

b/ na návrh manžela nezvestného, ktorý v čase podania návrhu má bydlisko na území zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie.

4/ V prípadoch uvedených v odseku 3 sa použije právny poriadok podľa odseku 1. Rozhodnutia vynesené podľa odseku 3 majú právne dôsledky len na území zmluvnej strany, ktorej súd o veci rozhodol.

5/ Ustanovenia odseku 1 až 4 sa použijú obdobne na vyhlásenie za nezvestného a dôkaz smrti.

TRETIA HLAVA
Rodinné veci

Článok 26
Uzavretie manželstva

1/ Podmienky na uzavretie manželstva sa spravujú pre každého štátneho občana, ktorý mieni uzavrieť manželstvo, právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej je štátnym občanom.

2/ Forma uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na ktorej území sa manželstvo uzaviera.

Článok 27
Osobné a majetkové vzťahy manželov

1/ Osobné a majetkové vzťahy manželov, ktorí sú štátnymi občanmi jednej zmluvnej strany a majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej sú štátnymi občanmi.

2/ Ak je jeden z manželov štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, spravujú sa ich osobné a majetkové vzťahy právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo naposledy mali spoločné bydlisko. Ak takéto spoločné bydlisko nemali, použije súd právny poriadok svojho štátu.

3/ Na konanie o osobných a majetkových vzťahoch manželov je daná právomoc súdov oboch zmluvných strán.

Článok 28
Rozvod

1/ Rozvod manželstva manželov, ktorí sú štátnymi občanmi jednej zmluvnej strany a v čase podania návrhu majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi sú v čase podania návrhu.

2/ Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, použije súd právny poriadok svojho štátu.

3/ Právomoc na konanie o rozvod je daná súdom oboch zmluvných strán.

Článok 29
Určenie neexistencie manželstva a neplatnosť manželstva

1/ Určenie neexistencie manželstva a vyslovenie neplatnosti manželstva pre nedostatok základných podmienok uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom, ktorý sa mal použiť podľa článku 26 ods. 1 tejto zmluvy.

2/ Určenie neexistencie manželstva a vyslovenie neplatnosti manželstva pre porušenie formy pri uzavretí manželstva sa spravuje právnym poriadkom platným v mieste, kde bolo manželstvo uzavreté.

3/ Na konanie o určení neexistencie manželstva a neplatnosť manželstva je daná právomoc súdov oboch zmluvných strán.

Článok 30
Právne vzťahy medzi rodičmi a deťmi

1/ Určenie, uznanie a zapretie otcovstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa dieťa narodilo.

2/ Pokiaľ ide o formu uznania otcovstva, postačí, ak sa postupovalo podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej k uznaniu došlo.

3/ Ostatné právne vzťahy medzi rodičmi a deťmi, najmä úprava výchovy a výživy dieťaťa sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej má dieťa bydlisko.

4/ Na konanie o právnych vzťahoch medzi rodičmi a deťmi je daná právomoc orgánu zmluvnej strany, na území ktorej má dieťa bydlisko. V prípade rozvodu manželstva rodičov je daná právomoc toho orgánu, pred ktorým sa uskutočňuje konanie o rozvod manželstva.

Článok 31
Ostatné druhy vyživovacej povinnosti

1/ Ostatné druhy vyživovacej povinnosti podľa rodinného práva sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, ktorá uplatňuje nárok na výživné.

2/ Právomoc na konanie je daná súdu zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko osoba, ktorá uplatňuje nárok na výživné.

Článok 32
Osvojenie

1/ Osvojenie sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojiteľ v čase podania návrhu na osvojenie.

2/ Na osvojenie musí dať súhlas dieťa, ako aj iné osoby a orgány, ak to vyžadujú právne predpisy zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojované dieťa.

3/ Ak dieťa osvojujú manželia, z ktorých jeden je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluv-

nej strany, musia byť splnené podmienky ustanovené právnymi poriadkami oboch zmluvných strán.

4/ Na konanie o osvojení je daná právomoc orgánu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojiteľ v čase podania návrhu na osvojenie; v prípade, že si dieťa osvojujú manželia, z ktorých jeden je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, je daná právomoc orgánu zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo naposledy mali manželia spoločné bydlisko.

5/ Ustanovenia predchádzajúcich odsekov sa obdobne vzťahujú aj na zrušenie osvojenia.

Opatrovníctvo a poručníctvo
Článok 33

1/ Vznik a zánik opatrovníctva a poručníctva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je opatrovanec a poručenec.

2/ Právne vzťahy medzi opatrovníkom a opatrovancom a medzi poručníkom a poručencom sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej orgán ustanovil opatrovníka alebo poručníka.

3/ Povinnosť prijať funkciu opatrovníka a poručníka sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, ktorá má byť ustanovená za opatrovníka alebo poručníka.

4/ Na konanie o opatrovníctve a poručníctve je daná právomoc orgánu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je opatrovanec alebo poručenec.

5/ Ak opatrovanec alebo poručenec má bydlisko na území jednej zmluvnej strany, za opatrovníka alebo poručníka sa môže ustanoviť aj štátny občan druhej zmluvnej strany, a to za predpokladu, že má bydlisko na území zmluvnej strany, kde sa má opatrovníctvo alebo poručníctvo vykonávať, a že jeho ustanovenie najlepšie vyhovuje záujmom opatrovanca alebo poručenca.

Článok 34

1/ Ak sú na ochranu záujmov štátneho občana jednej zmluvnej strany, ktorého bydlisko alebo majetok je na území druhej zmluvnej

strany, potrebné opatrovnícke alebo poručnícke opatrenia, orgán tejto zmluvnej strany bez odkladu upovedomí o tom orgán uvedený v článku 33 ods. 4 tejto zmluvy.

2/ V neodkladných prípadoch môže orgán druhej zmluvnej strany vykonať primerané dočasné opatrenia podľa právneho poriadku svojho štátu, musí však o tom bez odkladu upovedomiť orgán uvedený v článku 33 ods. 4 tejto zmluvy.
Tieto opatrenia zostanú v platnosti až do iného rozhodnutia tohto orgánu.

Článok 35

1/ Orgán, ktorého právomoc je daná podľa článku 33 ods. 4 tejto zmluvy, môže preniesť poručníctvo alebo opatrovníctvo na orgán druhej zmluvnej strany, ak osoba, ktorej bol ustanovený poručník alebo opatrovník, má na území tejto zmluvnej strany bydlisko, prechodný pobyt alebo majetok. Prenesenie poručníctva alebo opatrovníctva nadobudne účinnosť, keď dožiadaný orgán prevezme poručníctvo alebo opatrovníctvo a upovedomí o tom dožadujúci orgán.

2/ Orgán, ktorý podľa odseku 1 prevzal vedenie opatrovníctva alebo poručníctva, vedie ho podľa právneho poriadku svojho štátu; pokiaľ ide o spôsobilosť na práva a právne úkony, postupuje však podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je opatrovanec alebo poručenec. Nie je oprávnený na vydávanie rozhodnutí o osobnom stave; môže však udeliť súhlas na uzavretie manželstva, ak sa to vyžaduje podľa právneho poriadku štátu, ktorého štátnym občanom je opatrovanec alebo poručenec.

ŠTVRTÁ HLAVA
Majetkové veci

Článok 36
Forma právnych úkonov

1/ Forma právnych úkonov sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorým sa spravuje právny úkon sám. Stačí však, ak sa postupuje podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej sa právny úkon urobil.

2/ Forma právnych úkonov týkajúcich sa nehnuteľností sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť.

Článok 37
Právne vzťahy k nehnuteľnostiam

1/ Právne vzťahy k nehnuteľnostiam sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť.

2/ Na konanie o právnych vzťahoch k nehnuteľnostiam je daná právomoc orgánu zmluvnej strany, na území ktorej je nehnuteľnosť.

Článok 38
Zmluvné záväzkové vzťahy

1/ Zmluvné záväzkové vzťahy, s výnimkou záväzkov týkajúcich sa nehnuteľností, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorý si zvolia účastníci zmluvy.

2/ Ak k takejto voľbe práva nedošlo, zmluvné záväzkové vzťahy sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa zmluva uzavrela. Ak sa zmluva uzavrela medzi neprítomnými spravuje sa právnym poriadkom bydliska /sídla/ príjemcu návrhu na uzavretie zmluvy.

3/ Na konanie o zmluvných záväzkových vzťahoch je daná právomoc súdu zmluvnej strany, na ktorom sa účastníci zmluvy písomne dohodli. Ak takejto dohody niet, právomoc je daná súdu zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko /sídlo/ odporca. Právomoc je daná aj súdu zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko /sídlo/ žalobca, ak je na tomto území predmet sporu alebo majetok odporcu.

Článok 39
Zodpovednosť za škodu

1/ Zodpovednosť za škodu spôsobenú mimo zmluvy sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej došlo k vzniku škody. Ak škodca a poškodený sú štátnymi občanmi druhej zmluvnej strany a majú na jej území bydlisko, použije sa právny poriadok tejto zmluvnej strany.

2/ Uplatnenie regresného nároku vzniknutého v súvislosti s poškodením na zdraví alebo smrťou sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorá poskytla služby podľa svojich predpisov sociálneho zabezpečenia alebo podľa iných predpisov, ktoré sú právnym základom na regres.

3/ Na rozhodovanie sporov vyplývajúcich zo škody spôsobenej mimo zmluvy je daná právomoc súdu zmluvnej strany, na území ktorej došlo k vzniku škody alebo na území ktorej má škodca bydlisko /sídlo/. Právomoc je daná aj súdu zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko /sídlo/ poškodený, ak má škodca na tomto území majetok.

PIATA HLAVA
Dedičské veci

Článok 40
Zásada rovnosti

1/ Štátni občania jednej zmluvnej strany majú na území druhej zmluvnej strany rovnaké postavenie ako vlastní štátni občania, ak ide o nadobúdanie majetku alebo iných práv nachádzajúcich sa na území druhej zmluvnej strany dedením zo zákona alebo na základe vyporiadania pre prípad smrti, ako aj v prípade spôsobilosti zriadiť alebo zrušiť vyporiadanie pre prípad smrti.

2/ Štátni občania jednej zmluvnej strany môžu v závete nakladať so svojím majetkom nachádzajúcim sa na území druhej zmluvnej strany.

Článok 41
Použitie práva

1/ Dedenie hnuteľností sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti.

2/ Dedenie nehnuteľností sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa nachádza nehnuteľnosť.

3/ Posúdenie toho, či ide o hnuteľnosť alebo nehnuteľnosť, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa majetok nachádza.

Článok 42
Odúmrť

Ak zostalo dedičstvo a podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorým sa spravuje dedenie, niet dedičov, hnuteľnosti nadobudne zmluvná strana, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti, a nehnuteľnosti zmluvná strana, na území ktorej sa nachádzajú.

Článok 43
Závet

1/ Spôsobilosť zriadiť alebo zrušiť závet, alebo vydediť, ako aj právne účinky nedostatkov v prejave vôle sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase prejavu vôle. Toto právo je rozhodujúce aj pri určení, ktoré druhy vyporiadania pre prípad smrti sú prípustné.

2/ Forma zriadenia alebo zrušenia závetu alebo vydedenia sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase právneho úkonu. Stačí však, ak sa postupovalo podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bol uvedený právny úkon urobený.

Článok 44
Právomoc v dedičských veciach

1/ Na prerokovanie hnuteľného dedičstva, s výnimkou prípadu uvedeného v odseku 4, je daná právomoc justičnému orgánu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti.

2/ Na prerokovanie nehnuteľného dedičstva je daná právomoc justičného orgánu zmluvnej strany, na území ktorej sa nehnuteľnosť nachádza.

3/ Ustanovenia odsekov 1 a 2 platia aj pre určenie právomoci na prerokúvanie sporov, ktoré vzniknú v súvislosti s dedičstvom.

4/ Ak predmetom dedičstva sú hnuteľnosti, ktoré sú po smrti štátneho občana jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, a ak s tým súhlasia všetci známi dedičia a odkazovníci, na návrh dediča alebo odkazovníka dedičstvo prerokuje príslušný justičný orgán tejto zmluvnej strany.

Článok 45
Oznamovanie úmrtí

Ak zomrie štátny občan jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, príslušný orgán bez odkladu upovedomí priamo diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany o úmrtí a oznámi mu všetko, čo je známe o dedičoch a odkazovníkoch, o ich bydlisku alebo pobyte a o rozsahu dedičstva, ako aj o prípadnom vyporiadaní pre prípad smrti. Ak tento orgán má vedomosť o tom, že po zomretom zostal majetok aj v inom štáte, oznámi aj túto okolnosť.

Článok 46
Oprávnenie diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu v dedičských veciach

1/ V dedičských veciach vrátane dedičských sporov sú diplomatické misie a konzulárne úrady zmluvných strán oprávnené zastupovať, s výnimkou práva odmietnuť dedičstvo, bez osobitného splnomocnenia pred orgánmi druhej zmluvnej strany štátnych občanov svojho štátu, ak sú títo štátni občania neprítomní a ak nemajú splnomocnenca.

2/ Ak zomrie štátny občan jednej zmluvnej strany v čase prechodného pobytu na území druhej zmluvnej strany, odovzdajú sa veci, ktoré mal u seba, bez ďalšieho konania spolu s ich zoznamom diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu zmluvnej strany, ktorej bol štátnym občanom. Na vývoz týchto vecí sa obdobne použije ustanovanie článku 19 tejto zmluvy.

Článok 47
Vyhlásenie závetu

Na vyhlásenie závetu je daná právomoc justičného orgánu zmluvnej strany, na území ktorej je závet. Justičnému orgánu príslušnému prerokovať dedičstvo treba zaslať overený odpis závetu a zápisnice o jeho vyhlásení.

Článok 48
Opatrenia na zabezpečenie dedičstva

1/ Orgán zmluvnej strany, na území ktorej je dedičstvo po štátnom občanovi druhej zmluvnej strany, podľa právneho poriadku svojho štátu urobí opatrenia potrebné na zabezpečenie dedičstva a na jeho správu. Príslušné orgány zmluvných strán budú rovnako postupovať aj v prípadoch, keď ako dedič alebo odkazovník prichádza do úvahy štátny občan druhej zmluvnej strany.

2/ O opatreniach podľa odseku 1 treba upovedomiť diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany, ktoré môžu pri ich výkone spolupôsobiť priamo alebo prostredníctvom splnomocnenca. Na ich návrh sa môžu opatrenia zmeniť alebo zrušiť, alebo ich výkon odložiť.

3/ Podľa žiadosti orgánu príslušného prerokovať dedičstvo sa opatrenia podľa odseku 1 zmenia alebo zrušia, alebo sa ich výkon odloží.

Článok 49
Vydanie dedičstva

1/ Dedičstvo skladajúce sa z hnuteľností alebo výťažok z predaja hnuteľností a nehnuteľností patriacich do dedičstva na území jednej zmluvnej strany sa po skončení dedičského konania vydá dedičom alebo odkazovníkom, ktorí majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany. Ak dedičstvo alebo jeho výťažok nemožno odovzdať priamo jeho dedičom, odkazovníkom alebo ich splnomocnencom, vydá sa diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany.

2/ Vydať dedičstvo podľa odseku 1 možno vtedy, keď:

a/ všetky pohľadávky veriteľov poručiteľa prihlásené v lehote určenej právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej justičný orgán má právomoc na konanie o dedičstve, boli zaplatené alebo zabezpečené,

b/ všetky dlžné dane a poplatky boli zaplatené alebo zabezpečené,

c/ príslušné orgány dali súhlas na vývoz vecí patriacich do dedičstva alebo na prevod výťažku z ich predaja, ak je takýto súhlas potrebný.

ŠIESTA HLAVA
Pracovné veci

Článok 50

1/ Ak sa účastníci nedohodnú inak, pracovný pomer sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej pracovník vykonáva prácu.

2/ Ak štátny občan jednej zmluvnej strany vykonáva prácu na území druhej zmluvnej strany, pracovný pomer sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, kde má sídlo vysielajúca organizácia, s výnimkou, ak aj bydlisko pracovníka je na území zmluvnej strany, kde vykonáva prácu.

3/ Pracovný pomer pracovníka, ktorý vykonáva prácu na vodnom alebo vzdušnom dopravnom prostriedku, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, kde bol dopravný prostriedok registrovaný; pracovný pomer pracovníka železničného alebo cestného dopravcu sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, kde má sídlo dopravca.

4/ Podľa právneho poriadku majúceho rozhodujúci význam pre pracovný pomer sa posudzujú materiálne a formálne náležitosti platnosti pracovnej zmluvy, následky neplatnosti pracovnej zmluvy, ako aj obsah a zánik pracovného pomeru vrátane sporov vyplývajúcich z pracovného pomeru.

5/ Na konanie v pracovných veciach je daná právomoc súdu alebo iného orgánu zmluvnej strany oprávneného na prerokúvanie pracovných sporov, na území ktorej má odporca bydlisko /sídlo/. Právomoc je daná aj súdu /orgánu/ zmluvnej strany, na území ktorej pracovník vykonáva prácu.

SIEDMA HLAVA
Trovy konania

Článok 51
Oslobodenie od preddavku na trovy konania

Štátnym občanom jednej zmluvnej strany, ktorí vystupujú pred orgánmi druhej zmluvnej strany, pokiaľ majú bydlisko, pobyt alebo sídlo na území jednej zo zmluvných strán, nemožno uložiť

zloženie preddavku na trovy konania len z toho dôvodu, že sú cudzinci alebo že na území druhej zmluvnej strany nemajú bydlisko, pobyt alebo sídlo.

Oslobodenie od poplatkov

Článok 52

1/ Štátnym občanom jednej zmluvnej strany sa priznáva na území druhej zmluvnej strany oslobodenie od súdnych, notárskych a správnych poplatkov a ďalšie výhody týkajúce sa poplatkov, ako aj iných trov konania za rovnakých podmienok ako vlastným štátnym občanom. To isté sa vzťahuje na oslobodenie od platenia hotových výdavkov zástupcu a platenia odmeny za zastupovanie.

2/ Oslobodenie sa vzťahuje aj na konanie o výkone rozhodnutia.

Článok 53

1/ Oslobodenie podľa článku 52 tejto zmluvy sa poskytuje na základe osvedčenia o osobných, rodinných a majetkových pomeroch žiadateľa. Toto osvedčenie vydáva príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej má žiadateľ bydlisko alebo pobyt.

2/ Ak žiadateľ nemá bydlisko ani pobyt na území žiadnej zo zmluvných strán, osvedčenie môže vydať diplomatická misia alebo konzulárny úrad zmluvnej strany, ktorej je štátnym občanom.

3/ Orgán, ktorý rozhoduje o žiadosti o oslobodenie, môže od orgánu, ktorý osvedčenie vydal, žiadať doplnenie údajov alebo potrebné objasnenie.

Článok 54

1/ Ak štátny občan jednej zmluvnej strany podáva žiadosť o oslobodenie podľa článku 52 tejto zmluvy pred príslušným orgánom druhej zmluvnej strany, môže tak urobiť pred príslušným orgánom podľa miesta svojho bydliska alebo pobytu. Tento orgán postúpi žiadosť spolu s osvedčením vydaným podľa článku 53 tejto zmluvy príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.

2/ Žiadosť o oslobodenie podľa článku 52 tejto zmluvy možno podať súčasne s návrhom na začatie konania, pre ktoré sa oslobodenie žiada.

Článok 55

Oslobodenie podľa článku 52 tejto zmluvy priznané príslušným orgánom jednej zmluvnej strany v určitej veci sa vzťahuje na všetky procesné úkony, ktoré uskutoční v tomto konaní orgán druhej zmluvnej strany.

OSMA HLAVA

Uznanie a výkon rozhodnutí

Článok 56

Uznanie a výkon rozhodnutí vo veciach nemajetkovej povahy

1/ Právoplatné a vykonateľné rozhodnutia nemajetkovej povahy v občianskych a rodinných veciach, ktoré vydali justičné orgány jednej zmluvnej strany, sa uznávajú na území druhej zmluvnej strany bez ďalšieho konania pod podmienkou, že justičné orgány druhej zmluvnej strany nevydali právoplatné rozhodnutie v tej istej veci skôr, alebo ak podľa tejto zmluvy, resp. v prípadoch touto zmluvou neupravených podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej sa o uznanie žiada, nie je konanie vo výlučnej právomoci justičných orgánov tejto zmluvnej strany.

2/ Ak orgán jednej zmluvnej strany vydal právoplatné a vykonateľné rozhodnutie o umiestnení dieťaťa, toto rozhodnutie treba vykonať aj na území druhej zmluvnej strany, kde dieťa žije, ak je dieťa štátnym občanom jednej zo zmluvných strán. Na výkon týchto rozhodnutí sa obdobne použije ustanovenie o výkone rozhodnutia v majetkových veciach.

Uznanie a výkon rozhodnutí v majetkových veciach

Článok 57

1/ Zmluvné strany za podmienok ustanovených v tejto zmluve uznávajú a vykonávajú na svojom území tieto rozhodnutia vydané na území druhej zmluvnej strany:

a/ rozhodnutia súdov majetkovej povahy v občianskych a rodinných veciach, ako aj súdom schválené zmiery v týchto veciach,

b/ rozhodnutia súdov v trestných veciach týkajúce sa náhrady škody.

2/ Za rozhodnutia súdov v zmysle odseku 1 sa považujú aj rozhodnutia v dedičských veciach vydané orgánmi zmluvnej strany, ktoré majú podľa právneho poriadku tejto zmluvnej strany právomoc na konanie.

Článok 58

Zmluvné strany uznávajú a vykonávajú právoplatné rozhodnutia rozhodcovských súdov vydané po nadobudnutí platnosti zmluvy, ako aj zmiery uzavreté pred týmito súdmi, ak podmienky rozhodcovskej zmluvy, prípadne doložky sú v súlade s právnym poriadkom oboch zmluvných strán.

Článok 59

Rozhodnutia uvedené v článku 57 tejto zmluvy sa budú uznávať a vykonávať pod podmienkou, že:

a/ rozhodnutie je právoplatné a vykonateľné podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bolo vydané; predbežne vykonateľné rozhodnutia a predbežné opatrenia možno v dožiadanom štáte uznať a vykonať, i keď podliehajú riadnym opravným prostriedkom, ak sú vykonateľné podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej boli vydané,

b/ justičný orgán zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané, mal právomoc rozhodnúť vo veci podľa tejto zmluvy a v prípadoch neupravených touto zmluvou podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej sa žiada o uznanie alebo výkon,

c/ účastník, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na pojednávaní nezúčastnil, bol na pojednávanie riadne a včas predvolaný podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané, a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený,

d/ o tej istej veci medzi tými istými účastníkmi už skôr právoplatne nerozhodol súd zmluvnej strany, na území ktorej sa má roznodnutie uznať a vykonať,

e/ o tej istej veci medzi tými istými účastníkmi nebolo uznané alebo vykonané rozhodnutie justičného orgánu tretieho štátu.

Článok 60

1/ Návrh na uznanie alebo výkon rozhodnutia sa môže podať priamo príslušnému súdu zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať, alebo súdu, ktorý rozhodol v prvom stupni; v tomto prípade sa návrh postúpi príslušnému súdu druhej zmluvnej strany spôsobom uvedeným v článku 3 tejto zmluvy.

2/ Náležitosti návrhu na výkon rozhodnutia sa riadia právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať. V návrhu na výkon rozhodnutia ukladajúceho zaplatenie peňažnej sumy oprávnený uvedie, akým spôsobom sa má výkon rozhodnutia uskutočniť.

3/ K návrhu na uznanie alebo výkon rozhodnutia treba pripojiť:

a/ rozhodnutie alebo overený odpis tohto rozhodnutia spolu s potvrdením o právoplatnosti a vykonateľnosti alebo predbežnej vykonateľnosti, ak to nevyplýva zo samotného rozhodnutia,

b/ potvrdenie o tom, že účastníkovi, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na pojednávaní nezúčastnil, bolo riadne a včas doručené predvolanie na prvé pojednávanie a návrh na začatie konania, ako aj rozhodnutie vo veci podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané, a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený,

c/ overený preklad návrhu na uznanie alebo výkon rozhodnutia i listín uvedených v písmenách a/ a b/ tohto odseku do jazyka zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

4/ Návrh na výkon rozhodnutia treba predložiť s takým počtom rovnopisov s prílohami, aby jeden rovnopis zostal na súde, ktorý bude rozhodovať o nariadení výkonu, a aby každý účastník, proti ktorému návrh smeruje, dostal jeden rovnopis.

Spôsob uznania a výkon rozhodnutia

Článok 61

1/ Právomoc uznať alebo nariadiť výkon rozhodnutia má súd zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

2/ Súd, ktorý rozhoduje o uznaní alebo nariadení výkonu rozhodnutia, sa obmedzí na zistenie, či boli splnené podmienky uvedené v článkoch 57, 58 a 59 tejto zmluvy, a ak zistí, že tieto podmienky sa splnili, rozhodnutie uzná alebo nariadi jeho výkon. Vecná a miestna príslušnosť súdu sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

3/ Na výkon rozhodnutia sa použije právny poriadok zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.

4/ Ak bol na území zmluvnej strany, ktorej súd vydal rozhodnutie, jeho výkon odložený, upovedomí sa o tom dožiadaný súd druhej zmluvnej strany, ktorý nebude vo výkone pokračovať.

5/ Ak to súd považuje za potrebné, môže predvolať a vypočuť účastníkov konania; môže si vyžiadať aj ďalšie informácie od súdu, ktorý rozhodnutie vydal.

Článok 62

Povinný môže podať námietky proti výkonu rozhodnutia, ak je to prípustné podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej súd rozhodnutie vydal.

Článok 63

Vývoz vecí a prevod peňazí

Ustanoveniami tejto zmluvy o výkone rozhodnutí nie sú dotknuté právne predpisy zmluvných strán v zmysle článku 19 tejto zmluvy týkajúce sa prevodu peňazí alebo vývozu vecí získaných výkonom rozhodnutia.

Výkon rozhodnutia o náhrade trov
Článok 64

1/ Ak účastníkovi oslobodenému podľa článku 52 tejto zmluvy bolo právoplatným rozhodnutím uložené na území jednej zmluvnej strany nahradiť trovy konania druhého účastníka, príslušný súd druhej zmluvnej strany nariadi výkon rozhodnutia na vymoženie týchto trov na návrh oprávneného bezplatne.

2/ Do trov konania o nariadení výkonu rozhodnutia sa počítajú aj trovy spojené s prekladom a overením listín uvedených v článku 60 ods. 3 písm. c/ a článku 65 ods. 2 tejto zmluvy.

Článok 65

1/ Súd, ktorý nariadil výkon rozhodnutia o náhrade trov konania, obmedzí svoje skúmanie len na to, či rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť a či je vykonateľné.

2/ K návrhu na výkon rozhodnutia sa pripojí rozhodnutie alebo overeny odpis časti rozhodnutia obsahujúcej výrok o trovách konania a potvrdenie vydané súdom, ktorý v prvom stupni rozhodol, že výrok o trovách konania je právoplatný a vykonateľný. Tieto doklady musia byť opatrené overeným prekladom do jazyka zmluvnej strany, na území ktorej sa má vykonať rozhodnutie.

3/ Orgán zmluvnej strany, na území ktorej trovy vznikli, požiada príslušný súd druhej zmluvnej strany, aby vymohol trovy konania. Súd vymoženú sumu odovzdá diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany.

Článok 66

1/ Návrh na výkon rozhodnutia o náhrade trov konania, ktoré sa má vykonať na území druhej zmluvnej strany, možno podať na súde, ktorý vydal rozhodnutie o trovách, alebo na súde, ktorý rozhodol v prvom stupni.

2/ Súd uvedený v odseku 1 zašle návrh príslušnému súdu druhej zmluvnej strany spôsobom uvedeným v článku 3 tejto zmluvy.

Článok 67

Ustanovenia článkov 56, 57 a 59 až 66 tejto zmluvy sa použijú aj na právoplatné a vykonateľné rozhodnutia vydané pred nadobudnutím platnosti zmluvy.

T R E T I A Č A S Ť
Trestné veci

PRVÁ HLAVA
Prevzatie trestného stíhania

Článok 68
Povinnosť prevziať trestné stíhanie

1/ Každá zmluvná strana sa na žiadosť druhej zmluvnej strany zaväzuje začať trestné stíhanie proti svojmu štátnemu občanovi, ako aj inej osobe, ak má táto osoba na jej území bydlisko, ak je stíhaná pre dôvodné podozrenie z takých činov spáchaných na území druhej zmluvnej strany, ktoré sú súdne trestné podľa právneho poriadku oboch zmluvných strán.

2/ Ustanovenie odseku 1 sa použije aj vtedy, keď čin, v súvislosti s ktorým sa podáva žiadosť o prevzatie trestného stíhania, sa podľa právneho poriadku dožadujúcej zmluvnej strany považuje za súdne trestný čin a podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany len za priestupok.

3/ V prípadoch uvedených v odseku 1 a 2 príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany postupujú podľa svojho právneho poriadku.

4/ Nároky poškodených na náhradu škody, ak boli uplatnené v pôvodnom konaní, sa stanú súčasťou prevzatého konania.

Článok 69
Žiadosť o prevzatie trestného stíhania

1/ Žiadosť o prevzatie trestného stíhania musí obsahovať najmä:

a/ označenie dožadujúceho orgánu;

b/ meno a priezvisko osoby, ktorá mala spáchať čin, jej štátne občianstvo, bydlisko, ako aj ďalšie osobné údaje;

c/ popis skutku, v súvislosti s ktorým sa podáva žiadosť o prevzatie trestného stíhania;

d/ znenie ustanovení právneho predpisu dožadujúcej zmluvnej strany, podľa ktorého sa čin považuje za súdne trestný, ako aj ďalších ustanovení, ktoré majú podstatný význam pri prevzatom stíhaní;

e/ rozsah spôsobenej škody a prípadné nároky poškodených na ich náhradu.

2/ Ustanovením odseku 1 nie je dotknuté ustanovenie článku 6 tejto zmluvy o náležitostiach dožiadania.

3/ K žiadosti sa prikladajú trestné spisy alebo ich overené odpisy a dôkazy, ktoré má k dispozícii dožadujúca zmluvná strana.

Článok 70
Opatrenie na návrat obvineného

1/ Ak obvinený v čase podania žiadosti o prevzatie trestného stíhania je vo väzbe na území dožadujúcej zmluvnej strany, prevezie sa na územie dožiadanej zmluvnej strany.

2/ Ak obvinený v čase podania žiadosti o prevzatie trestného stíhania je na slobode, dožadujúca strana, ak je to potrebné urobí primerané opatrenia podľa svojho právneho poriadku na jeho návrat na územie dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 71
Oznámenie výsledkov prevzatého trestného stíhania

Dožiadaná zmluvná strana je povinná upovedomiť dožadujúcu zmluvnú stranu o výsledku prevzatého trestného stíhania. Ak dôjde k právoplatnému odsúdeniu, na žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany sa zašle aj odpis rozsudku.

Článok 72
Dôsledky prevzatia trestného stíhania

1/ Ak podľa článku 68 tejto zmluvy bola podaná žiadosť o prevzatie trestného stíhania, nemôže sa po právoplatnosti konečného rozhodnutia orgánu dožiadanej zmluvnej strany začať trestné stíhanie pred orgánmi dožadujúcej zmluvnej strany, a ak bolo začaté, musí byť zastavené.

2/ Trestné stíhanie sa môže znovu začať na území dožadujúcej zmluvnej strany, ak sa obvinený vyhne trestnému stíhaniu na území dožiadanej zmluvnej strany.

DRUHÁ HLAVA
Vydávanie

Článok 73
Povinnosť na vydanie

1/ Zmluvné strany sa zaväzujú, že za podmienok určených v tejto zmluve si budú na základe žiadosti navzájom vydávať na vykonanie trestného konania alebo výkon trestu odňatia slobody osoby, ktoré sa zdržiavajú na ich území.

2/ Vydanie na vykonanie trestného konania je prípustné iba pri súdnych trestných činoch, za ktoré môže byť uložený podľa právneho poriadku oboch zmluvných strán trest odňatia slobody na jeden rok.

3/ Vydanie na výkon trestu odňatia slobody je prípustné iba pri činoch súdne trestných podľa právneho poriadku oboch zmluvných strán, za ktoré bola vyžiadaná osoba odsúdená na trest odňatia slobody.

Článok 74
Odmietnutie vydania

1/ K vydaniu nedôjde, ak:

a/ vyžiadaná osoba je štátnym občanom dožiadanej zmluvnej strany v čase, keď dojde žiadosť o vydanie,

b/ súdne trestný čin bol spáchaný na území dožiadanej zmluvnej strany,

c/ podľa právneho predpisu dožiadanej zmluvnej strany sa trestné stíhanie nemôže začať, alebo sa rozsudok nemože vykonať z dovodov premlčania alebo iného zákonného dôvodu,

d/ proti osobe, o ktorej vydanie sa žiada, bol pre ten istý trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany vynesený právoplatný rozsudok, alebo trestné stíhanie bolo právoplatným rozhodnutím zastavené.

2/ V prípade odmietnutia vydania upovedomí o tom dožiadaná zmluvná strana dožadujúcu zmluvnú stranu s uvedením dôvodov, pre ktoré sa vydanie odmieta.

Článok 75
Žiadosť o vydanie

1/ Žiadosť o vydanie musí obsahovať:

a/ označenie dožadujúceho orgánu,

b/ meno a priezvisko vyžiadanej osoby, jej štátne občianstvo, ako aj ďalšie osobné údaje a podľa možnosti jej opis a jej fotografiu,

c/ znenie ustanovení právneho predpisu dožadujúcej zmluvnej strany, podľa ktorého sa čin považuje za súdne trestný,

d/ rozsah sposobenej škody.

2/ K žiadosti o vydanie na vykonanie trestného konania sa pripojí originál alebo overený odpis zatýkacieho rozkazu s popisom skutku, v súvislosti s ktorým sa o vydanie žiada.

3/ K žiadosti o vydanie na výkon trestu odňatia slobody musí byť pripojený overený odpis rozsudku s doložkou o nadobudnutí jeho právoplatnosti. Ak odsúdený už vykonal časť trestu odňatia slobody, uvedie sa, akú časť.

Článok 76
Doplnenie žiadosti o vydanie

Ak žiadosť o vydanie neobsahuje všetky potrebné údaje, môže dožiadaná zmluvná strana žiadať o ich doplnenie, na čo stanoví

lehotu do dvoch mesiacov. Lehota stanovená na kratšie ako dva mesiace sa môže zo závažných dôvodov predĺžiť, ani po predĺžení však nesmie presahovať dva mesiace.

Článok 77
Zatknutie za účelom vydania

Dožiadaná zmluvná strana po obdržaní žiadosti, bezodkladne urobí opatrenia na zatknutie vyžiadanej osoby, okrem tých prípadov, keď k vydaniu nemôže dôjsť.

Článok 78
Predbežné zatknutie

1/ Zatknutie sa môže vykonať aj pred tým, ako príde žiadosť o vydanie, ak dožadujúca zmluvná strana o to výslovne požiada a oznámi, že na osobu bol vydaný zatýkací rozkaz alebo bol proti nej vynesený rozsudok, na základe ktorého zamýšľa žiadať o vydanie. Žiadosť o predbežné zatknutie sa môže podať poštou, telegraficky alebo iným vhodným spôsobom vylučujúcim akékoľvek pochybnosti.

2/ Príslušné orgány zmluvných strán môžu aj bez podania žiadosti podľa odseku 1 zatknúť osobu zdržiavajúcu sa na ich území, ktorá podľa ich vedomosti spáchala na území druhej zmluvnej strany súdne trestný čin, pre ktorý sa povoľuje vydanie.

3/ O zatknutí podľa odseku 1 a 2 treba bezodkladne upovedomiť druhú zmluvnú stranu.

Článok 79
Prepustenie zatknutej osoby

1/ Dožiadaná zmluvná strana môže osobu zatknutú podľa článku 77 tejto zmluvy prepustiť na slobodu, ak v lehote stanovenej podľa článku 76 tejto zmluvy jej dodatočne neboli zaslané údaje, o doplnenie ktorých žiadala.

2/ Osobu zatknutú podľa článku 78 ods. 1 tejto zmluvy možno prepustiť na slobodu, ak žiadosť o vydanie nedôjde do jedného

mesiaca od dňa, keď druhej zmluvnej strane bolo oznámené predbežné zatknutie.

3/ Osoba zatknutá podľa článku 78 ods. 2 tejto zmluvy sa prepustí na slobodu, ak žiadosť o vydanie nedôjde do jedného mesiaca od dňa, keď druhej zmluvnej strane bolo oznámené predbežné zatknutie.

Článok 80
Odklad vydania

Ak sa proti vyžiadanej osobe vedie trestné konanie, alebo ak bola odsúdená za iný trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany, vydanie sa môže odložiť do skončenia trestného stíhania alebo ukončenia výkonu trestu.

Článok 81
Dočasné vydanie

1/ Dočasné vydanie vyžiadanej osoby sa uskutoční na základe odôvodnenej žiadosti dožadujúcej zmluvnej strany vtedy, ak by odklad vydania mal za následok premlčanie trestného stíhania, alebo ak by v závažnej miere sťažil vyšetrenie súdne trestného činu.

2/ Dočasne vydaná osoba sa po vykonaní procesných úkonov, pre ktoré bola vydaná, ihneď vráti, najneskôr však do troch mesiacov od dňa dočasného vydania.

Článok 82
Žiadosť viacerých štátov o vydanie

Ak o vydanie osoby žiada niekoľko štátov, dožiadaná zmluvná strana rozhodne, ktorej z týchto žiadostí vyhovie. Pritom sa prihliada na štátne občianstvo vyžiadanej osoby, na miesto spáchania súdne trestného činu a na jeho závažnosť.

Článok 83
Medze stíhateľnosti vydanej osoby

1/ Vydaná osoba nesmie byť bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany trestne stíhaná, ani nesmie byť na nej vykonaný trest, ani nesmie byť vydaná tretiemu štátu pre iný súdne trestný čin spáchaný pred vydaním, než pre ktorý sa vydanie povolilo.

2/ Súhlas dožiadanej zmluvnej strany nie je potrebný, ak:

a/ vydaná osoba neopustí do jedného mesiaca od dňa skončenia trestného konania alebo výkonu trestu územie dožadujúcej zmluvnej strany; do tejto lehoty sa nezapočítava čas, po ktorý vydaná osoba nemohla územie dožadujúcej zmluvnej strany opustiť bez svojho zavinenia,

b/ vydaná osoba opustila územie dožadujúcej zmluvnej strany a znovu sa na toto územie dobrovoľne vrátila.

Článok 84
Výkon vydania

Dožiadaná zmluvná strana oznámi dožadujúcej zmluvnej strane miesto a čas vydania. Vyžiadanú osobu možno prepustiť na slobodu, ak ju neprevezme dožadujúca zmluvná strana do 15 dní od dňa určeného na vydanie.

Článok 85
Opätovné vydanie

V prípade, že sa vydaná osoba akýmkoľvek spôsobom vyhne trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu a zdržiava sa na území dožiadanej zmluvnej strany, bude na novú žiadosť opätovne vydaná bez toho, aby bolo treba zaslať listiny uvedené v článku 75 tejto zmluvy.

Článok 86
Oznámenie výsledkov trestného stíhania

Dožadujúca zmluvná strana bezodkladne upovedomí dožiadanú zmluvnú stranu o výsledkoch trestného stíhania proti vydanej osobe zaslaním odpisu právoplatného rozhodnutia.

Článok 87
Prevoz

1/ Zmluvná strana povolí na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie prevoz osôb, ktoré vydal tretí štát zmluvnej strane žiadajúcej o prevoz. Dožiadaná zmluvná strana nie je povinná povoliť prevoz osôb, ktorých vydanie možno podľa tejto zmluvy odmietnuť.

2/ Žiadosť o povolenie prevozu sa podáva a vybavuje rovnakým spôsobom ako žiadosť o vydanie.

3/ Dožiadaná zmluvná strana vykoná prevoz takým spôsobom, ktorý považuje za najvhodnejší.

4/ Súhlas na prevoz nie je potrebný, ak ide o prelet bez medzipristátia.

Článok 88
Náklady vydania a prevozu

Náklady vydania nesie zmluvná strana, na území ktorej vznikli. Náklady prevozu nesie zmluvná strana, ktorá o prevoz žiadala.

TRETIA HLAVA
Zvláštne ustanovenia o právnej pomoci v trestných veciach

Článok 89
Dodanie osób vo väzbe alebo vo výkone trestu odňatia slobody

Ak je osoba predvolaná ako svedok vo väzbe alebo vo výkone trestu odňatia slobody na území dožiadanej zmluvnej strany, táto zmluvná strana zariadi jej dopravenie na územie dožiadujúcej zmluvnej strany, ak jej osobný výsluch je bezpodmienečne nutný; táto osoba sa musí držať vo väzbe a po skončení výsluchu musí byť bez meškania vrátená.

Článok 90
Vydanie veci

1/ Veci, ktoré páchateľ získal trestným činom, pre ktorý sa žiada jeho vydanie, alebo veci, ktoré nadobudol ako protihodnotu za tieto veci, ako aj veci, ktoré slúžia ako dôkaz v trestnom konaní, budú vydané dožadujúcej zmluvnej strane, a to aj v tom prípade, že k vydaniu páchateľa nedojde pre jeho smrť, útek alebo z iného dôvodu.

2/ Dožiadaná zmluvná strana môže dočasne odložiť vydanie žiadaných vecí, ak sú potrebné na iné trestné konanie.

3/ Práva tretích osob na veci, ktoré boli vydané druhej zmluvnej strane, zostávajú nedotknuté. Po skončení trestného konania sa tieto veci vrátia zmluvnej strane, ktorá ich zaslala, alebo s jej súhlasom sa vydajú priamo oprávneným osobám.

Článok 91
Oznamovanie odsúdenia

1/ Príslušné orgány zmluvných strán si navzájom podávajú správy o právoplatných rozsudkoch v trestných veciach, ktoré súdy jednej zmluvnej strany vydali proti štátnym občanom druhej zmluvnej strany.

2/ Na základe odôvodnenej žiadosti si príslušné orgány zmluvných strán navzájom podávajú správy o právoplatných rozsudkoch a o právoplatných rozhodnutiach, ktorými bolo zastavené konanie i vtedy, ak sa týkajú osôb, ktoré nie sú štátnymi občanmi dožadujúcej zmluvnej strany.

3/ Príslušné orgány zmluvných strán si navzájom zasielajú aj správy o právoplatných rozhodnutiach týkajúcich sa štátnych občanov druhej zmluvnej strany, ak sa trestné konanie skončilo zastavením.

4/ Príslušné orgány zmluvných strán si na žiadosť zasielajú podľa možnosti odtlačky prstov osob uvedených v odseku 1 a 2.

Článok 92
Zasielanie výpisov z registra trestov

Príslušné orgány zmluvných strán zašlú justičným orgánom druhej zmluvnej strany na ich žiadosť výpisy z registra trestov.

ŠTVRTÁ ČASŤ
Záverečné ustanovenia

Článok 93

Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť tridsiatym dňom po výmene ratifikačných listín. Výmena ratifikačných listín sa uskutoční v Budapešti.

Článok 94

Táto zmluva sa uzatvára na päť rokov. Jej platnosť sa predlžuje vždy na ďalších päť rokov, ak ju písomne nevypovie žiadna zo zmluvných strán najmenej šesť mesiacov pred uplynutím práve prebiehajúceho päťročného obdobia.

Článok 95

1/ V deň, ktorým táto zmluva nadobudne platnosť, stratí platnosť Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodinných a trestných z 2. novembra 1961.

2/ Ak Konzulárny dohovor medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou zo 17. mája 1973 odkazuje na Zmluvu medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach, bude sa týmto odkazom rozumieť odkaz na túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 28. marca 1989 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a maďarskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Československú socialistickú republiku:
MILAN ČIČ

Za Maďarskú ľudovú republiku:
KÁLMÁN KULCSÁR

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZODÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A JOGSEGÉLYRŐL, VALAMINT A POLGÁRI JOGI, CSALÁDJOGI ÉS A BÜNTETŐ ÜGYEKRE VONATKOZÓ JOGI KAPCSOLATOK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke és

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy a két állam és népei közötti sokoldalu baráti kapcsolatokat minél jobban megszilárditsák és az együttmüködést a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az 1968. junius 14-én kötött Barátsági, Együttmüködési és Kölcsönös Segitségnyujtási Szerződéssel összhangban fejlesszék,

attól a törekvéstől vezérelve, hogy tökéletesedjék a jogsegély-nyujtás, valamint mélyüljenek a jogi kapcsolatok az igazságügyi és más olyan szervek között, amelyek az állampolgárok jogi ügyeiben, jogaik és érdekeik védelmében tevékenykednek

e Szerződés megkotését határozták el:

Ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke

Milan Č i č akademikust,
a Szlovák Szocialista Köztársaság igazságügyi miniszterét

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

K u l c s á r Kálmán, akademikust
a Magyar Népköztársaság igazságügyi miniszterét

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Jogvédelem

/1/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyi és vagyoni ügyekben ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

/2/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél polgári jogi, családjogi és büntető ügyekben eljáró hatóságai előtt ugyanolyan feltételek mellett léphetnek fel, nyujthatnak be kereseteket, terjeszthetnek elő kérelmeket, tehetnek inditványokat és végezhetnek más eljárási cselekményeket, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

/3/ Ennek a Szerződésnek a rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a jogi személyekre is.

/4/ E Szerződés alkalmazása szempontjából polgári ügyön a munkajogi és szövetkezeti tagsági viszonyból keletkezett ügyeket is érteni kell.

2. cikk

Jogsegély

/1/ A bíróságok, ügyészségek, állami közjegyzők /a továbbiakban "igazságügyi szervek"/, valamint a polgári jogi, családjogi és büntető ügyekben eljáró más hatóságok ezekben az ügyekben jogsegélyt nyujtanak egymásnak.

/2/ Munkajogi ügyekben jogsegélyt egymásnak csak az erre hivatott igazságügyi szervek nyujtanak.

3. cikk

Az érintkezés módja

/1/ A Szerződő Felek igazságügyi szervei a Szerződés végrehajtása során közvetlenül érintkeznek egymással, hacsak e Szerződés másként nem rendelkezik.

/2/ A polgári jogi, családjogi és büntető ügyekben eljáró más hatóságok a Szerződés végrehajtása során az illetékes igazságügyi szervek utján érintkeznek egymással, hacsak e Szerződés másként nem rendelkezik.

/3/ Központi szervek e Szerződés értelmében a Csehszlovák Szocialista Köztársaság részéről: a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Legfőbb Ügyészsége, a Cseh Szocialista Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma és a Szlovák Szocialista Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma; a Magyar Népköztársaság részéről: a Magyar Népköztársaság Igazságügyi Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Legfőbb Ügyészsége.

4. cikk

Nyelvhasználat

/1/ A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös érintkezésben a Szerződés végrehajtása során saját hivatalos nyelvüket, vagy az orosz nyelvet használják.

/2/ A jogsegélykapcsolatok megkönnyitése érdekében - lehetőség szerint - az iratoknak a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült fordítását csatolják azokban az esetekben is, amelyekre azt a Szerződés kötelezően nem irja elő.

5. cikk

A jogsegély terjedelme

A Szerződő Felek egyes eljárási cselekmények foganatositásával - igy különösen iratok kiállitásával, megküldésével és kézbesitésével, szemlék foganatositásával, tárgyi bizonyitékok átvételével és átadásával, szakértői vélemények elkészitésével és foganatositásával, felek, terheltek, tanuk és szakértők kihallgatásával, felek és más személyek meghallgatásával, valamint a határozatok végrehajtásával nyujtanak egymásnak jogsegélyt.

6. cikk

A jogsegély iránti megkeresés tartalma

/1/ A megkeresésnek tartalmaznia kell
a/ a megkereső hatóság megjelölését,

b/ a megkeresett hatóság megjelölését,
c/ annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik,
d/ a felek családi- és utónevét, állandó vagy ideiglenes lakóhelyét, állampolgárságát, foglalkozását és a büntető ügyekben - lehetőség szerint - a gyanusitottak, vádlottak vagy elitéltek születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét; jogi személyeknél azok megnevezését és a székhelyét,
e/ a tanuknak és a d/ pontban felsorolt személyek képviselőinek családi- és utónevét, valamint címét,
f/ a megkeresés tárgyát és a megkeresés teljesitéséhez szükséges adatokat,
g/ büntető ügyekben az elkövetett bűncselekmény leirását és a minősitését.

/2/ A megkeresést a jogosult hivatalos személy aláirásával és a megkereső szerv hivatalos pecsétjével kell ellátni.

/3/ A Szerződő Felek a jogsegélyforgalomban kétnyelvü nyomtatványokat is használhatnak.

7. cikk

A megkeresés elintézésének módja

/1/ A megkeresés elintézésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. A megkereső hatóság kérelmére a megkeresést a megkeresésben meghatározott módon kell teljesiteni, ha az nincs ellentétben a megkeresett Szerződő Fél jogával.

/2/ Ha a megkeresett hatóság nem illetékes, a megkeresést átteszi az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesiti.

/3/ Ha a megkeresésben megjelölt személy pontos cime nem ismeretes, a megkeresett hatóság megfelelő intézkedéseket tesz a cim megállapitására. Ha cimet nem tudja megállapitani, erről a megkereső hatóságot értesiti és egyidejüleg a megkeresést visszaküldi.

/4ú A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a megkereső hatósággal, valamint az érdekeltekkel a megkeresés teljesitésének helyét és idejét.

/5/ A megkeresett hatóság a megkeresés teljesitése után az ügyiratot a megkereső hatóságnak visszaküldi; ha a megkeresés nem volt teljesithető, az iratok visszaküldésével egyidejüleg közli azokat az okokat is, amelyek a megkeresés teljesitését akadályozták.

8. cikk

A tanuk és a szakértők védelme

/1/ Az olyan személy részére szóló idézés, akinek a lakóhelye az egyik Szerződő Fél területén van, és akit a másik Szerződő Fél megkereső hatósága előtt tanuként vagy szakértőként kell kihallgatni, nem tartalmazhat kényszeritő eszközök alkalmazására utaló fenyegetést meg nem jelenés esetére.

/2/ Az olyan tanu vagy szakértő ellen, - állampolgárságára tekintet nélkül - aki az idézésre a másik Szerződő Fél megkereső hatósága előtt megjelenik, sem a megkeresés alapjául szolgáló büncselekmény, sem valamely más olyan cselekmény miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, nem lehet büntető vagy szabálysértési eljárást inditani és vele szemben ilyen cselekmény miatt kiszabott büntetést végrehajtani.

/3/ A tanu és szakértő számára biztosított ez a védelem megszünik, ha a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számitva, amelyen a megkereső hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincs szükség, egy héten belül nem hagyta el. Ebbe a határidőbe nem számit bele az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kivül nem hagyhatta el.

/4/ A tanu, illetve a szakértő jogosult az utiköltségének, tartózkodási költségeinek és elmaradt keresetének megtéritésére; a szakértő ezen kivül szakértői dijra is igényt tarthat. Az idézésben fel kell tüntetni, hogy a tanu vagy a szakértő milyen téritésre tarthat igényt. Kérésre előleget kell adni költségeikre.

9. cikk

Kézbesités

A megkeresett hatóság az iratokat saját államának jogszabályai szerint kézbesiti, ha a kézbesitendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles forditást csatoltak. Ellenkező esetben az iratot a cimzettnek csak akkor kézbesiti, ha az önként hajlandó azt átvenni. A 6. és 7. cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

10. cikk

A kézbesités igazolása

A kézbesités megtörténtét az átvevő aláirásával és a megkeresett hatóság hivatalos pecsétjével, dátummal és a jogosult hivatalos személy aláirásával vagy a megkeresett

hatóság olyan igazolásával kell tanusitani, amely tartalmazza a kézbesités módját, helyét és idejét. Ha a kézbesitendő iratot két példányban küldték meg, az irat átvételét és a kézbesités megtörténtét a másodpéldányon is lehet igazolni.

11. cikk

Kézbesités saját állampolgárok részére

A Szerződő Felek saját állampolgáraik részére diplomáciai képviseletük vagy konzuli hatóságuk utján is kézbesithetnek iratokat.

12. cikk

A jogsegély költségei

/1/ A jogsegély teljesitéséért a megkeresett Szerződő Fél költséget nem igényelhet. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom során a saját területükön felmerült költségeket.

/2/ A megkeresett hatóság közli a megkereső hatósággal a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérités re köteles személytől behajtja, a befolyt összeg a megkereső Szerződő Felet illeti meg.

13. cikk

Jogi tájékoztatás

A Szerződő Felek központi hatóságai kérelemre kölcsönösen tájékoztatják egymást az államuk területén hatály-

ban lévő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint az igazságügyi szervek joggyakorlatáról és egyéb jogi kérdésekről.

14. cikk

Címek és egyéb adatok megállapitása

/1/ A Szerződő Felek igazságügyi szervei kérelemre segitséget nyujtanak a területükön tartózkodó személyek címének megállapitásához, ha ez állampolgáraik jogainak érvényesitéséhez szükséges.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél igazságügyi szervénél tartás iránti igényt érvényesitenek olyan személlyel szemben, aki a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, ez utóbbi Szerződő Fél igazságügyi szerve kérelemre segitséget nyujt e személy munkaadójának, valamint jövedelme összegének megállapitásához is.

15. cikk

Okiratok érvényessége

/1/ Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállitott, vagy hitelesitett és hivatalos pecséttel, valamint a jogosult hivatalos személy aláirásával ellátott okiratok a másik Szerződő Fél területén minden további hitelesités nélkül felhasználhatók. Ugyanez érvényes az okiratoknak - az illetékes hatóság által hitelesitett - másolataira és forditásaira is.

/2/ Az egyik Szerződő Fél területén közokiratnak tekintendő iratok a másik Szerződő Fél területén is a közokiratok bizonyitó erejével birnak.

A személyi állapotra vonatkozó okiratok megküldése

16. cikk

/1/ A Szerződő Felek illetékes hatóságai megküldik egymásnak az egyik Szerződő Fél állampolgáraira vonatkozóan a másik Szerződő Fél anyakönyveiben foganatositott bejegyzésekről készült kivonatokat. A bejegyzés elvégzése után a kivonatokat késedelem nélkül, dijmentesen, diplomáciai uton küldik meg egymásnak. Ugyanez vonatkozik az utólagos bejegyzésekre, változtatásokra és a bejegyzések kijavitására is.

/2/ A Szerződő Felek illetékes hatóságai - kérelemre - hivatalos használatra, dijmentesen, diplomáciai uton küldik meg egymásnak a kért anyakönyvi kivonatokat.

/3/ A Szerződő Felek állampolgárai anyakönyvi kivonatok megküldése iránti kérelmeiket a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához közvetlenül küldhetik meg. A kért iratokat a kérelmező számára azon Szerződő Fél diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala utján küldik meg, amelynek hatósága az okiratot kiállitotta. A diplomáciai képviselet vagy konzuli hivatal a kérelmezőtől egyidejüleg beszedi az okirat kiállitásáért járó illetéket.

17. cikk

A Szerződő Felek illetékes hatóságai megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyi állapotát érintő jogerős határozatok másolatát.

18. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai az olyan okiratok kiállitása és megküldése iránti kérelmeiket, amelyek képe-

sitésre, munkaviszony tartalmára - beleértve a munkabért is - továbbá egyéb személyi vagy vagyoni jogaikra és érdekeikre vonatkoznak, közvetlenül küldhetik meg a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához. Ha ez a hatóság az okirat kiállitására nem illetékes, a kérelmet átteszi az illetékes hatósághoz és erről értesiti a kérelmezőt. A kért iratokat a kérelmező számára azon Szerződő Fél diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala utján küldik meg, amelynek hatósága az okiratot kiállitotta. A diplomáciai képviselet vagy konzuli hivatal a kérelmezőtől egyidejüleg beszedi az okirat kiállitásáért járó illetéket.

19. cikk

Tárgyak kiadása és pénzösszegek átutalása

Ha a Szerződés rendelkezései alapján vagyontárgyak, fizetőeszközök vagy követelések átadására, kivitelére, illetőleg átutalására kerül sor, ez a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően történik.

MÁSODIK RÉSZ

POLGÁRI- ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEK

Első fejezet

20. cikk

A megindított eljárás és az itélt dolog, mint eljárásjogi akadály

Ha mindkét Szerződő Fél igazságügyi szervének e Szerződés szerint joghatósága van és eljárás indul ugyanazon ügy-

ben ugyanazon felek között mindkét Fél igazságügyi szerve előtt, az az igazságügyi szerv, amely előtt az eljárás később indult meg, saját államának jogrendje szerint vagy megszünteti az eljárást, vagy a keresetet, illetve az inditványt elutasitja. Ez megfelelően irányadó a jogerősen elbirált ügyekre is.

Második fejezet

Személyi állapotra vonatkozó ügyek

Jog- és cselekvőképesség

21. cikk

/1/ A természetes személy jog- és cselekvőképességére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek ez a személy állampolgára.

/2/ A jogi személy jog- és cselekvőképességére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amely szerint az megalakult.

22. cikk

Ha a Szerződés másként nem rendelkezik, a cselekvőképesség kizárására vagy korlátozására vonatkozó eljárás lefolytatására azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek állampolgára az a személy, akinek cselekvőképességéről határozni kell.

23. cikk

/1/ Ha az egyik Szerződő Fél bírósága megállapitja, hogy a területén lakó másik Szerződő Fél állampolgáránál in-

dokolt a cselekvőképesség kizárása vagy korlátozása, erről értesiti a másik Szerződő Fél illetékes bíróságát. Vonatkozik ez arra az esetre is, ha a bíróság ideiglenes intézkedéseket tesz ezen állampolgár személyének vagy vagyonának védelmére.

/2/ Ha a másik Szerződő Fél bírósága előtt, amelyet értesitettek a cselekvőképesség kizárásának vagy korlátozásának indokairól, három hónapon belül nem indul eljárás, vagy e határidőn belül ez a bíróság nem nyilatkozik, a cselekvőképesség kizárására vagy korlátozására irányuló eljárás megindításáról annak a Szerződő Félnek a bírósága gondoskodik, amelynek területén ez az állampolgár lakik. Ilyen esetben a cselekvőképességet kizáró vagy a korlátozását kimondó határozatot csak olyan indokok alapján lehet hozni, amelyeket mindkét Szerződő Fél joga meghatároz. A cselekvőképességet kizáró vagy a korlátozását kimondó határozatot a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának megküldik.

24. cikk

E Szerződés 23. cikkében foglalt rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell a cselekvőképességet kizáró vagy azt korlátozó határozat megváltoztatása esetén is.

25. cikk

Holtnak nyilvánitás, eltűntnek nyilvánitás és a halál tényének megállapitása

/1/ Holtnak nyilvánitás esetén annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az a személy, akit holtnak kell nyilvánitani, az életben létére utaló legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

/2/ Valamely személy holtnak nyilvánitására azon Szerződő Fél biróságának van joghatósága, amelynek ez a személy az életben létére utaló legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

/3/ Az egyik Szerződő Fél birósága a másik Szerződő Fél állampolgárát holtnak nyilvánithatja:

a/ olyan személy kérelmére, aki az eltüntnek az előbbi Szerződő Fél területén levő ingatlan vagyonára örökjogi vagy házassági vagyonjogi igényt kiván érvényesiteni;

b/ az eltünt személy házastársának kérelmére, feltéve, hogy a kérelem benyujtásakor azon Szerződő Fél területén lakik, amely hatósága előtt az eljárás folyik.

/4/ A /3/ bekezdésben meghatározott esetekben az /1/ bekezdés szerinti jogot kell alkalmazni. A /3/ bekezdésben foglalt rendelkezéseknek megfelelően hozott határozatoknak jogkövetkezményei csak annak a Szerződő Félnek a területén vannak, amelynek birósága az ügyben határozott.

/5/ Az /1/ - /4/ bekezdés rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni az eltüntnek nyilvánitásra és a halál tényének megállapitására is.

Harmadik fejezet

Családjogi ügyek

26. cikk

Házasságkötés

/1/ A házasságkötés anyagi jogi feltételeit illetően mindegyik házasulóra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek állampolgára.

/2/ A házasságkötés alakiságait illetően annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a házasságot megkötik.

27. cikk

A házastársak személyi és vagyoni viszonyai

/1/ Ha a házastársak az egyik Szerződő Fél állampolgárai és a másik Szerződő Fél területén laknak, személyi és vagyoni viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek állampolgárai.

/2/ Ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, személyi és vagyoni viszonyaikra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén közös lakóhelyük van vagy legutoljára volt. Ha ilyen közös lakóhelyük nem volt, a bíróság saját államának jogát alkalmazza.

/3/ A házastársak személyi és vagyoni viszonyaira vonatkozó eljárás lefolytatására mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van.

28. cikk

A házasság felbontása

/1/ Azon házastársak házasságának felbontására, akik az egyik Szerződő Fél állampolgárai és a kereset benyujtása idején a másik Szerződő Fél területén van a lakóhelyük, annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a házastársak a kereset benyujtása idején az állampolgárai.

/2/ Ha az egyik házastárs az egyik, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, a bíróság saját államának jogát alkalmazza.

/3/ A házasság felbontására irányuló eljárás lefolytatására mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van.

29. cikk

A házasság nemlétezésének és érvénytelenségének megállapitása

/1/ Annak megállapitására, hogy a házasság nem létezik, vagy hogy az a házasságkötéshez szükséges anyagi jogi feltételek hiánya miatt érvénytelen, az a jog irányadó, amelyet e Szerződés 26. cikk /1/ bekezdése szerint kell alkalmazni.

/2/ Annak megállapitására, hogy a házasság nem létezik, vagy hogy az a házasság megkötésére előirt alakiságok megsértése miatt érvénytelen, a házasságkötés helyének joga irányadó.

/3/ A házasság nemlétezésének vagy érvénytelenségének megállapitása iránti eljárásra mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van.

30. cikk

A szülők és gyermekek közötti jogviszonyok

/1/ Az apaság megállapitására, elismerésére és vélelmének megdöntésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a gyermek született.

/2/ Az apaság elismerésének alakiságát illetően elegendő, ha annak a Szerződő Félnek a joga szerint jártak el, amelynek területén az elismerés történt.

/3/ A szülők és a gyermekek közötti egyéb jogviszonyokra - különösen a gyermek nevelésének és tartásának szabályozására - annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a gyermek lakóhelye van.

/4/ A szülők és a gyermekek közötti jogviszonyokkal kapcsolatos eljárásra azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek területén a gyermek lakóhelye van. A szülők házasságának felbontása esetén pedig annak, amelyik a házassági bontóperben eljár.

31. cikk

A tartási kötelezettség egyéb fajtái

/1/ A családjogi jogcimen alapuló tartási kötelezettség egyéb fajtáinak megállapitására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a tartási igényt érvényesitő személy az állampolgára.

/2/ Az eljárásra azon Szerződő Fél birósságának van joghatósága, amelynek területén a tartást igénylő személy lakik.

32. cikk

Örökbefogadás

/1/ Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára az örökbefogadásra irányuló kérelem benyujtásának időpontjában.

/2/ Az örökbefogadáshoz a gyermek, valamint más személy vagy hatóság hozzájárulását is be kell szerezni, ha ezt annak a Szerződő Félnek a jogszabályai, amelynek a gyermek állampolgára, előirják.

/3/ Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Fél, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, teljesiteni kell a mindkét Szerződő Fél jogában meghatározott feltételeket.

/4/ Az örökbefogadási eljárásra azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek állampolgára az örökbefogadó az örökbefogadásra irányuló kérelem benyujtásának időpontjában; ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Fél, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek területén a házastársak közös lakóhelye van vagy legutoljára volt.

/5/ Az előző bekezdések rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell az örökbefogadás megszüntetésére is.

Gondnokság és gyámság

33. cikk

/1/ Gondnokság és gyámság létesitésére, illetőleg megszüntetésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a gondnokolt vagy a gyámolt személy állampolgára.

/2/ A gondnok és a gondnokolt, valamint a gyám és a gyámolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gondnokot vagy a gyámot kirendelte.

/3/ A gondnokság, illetőleg a gyámság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gondnok vagy gyám állampolgára.

/4/ A gondnoksággal és a gyámsággal kapcsolatos eljárásra azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek a gondnokolt vagy gyámolt személy állampolgára.

/5/ Az egyik Szerződő Fél területén lakó gondnokolt vagy gyámolt gondnokául vagy gyámjául a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető, ha annak a Szerződő Félnek a területén lakik, ahol a gondnokságot, illetőleg a gyámságot el kell látnia és kirendelése a gondnokolt vagy gyámolt érdekeinek a legjobban megfelel.

34. cikk

/1/ Ha az egyik Szerződő Fél olyan állampolgára érdekében, akinek lakóhelye vagy a vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gondnoksággal vagy gyámsággal kapcsolatos intézkedés szükséges, ennek a Szerződő Félnek a hatósága erről haladéktalanul értesiti e Szerződés 33. cikk /4/ bekezdésében említett hatóságot.

/2/ Halaszthatatlan esetekben a másik Szerződő Fél hatósága a saját joga szerint megfelelő ideiglenes intézkedéseket tehet, erről azonban haladéktalanul értesitenie kell e Szerződés 33. cikk /4/ bekezdésében említett illetékes hatóságot. Az ideiglenes intézkedések ez utóbbi hatóság eltérő határozatáig maradnak hatályban.

35. cikk

/1/ E Szerződés 33. cikk /4/ bekezdésében említett hatóság a gondnokság vagy gyámság gyakorlását átruházhatja a másik Szerződő Fél hatóságára, ha a gondnokoltnak vagy gyámoltnak e Szerződő Fél területén van az állandó vagy az ideiglenes lakóhelye vagy vagyona. Az átruházás akkor válik hatályossá, ha a megkeresett hatóság a gondnokság vagy gyámság gyakorlását elvállalja és erről a megkereső hatóságot értesiti.

/2/ Az /1/ bekezdés szerinti gondnokság vagy gyámság gyakorlását elvállaló hatóság saját államának jogát alkalmazza, a jog- és cselekvőképesség tekintetében azonban annak a Szerződő Félnek a joga szerint jár el, amelynek a gondnokolt vagy gyámolt állampolgára. Ez a hatóság nem jogosult személyi állapotot érintő határozatok hozatalára, megadhatja azonban a házasságkötéshez az engedélyt, ha az a gondnokolt vagy gyámolt hazai joga szerint szükséges.

Negyedik fejezet

Vagyonjogi ügyek

36. cikk

A jogcselekmények alakisága

/1/ A jogcselekmények alakiságaira annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amely magára a jogcselekményre irányadó. Elegendő azonban a jogcselekmény helyén érvényes jog alkalmazása is.

/2/ Az ingatlanokra vonatkozó jogcselekmények alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén az ingatlan fekszik.

37. cikk

Az ingatlanokkal kapcsolatos jogviszonyok

/1/ Az ingatlanokkal kapcsolatos jogviszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén az ingatlan fekszik.

/2/ Az ingatlanokkal kapcsolatos ügyekben az eljárásra azon Szerződő Fél hatóságainak van joghatósága, amelynek területén az ingatlan van.

38. cikk

Szerződéses kötelezettségek

/1/ A szerződéses kötelezettségekből származó jogviszonyokra - kivéve az ingatlanra vonatkozó kötelmeket - annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, melyet a Szerződő Felek választanak.

/2/ Ha ilyen jogválasztás nem történt, a szerződéses kötelezettségekre annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén a szerződést megkötötték. Ha a szerződés nem jelenlévők között jött létre, a szerződés megkötésére irányuló javaslat elfogadójának lakóhelye /székhelye/ szerinti jogot kell alkalmazni.

/3/ Szerződéses kötelezettségekből folyó eljárásra azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, melyben a Szerződő Felek írásban megállapodtak. Ilyen megállapodás hiányában azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, melynek területén az alperes lakóhelye /székhelye/ van. Joghatósága van továbbá azon Szerződő Fél bíróságá-

nak is, melynek területén van a felperes lakóhelye /székhelye/, ha a per tárgya vagy az alperes vagyona ezen a területen van.

39. cikk

Kárfelelősség

/1/ A szerződésen kivül okozott kárért fennálló felelősségre annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén a kár bekövetkezett. Ha a károkozó és a károsult a másik Szerződő Fél állampolgárai és annak a területén van a lakóhelyük, e Szerződő Fél jogát kell alkalmazni.

/2/ Az egészség károsításával vagy halállal kapcsolatban keletkezett visszkereseti igény érvényesítésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek társadalombiztosítási vagy más szabályai szerint a visszkeresetre jogalapot adó szolgáltatást nyujtották.

/3/ A szerződésen kivül okozott kárból eredő jogviták eldöntésére azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a kár bekövetkezett, vagy amelynek területén a károkozó lakóhelye /székhelye/ van. Joghatósága van továbbá azon Szerződő Fél bíróságának is, melynek területén a károsult lakóhelye /székhelye/ van, ha a károkozó ezen a területen vagyonnal rendelkezik.

Ötödik fejezet

Öröklési ügyek

40. cikk

Az egyenlőség elve

/1/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő vagyontárgyak és ott fennálló jogok törvényes vagy végrendeleti öröklés utján való megszerzése, valamint a végrendeletek alkotása és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél területén a belföldiekkel azonos jogállásuak.

/2/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai végrendeletben a másik Szerződő Fél területén lévő vagyonukkal rendelkezhetnek.

41. cikk

Az alkalmazandó jog

/1/ Ingóságok öröklésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

/2/ Ingatlanok öröklésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén az ingatlan fekszik.

/3/ Annak elbirálásánál, hogy ingó, vagy ingatlan vagyonról van-e szó, annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén a vagyontárgy van.

42. cikk

Az állam öröklési joga

Ha hagyaték maradt, s azon Szerződő Fél joga szerint, amely az öröklésre irányadó, nincs örökös, a hagyaték az államra száll; az ingó hagyaték azt az államot illeti, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlan hagyaték pedig azt az államot, amelynek területén az ingatlan fekszik.

43. cikk

Végrendelet

/1/ A végintézkedés tételére vagy visszavonására és a kitagadásra vonatkozó képesség, valamint az akarati hibák joghatásaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó akaratnyilvánítása idején állampolgára volt. Ez a jog irányadó annak a meghatározására is, hogy halál esetére milyen végintézkedést lehet tenni.

/2/ A végrendelet tételére, visszavonására és a kitagadás alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a jogcselekmény idején állampolgára volt. Elegendő azonban, ha annak a Szerződő Félnek a jogát alkalmazták, amelynek területén az említett jogcselekményt végezték.

44. cikk

Joghatóság örökösödési ügyekben

/1/ Az ingó hagyatékra vonatkozó eljárásra - a /4/ bekezdésben foglaltak kivételével - azon Szerződő Fél igaz-

ságügyi szervének van joghatósága, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

/2/ Az ingatlan hagyatékra vonatkozó eljárásra azon Szerződő Fél igazságügyi szervének van joghatósága, amelynek területén az ingatlan fekszik.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdések rendelkezései az öröklődési perekre vonatkozó joghatóság megállapitására is irányadók.

/4/ Ha az örökség tárgyát olyan ingóságok képezik, amelyek az egyik Szerződő Fél állampolgárának halála után a másik Szerződő Fél területén vannak és ha azzal valamennyi ismert örökös vagy hagyományos egyetért, a hagyatéki eljárást az örökös vagy hagyományos kérelmére ennek a Szerződő Félnek igazságügyi szerve folytatja le.

45. cikk

Értesités a halálesetről

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes hatóság a halálesetről haladéktalanul közvetlenül értesiti a másik Szerződő Fél diplomáciai képviseletét vagy konzuli hatóságát és közli vele mindazt, ami az örökösökről és hagyományosokról, azok lakó- vagy tartózkodási helyéről, a hagyaték állagáról, valamint az esetleges végintézkedésről előtte ismeretes. Ha ez a hatóság arról szerzett tudomást, hogy az elhunyt után más államban is maradt vagyon, ezt a körülményt is közli.

46. cikk

A diplomáciai képviselet vagy konzuli hatóság jogosultsága a hagyatéki eljárásban

/1/ A Szerződő Felek diplomáciai képviseletei vagy konzuli hatóságai a másik Szerződő Fél hatóságai előtt hagyatéki ügyekben, beleértve az örökösödési pereket is - az örökség visszautasításának kivételével - saját állampolgáraikat külön meghatalmazás nélkül is képviselhetik, ha ezek az állampolgárok távol vannak és nincs meghatalmazottjuk.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ideiglenesen tartózkodik a másik Szerződő Fél területén és ott meghal, a nála található tárgyakat azok jegyzékével együtt minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai képviseletének vagy konzuli hatóságának kell kiadni. A tárgyak kivitelére a 19. cikk rendelkezései megfelelően irányadók.

47. cikk

A végintézkedés kihirdetése

A végintézkedést annak a Szerződő Félnek a hatósága jogosult kihirdetni, amelynek területén az okirat van. A végintézkedést tartalmazó okirat, valamint a kihirdetésről szóló jegyzőkönyv hiteles másolatát meg kell küldeni a hagyatéki eljárás lefolytatására jogosult hatóságnak.

48. cikk

A hagyaték biztositására szolgáló intézkedések

/1/ Annak a Szerződő Félnek a hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték marad, a hagyaték biztositására és kezelésére szükséges intézkedéseket saját államának joga szerint teszi meg. A Szerződő Felek illetékes szervei ugyanugy fognak eljárni azokban az esetekben is, amikor örökösként vagy hagyományosként a másik Szerződő Fél állampolgára érdekelt.

/2/ Az /1/ bekezdés alapján tett intézkedésekről értesiteni kell a másik Szerződő Fél diplomáciai képviseletét vagy konzuli hatóságát, amely a hagyaték biztositására szolgáló intézkedések foganatositásánál közvetlenül vagy meghatalmazott utján közremüködhet. Inditványára a tett intézkedések módosithatók, megszüntethetők vagy a foganatositásuk elhalasztható.

/3/ Annak a hatóságnak az inditványára, amelynek a hagyatéki eljárás lefolytatására joghatósága van, az /1/ bekezdés alapján tett intézkedéseket meg kell változtatni, meg kell szüntetni vagy a foganatositásukat el kell halasztani.

49. cikk

A hagyaték kiszolgáltatása

/1/ Az ingó hagyatékot, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyaték eladásából befolyt összeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén lakó örökösöknek vagy hagyományosoknak kell átadni. Ha a hagya-

tékot vagy az abból származó bevételt nem lehet közvetlenül átadni az örökösöknek vagy hagyományosoknak, illetve azok meghatalmazottainak, ugy azt a másik Szerződő Fél diplomáciai képviseletének vagy konzuli hatóságának kell kiszolgáltatni.

/2/ A hagyatéki vagyon kiszolgáltatására az /1/ bekezdés alapján akkor kerülhet sor, ha

a/ az örökhagyó hitelezőinek minden olyan követelését kielégitették vagy biztositották, amelyet annak a Szerződő Félnek jogszabályaiban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amely Szerződő Fél igazságügyi hatóságának a hagyatéki eljárás lefolytatására joghatósága van;

b/ kifizettek vagy biztositottak minden adó- és illetéktartozást;

c/ az illetékes hatóságok a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez, illetőleg az eladásból befolyt összeg átutalásához az engedélyt - ha arra szükség van - megadták.

Hatodik fejezet

Munkajogi rendelkezések

50. cikk

/1/ Ha a felek eltérően nem állapodnak meg, a munkaviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, melynek területén a munkavállaló a munkáját végzi.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén végzi munkáját, a munkaviszonyra annak a

Szerződő Félnek a joga irányadó, melynek területén a munkavállalót kiküldő munkáltató székhelye van, kivéve, ha a dolgozó állandó lakóhelye annak a Szerződő Félnek a területén van, ahol a munkát végzi.

/3/ Vizi vagy légifuvarozó járművön szolgálatot teljesitő dolgozó munkaviszonyát annak a Szerződő Félnek a joga szerint kell elbirálni, ahol a közlekedési eszközt bejegyezték, vasuti és közuti fuvarozó dolgozójának munkaviszonyát pedig annak a Szerződő Félnek a joga szerint, ahol a fuvarozó székhelye van.

/4/ A munkaviszonyra irányadó jog szerint kell elbirálni a munkaszerződés érvényességének anyagi és alaki jogi feltételeit, a munkaszerződés érvénytelenségének következményeit, a munkaviszony tartalmát és megszünését, valamint a munkaviszonyból eredő jogvitákat.

/5/ Munkaügyekben az eljárásra azon Szerződő Fél biróságának vagy munkaügyi viták elbirálására jogosult más szervének van joghatósága, melynek területén van az alperes lakóhelye /székhelye/. Joghatósága van ezenkivül azon Szerződő Fél biróságának /szervének/, amelynek területén a munkavállaló a munkát végzi.

Hetedik fejezet

Az eljárás költségei

51. cikk

Perköltségbiztositék alóli mentesség

Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél hatósága előtt fellép, feltéve, hogy az egyik Szer-

ződő Fél területén van a lakó- vagy tartózkodási helye vagy székhelye, nem kötelezhető az eljárás költségeinek fedezésére szolgáló perköltségbiztositék letételére sem abból az okból, mert külföldi, sem azért, mert a másik Szerződő Fél területén lakó- vagy tartózkodási helye, illetőleg székhelye nincsen.

Illetékmentesség

52. cikk

/1/ Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a birósági, közjegyzői és államigazgatási eljárás során ugyanolyan feltételek mellett részesülnek illetékmentességben, az illetékekre vonatkozó bármely más kedvezményben, továbbá az egyéb eljárási költségek előlegezése és viselése alóli mentességben, mint a saját állampolgárok. Ugyanez vonatkozik a jogi képviselők készkiadásainak és a képviseleti tiszteletdij megfizetése alóli mentességre.

/2/ A mentesség vonatkozik a határozat végrehajtásával kapcsolatos eljárásra is.

53. cikk

/1/ A Szerződés 52. cikke szerinti mentességet a kérelmező személyi, családi és vagyoni viszonyairól szóló igazolás alapján adják meg. Ilyen igazolást annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állit ki, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy tartózkodási helye van.

/2/ Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, az igazolást a kérelmező hazájának diplomáciai képviselete vagy konzuli hatósága állitja ki.

/3/ A kérelemről határozó hatóság az adatok kiegészitését vagy további felvilágositást kérhet az igazolást kiállitó hatóságtól.

54. cikk

/1/ Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél illetékes hatósága előtt a Szerződés 52. cikke alapján mentességet kér, eziránti kérelmét a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes hatóság előtt is előterjesztheti. Ez a hatóság a kérelmet a Szerződés 53. cikke szerint kiállitott igazolással együtt megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának.

/2/ A Szerződés 52. cikke szerinti mentesség megadása iránti kérelmet az eljárás megindítására vonatkozó inditvánnyal egyidejüleg lehet benyujtani.

55. cikk

A Szerződés 52. cikkében emlitett, az egyik Szerződő Fél területén nyujtott kedvezmények minden olyan eljárási cselekményre is kiterjednek, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél hatóságai előtt foganatositanak.

Nyolcadik fejezet

Határozatok elismerése és végrehajtása

56. cikk

A nem vagyonjogi ügyekben hozott határozatok elismerése és végrehajtása

/1/ Az egyik Szerződő Fél igazságügyi szervei által polgári és családjogi ügyekben hozott nem vagyoni jellegű jogerős és végrehajtható határozatokat a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül elismerik, kivéve, ha az utóbbi Szerződő Fél igazságügyi hatósága ugyanabban az ügyben korábban már jogerős határozatot hozott, vagy ha e Szerződés értelmében, illetve a Szerződéssel nem szabályozott esetekben annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint, amelynek területén az elismerést kérik, a határozat meghozatalára kizárólag ezen utóbbi Szerződő Fél igazságügyi szervei jogosultak.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél hatósága a gyermek elhelyezése tekintetében jogerős határozatot hozott, ezt a határozatot annak a Szerződő Félnek a területén is végre kell hajtani, ahol a gyermek él, feltéve, hogy a gyermek a Szerződő Felek egyikének állampolgára. Az ilyen határozatok végrehajtására a vagyonjogi ügyekben hozott határozatok végrehajtására vonatkozó rendelkezések megfelelően irányadók.

Vagyonjogi ügyekben hozott határozatok
elismerése és végrehajtása

57. cikk

/1/ A Szerződő Felek a Szerződésben meghatározott feltételek szerint elismerik és végrehajtják a másik Szerződő Fél területén hozott alábbi határozatokat:

a/ a bíróságok polgári és családjogi ügyekben hozott vagyonjogi határozatait, valamint a bíróságok által ezekben az ügyekben jóváhagyott egyezségeket;

b/ a bíróságok büntető ügyekben hozott kártérítésre vonatkozó határozatait.

/2/ Az /1/ bekezdés értelmében bírósági határozatoknak minősülnek az örökösödési ügyekben a Szerződő Feleknek olyan hatóságai által hozott határozatai is, amely hatóságoknak e Szerződő Fél joga szerint hatáskörük van az eljárás lefolytatására.

58. cikk

A Szerződő Felek elismerik és végrehajtják az e Szerződés hatályba lépése után hozott jogerős választottbírósági határozatokat, és az ilyen bíróságok előtt kötött egyezségeket, ha a választottbírósági szerződés, illetve záradék feltételei mindkét Szerződő Fél jogának megfelelnek.

59. cikk

A Szerződés 57. cikkében említett határozatokat az alábbi feltételek mellett ismerik el és hajtják végre:

a/ ha a határozat annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint, amelynek területén azt hozták, jogerős és végrehajtható; az előzetesen végrehajtható határozatokat és ideiglenes intézkedéseket el lehet ismerni és végre lehet hajtani akkor is, ha ellenük még jogorvoslatnak van helye, de annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint, amelynek területén hozták azokat, végrehajthatók,

b/ ha azon Szerződő Fél igazságügyi szervének, amelynek területén a határozatot hozták, joghatósága volt e Szerződés alapján az ügyben eljárni, továbbá, ha e Szerződésben nem szabályozott esetekben azon Szerződő Fél jogszabályai szerint jártak el, amelynek területén a határozat elismerését vagy végrehajtását kérik,

c/ ha az eljárásban részt nem vett adóst annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint, amelynek területén a határozatot hozták, kellő időben szabályszerűen megidézték, és a távolléte miatt képviseletéről gondoskodtak,

d/ ha ugyanazon felek között, ugyanazon igényről annak a Szerződő Félnek a bírósága jogerősen még nem határozott, amelynek területén a határozatot el kell ismerni és végre kell hajtani,

e/ ha ugyanazon felek között, ugyanazon igényről nem ismertek el és nem hajtottak végre harmadik állam igazságügyi hatósága által hozott határozatot.

60. cikk

/1/ A határozat elismerésére és végrehajtására irányuló kérelmet be lehet nyujtani azon Szerződő Fél illetékes bíróságánál, amelynek területén kell a határozatot elismerni és végrehajtani, vagy pedig az ügyben első fokon eljárt bíróságnál. Ez utóbbi esetben a kérelmet a 3. cikkben meghatározott módon át kell tenni a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához.

/2/ A határozat végrehajtására irányuló kérelem alakiságaira annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani. Pénzösszeg megfizetését elrendelő határozat végrehajtására irányuló kérelemben a jogosultnak meg kell jelölnie, hogy milyen módon kéri a határozat végrehajtását.

/3/ A határozat elismerése, illetőleg végrehajtása iránti kérelemhez csatolni kell:

a/ a határozatot vagy annak hiteles másolatát, valamint - ha az magából a határozatból nem tünik ki - a jogerőt és a végrehajthatóságot, vagy az előzetes végrehajthatóságot tanusitó igazolást,

b/ igazolást arról, hogy az eljárásban részt nem vett adóst annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint, amelynek területén a határozatot hoztak, az első tárgyalásra kellő időben szabályszerüen megidézték és részére a keresetlevelet kézbesitették és a távollétében képviseletéről gondoskodtak,

c/ a határozat elismerésére, illetőleg végrehajtására irányuló kérelem, valamint e bekezdés a/

és b/ pontjában megjelölt okiratok azon Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítását, amelynek területén a határozatot el kell ismerni, illetve végre kell hajtani.

/4/ A határozat végrehajtására irányuló kérelmet és mellékleteit annyi példányszámban kell benyujtani, hogy egy példány maradjon a végrehajtás elrendeléséről határozó bíróságnál, és minden fél, aki ellen a kérelem irányul, kapjon másolatot.

A határozatok elismerésének és végrehajtásának módja

61. cikk

/1/ A határozat elismerésére vagy végrehajtásának elrendelésére azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek területén a határozatot el kell ismerni vagy végre kell hajtani.

/2/ Az a bíróság, amely a határozat elismeréséről és végrehajtásáról dönt, csak annak megállapitására szoritkozik, hogy teljesitették-e ezen Szerződés 57., 58. és 59. cikkében meghatározott feltételeket. Ha megállapitja, hogy ezeket a feltételeket teljesitették, a határozatot elismeri, illetőleg elrendeli annak végrehajtását. A bíróság hatáskörét és illetékességét annak a Szerződő Félnek a jogszabályai határozzák meg, amelynek területén a határozatot el kell ismerni és végre kell hajtani.

/3/ A határozat végrehajtására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

/4/ Ha annak a Szerződő Félnek a bírósága, amelyik a határozatot hozta, a végrehajtási eljárást felfüggeszti,

arról a megkeresett Szerződő Fél bíróságát értesiti. Ez utóbbi a végrehajtási eljárást szintén felfüggeszti.

/5/ A bíróság, ha szükségesnek tartja, megidézheti és kihallgathatja az eljárásban érdekelt feleket, továbbá felvilágositást kérhet attól a bíróságtól, amely a határozatot hozta.

62. cikk

Az adós a határozat végrehajtása ellen érvényesithet olyan kifogásokat, amelyeket annak a Szerződő Félnek a joga, amelynek bírósága a határozatot hozta, megenged.

63. cikk

Tárgyak kivitele és pénzátutalás

E Szerződésnek a határozat végrehajtására vonatkozó rendelkezései - a 19. cikk értelmében - nem érintik a Szerződő Feleknek a határozat végrehajtásával befolyt összeg átutalására vagy a tárgyak kivitelére vonatkozó jogszabályait.

Az eljárási költségekről szóló határozatok végrehajtása

64. cikk

/1/ Ha e Szerződés 52. cikke szerint mentesitett felet az egyik Szerződő Fél területén jogerős határozattal a másik fél javára eljárási költségek fizetésére kötelezték,

a másik Szerződő Fél illetékes bírósága - az érdekelt kérelmére - a költségek behajtása tekintetében a végrehajtást költség- és illetékmentesen rendeli el.

/2/ A határozat végrehajtására irányuló eljárási költségekhez tartoznak a 60. cikk /3/ bekezdésének c/ pontjában és a 65. cikk /2/ bekezdésében felsorolt okiratok fordításának és hitelesitésének költségei is.

65. cikk

/1/ Az eljárási költségekre vonatkozó határozat végrehajtását elrendeló bíróság csupán azt vizsgálja meg, hogy a határozat jogerőre emelkedett-e és végrehajtható-e.

/2/ A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell az eljárási költségeket megállapitó birói határozat hiteles másolatát, valamint az első fokon eljáró bíróság igazolását arról, hogy a határozat jogerős és végrehajtható. Ezeket az okiratokat annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült hiteles fordítással kell ellátni, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

/3/ Az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél első fokon eljárt bíróságának kérelmére behajtja a másik Szerződő Fél területén felmerült eljárási költségeket. A bíróság a behajtott összeget a másik Szerződő Fél diplomáciai képviseletének vagy konzuli hatóságának rendelkezésére bocsátja.

66. cikk

/1/ Ha az eljárási költségeket megállapitó határozatot a másik Szerződő Fél területén kell végrehajtani, a végrehajtási kérelmet elő lehet terjeszteni annál a bíróságnál, amely a költségekre vonatkozó határozatot hozta, vagy annál a bíróságnál, amely az ügyben első fokon határozott.

/2/ Az /1/ bekezdésben irt bíróság a kérelmet a Szerződés 3. cikkében meghatározott módon megküldi a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának.

67. cikk

A Szerződés 56, 57 és 59-66 cikkeinek rendelkezéseit az e Szerződés hatályba lépése előtt hozott jogerős és végrehajtható határozatokra is alkalmazni kell.

HARMADIK RÉSZ

BÜNTETŐ ÜGYEK

Első fejezet

A büntető eljárás átvétele

68. cikk

A büntető eljárás átvételi kötelezettsége

/1/ A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére büntető eljárást inditanak olyan

állampolgáraik és a területükön lakó más olyan személyek ellen, akik alaposan gyanusithatók azzal, hogy a megkereső Szerződő Fél területén mindkét Szerződő Fél joga szerint bűncselekménynek minősülő cselekményt követtek el.

/2/ Az /1/ bekezdés rendelkezéseit akkor is alkalmazni kell, ha az a cselekmény, mely miatt a büntető eljárás átvételét kérik, a megkereső Szerződő Fél joga szerint bűncselekménynek minősül, a megkeresett Szerződő Fél joga szerint pedig szabálysértést képez.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdésekben meghatározott esetekben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai saját jogszabályaik szerint járnak el.

/4/ Ha a bűncselekmény sértettje megfelelő kártérítési igényt terjesztett elő, az az átvett eljárás részévé válik.

69. cikk

A büntető eljárás átvétele iránti kérelem

/1/ A büntető eljárás átvételére irányuló kérelemnek elsősorban az alábbiakat kell tartalmaznia:

a/ a megkereső hatóság megjelölését,

b/ a gyanusitott családi és utónevét, állampolgárságát, lakóhelyét és egyéb személyi adatait,

c/ a büntető eljárás átvételére irányuló kérelem alapját képező cselekmény leirását,

d/ a bűncselekményre vonatkozó jogszabályi rendelkezések, továbbá az átvett eljárás lefolytatása szempontjából lényeges rendelkezések szövegét,

e/ az okozott kár összegét és a sértett esetleges kártérítési igényét.

/2/ Az /1/ bekezdés rendelkezései nem érintik a Szerződés 6. cikkében foglalt rendelkezéseket.

/3/ A kérelemhez csatolni kell a megkereső Szerződő Fél rendelkezésére álló bünügyi iratokat, vagy azok hiteles másolatát és a bizonyitási eszközöket.

70. cikk

A gyanusitott hazatérésével kapcsolatos intézkedések

/1/ Ha a gyanusitott a büntető eljárás átvételére irányuló kérelem elküldésének időpontjában a megkereső Szerződő Fél területén letartóztatásban van, gondoskodni kell a megkeresett Szerződő Fél területére való átszállitásáról.

/2/ Ha a gyanusitott a büntető eljárás átvételére irányuló kérelem elküldésének időpontjában a megkereső Szerződő Fél területén szabadlábon van, a kérelmező fél szükség esetén megteszi saját jogrendje szerinti megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy a gyanusitott visszatérjen a megkeresett fél területére.

71. cikk

Értesités az átvett büntető eljárás eredményéről

A megkeresett Szerződő Fél az átvett büntető eljárás eredményéről köteles értesiteni a megkereső Szerződő Felet. Ha jogerős itéletet hoztak, a megkereső Szerződő Fél kérelmére az itélet másolatát is meg kell küldeni.

72. cikk

A büntető eljárás átvételének következménye

/1/ Ha a 68. cikk szerint a büntető eljárás átvételét kérték és a megkeresett Szerződő Fél hatósága az ügyben jogerős határozatot hozott, a megkereső Szerződő Fél hatóságai ugyanebben az ügyben büntető eljárást nem indithatnak, vagy ha ilyen indult, azt meg kell szüntetni.

/2/ A büntető eljárás ujból megindítható a megkereső Szerződő Fél területén, ha a gyanusitott a megkeresett Szerződő Fél területén kivonja magát a büntető eljárás alól.

Második fejezet

Kiadatás

73. cikk

Kiadatási kötelezettség

/1/ A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartózkodó személyeket az e Szerződésben meghatá-

rozott feltételek mellett - kérelemre - büntető eljárás lefolytatása vagy szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából egymásnak kiadják.

/2/ Büntető eljárás lefolytatása céljából való kiadatásnak csak olyan bűncselekmény miatt van helye, amelyre mindkét Szerződő Fél joga szerint legalább egy évi szabadságvesztés büntetést lehet kiszabni.

/3/ Szabadságvesztés büntetés végrehajtása céljából történő kiadatásnak csak akkor van helye, ha az elkövetett cselekmény mindkét Szerződő Fél joga szerint bűncselekménynek minősül és emiatt a kikért személyt szabadságvesztés büntetésre ítélték.

74. cikk

A kiadatás megtagadása

/1/ Kiadatásnak nincs helye, ha

a/ a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára a kiadatási kérelem megérkezésének időpontjában,

b/ a bűncselekményt a megkeresett Szerződő Fél területén követték el,

c/ a megkeresett Szerződő Fél joga szerint elévülés vagy más törvényes ok folytán a büntető eljárást nem lehet megindítani, vagy az ítéletet nem lehet végrehajtani,

d/ a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon bűncselekmény miatt már jogerős ítéletet hoztak, vagy a büntető eljárást jogerősen megszüntették.

/2/ A kiadatás megtagadásáról és annak okairól a megkeresett Szerződő Fél értesíti a megkereső Szerződő Felet.

75. cikk

Kiadatási kérelem

/1/ A kiadatási kérelemnek tartalmaznia kell:

a/ a megkereső hatóság megjelölését,

b/ a kiadni kért személy családi és utónevét, állampolgárságát és egyéb személyi adatait, továbbá - lehetőség szerint - a személyleírását és a fényképét,

c/ a megkereső Szerződő Fél azon jogszabályi rendelkezéseinek szövegét, amelyek az elkövetett bűncselekményre vonatkoznak,

d/ az okozott kár összegét.

/2/ A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell az elfogatóparancsot, vagy annak hiteles másolatát és a bűncselekmény leírását.

/3/ A szabadságvesztés büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet hiteles másolatát. Ha az elítélt a szabadságvesztés büntetés egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

76. cikk

A kiadatási kérelem kiegészitése

Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél kérheti azok kiegészitését és erre két hónapig terjedő határidőt állapithat meg. A két hónapnál rövidebb tartamban megállapitott határidőt fontos okból meg lehet hosszabbitani, de az a meghosszabbitás után sem haladhatja meg a két hónapot.

77. cikk

Kiadatási letartóztatás

A kiadatási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul intézkedik a kiadni kért személy letartóztatása iránt, kivéve azokat az eseteket, amikor a kiadatásnak nincs helye.

78. cikk

Ideiglenes letartóztatás

/1/ A letartóztatás a kiadatási kérelem beérkezése előtt is foganatositható, ha a megkereső Szerződő Fél ezt kifejezetten kéri és közli, hogy az illető személy ellen olyan elfogatóparancsot adtak ki, vagy itéletet hoztak, amelynek alapján kiadatást kiván kérni. Az ideiglenes letartóztatásra vonatkozó kérelmet posta, táviró utján, vagy bármely más - minden kétséget kizáró - módon lehet előterjeszteni.

/2/ A Szerződő Felek illetékes hatóságai az /1/ bekezdésben meghatározott kérelem nélkül is ideiglenesen letartóztathatják a területükön tartózkodó olyan személyt, aki tudomásuk szerint a másik Szerződő Fél területén kiadatási bűncselekményt követett el.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdés alapján foganatositott letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesiteni kell.

79. cikk

A letartóztatott személy szabadlábra helyezése

/1/ A megkeresett Szerződő Fél a 77. cikk szerint letartóztatott személyt szabadlábra helyezheti, ha a kiegészitő adatokat a megkeresett hatóságnak a 76. cikkben megállapitott határidőn belül nem küldték meg.

/2/ A 78. cikk /1/ bekezdése alapján letartóztatott személyt szabadlábra lehet helyezni, ha a kiadatási kérelem egy hónapon belül nem érkezik meg attól a naptól számitva, amikor a másik Szerződő Féllel az ideiglenes letartóztatást közölték.

/3/ A 78. cikk /2/ bekezdése szerint letartóztatott személyt szabadlábra helyezik, ha a kiadatási kérelem egy hónapon belül nem érkezik meg attól a naptól számitva, amikor a másik Szerződő Féllel az ideiglenes letartóztatást közölték.

80. cikk

A kiadatás elhalasztása

Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén büntető eljárás van folyamatban vagy más bűncselekmény miatt elítélték, a kiadatást a büntető eljárás vagy a büntetés végrehajtásának befejezéséig el lehet halasztani.

81. cikk

Ideiglenes kiadatás

/1/ A megkereső Szerződő Fél indokolt kérelmére a kiadni kért személyt ideiglenesen ki lehet adni, ha a kiadatás elhalasztása a büntető eljárás elévülését eredményezné, vagy a kiadni kért személy által elkövetett bűncselekmény felderítését jelentős mértékben megnehezítené.

/2/ Az ideiglenesen kiadott személyt haladéktalanul vissza kell szállítani, mihelyt foganatosították azokat az eljárási cselekményeket, amelyek céljára kiadták, de legkésőbb a kiadatás napjától számított 3 hónapon belül.

82. cikk

Több államból érkező kiadatási kérelem

Ha valamely személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget. A döntésnél figyelembe veszik a kiadni

kért személy állampolgárságát, a bűncselekmény elkövetésének helyét és sulyosságát.

83. cikk

A kiadott személy felelősségrevonásának korlátai

/1/ A kiadott személy ellen a kiadatás előtt elkövetett olyan bűncselekmény miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás nem indítható, rajta a kiszabott büntetés végre nem hajtható és harmadik állam részére ki nem adható.

/2/ Nincs szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

a/ a kiadott személy a büntető eljárás befejezése vagy büntetésének kitöltése után egy hónapon belül nem hagyja el a megkereső Szerződő Fél területét; ebbe a határidőbe nem számit bele az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kivül nem hagyhatta el;

b/ a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda ujból önként visszatért.

84. cikk

Az átadás foganatositása

A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és időpontját. A kiadni kért személyt

szabadlábra lehet helyezni, ha a megkeresett Szerződő Fél az átadásra kitüzött időponttól számitott tizenöt napon belül nem veszi át.

85. cikk

Ismételt kiadatás

Ha a kiadott személy a büntető eljárás vagy a büntetés végrehajtása alól bármi módon kivonja magát és a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodik, ujabb kérelemre a 75. cikkben emlitett okiratok megküldése nélkül is ujból ki kell adni.

86. cikk

A büntető eljárás eredményének közlése

A megkereső Szerződő Fél a megkeresett Szerződő Felet a jogerős határozat másolatának megküldésével haladéktalanul értesiti a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről.

87. cikk

Átszállitás

/1/ Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél kérelmére engedélyezi, hogy területén átszállitsák azokat

a személyeket, akiket harmadik állam adott ki az átszállitást kérő Szerződő Félnek. A megkeresett Szerződő Fél megtagadhatja olyan személyek átszállitásának engedélyezését, akiknek kiadását e Szerződés értelmében meg lehet tagadni.

/2/ Az átszállitás engedélyezése iránti kérelmet ugy kell előterjeszteni és elbirálni, mint a kiadatási kérelmet.

/3/ A megkeresett Szerződő Fél hatóságai az átszállitást a nekik legmegfelelőbb módon foganatositják.

/4/ Az átszállitáshoz hozzájárulás nem szükséges, ha az leszállás nélküli repülőuton történik.

88. cikk

A kiadatás és az átszállitás költségei

A kiadatás költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok felmerültek. Az átszállitás költségeit az átszállitást kérő Szerződő Fél viseli.

Harmadik fejezet

Különös rendelkezések a büntető ügyekben nyujtott jogsegélyről

89. cikk

Letartóztatott vagy szabadságvesztés büntetést töltő személyek átadása

Ha tanuként idézett személy a megkeresett Szerződő Fél területén letartóztatásban van vagy szabadságvesztés bünte-

tését tölti és a személyes meghallgatása feltétlenül szükséges, ez a Szerződő Fél intézkedik a megkereső Szerződő Fél területére való átszállitás iránt; az átszállitott személyt letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után haladéktalanul vissza kell szállitani.

90. cikk

Tárgyak kiadása

/1/ Azokat a tárgyakat, amelyekhez a büncselekmény elkövetője kiadatási büncselekmény utján jutott, vagy amelyeket e tárgyak ellenértékeként szerzett meg, továbbá a büntető eljárásban bizonyitási eszközként felhasználható minden más tárgyat a megkereső Szerződő Félnek ki kell adni, mégpedig abban az esetben is, ha az elkövető kiadatására halála, szökése vagy egyéb ok folytán nem kerül sor.

/2/ A megkeresett Szerződő Fél a kiadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha ezekre más büntető eljárásban szüksége van.

/3/ Harmadik személyeknek jogai a másik Szerződő Félnek kiadott tárgyakra érintetlenek maradnak. A büntető eljárás befejezése után ezeket a tárgyakat a megkeresett Szerződő Félnek küldik vissza, vagy hozzájárulásával közvetlenül a jogosult személynek adják ki.

91. cikk

Büntető itéletek közlése

/1/ A Szerződő Felek illetékes szervei tájékoztatják egymást azokról a büntető ügyekben hozott jogerős itéletek-

ről, amelyeket a bíróságaik a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben hoztak.

/2/ Indokolt kérelem alapján a Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen tájékoztatást adnak a jogerős ítéletekről és az eljárást megszüntető jogerős határozatokról akkor is, ha az a személy, akire a határozat vonatkozik, nem állampolgára a megkereső Szerződő Félnek.

/3/ A Szerződő Felek illetékes szervei tájékoztatják egymást azokról a jogerős határozatokról is, melyek a másik Szerződő Fél állampolgáraival szemben indított büntető eljárás megszüntetésével végződtek.

/4/ A Szerződő Felek illetékes szervei - kérelemre - lehetőség szerint megküldik az /1/ és /2/ bekezdésben említett személyek ujjlenyomatait is.

92. cikk

Kivonatok megküldése a bünügyi nyilvántartásból

A Szerződő Felek illetékes szervei a másik Szerződő Fél igazságügyi szerveinek kérelmére a bünügyi nyilvántartásból kivonatokat küldenek meg.

NEGYEDIK RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

93. cikk

Ezt a Szerződést meg kell erősiteni és a megerősitő okiratok kicserélésétől számitott harminc nap elteltével lép hatályba. A megerősitő okiratok kicserélésére Budapesten kerül sor.

94. cikk

Ezt a Szerződést öt évre kötik. Hatálya mindig további ötéves időtartamra meghosszabbodik, ha azt a Szerződő Felek egyike az éppen folyó ötéves időszak lejárta előtt legalább hat hónappal írásban fel nem mondja.

95. cikk

/1/ E szerződés hatálybalépésével a Prágában az 1961. évi november hó 2. napján a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári jogi, családjogi és a büntető ügyekre vonatkozó jogi kapcsolatok szabályozása tárgyában kötött Szerződés hatályát veszti.

/2/ Amennyiben a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1973. május hó 17-én kelt konzuli egyezményben hivatkozás történik a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári jogi, családjogi és a büntető ügyekre vonatkozó jogi kapcsolatok szabályozása tárgyában megkötött szerződésre, ugy ez alatt e Szerződésre való utalást kell érteni.

Készült Bratislavában, 1989 évi március hó 28. napján két eredeti példányban, mindkettő szlovák és magyar nyelven, mindkét nyelvü szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság nevében:
MILAN ČIČ

A Magyar Népköztársaság nevében:
KULCSÁR KÁLMÁN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND THE REGULATION OF LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen as much as possible comprehensive friendly relations and to develop cooperation between the two States and their peoples in keeping with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic of 14 June 1968,[2]

Endeavouring to deepen and improve the provision of legal assistance and the legal relations between those judicial and other authorities which act in the legal affairs of nationals and in the defence of their rights and interests,

Have decided to conclude this Treaty and

For that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Academician Milan Čič, Minister of Justice of the Slovak Socialist Republic;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Academician Kálmán Kúlcsár, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART ONE. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, enjoy the same legal protection in personal and property cases as nationals of the other Contracting Party.

(2) Nationals of either Contracting Party may appear, present petitions, take initiatives and perform other acts relating to proceedings before the authorities of the other Contracting Party which act in civil, family and criminal cases, under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Treaty shall also apply *mutatis mutandis* to bodies corporate.

[1] Came into force on 12 February 1990, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 13 January 1990, in accordance with article 93.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 45.

(4) For the purposes of the application of this Treaty, the term "civil cases" shall also be understood to mean labour cases and relations pertaining to membership in a cooperative.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

(1) The courts, procurator's offices and State notarial offices (hereinafter referred to as "judicial authorities") and other authorities which act in civil, family and criminal cases shall provide one another with legal assistance in such cases.

(2) In labour cases only the judicial authorities competent to do so shall provide one another with legal assistance.

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall, in the implementation of this Treaty, communicate with one another direct, except as otherwise provided in this Treaty.

(2) Other authorities which act in civil, family and criminal cases shall, in the implementation of this Treaty, communicate with one another through the competent judicial authorities, except as otherwise provided in this Treaty.

(3) The central authorities within the meaning of this Treaty shall be: for the Czechoslovak Socialist Republic the Office of the Chief Procurator of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic; for the Hungarian People's Republic the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic and the Office of the Chief Procurator of the Hungarian People's Republic.

Article 4. USE OF LANGUAGES

(1) The authorities of the Contracting Parties shall, in communicating with one another in the implementation of this Treaty, use their own official language or the Russian language.

(2) With a view to facilitating relations in connection with legal assistance, translations of documents into the language of the Contracting Party applied to shall be attached even in those cases in which the Treaty does not prescribe such attachment as mandatory.

Article 5. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall extend legal assistance to each other by performing specific acts, in particular, the preparation, sending and service of documents, the conduct of inspections, the receipt and delivery of physical evidence, the preparation and implementation of expert opinions, the interrogation of parties, defendants, witnesses, experts and other persons and the enforcement of decisions.

Article 6. CONTENT OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) Applications for legal assistance must contain:

(*a*) The designation of the applicant authority;

(*b*) The designation of the authority applied to;

(*c*) The designation of the case in which legal assistance is being requested;

(*d*) The given names and family names of the parties, their permanent or temporary places of residence, nationalities and occupations and, in criminal cases, where possible, the place and date of birth of the accused, indicted or convicted persons, as well as the names of the parents; in the case of bodies corporate, the designation and headquarters of the bodies corporate;

(*e*) The given names, family names and addresses of the witnesses and of the representatives of the persons referred to in item (*d*);

(*f*) The subject of the application and the data necessary for its execution;

(*g*) In criminal cases also a description and definition of the criminal act committed.

(2) The application must bear the signature of the competent official and the official seal of the applicant authority.

(3) In the provision of legal assistance, the Contracting Parties may use bilingnal forms.

Article 7. PROCEDURES FOR EXECUTING THE APPLICATION

(1) In executing an application, the authority applied to shall follow the law of its own State. If the applicant authority so requests, the application shall be executed in the manner indicated in the application, provided that it does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

(2) If the authority applied to is not competent, it shall transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

(3) Where the exact address of the person referred to in the application is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the address. If it is unable to determine the address, it shall notify the applicant authority accordingly and shall at the same time return the application.

(4) The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the applicant authority and the parties to the case in good time of the place and date of execution of the application.

(5) After the execution of an application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been possible to execute the application, the authority applied to shall, at the same time as it returns the documents, inform the applicant authority of the circumstances which prevented its execution.

Article 8. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A summons issued to a witness or expert who is resident in the territory of one Contracting State and who is to appear before a judicial authority of the other Contracting Party may not contain any threat of the use of coercive measures in the event of failure to appear.

(2) A witness or expert, irrespective of nationality, who, in response to a summons, appears before an applicant authority of the other Contracting Party may not be subjected to prosecution under criminal or administrative regulations in respect of the criminal act to which the summons relates or in respect of any other act which he committed prior to crossing the frontier of the applicant Contracting Party, and no penalty to which he has been sentenced for such an act may be executed.

(3) The witness or expert shall, however, forfeit such protection if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the applicant authority informs him that his presence is no longer necessary. Such time-limit shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert has been unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

(4) The witness or expert shall be entitled to reimbursement of the costs of his travel and stay and of his lost income; an expert shall, in addition, be entitled to remuneration in his capacity as an expert. The summons shall indicate what compensation the witness or expert is entitled to receive. An advance payment for his expenditures shall be made upon his request.

Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS

The authority applied to shall serve documents in accordance with the law of its own State if the document to be served is written in the language of the Contracting Party applied to or is accompanied by a certified translation into that language. Otherwise it shall serve the document upon the addressee if he is willing to accept it. The provisions of articles 6 and 7 shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE

Service shall be confirmed by a certification signed by the recipient and bearing an imprint of the official seal of the authority applied to, the date and the signature of the competent official of the authority applied to, or by a certification issued by the authority applied to which confirms the manner, place and time of service. If the document to be served was sent in duplicate, its acceptance and the fact that service has taken place may also be certified on the second copy.

Article 11. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

The Contracting Parties may also serve documents on their own nationals through their diplomatic missions or consular posts.

Article 12. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting Party applied to shall make no claim for reimbursement of the costs of executing the application. Each Contracting Party shall bear all the costs incurred in providing legal assistance in its territory.

(2) The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers the costs from the person liable therefor, the reimbursed costs shall accrue to the applicant Contracting Party.

Article 13. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The central authorities of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information concerning the legislation which is or has been in force in their territory, as well as concerning the legal practice of the judicial authorities and concerning other legal questions.

Article 14. DETERMINATION OF ADDRESSES AND OTHER DATA

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall, on request, provide assistance in the determination of the addresses of persons present in their territory if that is necessary for the exercise of the rights of their nationals.

(2) If a claim for maintenance is asserted before a judicial authority of either Contracting Party against a person who is present in the territory of the other Contracting Party, the judicial authority of the latter Contracting Party shall, on request, also provide assistance in the determination of the employer of the person concerned and of the amount of his income.

Article 15. VALIDITY OF DOCUMENTS

(1) Documents issued or authenticated by a competent authority of either Contracting Party and bearing an imprint of its official seal and the signature of the competent official shall be used in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to copies and translations of documents if such copies and translations have been authenticated by the competent authority.

(2) Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the evidentiary value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

SENDING OF DOCUMENTS RELATING TO PERSONAL STATUS

Article 16

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall send to each other civil register extracts which relate to notations made concerning nationals of one Contracting Party in the civil registers of the other Contracting Party. After the notation has been made in the civil register, the extracts shall be sent to the other Contracting Party without delay, free of charge, through the diplomatic channel. The same shall apply to subsequent notations and to changes or corrections of notations.

(2) The competent authorities of either Contracting Party shall, at the request of the authorities of the other Contracting Party, send the requested extracts for official use, free of charge, through the diplomatic channel.

(3) Requests from nationals of either Contracting Party for the sending of extracts from the civil register may be addressed direct to the competent authority of the other Contracting Party. The requested documents shall be sent to the requestor through the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose authority issued the document. The diplomatic mission or consular post shall, at the time of delivery, collect from the requestor the fee due for the preparation of the document.

Article 17

The competent authorities of either Contracting Party shall send to those of the other Contracting Party copies of decisions concerning the personal status of nationals of the latter Contracting Party which have become final.

Article 18

Requests from nationals of either Contracting Party for the issuance and sending of documents which relate to the said nationals' training or to the duration of their employment relationship, including wages and salaries, or other documents which relate to their personal or property rights and interests may be addressed direct to the competent authority of the other Contracting Party. If the authority is not com-

petent to issue and send the said documents, it shall transmit the request to the competent authority and shall inform the requestor accordingly. The requested documents shall be sent to the requestor through the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose authority issued the document. The diplomatic mission or consular post shall, at the time of delivery, collect from the requestor the fee due for the preparation of the document.

Article 19. DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

If, pursuant to the provisions of this Treaty, articles, means of payment or claims are delivered, exported or transferred, such action shall take place in accordance with the laws of the Contracting Party applied to.

PART TWO. CIVIL AND FAMILY CASES

Chapter One. Obstacles constituted by proceedings already instituted and by res judicata

Article 20

If, in accordance with this Treaty, the judicial authorities of both Contracting Parties are competent and proceedings are instituted in the same case between the same parties before the judicial authorities of both Contracting Parties, the judicial authority before which the proceedings were instituted later shall, in accordance with the law of its own State, either terminate the proceedings or reject the application or the request for the institution of proceedings. This shall also apply *mutatis mutandis* to cases of *res judicata* in which the decision has become final.

Chapter Two. Cases relating to personal status

LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

Article 21

(1) The legal capacity and capacity for legal action of individuals shall be governed by the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

(2) The legal capacity and capacity for legal action of bodies corporate shall be governed by the law of the Contracting Party under whose law the body corporate was established.

Article 22

Unless otherwise provided in this Treaty, proceedings for the nullification or limitation of capacity for legal action shall be within the competence of the court of the Contracting Party of which the person concerning whose capacity for legal action a decision is to be taken is a national.

Article 23

(1) If a court of either Contracting Party determines that there are grounds for nullifying or limiting the capacity for legal action of a national of the other Contracting Party who is resident in the territory of the first-mentioned Contracting Party, it shall so notify the competent court of the other Contracting Party. This shall

also apply to cases in which the court adopts the temporary measures necessary for the protection of the said national or his property.

(2) If the court of the other Contracting Party which has been notified of the grounds for the nullification or limitation of capacity for legal action does not institute proceedings within three months or fails to state its view within the said time-limit, the proceedings for the nullification or limitation of capacity for legal action shall be instituted by the court of the Contracting Party in whose territory the said national is resident. In such case the decision to nullify or limit capacity for legal action may be rendered only on such grounds as are specified by the law of both Contracting Parties. The decision to nullify or limit capacity for legal action shall be sent to the competent court of the other Contracting Party.

Article 24

The provisions of article 23 of this Treaty shall also be applicable *mutatis mutandis* in the event of a decision to restore capacity for legal action.

Article 25. DECLARATION OF PERSONS AS DEAD OR MISSING AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

(1) The declaration of persons as dead shall be governed hy the law of the Contracting Party of which the person who is to he declared dead was a national at the time when he was last known to be alive.

(2) The declaration of a national as dead shall he within the competence of the court of the Contracting Party of which the person who is to be declared dead was a national at the time when he was last known to be alive.

(3) A court of either Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party to be dead:

(*a*) Upon the application of a person who intends to assert a claim arising from the right of succession or matrimonial property rights to an item of immovable property owned by the missing pcrson and situated in the territory of the Contracting Party whose authority conducts the proceedings;

(*b*) Upon the application of the spouse of the missing person, provided that at the time of submitting the application the said spouse is a resident of the Contracting Party whose authority conducts the proceedings.

(4) In the cases referred to in paragraph (3) the applicable law shall be that referred to in paragraph (1). Decisions rendered in accordance with paragraph (3) shall have legal consequences only in the territory of the Contracting Party whose court rendered the decision.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall apply *mutatis mutandis* to the declaration of persons as missing and to the establishment of the fact of death.

Chapter Three. Family cases

Article 26. CONTRACTING OF MARRIAGE

(1) The conditions for the contracting of marriage shall be governed for each national who intends to contract marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

(2) The form of contracting marriage shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 27. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

(1) The personal and property relations of spouses who are nationals of one Contracting Party and are resident in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

(2) If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory they have, or last had, their common residence. If they have had no such common residence, the court shall apply the law of its own State.

(3) The courts of both Contracting Parties shall be competent to conduct proceedings relating to the personal and property relations of the spouses.

Article 28. DISSOLUTION OF MARRIAGE

(1) The dissolution of marriage between spouses who are nationals of one Contracting Party and who, at the time when the application is submitted, are resident in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time when the application is submitted.

(2) If one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse a national of the other Contracting Party, the court shall apply the law of its own State.

(3) The courts of both Contracting Parties shall be competent to conduct proceedings relating to the dissolution of marriage.

Article 29. DETERMINATION OF THE NON-EXISTENCE AND NULLITY OF MARRIAGE

(1) The determination of the non-existence of a marriage and the declaration of the nullity of a marriage on the grounds of failure to satisfy the fundamental conditions for the contracting of marriage shall be governed by the law which is applicable in accordance with article 26, paragraph (1), of this Treaty.

(2) The determination of the non-existence of a marriage and the declaration of the nullity of a marriage on the grounds of violation of the form prescribed for the contracting of marriage shall be governed by the law of the place where the marriage was contracted.

(3) The courts of both Contracting Parties shall be competent to conduct proceedings for the determination of the non-existence of a marriage and the declaration of the nullity of a marriage.

Article 30. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

(1) The determination, acknowledgement or denial of paternity shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the child was born.

(2) With regard to the form of the acknowledgement of paternity, it shall be sufficient if the proceedings were conducted in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the acknowledgement took place.

(3) Other legal relations between parents and children — in particular, the regulation of the child's upbringing and maintenance — shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the child is resident.

(4) The authority competent to conduct proceedings in connection with legal relations between parents and children shall be that of the Contracting Party in whose territory the child is resident. In the event of the dissolution of the parents' marriage, the competent authority shall be the one before which the proceedings for the dissolution of marriage are conducted.

Article 31. OTHER TYPES OF MAINTENANCE OBLIGATION

(1) Other types of maintenance obligation in accordance with family law shall be governed by the law of the Contracting Party of which the person asserting the claim to maintenance is a national.

(2) The court of the Contracting Party in whose territory the person asserting the claim to maintenance is resident shall be competent to conduct the proceedings.

Article 32. ADOPTION

(1) Adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the submission of the application for adoption.

(2) The consent of the child and also that of other persons or authorities must be obtained for adoption if this is required by the law of the Contracting Party of which the child being adopted is a national.

(3) If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, the conditions established by the law of both Contracting Parties must be met.

(4) The authority competent to conduct the proceedings for adoption shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the submission of the application for adoption; if the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the spouses have, or last had, their common residence.

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall also be applicable *mutatis mutandis* to the termination of adoption.

CURATORSHIP AND GUARDIANSHIP

Article 33

(1) The establishment or termination of curatorship and guardianship shall be governed by the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

(2) The legal relations between a curator or guardian and his ward shall be governed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the curator or guardian.

(3) The obligation to accept the office of curator or guardian shall be governed by the law of the Contracting Party of which the person to be appointed curator or guardian is a national.

(4) The authority competent to conduct proceedings relating to curatorship and guardianship shall be that of the Contracting Party of which the ward is a national.

(5) The post of curator or guardian of a ward resident in the territory of one Contracting Party may also be filled by a national of the other Contracting Party if the said national is resident in the territory of the Contracting Party in which he is to exercise the duties of curatorship or guardianship and his appointment best serves the interests of the ward.

Article 34

(1) Where measures connected with curatorship or guardianship are necessary for the protection of the interests of a national of one Contracting Party whose residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of the latter Contracting Party shall without delay notify the fact to the authority referred to in article 33, paragraph (4), of this Treaty.

(2) In urgent cases, the authority of the other Contracting Party may take appropriate provisional measures in accordance with its own law, but it must without delay notify the fact to the competent authority referred to in article 33, paragraph (4), of this Treaty. The said provisional measures shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

Article 35

(1) The authority which is competent in accordance with article 33, paragraph (4), of this Treaty may transfer the guardianship or curatorship to the authority of the other Contracting Party if the person for whom a guardian or curator has been appointed is resident or temporarily present, or has property, in the territory of the latter Contracting Party. The transfer of guardianship or curatorship shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

(2) The authority which, in accordance with paragraph (1), has assumed the exercise of curatorship or guardianship shall exercise it in accordance with the law of its own State; in respect of legal capacity and capacity for legal action, however, it shall proceed in accordance with the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It shall not be empowered to render decisions relating to personal status; it may, however, give its consent to the contracting of marriage if that is necessary in accordance with the law of the ward's State.

Chapter Four. Property cases

Article 36. FORM OF LEGAL ACTIONS

(1) The form of legal actions shall be governed by the law of the Contracting Party whose law governs the legal action itself. It shall, however, be sufficient if the proceedings are conducted in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the action was taken.

(2) The form of legal actions relating to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

Article 37. LEGAL RELATIONS IN CONNECTION WITH IMMOVABLE PROPERTY

(1) Legal relations in connection with immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

(2) The authority which is competent in cases connected with immovable property shall be that of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

Article 38. RELATIONS ARISING OUT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

(1) Relations arising out of contractual obligations, with the exception of obligations relating to immovable property, shall be governed by the law of the Contracting Party chosen by the parties to the contract.

(2) If no such choice of law has been made, the relations arising out of contractual obligations shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the contract was concluded. If the contract was concluded between parties who were not present, the proceedings shall be governed by the law of the residence (headquarters) of the party accepting the proposal to conclude the contract.

(3) The court competent to conduct proceedings concerning relations arising out of contractual obligations shall be that of the Contracting Party agreed upon in writing by the parties to the contract. If there is no such agreement, the competent court shall be that of the Contracting Party in whose territory the defendant has his residence (has its headquarters). The court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff has his residence (has its headquarters) shall also be competent if the subject of the proceedings or the property of the defendant is situated in the said territory.

Article 39. LIABILITY FOR COMPENSATION

(1) Liability in respect of damage caused through circumstances not covered in the contract shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the damage occurred. If the person causing the damage and the person suffering the damage are nationals of the other Contracting Party and are resident in its territory, the applicable law shall be that of the last-mentioned Contracting Party.

(2) Counterclaims arising in connection with damage to health or with death shall be governed by the law of the Contracting Party which, under its social-security regulations or other regulations, provided the service which constituted the grounds for the counterclaims.

(3) The court competent to decide legal disputes arising out of damage caused through circumstances not covered in the contract shall be that of the Contracting Party in whose territory the damage occurred or in whose territory the person causing the damage has his residence (has its headquarters). The court of the Contracting Party in whose territory the person suffering the damage has his residence (has its headquarters) shall also be competent if the person causing the damage has property in that territory.

Chapter Five. Matters of succession

Article 40. PRINCIPLE OF EQUALITY

(1) Nationals of either Contracting Party shall have in the territory of the other Contracting Party the same standing as the latter Party's own nationals in respect of the acquisition of property or of other rights existing in the territory of the other Contracting Party through statutory or testamentary succession, and also in respect of the capacity to make or revoke testamentary dispositions.

(2) Nationals of either Contracting Party may make testamentary disposition of their property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 41. APPLICATION OF LAW

(1) Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(3) The determination whether the property concerned is movable or immovable shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is to be found.

Article 42. ESCHEAT

Where an estate has been left and, under a Contracting Party's law which governs is applicable to the succession, no heir exists, movable property shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death, and immovable property to the Contracting Party in whose territory it is situated.

Article 43. WILLS

(1) The capacity to make or revoke a will or to disinherit any person and the legal consequences of defects in testamentary dispositions shall be governed by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. The same law shall apply to the determination of the question what testamentary dispositions are permissible.

(2) The form of the making or revocation of a will and of the disinheriting of any person shall be governed by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of taking the legal action. It shall, however, be sufficient if the procedure was in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the said legal action was taken.

Article 44. COMPETENCE IN MATTERS OF SUCCESSION

(1) In proceedings relating to the movable estate, with the exception of the case referred to in paragraph (4), the competent judicial authority shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) In proceedings relating to the immovable estate, the competent judicial authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the determination of competence in legal disputes which arise in connection with succession.

(4) If the subject of the inheritance consists of movable property which, after the death of a national of one Contracting Party, is in the territory of the other Contracting Party and if all known heirs and legatees agree thereto, the succession proceedings shall, at the request of an heir or legatee, be conducted by the competent judicial authority of the latter Contracting Party.

Article 45. NOTIFICATION OF DEATH

If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall, without delay, send notification of the death direct to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party and transmit to it any information known to the said authority with regard to the heirs and legatees, their places of residence or sojourn, the value of the estate and the testamentary disposition if any. If the said authority has learned that the decedent has left property in another State as well, it shall likewise notify that fact.

Article 46. ENTITLEMENTS OF THE DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST IN MATTERS OF SUCCESSION

(1) The diplomatic missions or consular posts of either Contracting Party shall be entitled to represent their own nationals before the authorities of the other Contracting Party in matters of succession, including legal disputes relating to succession — except with regard to the right to reject an inheritance — without special authorization if the said nationals are not present and have no agent.

(2) If a national of one Contracting Party dies during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, his personal effects, together with a list thereof, shall be delivered without further proceedings to the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which he was a national. The provisions of article 19 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to the export of such effects.

Article 47. PUBLICATION OF THE WILL

The authority competent to publish the will shall be that of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the protocol relating to its publication must be sent to the authority competent to conduct the succession proceedings.

Article 48. MEASURES TO ENSURE THE SAFETY OF THE ESTATE

(1) The authority of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall take the measures necessary for the protection and handling of the estate in accordance with the law of its own State. The competent authorities of the Contracting Parties shall also proceed similarly in those cases in which a national of the other Contracting Party comes into consideration in the matter as an heir or legatee.

(2) The measures adopted pursuant to paragraph (1) must be notified to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, which may intervene direct or through an agent in carrying them out. At their recommendation, the measures may be amended or terminated, or their execution may be postponed.

(3) Upon the application of the authority competent to conduct the succession proceedings, the measures adopted pursuant to paragraph (1) shall be amended or terminated, or their execution shall be postponed.

Article 49. DELIVERY OF THE ESTATE

(1) The movable estate or the proceeds of the sale of the movable and immovable property forming part of the estate shall, after completion of the succession proceedings, be delivered to the heirs or legatees resident in the territory of the other Contracting Party. If the estate or the proceeds derived therefrom cannot be delivered direct to the heirs or legatees or to their agents, it shall be delivered to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party.

(2) Delivery of the estate pursuant to paragraph (1) may take place if:

(*a*) All claims of the decedent's creditors presented within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party whose judicial authority is competent to conduct the succession proceedings have been paid or secured;

(*b*) All taxes and charges owed have been paid or secured;

(*c*) The competent authorities have approved the export of the articles forming part of the estate or the transfer of the proceeds from the sale thereof, where such approval is necessary.

Chapter Six. Labour cases

Article 50

(1) Save as otherwise agreed by the parties, employment relationships shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the employee performs his work.

(2) If a national of one Contracting Party performs his work in the territory of the other Contracting Party, the employment relationship shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the organization sending the employee has its headquarters, unless the employee's residence is also in the territory of the Contracting Party where he performs the work.

(3) The employment relationship of an employee who performs his work on board a water-borne or airborne means of transport shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the means of transport is registered; the employment relationship of an employee of a rail or road carrier shall be governed by the law of the Contracting Party where the carrier has its headquarters.

(4) The law having decisive force in respect of the employment relationship shall also be followed in judging the substantive and formal requirements for the validity of the contract of employment, the consequences of invalidity of the contract of employment and also the content and termination of the employment relationship, including legal disputes arising out of the employment relationship.

(5) The authority competent to conduct proceedings in labour cases shall be the court, or the other authority empowered to judge labour disputes, of the Contracting Party in whose territory the defendant has his residence (has its headquarters). The court (authority) of the Contracting Party in whose territory the employee performs the work shall also be competent.

Chapter Seven. Costs of proceedings

Article 51. EXEMPTION FROM THE DEPOSIT OF SECURITY FOR THE COSTS OF PROCEEDINGS

Nationals of either Contracting Party appearing before the authorities of the other Contracting Party shall, if they have their place of residence or sojourn or their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties, not be required to deposit security for the costs of proceedings on the sole ground that they are aliens or have no place of residence or sojourn and no headquarters in the territory of the other Contracting Party.

EXEMPTION FROM THE PAYMENT OF FEES

Article 52

(1) Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, be entitled to exemption from the payment of judicial, notarial or administrative fees and to other preferences concerning fees and concerning other procedural costs under the same conditions as the latter Contracting Party's own nationals. The same shall apply to exemption from the payment of the cash expenditures incurred by legal representatives and of the representation fee.

(2) The exemption shall also apply to proceedings relating to enforcement of the decision.

Article 53

(1) The exemption in accordance with article 52 of this Treaty shall be granted on the basis of a certification of the applicant's personal, family and property relationships. Such certification shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant has a place of residence or sojourn.

(2) If the applicant has no place of residence or sojourn in the territory of either Contracting Party, the certification may be issued by the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which he is a national.

(3) The authority ruling on the application may request the authority which issued the certification to provide additional data or necessary clarification.

Article 54

(1) If a national of one Contracting Party submits to the competent authority of the other Contracting Party an application for exemption in accordance with article 52 of this Treaty, he may do so before the authority competent for his place of residence or sojourn. The latter authority shall transmit the application, together with the certification issued in accordance with article 53 of this Treaty, to the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Applications for the granting of exemption in accordance with article 52 of this Treaty may be submitted at the same time as the application for the institution of the proceedings in connection with which the exemption is being applied for.

Article 55

An exemption in accordance with article 52 of this Treaty which has been recognized by a competent authority of one Contracting Party in a particular case

shall apply to all procedural actions taken in the course of the same proceedings by an authority of the other Contracting Party.

Chapter Eight. Recognition and enforcement of decisions

Article 56. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RENDERED IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

(1) Final and enforceable decisions rendered by the judicial authorities of one Contracting Party in civil and family cases and not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that no judicial authority of the latter Contracting Party has previously rendered a final decision in the same case or that, pursuant to this Treaty or in cases not governed by this Treaty, under the law of the Contracting Party in whose territory recognition is sought such proceedings are not within the exclusive competence of the judicial authorities of the latter Contracting Party.

(2) If an authority of one Contracting Party has rendered a final and enforceable decision relating to the placement of a child, the said decision must also be enforced in the territory of the other Contracting Party where the child is living, provided that the child is a national of one of the Contracting Parties. The provisions applicable to the enforcement of such decisions shall be, *mutatis mutandis*, the provisions concerning the enforcement of decisions in cases relating to property.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RENDERED IN CASES RELATING TO PROPERTY

Article 57

(1) Each Contracting Party shall, under the conditions specified in this Treaty, recognize and enforce in its territory the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

(*a*) Decisions relating to property which have been rendered by courts in civil and family cases and settlements approved by courts in such cases;

(*b*) Decisions rendered by courts in criminal cases which relate to compensation for damage.

(2) Decisions rendered in matters of succession by those authorities of a Contracting Party which, under the law of the same Contracting Party, are competent to conduct the proceedings shall also be deemed to be court decisions within the meaning of paragraph (1).

Article 58

The Contracting Parties shall recognize and enforce final awards of arbitral tribunals which have been made after the entry into force of the Treaty and settlements arrived at before such tribunals if the conditions of the arbitral agreement or clause are consistent with the law of both Contracting Parties.

Article 59

The decisions referred to in article 57 of this Treaty shall be recognized and enforced provided that:

(*a*) The decision is final and enforceable under the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered; provisionally enforceable decisions and provisional measures may be recognized and enforced in the State applied to even if they are subject to appropriate appeal, provided that they are enforceable according to the law of the Contracting Party in whose territory they were rendered;

(*b*) The judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered was competent to rule in the case in accordance with this Treaty, and, in the cases not governed by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;

(*c*) The party against whom the decision was rendered and who did not participate in the proceedings was duly summoned in good time in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered and, in the event of his inability to participate in the proceedings, was properly represented;

(*d*) No final decision has previously been rendered in the same case between the same parties by a court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced;

(*e*) No decision rendered in the same case between the same parties by a judicial authority of a third State has been recognized or enforced.

Article 60

(1) The application for the recognition or enforcement of the decision may be submitted direct to the competent court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced or to the court which rendered a decision at first instance; in the latter event, the application shall, in the manner specified in article 3 of this Treaty, be transferred to the competent court of the other Contracting Party.

(2) The form of the application for the enforcement of the decision shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced. In the case of an application for the enforcement of a decision ordering the payment of a sum of money, the entitled person shall specify the manner in which the decision is to be enforced.

(3) The application for the recognition or enforcement of the decision must be accompanied by:

(*a*) The decision or a certified copy thereof and, where this is not evident from the decision itself, a certification that the decision is final and enforceable or provisionally enforceable;

(*b*) A certification of the fact that a summons to the first proceeding, the application for the institution of the proceedings and the decision in the case were duly delivered, in good time, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered, to the party against whom the decision was rendered and who did not participate in the proceedings and that in the event of his inability to participate in the proceedings, he was properly represented;

(*c*) A certified translation of the application for the recognition or enforcement of the decision and of the documents referred to in items (*a*) and (*b*) of this paragraph into the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to he recognized or enforced.

(4) The application for the enforcement of the decision must be submitted, together with its annexes, in a sufficient number of copies to ensure that one copy will remain with the court which will rule on the order of enforcement and that every party against whom the application is directed receives a copy.

PROCEDURE FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THE DECISION

Article 61

(1) The court competent to recognize a decision or to order its enforcement shall be the court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced.

(2) The court ruling on the recognition or the order of enforcement of the decision shall limit itself to determining whether the conditions specified in articles 57, 58 and 59 of this Treaty have been met, and if it finds that the said conditions have been met, it shall recognize the decision or shall order its enforcement. The substantive and geographical competence of the court shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced.

(3) The law applicable to the enforcement of the decision shall be the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced.

(4) If in the territory of the Contracting Party whose court rendered the decision the enforcement of the decision has been postponed, that fact shall be notified to the court of the Contracting Party applied to. The latter court shall likewise suspend the enforcement proceedings.

(5) The court may, if it considers this necessary, summon and interrogate the parties to the proceedings; it may also request further information from the court which rendered the decision.

Article 62

The debtor may raise objections against the enforcement of a decision if this is permitted by the law of the Contracting Party whose court rendered the decision.

Article 63. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

The provisions of this Treaty which relate to the enforcement of decisions shall not affect those legal provisions of the Contracting Parties within the meaning of article 19 of this Treaty which relate to the transfer of the sums of money, or to the export of the articles, acquired through the enforcement of the decision.

ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO THE REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF PROCEEDINGS

Article 64

(1) If a party granted exemption in accordance with article 52 of this Treaty has been required by a final decision rendered in the territory of one Contracting Party to reimburse the procedural costs incurred by the other party, the competent court of the other Contracting Party shall, at the request of the entitled person, order the enforcement, free of charge, of the decision requiring the collection of the said costs.

(2) The costs of the proceedings relating to the order of enforcement of the decision shall also include the costs of the translation and authentication of the documents referred to in article 60, paragraph (3), item (*c*), and article 65, paragraph (2), of this Treaty.

Article 65

(1) The court which ordered the enforcement of a decision relating to the costs of proceedings shall limit its investigation to the question whether the decision has become final and whether it is enforceable.

(2) The application for the enforcement of the decision must be accompanied by the decision or a certified copy of that part of the decision establishing the costs of proceedings and by a certification, from the court which rendered a decision at first instance, attesting that the decision relating to the costs of proceedings is final and enforceable. The said documents must be provided with a certified translation into the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced.

(3) The authority of the Contracting Party in whose territory the costs were incurred shall request the competent court of the other Contracting Party to collect the costs of proceedings. The court shall deliver the collected sum to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party.

Article 66

(1) The application for enforcement of the decision relating to the reimbursement of the costs of proceedings which is to be enforced in the territory of the other Contracting Party may be submitted to the court which rendered the decision relating to the costs, or to the court which rendered a decision in the case at first instance.

(2) The court referred to in paragraph (1) shall transmit the application, in the manner specified in article 3 of this Treaty, to the competent court of the other Contracting Party.

Article 67

The provisions of articles 56, 57 and 59 to 66 of this Treaty shall also be applicable to final and enforceable decisions rendered before the entry into force of the Treaty.

PART THREE. CRIMINAL CASES

Chapter One. Assumption of criminal prosecution

Article 68. OBLIGATION TO ASSUME CRIMINAL PROSECUTION

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, undertake to institute criminal prosecution against one of its nationals, as well as another person if that person is resident in its territory, who is being prosecuted on the basis of well-founded suspicion of having committed, in the territory of the Contracting Party applied to, acts which are judicially punishable under the law of both Contracting Parties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also be applicable if the act in respect of which the application for the assumption of criminal prosecution is submitted is

regarded as a judicially punishable act under the law of the applicant Contracting Party and is regarded only as an infraction under the law of the Contracting Party applied to.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) the competent authorities of the Contracting Party applied to shall proceed in accordance with their own law.

(4) The compensation claims of persons who have suffered damage shall, if they were asserted in the original proceedings, become part of the assumed proceedings.

Article 69. APPLICATION FOR THE ASSUMPTION OF CRIMINAL PROSECUTION

(1) The application for the assumption of criminal prosecution must, in particular, contain the following:

(*a*) The designation of the applicant authority;

(*b*) The given name and family name, nationality, residence and other personal data of the person believed to have committed the act;

(*c*) A description of the act in connection with which the application for the assumption of the criminal prosecution is submitted;

(*d*) The text of the legal provisions of the applicant Contracting Party according to which the act is deemed to be judicially punishable and of other provisions which are relevant in connection with the assumed criminal prosecution;

(*e*) The amount of the damage caused and the claims, if any, for compensation for damage which have been submitted by the victims.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not affect the provisions contained in article 6 of this Treaty concerning the form of the application.

(3) The application shall be accompanied by the criminal-case documents, or certified copies thereof, and the items of evidence which are available to the applicant Contracting Party.

Article 70. MEASURES FOR THE RETURN OF THE DEFENDANT

(1) If at the time of the submission of the application for the assumption of the criminal prosecution the defendant is under detention in the territory of the applicant Contracting Party, he shall be transported to the territory of the Contracting Party applied to.

(2) If at the time of the submission of the application for the assumption of the criminal prosecution the defendant is at liberty, the applicant Party shall, if necessary, take appropriate measures in accordance with its own law for his return to the territory of the Contracting Party applied to.

Article 71. NOTIFICATION OF THE RESULT OF THE ASSUMED CRIMINAL PROSECUTION

The Contracting Party applied to shall be required to notify the applicant Contracting Party of the result of the assumed prosecution. If a final decision is rendered, a copy of the judgement shall also be sent at the request of the applicant Contracting Party.

Article 72. CONSEQUENCES OF THE ASSUMPTION OF THE CRIMINAL PROSECUTION

(1) If an application for the assumption of the criminal prosecution has been submitted in accordance with article 68 of this Treaty, no criminal prosecution shall be instituted before the authorities of the applicant Contracting Party after the last decision of an authority of the Contracting Party applied to has become final, and if such a prosecution has been instituted, it must be terminated.

(2) The criminal prosecution may be re-instituted in the territory of the applicant Contracting Party if the defendant evades the criminal prosecution in the territory of the Contracting Party applied to.

Chapter Two. Extradition

Article 73. OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) Each Contracting Party undertakes that it will, under the conditions specified in this Treaty, extradite to the other, upon request, for the conduct of criminal proceedings or for the execution of a penalty of deprivation of freedom, persons who are present in its territory.

(2) Extradition for the conduct of criminal proceedings shall be permissible only in respect of a judicially punishable act which is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty of deprivation of freedom for one year.

(3) Extradition for the execution of a penalty of deprivation of freedom shall be permissible only in respect of acts which are judicially punishable under the law of both Contracting Parties and for which the person whose extradition is requested has been sentenced to a penalty of deprivation of freedom.

Article 74. REFUSAL OF EXTRADITION

(1) Extradition shall not take place if:

(*a*) At the time of the receipt of the requisition for extradition the person whose extradition is requested is a national of the Contracting Party applied to;

(*b*) The judicially punishable act was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

(*c*) Under the law of the Contracting Party applied to, criminal prosecution cannot be instituted, or the sentence cannot be executed, owing to prescription or for other statutory reasons;

(*d*) A final judgement has already been rendered in the territory of the Contracting Party applied to, for the same judicially punishable act, against the person whose extradition is requested, or the criminal prosecution has been terminated by a decision which has become final.

(2) In the event of refusal of extradition, the Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party accordingly, with a statement of the reasons why extradition is being refused.

Article 75. REQUISITION FOR EXTRADITION

(1) The requisition for extradition must contain:

(*a*) The designation of the applicant authority;

(*b*) The given name and family name, nationality and other personal data of the person whose extradition is requested and, where possible, his personal description and his photograph;

(*c*) The text of the legal provisions of the applicant Contracting Party according to which the act is deemed to be judicially punishable;

(*d*) The amount of the damage caused.

(2) The application for extradition for the conduct of criminal proceedings shall be accompanied by the original or a certified copy of the warrant for arrest and a description of the act in connection with which extradition is requested.

(3) A requisition for extradition for the execution of a penalty of deprivation of freedom must be accompanied by a certified copy of the judgement, with a clause stating that it has become final. If the convicted person has already served part of the sentence of deprivation of freedom, the communication shall specify what part.

Article 76. SUPPLEMENTATION OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not contain all the necessary data, the Contracting Party applied to may request their supplementation, for which it may establish a time-limit of up to two months supplementation and may establish a time-limit of up to two months for that purpose. A time-limit established at less than two months may be extended for substantial reasons but may not exceed two months even after extension.

Article 77. DETENTION FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall immediately take steps to detain the person whose extradition is requested, except in those cases in which extradition is not permissible.

Article 78. PROVISIONAL DETENTION

(1) The detention may also be implemented before receipt of the requisition for extradition if the applicant Contracting Party expressly requests it and states that a warrant for arrest, or a judgement, on the basis of which it intends to request extradition has been issued against the person concerned. The request for provisional detention may be submitted by post, telegraph or any other appropriate method which precludes any doubt.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may, even without the request referred to in paragraph (1), provisionally detain a person in their territory who, to their knowledge, has committed in the territory of the other Contracting Party a judicially punishable act for which extradition is permitted.

(3) The detention implemented on the basis of paragraphs (1) and (2) must be notified without delay to the other Contracting Party.

Article 79. RELEASE OF THE DETAINED PERSON

(1) The Contracting Party applied to may release a person detained pursuant to article 77 of this Treaty if the data whose supplementation is requested have not additionally been sent to it within the time-limit established in accordance with article 76 of this Treaty.

(2) A person detained pursuant to article 78, paragraph (1), of this Treaty may be released if the requisition for extradition is not received within one month after the date on which the provisional detention was notified to the other Contracting Party.

(3) A person detained pursuant to article 78, paragraph (2), of this Treaty shall be released if the requisition for extradition is not received within one month after the date on which the provisional detention was notified to the other Contracting Party.

Article 80. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If a person whose extradition is requested is on trial, or has been convicted of another criminal act in the territory of the Contracting Party applied to, the extradition may be postponed until the completion of the criminal prosecution or the completion of the execution of the penalty.

Article 81. TEMPORARY EXTRADITION

(1) On the basis of a request with statement of grounds from the applicant Contracting Party, the person whose extradition is requested shall be temporarily extradited if postponement of extradition would result in the gaining of exemption by prescription from the criminal prosecution or would make significantly more difficult the investigation of the judicially punishable act.

(2) The temporarily extradited person shall be returned without delay when the procedural acts for the purpose of which he was extradited have been carried out, but not later than three months after the date of the temporary extradition.

Article 82. REQUISITIONS FROM SEVERAL STATES FOR EXTRADITION

If the extradition of a person is requested by more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition it will comply with. In that connection, due regard shall be given to the nationality of the person whose extradition is requested, the place at which the judicially punishable act was committed and the severity thereof.

Article 83. LIMITS TO THE PROSECUTABILITY OF THE EXTRADITED PERSON

(1) Without the consent of the Contracting Party applied to, the extradited person shall not, in respect of a judicially punishable act committed prior to extradition and other than the one for which the extradition was granted, be subjected to criminal prosecution or to the execution of a penalty to which he has been sentenced or be extradited to a third State.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

(*a*) The extradited person fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within one month after the completion of the criminal proceedings or the execution of the penalty; such time-limit shall not include the time during which the extradited person was unable, through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Contracting Party;

(*b*) The extradited person has left the territory of the applicant Contracting Party but has thereafter returned to that territory voluntarily.

Article 84. IMPLEMENTATION OF THE EXTRADITION

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of delivery. The person whose extradition is requested may be released if the Contracting Party applied to fails to accept him within 15 days after the date designated for delivery.

Article 85. RE-EXTRADITION

If the extradited person evades in any manner the criminal prosecution or the execution of the penalty and is present in the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition without requiring the sending of the documents referred to in article 75 of this Treaty.

Article 86. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF THE CRIMINAL PROSECUTION

The applicant Contracting Party shall immediately notify the Contracting Party applied to of the results of the criminal prosecution instituted against the extradited person by transmitting a copy of the decision which has become final.

Article 87. CONVEYANCE IN TRANSIT

(1) Each Contracting Party shall, at the other Contracting Party's request, authorize the conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third State to the Contracting Party applying for conveyance in transit. The Contracting Party applied to shall not be required to authorize the conveyance in transit of persons whose extradition may be refused in accordance with this Treaty.

(2) An application for the authorization of conveyance in transit shall be submitted and processed in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The Contracting Party applied to shall carry out the conveyance in transit in the manner it considers most appropriate.

(4) Consent to the conveyance in transit shall not be required if it is carried out by overflight without any intermediate landing.

Article 88. COSTS OF EXTRADITION AND OF CONVEYANCE IN TRANSIT

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party which applied for conveyance in transit.

Chapter Three. Special provisions concerning legal assistance in criminal cases

Article 89. DELIVERY OF PERSONS WHO HAVE BEEN DETAINED OR WHO ARE SERVING A SENTENCE OF DEPRIVATION OF FREEDOM

If a person summoned as a witness is under detention or serving a sentence of deprivation of freedom in the territory of the Contracting Party applied to and it is essential that he should be personally interrogated, the said Contracting Party shall take steps for his transfer to the territory of the applicant Contracting Party; the said person must be kept under detention and must be returned without delay after being interrogated.

Article 90. DELIVERY OF ARTICLES

(1) Articles which the perpetrator has acquired through the criminal act in respect of which his extradition is requested or which he has acquired as the proceeds of the disposition of such articles, as well as articles which serve as evidence in the criminal proceedings, shall be delivered to the applicant Contracting Party, even if the perpetrator is not extradited by reason of his death or escape or for any other reason.

(2) The Contracting Party applied to may temporarily delay the return of the articles requested if they are required in another criminal proceeding.

(3) The rights of third persons to articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. After the completion of the criminal proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party which sent them or shall, with its consent, be delivered direct to the entitled persons.

Article 91. NOTIFICATION OF CRIMINAL JUDGEMENTS

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another of those final decisions in criminal cases which the courts of one Contracting Party have rendered against nationals of the other Contracting Party.

(2) On the basis of a request with statement of grounds, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another of final judgements and of final decisions discontinuing proceedings even if the persons to whom the decision relates are not nationals of the applicant Contracting Party.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall also inform one another of final decisions relating to nationals of the other Contracting Party if the criminal proceedings ended in a discontinuance.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, transmit to one another, where possible, the fingerprints of the persons referred to in paragraphs (1) and (2).

Article 92. TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE REGISTER OF PENALTIES

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the judicial authorities of the other Contracting Party extracts from the register of penalties.

PART FOUR. FINAL PROVISIONS

Article 93

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

Article 94

This Treaty is concluded for five years. Its validity shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current five-year period.

Article 95

(1) Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty Regulating Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases, concluded between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic on 2 November 1961, shall cease to have effect.

(2) If any reference is made in the Consular Convention of 17 May 1973 between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic to the Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning the regulation of legal relations in civil, family, and criminal cases, the reference shall be understood to mean a reference to this treaty.

DONE at Bratislava on 28 March 1989, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:
MILAN ČIČ

For the Hungarian People's Republic:
KÁLMÁN KULCSÁR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise

Désireux de renforcer dans toute la mesure possible les relations amicales globales entre les deux Etats et entre leurs peuples ainsi que leur coopération conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 14 juin 1968[2] entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise,

Entendant approfondir et améliorer l'entraide judiciaire et les relations juridiques entre les autorités judiciaires et autres qui interviennent dans les affaires juridiques des ressortissants et dans la défense de leurs droits et de leurs intérêts,

Ont décidé de conclure le présent Traité et

Ont désigné à cet effet en qualité de plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Milan Čič, membre de l'Académie, Ministre de la justice de la République socialiste slovaque; et

Pour le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : M. Kálmán Kulcsár, membre de l'Académie, Ministre de la justice,

qui, après avoir échangé leurs lettres de créance, constatées en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de la même protection juridique de leur personnel et de leurs biens que les ressortissants de cette autre Partie contractante.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront comparaître, déposer des pétitions, prendre des initiatives et accomplir d'autres actes de procédure devant les autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale ou pénale, cela dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du présent Traité s'appliqueront également *mutatis mutandis* aux sociétés et associations de personnes.

[1] Entré en vigueur le 12 février 1990, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 13 janvier 1990, conformément à l'article 93.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 45.

4) Aux fins de l'application du présent Traité, l'expression « affaires civiles » s'entendra également des contentieux du travail et à ceux liés à l'appartenance à des coopératives.

Article 2. ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) Les tribunaux, cabinets des procureurs et études notariales de l'Etat (désignés ci-après par l'expression ou « autorités judiciaires ») ainsi que les autres autorités compétentes en matière civile, familiale ou pénale, se prêteront assistance judiciaire dans les affaires s'y rapportant.

2) Dans les contentieux du travail, seules se prêteront une assistance les autorités judiciaires compétentes en cette matière.

Article 3. MODE DE COMMUNICATION

1) Les autorités judiciaires des Parties contractantes communiqueront, aux fins de l'application du présent Traité, directement les unes avec les autres, sauf disposition contraire dudit Traité.

2) Les autres autorités compétentes en matière civile, familiale ou pénale communiqueront entre elles, aux fins de l'application du présent Traité, par l'entremise des autorités judiciaires compétentes, sauf disposition contraire dudit Traité.

3) Les autorités centrales — au sens du présent Traité — seront : pour la République socialiste tchécoslovaque, le Cabinet du Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère de la Justice de la République socialiste tchèque et le Ministère de la Justice de la République socialiste slovaque; pour la République populaire hongroise, le Ministère de la Justice de la République populaire hongroise et le Cabinet du Procureur général de la République populaire hongroise.

Article 4. LANGUES DE COMMUNICATION

1) Les autorités des Parties contractantes utiliseront, pour communiquer entre elles aux fins de l'application du présent Traité, leur langue officielle ou la langue russe.

2) Afin de faciliter les relations en matière d'entraide judiciaire, des traductions des pièces dans la langue de la Partie contractante requise seront jointes même quand le Traité ne l'impose pas.

Article 5. NATURE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront une assistance judiciaire en accomplissant des actes déterminés, en particulier l'établissement, l'envoi et la signification de pièces, la réalisation d'inspections, la réception et la remise de preuves matérielles, la préparation et l'exposé des opinions d'experts, l'interrogatoire des parties, défendeurs, témoins, experts, etc., et l'exécution des décisions.

Article 6. TENEUR DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) Les demandes d'assistance judiciaire devront préciser :

a) Le nom de l'autorité demandeuse;

b) Le nom de l'autorité requise;

c) La désignation du dossier de l'affaire pour laquelle l'assistance judiciaire est demandée;

d) Les noms et prénoms des parties, leur lieu de résidence permanente ou temporaire, leur nationalité, leur profession et, dans les affaires pénales, si possible le lieu et la date de naissance de l'accusé, de l'inculpé ou du condamné, ainsi que les noms de leurs père et mère; dans le cas des sociétés et associations de personnes, leur raison sociale et leur siège;

e) Les noms, prénoms et adresses des témoins et des représentants des personnes visées sous *d*;

f) L'objet de la demande et les informations nécessaires pour qu'il y soit donné suite;

g) Dans les affaires pénales, la description et la qualification du délit.

2) La demande devra porter la signature du fonctionnaire compétent ainsi que le sceau officiel de l'autorité demandeuse.

3) Pour la prestation de cette assistance judiciaire, les Parties contractantes pourront utiliser des formulaires bilingues.

Article 7. PROCÉDURES POUR DONNER SUITE À LA DEMANDE

1) Pour donner suite à une demande, l'autorité requise se conformera à la loi de l'Etat dont elle relève. Si l'autorité demandeuse le sollicite, il sera donné suite à la demande comme indiqué dans cette demande, à condition que cela n'enfreigne pas la législation de la Partie contractante requise.

2) Si l'autorité requise n'a pas compétence, elle transmettra la demande à l'autorité compétente et en avisera l'autorité demandeuse.

3) Si l'adresse exacte de la personne visée dans la demande est inconnue, l'autorité requise prendra les mesures nécessaires pour s'en informer. Si elle n'est pas en mesure de le faire, elle en informera l'autorité demandeuse et renverra en même temps la demande.

4) L'autorité requise devra, sur la demande de l'autorité demandeuse, signifier en temps voulu à cette dernière ainsi qu'aux parties à l'affaire, le lieu et la date où il sera donné suite à la demande.

5) Lorsqu'il aura été donné suite à une demande, l'autorité requise renverra les pièces communiquées à l'autorité demandeuse; s'il n'a pas été possible de donner suite à la demande, l'autorité requise informera, en même temps qu'elle renverra les pièces, l'autorité demandeuse des raisons qui l'ont empêchée d'accéder à la demande.

Article 8. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1) Les citations adressées à un témoin ou un expert sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'appeler à comparaître devant une autorité judiciaire de l'autre Partie contractante ne pourront contenir aucune menace de recours à la coercition en cas de non-comparution.

2) Les témoins ou experts, indépendamment de leur nationalité, qui, en réponse à une citation, comparaîtront devant une autorité de l'autre Partie contractante ne pourront faire l'objet d'aucune poursuite pénale ni administrative en rapport avec le délit auquel se rapporte la citation ou de tout autre acte commis par eux avant d'avoir traversé la frontière de la Partie contractante demandeuse, et aucune

sentence à laquelle ils auraient pu être condamnés à raison d'un acte de cette nature ne pourra être exécutée.

3) Le témoin ou l'expert devra, par contre, renoncer à cette protection s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante demandeuse dans la semaine suivant la date à laquelle l'autorité demandeuse l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne sera censé inclure aucune période durant laquelle le témoin ou l'expert aura été dans l'incapacité, sans qu'il y ait de sa faute, de quitter le territoire de la Partie contractante demandeuse.

4) Les témoins et experts auront droit au remboursement des frais de leur voyage et de leur séjour ainsi que de leur perte éventuelle de revenu; les experts seront en outre habilités à percevoir une rémunération en leur qualité d'experts. La citation devra indiquer à quelle compensation le témoin ou l'expert a droit de prétendre. Une avance sur ses frais lui sera faite sur sa demande.

Article 9. SIGNIFICATION DE PIÈCES

L'autorité requise signifiera les pièces conformément à la législation de l'Etat dont elle relève si elles sont rédigées dans la langue de la Partie contractante requise ou accompagnées d'une traduction légalisée dans cette langue. Dans les autres cas, elle ne signifiera la pièce à son destinataire que s'il accepte de la recevoir. Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 10. CONFIRMATION DE LA SIGNIFICATION

La signification des pièces sera confirmée par un reçu signé par le destinataire qui portera le sceau officiel de l'autorité requise, la date et la signature du fonctionnaire compétent de cette autorité, ou bien par un certificat de l'autorité requise confirmant le mode de signification, ainsi que le lieu et l'heure auxquels elle aura été faite. Si la pièce à signifier a été envoyée en double exemplaire, son acceptation et sa signification pourront également être certifiées sur le deuxième exemplaire.

Article 11. SIGNIFICATIONS DE PIÈCES AUX RESSORTISSANTS DE LA PARTIE DEMANDEUSE

Les Parties contractantes pourront également signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12. FRAIS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) La Partie contractante requise n'exigera aucun remboursement des frais de l'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

2) L'autorité requise informera l'autorité demandeuse du montant des frais encourus. Si l'autorité demandeuse recouvre ces frais sur la personne tenue de les acquitter, les montants recouvrés seront acquis à la Partie contractante demandeuse.

Article 13. COMMUNICATION D'INFORMATIONS SUR LES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Les autorités centrales des Parties contractantes s'informeront l'une l'autre, sur demande, de la législation actuellement ou précédemment en vigueur sur leur territoire, ainsi que de la pratique juridique de leurs autorités judiciaires et d'autres questions juridiques.

Article 14. RECHERCHE DES ADRESSES ET D'AUTRES INFORMATIONS

1) Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêteront sur demande assistance pour la recherche des adresses des personnes qui se trouvent sur leur territoire si cela est nécessaire pour l'exercice des droits de leurs ressortissants.

2) Si une demande de pension alimentaire est déposée devant une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes à l'encontre d'une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité judiciaire de cette dernière devra, sur demande, prêter également son assistance pour la recherche de l'employeur de la personne en question et du montant de son revenu.

Article 15. RECONNAISSANCE DES PIÈCES

1) Les pièces délivrées ou légalisées par une autorité compétente de l'une des Parties contractantes et revêtues de son sceau officiel ainsi que de la signature du fonctionnaire compétent pourront être utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autre légalisation. Il en sera de même des copies et des traductions des pièces si elles ont été légalisées par les autorités compétentes.

2) Les pièces considérées comme officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes auront valeur de preuve en tant que pièces officielles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16. COMMUNICATION DE DOCUMENTS CONCERNANT L'ÉTAT CIVIL

1) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiqueront à l'autre Partie contractante les extraits des registres d'état civil de la première Partie contractante concernant des ressortissants de cette autre Partie contractante. Ces extraits seront envoyés par la voie diplomatique et gratuitement à l'autre Partie contractante sans retard après l'inscription à l'état civil. Il en sera de même des inscriptions ultérieures ainsi que des modifications ou corrections d'inscriptions.

2) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante devront, sur la demande des autorités de l'autre Partie contractante, leur envoyer les extraits demandés à usage officiel, et cela gratuitement, par la voie diplomatique.

3) Les demandes d'extraits des actes de l'état civil émanant de ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront être adressées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Les documents demandés seront envoyés au demandeur par l'entremise de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante dont les autorités auront émis le document. La mission diplomatique ou le poste consulaire devra, au moment de la remise de l'extrait, percevoir auprès du demandeur les droits d'établissement du document.

Article 17

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiqueront à celles de l'autre Partie contractante copie des décisions concernant l'état civil des ressortissants de cette dernière qui auront pris un caractère définitif.

Article 18

Les demandes émanant de ressortissants de l'une des Parties contractantes, concernant la délivrance et l'envoi de documents concernant la formation ou la durée du contrat d'emploi de ces ressortissants, y compris leurs salaires, ou encore d'autres documents concernant leurs droits et intérêts personnels ou leurs biens,

pourront être adressées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si l'autorité qui reçoit la demande n'est pas compétente pour délivrer et envoyer les documents, elle transmettra la demande à l'autorité compétente et en informera le demandeur. Les documents demandés seront envoyés au demandeur par l'entremise de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante dont l'autorité aura émis le document. La mission diplomatique ou le poste consulaire devra, au moment de la remise des documents, percevoir auprès du demandeur les droits d'établissement du document.

Article 19

REMISE D'OBJETS ET TRANSFERTS DE FONDS

Si, conformément aux dispositions du présent Traité, des objets, des moyens de paiement ou des indemnités sont payés, exportés ou transférés, leur remise, leur exportation ou leur transfert s'effectueront conformément à la législation de la Partie contractante requise.

TITRE DEUX. AFFAIRES CIVILES ET FAMILIALES

Chapitre premier. Procédures déjà engagées et force de la chose jugée en tant qu'obstacle à l'engagement de procédures

Article 20

Si, conformément au présent Traité, les autorités judiciaires des deux Parties contractantes ont compétence et si des procédures sont engagées dans la même affaire entre les mêmes parties devant les autorités judiciaires des deux Parties contractantes, l'autorité judiciaire devant laquelle la procédure aura été engagée en second lieu devra, conformément à la législation de l'Etat dont elle relève, soit clore la procédure, soit rejeter la demande d'engagement de cette procédure. Cela s'appliquera également *mutatis mutandis* dans le cas d'affaires déjà jugées où la décision aura pris force définitive.

Chapitre 2. Du statut personnel

CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'ESTER EN JUSTICE

Article 21

1) La capacité juridique et la capacité d'ester en justice des personnes physiques seront régies par la législation de la Partie contractante dont la personne concernée est ressortissante.

2) La capacité juridique et la capacité d'ester en justice des personnes morales seront régies par la législation de la Partie contractante où ces personnes ont été légalement constituées.

Article 22

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'annulation ou de limitation de la capacité d'ester en justice seront de la compétence du tribunal de la

Partie contractante dont est ressortissante la personne dont la capacité d'ester en justice doit faire l'objet d'une décision.

Article 23

1) Si un tribunal de l'une des Parties contractantes décide qu'il existe des motifs d'annuler ou de limiter la capacité d'ester en justice d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui réside sur le territoire de la Partie première nommée, il en informera le tribunal compétent de l'autre Partie contractante. Cette disposition s'appliquera également aux affaires dans lesquelles le tribunal aura adopté les mesures conservatoires nécessaires pour protéger la personne ou les biens du ressortissant en question.

2) Si le tribunal de l'autre Partie contractante qui a été informé des motifs d'annulation ou de limitation de la capacité d'ester en justice n'engage pas de procédure dans les trois mois ou ne fait pas connaître son opinion dans le même délai, la procédure d'annulation ou de limitation de la capacité d'ester en justice sera engagée par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le ressortissant en question réside. Dans ce cas, la décision d'annuler ou de limiter la capacité d'ester en justice ne pourra être prise que pour les motifs spécifiés par la législation des deux Parties contractantes. La décision d'annuler ou de limiter la capacité d'ester en justice sera communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 24

Les dispositions de l'article 23 du présent Traité s'appliqueront également *mutatis mutandis* dans le cas où il sera décidé de rétablir la capacité d'ester en justice.

Article 25. DÉCLARATIONS ET CONSTATS DE DÉCÈS OU DE DISPARITION

1) Les déclarations de décès seront régies par la législation de la Partie contractante dont la personne concernée était ressortissante au moment où, selon les derniers renseignements connus, elle était encore en vie.

2) La déclaration du décès d'un ressortissant sera de la compétence du tribunal de la Partie contractante dont la personne en question était ressortissante au moment où, selon les derniers renseignements connus, elle était encore en vie.

3) Un tribunal de chaque Partie contractante pourra déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie contractante :

a) Sur la demande d'une personne qui entend faire valoir des droits, découlant d'une succession ou d'un mariage, sur des biens immeubles appartenant au défunt et sis sur le territoire de la Partie contractante où est engagée la procédure;

b) Sur la demande du conjoint du défunt, à condition qu'au moment du dépôt de la demande ce conjoint réside sur le territoire de la Partie contractante où est engagée la procédure.

4) Dans les cas visés au paragraphe 3, le droit applicable sera celui visé au paragraphe 1. Les décisions prises conformément au paragraphe 3 n'auront de suite juridique que sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal aura statué.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux déclarations de disparition ainsi qu'aux constats de décès.

Chapitre 3. Affaires familiales

Article 26. MARIAGES

1) Les conditions requises pour contracter mariage seront régies, pour chaque ressortissant qui entend contracter mariage, par la législation de la Partie contractante dont il ou elle est ressortissant.

2) La célébration du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage sera contracté.

Article 27

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1) Si les époux sont tous deux ressortissants de l'une des Parties contractantes et résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la loi de la Partie contractante sur le territoire duquel leur domicile conjugal se trouve ou se trouvait en dernier lieu. S'ils n'ont pas eu de domicile conjugal, le tribunal appliquera la législation de l'Etat dont il relève.

3) Les tribunaux des deux Parties contractantes auront compétence pour engager les procédures concernant les droits et devoirs respectifs et le régime matrimonial des époux.

Article 28. DISSOLUTION DU MARIAGE

1) La dissolution du mariage d'époux ressortissants tous deux de l'une des Parties contractantes et qui, au moment du dépôt de la demande en divorce, résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera régie par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment du dépôt de la demande en divorce.

2) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie contractante, le tribunal appliquera la législation de l'Etat dont il relève.

3) Les tribunaux des deux Parties contractantes auront compétence pour engager les procédures de divorce.

Article 29. INVALIDITÉ OU ANNULATION DU MARIAGE

1) La détermination de l'invalidité d'un mariage et l'annulation d'un mariage pour inobservation des conditions de forme requises pour contracter mariage seront régies par la législation applicable conformément à l'article 26, paragraphe 1, du présent Traité.

2) La détermination de l'invalidité d'un mariage et l'annulation d'un mariage pour vice de forme seront régies par la législation du lieu où le mariage a été célébré.

3) Les tribunaux des deux Parties contractantes auront compétence pour engager des procédures de détermination de l'invalidité d'un mariage ou d'annulation d'un mariage.

Article 30. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1) La détermination, la reconnaissance et le désaveu de paternité seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

2) Les conditions de forme requises en matière de reconnaissance de paternité seront réputées remplies si la procédure a été menée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance a eu lieu.

3) Les autres relations juridiques entre parents et enfants, en particulier concernant l'éducation et l'entretien d'un enfant, seront régies par la législation de la Partie contractante où réside l'enfant.

4) L'autorité compétente pour engager les procédures concernant les relations juridiques entre parents et enfants sera celle de la Partie contractante où réside l'enfant. En cas de dissolution du mariage des parents, l'autorité compétente sera celle devant laquelle la procédure de divorce aura été engagée.

Article 31. AUTRES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

1) Les autres obligations alimentaires prévues par le droit de la famille seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait valoir son droit à cette pension.

2) Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne qui fait valoir son droit à une pension alimentaire sera compétent pour engager la procédure.

Article 32. ADOPTION

1) L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant l'adoptant au moment du dépôt de la demande d'adoption.

2) L'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant et à celui d'autres personnes ou autorités si cela est exigé par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant l'enfant à adopter.

3) Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie contractante, les conditions requises par la législation de chacune des Parties contractantes devront être satisfaites.

4) L'autorité compétente pour la procédure d'adoption sera celle de la Partie contractante dont est ressortissant l'adoptant au moment de la demande d'adoption. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le domicile conjugal se trouve ou se trouvait en dernier lieu.

5) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliqueront également *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

Article 33. TUTELLE ET CURATELLE

1) La mise en tutelle ou en curatelle et la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2) Les relations juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont une autorité aura désigné le tuteur ou le curateur.

3) L'obligation d'accepter la charge de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne à désigner comme tuteur ou curateur.

4) L'autorité compétente pour mener les procédures concernant la curatelle ou la tutelle sera celle de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

5) Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie contractante où il devra exercer cette charge et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

Article 34

1) S'il est nécessaire de prendre des mesures de curatelle ou de tutelle pour protéger les intérêts d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile et les biens sont sis sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité de cette dernière en informera sans retard l'autorité visée à l'article 33, paragraphe 4, du présent Traité.

2) En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante pourra prendre les mesures conservatoires voulues conformément à sa propre législation, mais elle devra en informer sans délai l'autorité compétente visée à l'article 33, paragraphe 4, du présent Traité. Ces mesures conservatoires continueront de prendre effet jusqu'au moment où cette autorité en décidera autrement.

Article 35

1) L'autorité compétente conformément à l'article 33, paragraphe 4, du présent Traité pourra transférer la tutelle ou la curatelle à l'autorité de l'autre Partie contractante si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle a son domicile ou sa résidence temporaire ou encore possède des biens sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'autorité requise assumera la tutelle ou la curatelle et en avisera l'autorité demandeuse.

2) L'autorité qui, conformément au paragraphe 1, aura assumé la curatelle ou la tutelle l'exercera conformément à la législation de l'Etat dont elle relève; en ce qui concerne la capacité juridique et la capacité d'ester en justice, elle se conformera cependant à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Elle n'aura pas le pouvoir de prendre des décisions concernant son statut personnel mais pourra donner son consentement au mariage si cela est rendu nécessaire par la législation de l'Etat dont est ressortissante cette personne.

Chapitre 4. Des biens

Article 36. FORME DES INTERVENTIONS EN DROIT

1) La forme des interventions en droit sera régie par la législation de la Partie contractante qui s'applique à ces interventions. Il suffira cependant que les pro-

cédures soient menées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura eu lieu l'intervention.

2) La forme des interventions portant sur des biens immeubles sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont sis les biens immeubles en question.

Article 37

RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE DE BIENS IMMEUBLES

1) Les relations juridiques en matière de biens immeubles seront régies par la législation de la Partie contractante où sont sis les biens en question.

2) L'autorité compétente dans les affaires portant sur des biens immeubles sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont sis les biens en question.

Article 38. RELATIONS CONTRACTUELLES

1) Les relations contractuelles, à l'exception de celles portant sur des biens immeubles, seront régies par la législation de la Partie contractante choisie par les parties au contrat.

2) S'il n'a pas été procédé à ce choix, les relations contractuelles seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été conclu le contrat. Si le contrat a été conclu entre parties *in absentia*, la procédure sera régie par la législation du domicile (ou du siège) de la partie qui a accepté la proposition de contrat.

3) Le tribunal du for en matière de relations contractuelles sera celui de la Partie contractante choisi par écrit par les parties au contrat. Faute d'accord, le tribunal compétent sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a sa résidence (ou son siège). Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le plaignant a sa résidence (ou son siège) sera lui aussi compétent si l'objet de la procédure ou les biens du défendeur sont sis sur ce territoire.

Article 39. RESPONSABILITÉ EN DOMMAGES-INTÉRÊTS

1) La responsabilité en cas de dommage provoqué par des circonstances non couvertes dans le contrat sera régie par la législation de la Partie contractante où s'est produit le dommage. Si l'auteur du dommage et sa victime sont ressortissants de l'autre Partie contractante et résident sur son territoire, la législation applicable sera celle de cette autre Partie contractante.

2) Les demandes d'indemnité au titre de dommages subis par la santé ou d'un décès seront régies par la législation de la Partie contractante qui, conformément à ses règlements de sécurité sociale ou autres, a fourni le service qui constitue le motif légal de la demande.

3) Le tribunal compétent en matière de contentieux résultant de dommages causés par des circonstances non couvertes dans le contrat sera celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit le dommage ou sur le territoire de qui l'auteur du dommage a sa résidence (ou son siège). Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la victime du dommage a sa résidence (ou son siège) sera lui aussi compétent si l'auteur du dommage possède des biens sur ce territoire.

Chapitre 5. Successions

Article 40. PRINCIPE D'ÉGALITÉ

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mêmes droits que les ressortissants de cette dernière en ce qui concerne la succession *ab intestat* ou la succession testamentaire de biens immeubles ou autres sis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que pour ce qui concerne la capacité de tester ou d'annuler un testament.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront disposer par testament de leurs biens sis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 41. LÉGISLATION APPLICABLE

1) L'héritage de biens meubles sera régi par la législation de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

2) L'héritage de biens immeubles sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont sis les biens en question.

3) La détermination du caractère mobilier ou immobilier des biens sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens en question.

Article 42. DROIT DE L'ETAT EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Lorsqu'il existe une succession et pas d'héritier conformément à la législation de la Partie contractante qui régit cette succession, les biens meubles qui la composent seront dévolus à l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès et les biens immeubles de la succession seront dévolus à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 43. TESTAMENTS

1) La capacité de tester, ou d'annuler un testament ou de déshériter une personne, ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires viciées, seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation s'appliquera à la détermination du point de savoir quelles sont les dispositions testamentaires possibles.

2) La forme dans laquelle peut être établi ou annulé un testament ou déshéritée une personne sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de la décision à cet effet. Il suffira cependant que la procédure ait été conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été prise.

Article 44. COMPÉTENCE EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1) Dans les procédures concernant les successions de biens meubles, à l'exception du cas visé au paragraphe 4, l'autorité judiciaire du for sera celle de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de son décès.

2) Pour les procédures concernant les successions de biens immeubles, l'autorité judiciaire du for sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont sis les biens immeubles en question.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront également à la détermination de la compétence dans les contentieux juridiques en matière successorale.

4) Si l'héritage est composé de biens meubles qui, après le décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante et si tous les héritiers et légataires connus en sont convenus, la procédure successorale sera, à la demande d'un héritier ou légataire, confiée à l'autorité judiciaire compétente de cette autre Partie contractante.

Article 45. AVIS DE DÉCÈS

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente devra en aviser directement sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie contractante et lui communiquer les informations dont elle peut disposer en ce qui concerne les héritiers et légataires, leurs lieux de résidence ou de séjour, la valeur de la succession et les dispositions testamentaires s'il en existe. Si ladite autorité a appris que le défunt a laissé des biens dans un autre Etat, elle en fera également part.

Article 46. POUVOIRS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

1) Les missions diplomatiques ou consulaires de chacune des Parties contractantes seront habilitées à représenter leurs ressortissants devant les autorités de l'autre Partie contractante en matière de succession, y compris dans les litiges les concernant — sauf pour ce qui concerne le droit de refuser un héritage — et cela sans autorisation spéciale si lesdits ressortissants sont absents et n'ont aucun représentant.

2) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède à l'occasion d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses effets personnels, ainsi qu'une liste de ces effets, seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant. Les dispositions de l'article 19 du présent Traité s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'exportation de ces effets.

Article 47. PUBLICATION DES TESTAMENTS

L'autorité compétente pour publier le testament sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie certifiée du testament et du protocole de sa publication devra être envoyée à l'autorité compétente en matière de formalités successorales.

Article 48. MESURES CONSERVATOIRES

1) L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle une succession aura été laissée par un ressortissant de l'autre Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour protéger et gérer cette succession conformément à la législation de l'Etat dont elle relève. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante procéderont de même lorsqu'un ressortissant de l'autre Partie contractante sera appelé à intervenir en qualité d'héritier ou de légataire.

2) Les mesures adoptées conformément au paragraphe 1 devront être notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra intervenir directement ou par l'entremise d'un représentant pour leur donner

effet. A la demande de la mission, ces mesures pourront être modifiées ou rapportées et leur exécution pourra être différée.

3) Sur la demande de l'autorité compétente en matière de formalités successorales, les mesures adoptées conformément au paragraphe 1 seront modifiées ou annulées et leur exécution sera différée.

Article 49. DÉVOLUTION DE LA SUCCESSION

1) Les biens meubles ou le produit de la vente de biens meubles ou immeubles faisant partie de la succession seront remis après achèvement des formalités successorales aux héritiers ou légataires qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si la succession ou le produit qui y en est tiré ne peuvent être remis directement aux héritiers ou légataires ou à leurs représentants, ils seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

2) La remise de la succession conformément au paragraphe 1 pourra avoir lieu :

a) Si toutes les créances présentées par des créanciers du défunt dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante dont l'autorité judiciaire a compétence pour l'exécution des formalités successorales ont été réglées ou garanties;

b) Si tous les impôts et droits dus ont été acquittés ou garantis;

c) Si les autorités compétentes ont approuvé l'exportation des objets qui constituent la succession ou le transfert du produit de leur vente lorsque cette approbation est nécessaire.

Chapitre 6. Dossiers du travail

Article 50

1) Sauf accord contraire des parties, les relations du monde du travail seront gérées par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle travaille le salarié.

2) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante, les relations de travail seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège, à moins que le salarié ne réside lui aussi sur le territoire de la Partie contractante où il travaille.

3) Les relations de travail concernant un salarié qui travaille à bord d'un navire ou d'un aéronef seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est immatriculé le navire ou l'aéronef; les relations de travail des salariés d'un transporteur ferroviaire ou routier seront régies par la législation de la Partie contractante où le transporteur a son siège.

4) La loi qui régit les relations d'emploi sera également appliquée pour statuer sur la validité dans la forme et sur le fond des contrats d'emploi, les conséquences de l'invalidité du contrat d'emploi ainsi que le contenu et l'expiration de la relation employeur-salarié, y compris sur les conflits juridiques résultant de cette relation.

5) L'autorité du for en matière de dossiers du travail sera le tribunal, ou bien l'autre autorité habilitée à statuer sur les conflits du travail, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur réside (ou bien a son siège). Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le salarié travaille sera également compétent.

Chapitre 7. Frais de justice

Article 51. DISPENSE DE CAUTION *JUDICATUM SOLVI*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaîtront devant les autorités de l'autre Partie contractante ne seront pas tenus, s'ils résident ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou y ont leur siège, de déposer une caution *judicatum solvi* pour le seul motif qu'ils sont des étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège social sur le territoire de cette autre Partie.

Article 52. EXEMPTION DES FRAIS

1) Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du paiement des frais de justice, frais notariaux et administratifs et bénéficieront d'autres privilèges concernant ces frais et autres frais de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie contractante. Il en sera de même pour l'exemption du paiement des dépenses des représentants légaux et des honoraires de représentation.

2) L'exemption s'appliquera aussi aux actes de procédure concernant l'exécution de la décision.

Article 53

1) L'exemption visée à l'article 52 du présent Traité sera consentie sur présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale ainsi que l'état de fortune du requérant. Cette attestation sera délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant réside ou séjourne.

2) Si le requérant n'a ni lieu de résidence ni lieu de séjour sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, l'attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3) L'autorité appelée à statuer sur la demande d'exemption pourra demander à celle qui a délivré l'attestation de fournir des informations supplémentaires ou les éclaircissements nécessaires.

Article 54

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes dépose devant l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une demande d'exemption en conformité avec l'article 52 du présent Traité, il pourra le faire aussi devant l'autorité compétente de son lieu de résidence ou de séjour. Cette dernière communiquera la demande, ainsi que l'attestation délivrée conformément à l'article 53 du présent Traité, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Les demandes d'exemption formulées conformément à l'article 52 du présent Traité pourront être déposées en même temps que la demande d'engagement des procédures au titre desquelles l'exemption est demandée.

Article 55

L'exemption accordée conformément à l'article 52 du présent Traité par une autorité compétente de l'une des Parties contractantes dans un cas particulier s'appliquera à tous les actes de procédure accomplis à l'occasion de la même affaire par une autorité de l'autre Partie contractante.

Chapitre 8. Reconnaissance et exécution des décisions

Article 56. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS RENDUES DANS DES AFFAIRES NE METTANT PAS EN JEU DES INTÉRÊTS PATRIMONIAUX

1) Les jugements définitifs rendus par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes dans des affaires civiles ou familiales ne mettant pas en jeu des intérêts patrimoniaux seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autre formalité, à condition qu'aucune autorité judiciaire de cette dernière n'ait pas déjà rendu au sujet de la même affaire un jugement devenu définitif ou que, conformément au présent Traité ou dans les cas auxquels il ne s'applique pas, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est sollicitée la reconnaissance en question, si les autorités judiciaires de cette Partie contractante n'ont pas en la matière compétence exclusive.

2) Si une autorité de l'une des Parties contractantes a rendu une décision finale et exécutoire concernant la garde d'un enfant, cette décision devra également être exécutée sur le territoire de l'autre Partie contractante où vit l'enfant, à condition que celui-ci soit ressortissant de l'une des Parties contractantes. Les dispositions applicables à l'exécution de ces décisions seront, *mutatis mutandis*, celles concernant l'exécution des décisions rendues dans des affaires qui mettent en jeu des intérêts patrimoniaux.

Article 57. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS RENDUES DANS DES AFFAIRES METTANT EN JEU DES INTÉRÊTS PATRIMONIAUX

1) Chacune des Parties contractantes devra, dans les conditions spécifiées par le présent Traité, reconnaître et exécuter sur son territoire les décisions ci-après rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Sentences de caractère patrimonial rendues par des autorités de justice dans les affaires civiles et familiales, et règlements approuvés par les tribunaux dans ces affaires;

b) Décisions rendues par les tribunaux en matière pénale concernant des dommages-intérêts.

2) Les décisions rendues en matière de succession par les autorités d'une Partie contractante qui, conformément à la législation de cette Partie contractante, ont compétence pour statuer en ces matières seront également réputées être des décisions de justice au sens du paragraphe 1.

Article 58

Les Parties contractantes reconnaîtront ou exécuteront les sentences devenues définitives qui auront été rendues par des tribunaux d'arbitrage après l'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que les compromis intervenus devant ces tribunaux, si leurs clauses sont conformes à la législation de l'une et l'autre Parties contractantes.

Article 59

Les décisions visées à l'article 57 du présent Traité seront reconnues et exécutées à condition que :

a) La décision soit définitive et exécutoire en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue; les décisions provisoire-

ment exécutoires et les mesures conservatoires pourront être reconnues et exécutées dans l'Etat requis même si elles font l'objet d'un recours, à condition qu'elles soient exécutoires conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été rendues;

b) L'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue ait été compétente pour statuer conformément au présent Traité ou, dans les cas auxquels il n'est pas applicable, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est sollicitée leur reconnaissance ou leur exécution;

c) La partie contre qui la décision a été rendue et qui n'a pas participé à la procédure ait été dûment convoquée en temps voulu conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et, si elle n'a pu participer aux débats, elle ait été dûment représentée;

d) Aucune décision n'ait précédemment été rendue dans la même affaire entre les mêmes parties par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée;

e) Aucune décision rendue dans la même affaire entre les mêmes parties par une autorité judiciaire d'un Etat tiers n'ait été reconnue ni exécutée.

Article 60

1) La demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision peut être déposée directement devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée ou devant le tribunal qui a rendu la décision en première instance; dans ce dernier cas, la demande sera transmise au tribunal compétent de l'autre Partie contractante dans les conditions spécifiées à l'article 3 du présent Traité.

2) Les modalités de la demande d'exécution de la décision seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée. S'il s'agit d'une demande d'exécution d'une décision ordonnant un paiement, l'ayant-droit précisera comment il souhaite que la décision soit exécutée.

3) La demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision doit être accompagnée :

a) Du texte de la décision elle-même ou d'une copie légalisée de ce texte et, lorsque cela ne ressort pas de la décision elle-même, d'une attestation selon laquelle cette décision est définitive et exécutoire ou provisoirement exécutoire;

b) D'une attestation du fait qu'une convocation à la première audience, la demande d'ouverture d'une procédure et la décision du tribunal ont été dûment communiquées, en temps utile et conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, à la partie contre laquelle cette décision a été rendue, qui n'aura pas participé aux débats et qui, si elle n'a pas été en mesure d'y participer, n'a pas été dûment représentée;

c) D'une traduction légalisée de la demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision ainsi que des pièces visées aux points *a* et *b* du présent paragraphe, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

4) La demande d'exécution de la décision doit être déposée, en même temps que les pièces jointes, en un nombre suffisant d'exemplaires pour qu'un exemplaire reste à la disposition du tribunal appelé à statuer au sujet de l'exécution et que chaque partie contre laquelle la demande est déposée en reçoive un exemplaire.

Article 61. PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

1) Le tribunal compétent pour reconnaître une décision ou en ordonner l'exécution sera le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

2) Le tribunal qui statuera sur la reconnaissance ou sur l'exécution de la décision devra se borner à déterminer si les conditions précisées aux articles 57, 58 et 59 du présent Traité sont remplies et, s'il constate que tel est le cas, il reconnaîtra la décision ou en ordonnera l'exécution. La compétence géographique et sur le fond du tribunal sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée.

3) La législation applicable à l'exécution de la décision sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

4) Si l'exécution de la décision a été différée sur le territoire de la Partie contractante dont un tribunal a rendu la décision, ce fait sera signifié au tribunal de l'autre Partie contractante qui a fait l'objet de la demande d'exécution, qui ne donnera alors pas suite à la demande.

5) Le tribunal pourra, s'il le juge nécessaire, convoquer et interroger les parties à l'affaire; il pourra également demander un complément d'informations au tribunal qui a rendu la décision.

Article 62

Le débiteur pourra faire opposition à l'exécution d'une décision si la législation de la Partie contractante dont le tribunal a rendu la décision autorise cette démarche.

Article 63. EXPORTATION D'OBJETS ET TRANSFERTS DE FONDS

Les dispositions du présent Traité qui concernent l'exécution des décisions ne préjudicieront pas les dispositions du droit des Parties contractantes, au sens de l'article 19 du présent Traité, qui concernent le transfert de sommes d'argent ou bien l'exportation d'objets acquis du fait de l'exécution de la décision.

Article 64. EXÉCUTION DES DÉCISIONS CONCERNANT DES REMBOURSEMENTS DE FRAIS

1) Si une partie exemptée conformément à l'article 52 du présent Traité est tenue par une décision définitive rendue sur le territoire de l'une des Parties contractantes à rembourser des frais de procédure de l'autre partie, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante devra, sur la demande de l'ayant-droit, ordonner l'exécution gratuite de la décision concernant le recouvrement desdits frais.

2) Dans les frais de procédure concernant l'exécution de la décision figureront également les frais de traduction et de légalisation des pièces visées à l'article 60, paragraphe 3, *c*, et à l'article 65, paragraphe 2, du présent Traité.

Article 65

1) Le tribunal qui aura ordonné l'exécution d'une décision concernant les frais de procédure limitera son enquête au point de savoir si la décision est devenue définitive et si elle est exécutoire.

2) La demande d'exécution de la décision devra être accompagnée de la décision elle-même ou d'une copie certifiée conforme de la partie de la décision qui établit les frais de procédure ainsi que d'une attestation du tribunal qui a rendu la décision en première instance, certifiant que la décision concernant les frais de procédure est définitive et exécutoire. Ces pièces devront être accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

3) L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais de procédure auront été engagés demandera au tribunal compétent de l'autre Partie contractante de recouvrer ces frais. Le tribunal remettra la somme recouvrée à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 66

1) La demande d'exécution de la décision concernant le remboursement des frais de procédure qui doit être exécutée sur le territoire de l'autre Partie contractante pourra être déposée devant le tribunal qui aura rendu la décision concernant ces frais ou devant celui qui aura rendu une décision en première instance.

2) Le tribunal visé au paragraphe 1 transmettra la demande, suivant les modalités spécifiées à l'article 3 du présent Traité, au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 67

Les dispositions des articles 56, 57 et 59 à 66 du présent Traité seront également applicables aux décisions définitives et exécutoires rendues avant l'entrée en vigueur dudit Traité.

TITRE TROIS. AFFAIRES PÉNALES

Chapitre premier. Engagement de poursuites pénales

Article 68. OBLIGATION D'ENGAGER DES POURSUITES PÉNALES

1) Chacune des Parties contractantes devra, sur la demande de l'autre Partie contractante, s'engager à entreprendre des poursuites pénales contre l'un de ses ressortissants ainsi que de n'importe quelle personne si celle-ci réside sur son territoire, au cas où ils seraient poursuivis motif pris de soupçons dûment fondés d'avoir commis, sur le territoire de la Partie contractante demandeuse, des actes passibles de sanctions conformément à la législation des deux Parties contractantes.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également si l'acte au sujet duquel la demande d'engagement de poursuites pénales est déposée est considéré comme un délit conformément à la législation de la Partie contractante demandeuse et n'est considéré que comme une infraction conformément à celle de la Partie contractante requise.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les autorités compétentes de la Partie contractante requise procéderont conformément à leur propre législation.

4) Les demandes d'indemnités des personnes ayant subi des dommages seront, si elles ont été faites durant la procédure initiale, incluses dans les poursuites engagées.

Article 69. DEMANDE D'ENGAGEMENT DE POURSUITES PÉNALES

1) La demande d'engagement de poursuites pénales devra notamment comprendre les indications suivantes :

a) Titre de l'autorité demandeuse;

b) Nom et prénom, nationalité, résidence de l'auteur présumé du délit et autres renseignements personnels le concernant;

c) Description de l'acte qui fait l'objet de la demande d'engagement des poursuites pénales;

d) Texte des dispositions du droit de la Partie contractante demandeuse selon lesquelles l'acte commis constitue un délit et des autres dispositions en relation avec les poursuites pénales engagées.

e) Montant des dommages matériels causés et des prétentions éventuelles de la victime à indemnisation.

2) Les dispositions du paragraphe 1 n'ont aucune incidence sur les dispositions de l'article 6 du présent Traité concernant les modalités de la demande.

3) La demande devra être accompagnée des pièces du dossier pénal ou de leur copie certifiée conforme, ainsi que des éléments de preuve dont dispose la Partie contractante demandeuse.

Article 70. MESURES D'EXTRADITION

1) Si, au moment du dépôt de la demande d'engagement de poursuites pénales, le défendeur est détenu sur le territoire de la Partie contractante demandeuse, il sera extradé vers le territoire de la Partie contractante requise.

2) Si, au moment du dépôt de la demande d'engagement de poursuites pénales, le défendeur est en liberté sur le territoire de la Partie contractante demandeuse, celle-ci devra, en cas de nécessité, prendre les mesures voulues conformément à sa législation pour l'extrader vers le territoire de la Partie contractante requise.

Article 71. NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES ENGAGÉES

La Partie contractante requise sera tenue de communiquer à la Partie contractante demandeuse les résultats des poursuites engagées. Si une décision définitive a été rendue, une copie du jugement devra également être envoyée à la Partie contractante demandeuse sur sa demande.

Article 72. CONSÉQUENCES DE L'ENGAGEMENT DE POURSUITES PÉNALES

1) Si une demande d'engagement de poursuites pénales a été déposée conformément à l'article 68 du présent Traité, aucune poursuite pénale ne sera engagée devant les autorités de la Partie contractante demandeuse après qu'une autorité de la Partie contractante requise aura pris une décision définitive et, si des poursuites de cette nature ont été engagées, il devra y être mis fin.

2) Les poursuites pénales pourront être réengagées sur le territoire de la Partie contractante demandeuse si le défendeur échappe aux poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requise.

Chapitre 2. Extradition

Article 73. OBLIGATION D'EXTRADER

1) Chacune des Parties contractantes s'engage à extrader à destination de l'autre, sur sa demande et dans les conditions spécifiées dans le présent Traité, en vue de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine privative de liberté, les personnes présentes sur son territoire.

2) L'extradition aux fins de poursuites pénales n'aura lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes et punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

3) L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté ne sera autorisée qu'au titre d'actes délictueux conformément à la législation des deux Parties contractantes et pour lesquels la personne dont l'extradition est demandée aura été condamnée à une peine privative de liberté.

Article 74. REFUS D'EXTRADER

1) L'extradition n'aura pas lieu si :

a) Au moment de la réception de la demande d'extradition, la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie contractante requise;

b) L'acte délictueux a été commis sur le territoire de la Partie contractante requise;

c) Conformément à la législation de la Partie contractante requise, des poursuites pénales ne peuvent être engagées ou si la sentence ne peut être exécutée en raison d'une prescription ou pour d'autres motifs de droit;

d) Un jugement définitif a déjà été rendu sur le territoire de la Partie contractante requise, au titre du même acte délictueux, contre la personne dont l'extradition est demandée, ou s'il a été mis fin aux poursuites pénales par une décision devenue définitive.

2) En cas de refus d'extrader, la Partie contractante requise en informera la Partie contractante demandeuse en précisant les motifs du refus.

Article 75. DEMANDE D'EXTRADITION

1) La demande d'extradition devra contenir les informations suivantes :

a) Titre de l'autorité demandeuse;

b) Nom, prénom et nationalité de la personne dont l'extradition est demandée, autres informations personnelles le concernant, et, si possible, sa description et sa photographie;

c) Texte des dispositions du droit de la Partie contractante demandeuse conformément auxquelles l'acte est censé constituer un délit;

d) Montant des dommages matériels causés.

2) La demande d'extradition en vue de poursuites pénales devra être accompagnée par l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'une description de l'acte au titre duquel l'extradition est demandée.

3) Une demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté devra être accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement, précisant que celui-ci est devenu définitif. Si le condamné a déjà servi une partie de sa peine privative de liberté, la communication précisera laquelle.

Article 76. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À LA DEMANDE D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les informations nécessaires, la Partie contractante requise pourra demander qu'elle soit complétée et préciser à cet effet qu'elle le soit dans un délai de deux mois au maximum. Un délai de moins de deux mois pourra être prolongé pour des motifs de fond mais ne pourra jamais dépasser deux mois.

Article 77. MISE EN DÉTENTION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception d'une demande d'extradition, la Partie contractante requise prendra immédiatement des mesures pour mettre en détention la personne dont l'extradition est demandée, sauf si cette extradition ne peut être autorisée.

Article 78. DÉTENTION PROVISOIRE

1) La détention pourra également être effectuée avant réception de la demande d'extradition si la Partie contractante demandeuse le demande expressément et précise qu'un mandat d'arrestation ou un jugement sur la base duquel elle entend demander l'extradition a été émis contre l'intéressé. La demande de détention provisoire peut être faite par la poste, par télégramme ou par tout autre moyen approprié qui ne laisse subsister aucun doute.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, même en l'absence d'une demande du type visé au paragraphe 1, détenir à titre provisoire sur leur territoire une personne qui, à leur connaissance, a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante un acte délictueux pour lequel l'extradition est autorisée.

3) La détention sur la base des paragraphes 1 ou 2 doit être signifiée sans retard à l'autre Partie contractante.

Article 79. MISE EN LIBERTÉ DU DÉTENU

1) La Partie contractante requise pourra mettre en liberté une personne détenue conformément à l'article 77 du présent Traité si les informations auxquelles elle a demandé un complément ne lui ont pas été envoyées dans les délais fixés conformément à l'article 76 dudit Traité.

2) Une personne détenue conformément à l'article 78, paragraphe 1, du présent Traité pourra être mise en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois suivant la date à laquelle la détention provisoire aura été signifiée à l'autre Partie contractante.

3) Une personne détenue conformément à l'article 78, paragraphe 2, du présent Traité sera mise en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois suivant la date à laquelle la détention provisoire aura été signifiée à l'autre Partie contractante.

Article 80. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si une personne dont l'extradition est demandée a été traduite devant un tribunal ou convaincue d'un autre délit sur le territoire de la Partie contractante requise, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement des poursuites pénales ou jusqu'à ce que l'intéressé ait purgé la peine qui lui a été infligée.

Article 81. EXTRADITION TEMPORAIRE

1) Sur la demande motivée de la Partie contractante demandeuse, la personne dont l'extradition est demandée sera temporairement extradée si, étant différée, le retard entraînerait l'exemption par prescription des poursuites pénales ou rendrait sensiblement plus difficile l'enquête sur le délit.

2) La personne temporairement extradée devra être renvoyée sans délai dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition, mais au plus tard trois mois après la date de son extradition temporaire.

Article 82. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, la Partie contractante requise décidera à quelle demande elle donnera suite. A cet égard, il sera dûment tenu compte de la nationalité de la personne dont l'extradition est demandée, du lieu où a été commis le délit et de sa gravité.

Article 83. LIMITES DES POURSUITES CONTRE LA PERSONNE EXTRADÉE

1) Sans le consentement de la Partie contractante requise, la personne extradée ne fera l'objet d'aucune poursuite pénale, ne purgera pas une peine à laquelle elle aura été condamnée et ne sera non plus extradée vers un Etat tiers, au titre d'un délit commis avant son extradition et autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée.

2) Le consentement de la Partie contractante requise ne sera pas obligatoire si :

a) L'extradé s'abstient de quitter le territoire de la Partie contractante demandeuse dans le mois suivant l'achèvement des poursuites pénales ou l'exécution de sa peine; dans ce délai n'entrera pas celui durant lequel la personne extradée n'aura pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie contractante demandeuse;

b) L'extradé a quitté le territoire de la Partie contractante demandeuse mais y est ensuite retourné de son propre gré.

Article 84. EXÉCUTION DE L'EXTRADITION

La Partie contractante requise indiquera à la Partie contractante demandeuse le lieu et le moment de la remise de l'extradé. La personne dont l'extradition est demandée pourra être mise en liberté si la Partie contractante requise s'abstient de la recevoir dans les 15 jours suivant la date de remise indiquée.

Article 85. RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et se trouve sur le territoire de la Partie contractante requise, il sera réextradé à réception d'une nouvelle demande sans qu'il soit besoin d'envoyer les pièces visées à l'article 75 du présent Traité.

Article 86. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie contractante demandeuse communiquera immédiatement à la Partie contractante requise l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé, et lui remettra copie de la décision devenue définitive.

Article 87. TRANSIT

1) Chacune des Parties contractantes autorisera, sur la demande de l'autre Partie contractante, le transit sur son territoire des personnes extradées par un Etat tiers à destination de la Partie contractante qui aura demandé ce transit. La Partie contractante requise ne sera pas tenue d'autoriser le transit sur son territoire des personnes dont l'extradition pourrait être refusée conformément au présent Traité.

2) Une demande d'autorisation de transit sera déposée et traitée exactement comme une demande d'extradition.

3) La Partie contractante requise procédera au transit de la façon qu'elle jugera convenir le mieux.

4) Le consentement au transit ne sera pas obligatoire s'il est effectué par avion sans atterrissage.

Article 88. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition seront pris en charge par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus. Les frais du transit seront pris en charge par la Partie contractante qui a demandé ce transit.

Chapitre 3. Dispositions particulières concernant l'assistance judiciaire dans les affaires pénales

Article 89. REMISE DE PERSONNES DÉTENUES OU PURGEANT UNE PEINE PRIVATIVE DE LIBERTÉ

Si une personne citée en qualité de témoin est détenue ou purge une peine privative de liberté sur le territoire de la Partie contractante requise et s'il est indispensable qu'elle soit interrogée en personne, cette Partie contractante prendra les mesures voulues pour la transférer sur le territoire de la Partie contractante demandeuse; l'intéressé devra être maintenu en état d'arrestation et devra être rendu sans retard après son interrogatoire.

Article 90. REMISE D'OBJETS

1) Les objets que le délinquant aura obtenus grâce au délit pour lequel son extradition est demandée ou qu'il aura acquis en échange desdits objets, ainsi que les objets pouvant servir de pièces à conviction devront être remis à la Partie contractante demandeuse, même si le délinquant n'est pas extradé en raison de son décès, de son évasion ou pour toute autre raison.

2) La Partie contractante requise pourra temporairement différer la remise des objets demandés si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3) Les droits des tiers sur les objets en question seront réservés. Après l'achèvement de la procédure pénale, ces objets seront rendus à la Partie contractante qui les aura envoyés ou bien, avec son consentement, remis directement aux ayant-droit.

Article 91. COMMUNICATION DES CONDAMNATIONS

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement des décisions définitives rendues dans les affaires pénales que les tribunaux de l'une des Parties contractantes auront prononcées contre des ressortissants de cette autre Partie contractante.

2) Sur demande motivée, les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement des jugements définitifs et des décisions finales de clôture des poursuites, même si les personnes auxquelles se rapporte la décision ne sont pas des ressortissants de la Partie contractante demandeuse.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront également des décisions définitives concernant des ressortissants de l'autre Partie contractante si les procédures pénales ont débouché sur la clôture des procédures pénales engagées contre des ressortissants de l'autre Partie contractante.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes devront se communiquer, sur demande et si cela est possible, les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 92. COMMUNICATIONS D'EXTRAITS DE GREFFE

Les autorités compétentes des Parties contractantes communiqueront aux autorités judiciaires de l'autre Partie contractante les extraits de greffe.

TITRE QUATRE. DISPOSITIONS FINALES

Article 93

Le présent Traité devra être ratifié et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification. Ceux-ci seront échangés à Budapest.

Article 94

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit pour des durées successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de sa validité en cours.

Article 95

1) Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité qui réglemente les relations judiciaires en matière civile, familiale et pénale, conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise le 2 novembre 1961, cessera de prendre effet.

2) S'il est fait référence dans la Convention consulaire du 17 mai 1973 conclue entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise au Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise concernant la réglementation des relations judiciaires en matière civile, familiale et pénale, cette référence s'entendra comme se rapportant au présent Traité.

FAIT à Bratislava le 28 mars 1989, en double exemplaire en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
MILAN ČIČ

Pour la République populaire hongroise :
KÁLMÁN KULCSÁR

No. 27142

IRAQ
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement on mutual recognition of certificates of education and documents on scientific degrees and titles awarded in the Republic of Iraq and in the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Baghdad on 17 October 1989

Authentic texts: Arabic, Czech and English.

Registered by Iraq on 13 March 1990.

IRAQ
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des attestations d'études et des grades et titres scientifiques délivrés en République d'Iraq et en République socialiste tchécoslovaque. Signé à Baghdad le 17 octobre 1989

Textes authentiques : arabe, tchèque et anglais.

Enregistré par l'Iraq le 13 mars 1990.

و تكون شهادة الماجستير علوم/آداب التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية العراقية من شروط القبول في الدراسات العليا للحصول على شهادة الدكتوراه/ فلسفة التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية العراقية •

المادة الثالثة

يعترف الجانبان بالوثائق الخاصة بالحصول على درجة الكانديدات/ علوم الصادرة في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والوثائق الخاصة بالحصول على درجة الدكتوراه/ فلسفة الصادرة في الجمهورية العراقية ويتمتع حاملوها بنفس الحقوق والواجبات •

المادة الرابعة

تكون الوثائق الخاصة بالحصول على الدرجة العلمية (دكتوراه علوم) الصادرة في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وثائق معترف بها في الجمهورية العراقية بصفتها شهادات الحصول على اعلى شهادة علمية في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية •

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدات على تطوير التعاون بينهما بموجب هذا الاتفاق حسب الانظمة القانونية الداخلية النافذة في كل منهما • وتتبادل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين المعلومات الخاصة بالوثائق المشار اليها في هذا الاتفاق •

بالاضافة الى البيانات المتعلقة بالانظمة الخاصة بفروع الدراسة في كل منهما ويقوم كل طرف باشعار الطرف الاخر بالتغييرات التي قد تحصل في انظمة التعليم المتبعة في كل منهما •

المادة السادسة

يخضع هذا الاتفاق للمصادقة وفقا للانظمة القانونية الداخلية للطرفين المتعاقدين ويصبح نافذ المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل مذكرات الابلاغ بالمصادقة •

ان هذا الاتفاق قد عقد لفترة غير محددة ويستطيع كل من الطرفين المتعاقدين انهاء العمل به شريطة اشعار الطرف الاخر قبل سنة من ذلك •

كتب في بغداد يوم ١٧ ربيع الاول ١٤١٠ هجرية الصادف ١٧/ ١٠/ ١٩٨٩ ميلادية بنسختين اصليتين باللغات العربية والتشكية والانكليزية • ولكل من النسخ الثلاث نفس القوة القانونية ، ويعتمد النص الانكليزي في حالة الاختلاف في تفسير النص •

ع/ حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية
ياروميز نيميرا

ع/ حكومة الجمهورية العراقية
صبري رديف داود

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بشأن الاعتراف المتبادل بالشهادات الدراسية والوثائق الخاصة بالدرجات والألقاب العلمية الممنوحة في الجمهورية العراقية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

ان حكومة الجمهورية العراقية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية استنادا الى الاتفاق الثقافي المعقود بين البلدين في السابع من نيسان عام ١٩٥٩ ورغبة منهما في تحقيق المزيد من التطور في التعاون القائم بينهما في مجالي التربية والعلوم ، ومن اجل المساهمة في تقدم التعليم لصالح شعبي البلدين قد اتفقتا على مايلي :-

المادة الاولى

تكون شهادات انهاء الدراسة في المدارس الثانوية التي تمنح في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بعد اكمال الدراسة في المدارس الثانوية التي يدرس فيها منهج المستوى الثانوي كاملا ، وشهادات التعليم / شهادات المدارس الثانوية التي تمنح بعد اكمال الدراسة في المدارس الثانوية في الجمهورية العراقية (المطلوبة للقبول في مؤسسات التعليم العالي في تلتا الدولتين) ، تكون شهادات متعادلة .

المادة الثانية

أ . تكون شهادات اكمال الدراسة في مؤسسات التعليم العالي الممنوحة في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية ، والالقاب التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي التشيكوسلوفاكية للخريجين ، شهادات والقاب معترف بها في الجمهورية العراقية .

ب . تكون شهادة البكالوريوس علوم/آداب التي تمنحها جامعات الجمهورية العراقية شهادة معترف بها في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .

جـ . تكون شهادة البكالوريوس علوم/ آداب من شروط القبول في الدراسات العليا للحصول على شهادة الماجستير علوم/ آداب في الجمهورية العراقية .

د . تكون شهادة الماجستير علوم/ اداب التي تمنحها مؤسسات التعليم العالي في الجمهورية العراقية ، شهادة معترف بها في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .

هـ . تكون شهادات اكمال الدراسة في مؤسسات التعليم العالي الممنوحة في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية ، شهادات معترف بها في الجمهورية العراقية لاغراض القبول في الدراسات العليا للحصول على درجة الدكتوراه التي تمنح في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU IRÁCKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉM UZNÁVÁNÍ DOKLADŮ O VZDĚLÁNÍ, JAKOŽ I DOKLADŮ O VĚDECKÝCH HODNOSTECH A TITULECH, UDĚLOVANÝCH V IRÁCKÉ REPUBLICE A V ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICE

Vláda Irácké republiky a vláda Československé socialistické republiky v souladu s Kulturní dohodou podepsanou mezi oběma zeměmi 7. dubna 1959, vedeny přáním dále rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství a vědy a přispívat tak k dalšímu prohlubování vzdělání lidu obou států,

dohodly se takto:

Článek 1

Doklady o vzdělání (Secondary School Certificates), udělované po ukončení studia na školách poskytujících úplné střední vzdělání v Irácké republice, a vysvědčení o maturitní zkoušce, vydávané v Československé socialistické republice po ukončení studia na středních školách poskytujících úplné střední vzdělání a vyžadované k přijetí na školy poskytující vysokoškolské vzdělání v obou státech, jsou uznány za rovnocenné.

Článek 2

A. Doklady o ukončení studia a dosažení vysokoškolského vzdělání vydané v Československé socialistické republice a tituly přiznané absolventům československých vysokých škol se uznávají v Irácké republice.

B. Akademické tituly "Bachelor of Science" (B.Sc.) nebo "Bachelor of Arts" (B.A.) vydávané univerzitami v Irácké republice jsou uznávány v Československé socialistické republice.

C. Akademický titul "Bachelor of Science" (B.Sc.) nebo titul "Bachelor of Arts" (B.A.) jsou předpokladem pro přijetí k postgraduálnímu studiu zaměřenému k získání akademických titulů "Master of Science", "Master of Arts" (Al-Magistir) v Irácké republice.

D. Akademické tituly "Master of Science" nebo titul "Master of Arts" (Al-Magistir), vydané vysokými školami v Irácké republice, jsou uznávány v Československé socialistické republice.

E. Doklady o ukončení studia na vysoké škole, vydávané v Československé socialistické republice, jsou uznávány v Irácké republice jako předpoklad pro přijetí k postgraduálnímu studiu, zaměřenému k získání vědecké hodnosti "Kandidát věd" (CSc.), udělované v Česekoslovenské socialistické republice.

F. Akademické tituly "Master of Science" (M.Sc.) a "Master of Arts" (M.A.) (Al-Magistir), vydávané vysokými školami v Irácké republice, jsou předpokladem pro přijetí k postgraduálnímu studiu, zaměřenému k dosažení akademického titulu

"Doktor filosofie" (Ph.D.) (Al-Dukturah), vydávaného vysokými školami v Irácké republice.

Článek 3

Doklady o udělení vědecké hodnosti "Doktor filosofie" (Ph.D.), vydávané v Irácké republice a doklady o udělení vědecké hodnosti "Kandidát věd" (CSc.), vydávané v Československé socialistické republice, jsou vzájemně uznávány a jejich držitelé mají stejná práva a povinnosti.

Článek 4

Doklady o udělení vědecké hodnosti "Doktor věd" (DrSc.), vydávané v Československé socialistické republice, jsou v Irácké republice uznávány jako doklady o dosažení vědecké hodnosti nejvyššího stupně v Československé socialistické republice.

Článek 5

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci podle této Dohody na základě svých platných vnitrostátních předpisů. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat vzory dokladů uvelených v této Dohodě a údaje týkající se příslušných soustav studijních oborů, budou se navzájem informovat o případných změnách, které by mohly být uskutečněny v jejich systémech vzdělání.

Článek 6

Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót o tomto schválení.

Tato Dohoda je uzavřena na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět s jednoroční výpovědní lhůtou.

DÁNO v Bagdádu dne 19/10/1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce arabském, českém a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě rozdílné interpretace bude rozhodující anglická verze.

Za vládu Irácké republiky:	Za vládu Československé socialistické republiky:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
SABRI RADIF DAWOOD	JAROMIR NEHERA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF EDUCATION AND DOCUMENTS ON SCIENTIFIC DEGREES AND TITLES AWARDED IN THE REPUBLIC OF IRAQ AND IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Republic of Iraq and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic in accordance with the Cultural Agreement signed between the two countries on the 7th of April, 1959, and guided by their desire for further development of mutual co-operation in the fields of education and science, and in order to contribute to the advancement of education of the peoples of the two states have agreed on the following:

Article 1

Secondary school leaving certificates awarded in the Czechoslovak Socialist Republic after the completion of studies at secondary schools which provide complete secondary level education, and certificates of education (Secondary School Certificates) awarded after the conclusion of studies at Senior Secondary Schools in the Republic of Iraq, required for admission to the Institutions of Higher Education in both countries, are recognised as equal.

Article 2

A. Certificates of completion of studies at an institution of Higher education awarded in the Czechoslovak Socialist Republic, and titles awarded to graduates from Czechoslovak institutions of higher education shall be recognised in the Republic of Iraq.

B. The academic degree of Bachelor of Science/Arts/B.Sc. or B.A. awarded by the universities of the Republic of Iraq is recognised in the Czechoslovak Socialist Republic.

C. The academic degree of Bachelor of Science/Arts/B.Sc/B.A. is a pre-requisite for admission to post-graduate studies with the aim of obtaining the academic degree of Master of Science/Arts (Al-Magistir) in the Republic of Iraq.

D. The academic degree of Master of Science/Arts (Al-Magistir) awarded by an institution of higher education in the Republic of Iraq is recognised in the Czechoslovak [Socialist] Republic.

E. Certificates of completion of studies at an institution of higher education awarded in the Czechoslovak Socialist Republic are recognised in the Republic of Iraq as a pre-requisite for admission to post-graduate studies with the aim of obtaining the scientific degree of Candidate of Sciences (C.Sc.) awarded in the Czechoslovak Socialist Republic.

[1] Came into force on 2 January 1990, the date of an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 6.

F. The academic degree of Master of Science/Arts/M.Sc./M.A. (Al-Magistir) awarded by an institution of higher education in the Republic of Iraq is a pre-requisite for admission to post-graduate studies with the aim of obtaining the academic degree of Doctor of Philosophy/Ph.D. (Al-Dukturah) awarded by an institution of Higher education in the Republic of Iraq.

Article 3

Documents on the attainment of the scientific degree of "Candidate of Sciences" (CSc.) issued in the Czechoslovak Socialist Republic, and documents on the attainment of the scientific degree of "Doctor of Philosophy" (Ph.D.) issued in the Repuhlic of Iraq are mutually recognised, and their holders have equal rights and obligations.

Article 4

Documents on the attainment of the scientific degree of "Doctor of Sciences" (Dr.Sc.)issued in the Czechoslovak Socialist Republic are recognised in the Republic of Iraq as certificates of attainment of the scientific degree of the highest rank in the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 5

The Contracting Parties shall develop cooperation under this Agreement on the basis of their valid internal legal regulation. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information regarding the documents referred to in the present Agreement as well as data concerning their respective systems of branches of study, and shall inform each other of any changes that may be made in their respective systems of education.

Article 6

This Agreement is subject to approval pursuant to the internal legal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of Notes announcing such approval. The present Agreement is concluded for an indefinite time. Each of the Contracting Parties can denounce it within a one year notice.

DONE in Baghdad on 17/10/1989 in two original copies, each in Arabic, Czech and English languages. All three versions have the same constitutional power, and in case of difference of interpretation, the English version prevails.

For the Government
of the Republic of Iraq:
SABRI RADIF DAWOOD

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
JAROMIR NEHERA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES ATTESTATIONS D'ÉTUDES ET DES GRADES ET TITRES SCIENTIFIQUES DÉLIVRÉS EN RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République d'Iraq et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, conformément à l'Accord culturel signé entre les deux pays le 7 avril 1959 et animés du désir de renforcer leur coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la science ainsi que de contribuer au progrès de l'éducation des peuples des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'équivalence des diplômes de fin d'études délivrés en République socialiste tchécoslovaque à la fin d'études dans les établissements d'enseignement secondaire assurant un cycle complet d'études secondaires, et des diplômes d'enseignement secondaire (diplômes des établissements secondaires) délivrés en République d'Iraq à la fin des études dans les établissements secondaires de deuxième cycle, requis pour l'entrée dans les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, est reconnue.

Article 2

A. La République d'Iraq reconnaît les diplômes de fin d'études délivrés en République socialiste tchécoslovaque par les établissements d'enseignement supérieur et les titres délivrés aux diplômés des établissements d'enseignement supérieur tchécoslovaques.

B. La République socialiste tchécoslovaque reconnaît le grade de bachelier ès sciences/lettres/B.Sc. ou B.A. délivré par les universités de la République d'Iraq.

C. Le grade de bachelier ès sciences/lettres/B.Sc./B.A. est une condition préalable nécessaire pour être admis à poursuivre des études universitaires supérieures en vue du grade de maîtrise de sciences/lettres (Al-Magistir) en République d'Iraq.

D. La République socialiste tchécoslovaque reconnaît le grade de maîtrise de sciences/lettres (Al-Magistir) délivré par un établissement d'enseignement supérieur en République d'Iraq.

E. Les diplômes de fin d'études délivrés en République socialiste tchécoslovaque par un établissement d'enseignement supérieur sont reconnus par la République d'Iraq comme une condition préalable nécessaire pour être admis à pour-

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1990, date d'un échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 6.

suivre des études universitaires supérieures en vue du grade scientifique de candidat ès sciences/C.Sc. délivré en République socialiste tchécoslovaque.

F. Le grade de maîtrise de sciences/lettres/M.Sc./M.A. (Al-Magistir) délivré par un établissement d'enseignement supérieur en République d'Iraq est une condition préalable nécessaire pour être admis à poursuivre des études universitaires supérieures en vue du grade de docteur de philosophie/Ph.D. (Al-Dukturah) délivré par un établissement d'enseignement supérieur en République d'Iraq.

Article 3

L'équivalence des diplômes octroyant le grade scientifique de candidat ès sciences/C.Sc. délivré en République socialiste tchécoslovaque et les diplômes octroyant le grade scientifique de « docteur de philosophie » (Ph.D.) délivré en République d'Iraq est reconnue et leurs titulaires ont des droits et obligations équivalents.

Article 4

La République d'Iraq reconnaît que les diplômes octroyant le grade scientifique de « docteur ès sciences » (Dr.Sc.) délivré en République socialiste tchécoslovaque sont les diplômes scientifiques sanctionnant les études les plus avancées délivrés dans ce dernier pays.

Article 5

Les Parties contractantes poursuivront leur coopération dans le cadre du présent Accord sur la base de leur législation interne en vigueur. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les diplômes visés dans le présent Accord ainsi que des données sur leurs systèmes respectifs de disciplines d'enseignement et s'informeront mutuellement de toute modification apportée à leurs systèmes respectifs d'enseignement.

Article 6

Le présent Accord doit être adopté conformément à la législation interne des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes attestant qu'il a été adopté.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant un préavis d'un an.

FAIT à Bagdad le 17 octobre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues arabe, tchèque et anglaise. Les trois versions ont la même valeur constitutionnelle et, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :	Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
SABRI RADIF DAWOOD	JAROMIR NEHERA

No. 27143

UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN SPACE AGENCY

Memorandum of Understanding concerning the use of European Space Agency's EARTHNET System to receive and process National Aeronautics and Space Administration's Landsat data. Signed at Paris on 7 October 1978

Exchauge of letters constituting an agreement extending the above-mentioued Memorandum of Understanding. Wasbington and Paris, 17 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Mémoraudum d'accord relatif à l'emploi du Système EARTHNET de l'Agence spatiale européenne pour la réception et le traitemeut des données Landsat de la National Aerouautics and Space Admiuistratiou. Signé à Paris le 7 octobre 1978

Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'accord susmentionné. Washington et Paris, 17 juiu 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EUROPEAN SPACE AGENCY AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on 14 June 1962[2] and conducting its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency (ESA), recognizing:

- that NASA conducts an experimental Landsat earth resources satellite program and that NASA, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States, and

- that ESA has established the EARTHNET System for the reception, pre-processing, archiving and dissemination of data from earth resources observation satellites, and affirms that it has concluded appropriate agreements with Telespazio of Italy and the Swedish Board for Space Activities, under authority given to it by its member States including Italy and Sweden, for the operation of Landsat ground stations in Fucino (Italy) and Kiruna (Sweden),

have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to the following terms and conditions, provides for (a) direct access to NASA's currently operating and future experimental Landsat satellites by the EARTHNET System and (b) making available to NASA and others Landsat data acquired by the ground stations of this System.

1. For its part, ESA will use its best efforts to:

   (a) set up and operate, under its authority, EARTHNET System, including the above-mentioned ground stations at Fucino (Italy) and Kiruna (Sweden), for the reception, pre-processing, archiving and dissemination of in particular Landsat data, at its own cost including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center/NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) at the Goddard Space Flight Center;

[1] Came into force on 7 October 1978 by signature, with retroactive effect from 9 May 1978, in accordance with section 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

(b) produce computer compatible tapes and image products;

(c) ensure, in conformance with the US Landsat data dissemination practices, unrestricted public availability of all Landsat data of areas within the EARTHNET coverage zone at a fair and reasonable charge, and in a non-discriminatory manner;

(d) ensure the provision of pre-processed Landsat data (imagery and digital products) to NASA-selected Principal Investigators whose test sites are in the EARTHNET coverage zone, for the period of coverage envisaged and under the same conditions as NASA applies to them;

(e) provide to NASA, on terms to be agreed mutually, reasonable support in a spacecraft emergency condition, such as the provision of duplicate station tapes or high density digital tapes should the Landsat on-board tape recorders fail;

(f) provide to NASA and the US EROS Data Center on a monthly, cost-free basis catalogue listings of Landsat data acquired by the EARTHNET System. Catalogue listings of all Landsat stations will also be made publicly available;

(g) make available to NASA on request, for US Agencies' experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, copies of Landsat data acquired and pre-processed by the EARTHNET System.

2. For its part, NASA will use its best efforts to:

(a) program Landsats-2 and -3 and any subsequent experimental NASA Landsat type satellites to acquire and transmit data of areas accessible for direct read-out at the EARTHNET ground stations with a view to ensuring regular coverage of the EARTHNET coverage zone commensurate with the Landsat repeat cycle. Details of this programming will be subject to mutual agreement by the designated technical representatives of the parties;

(b) provide the EARTHNET ground stations with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signals, and for processing the data acquired;

(c) process, on a time available basis, as agreed by the designated technical representatives, a limited number of data tapes for initial evaluation and calibration of station performance;

(d) make available to ESA for comparison purposes, a limited number of NASA data tapes covering selected portions (as defined by ESA) of the EARTHNET coverage zone.

3. ESA and NASA will each designate technical representatives to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other. The technical representatives, and their deputies, and advisors as mutually agreed, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operations Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators. Supplemental meetings between ESA and NASA will be held as mutually agreed.

4. The following additional understandings are confirmed:

(a) ESA will, in cooperation with the responsible national and international authorities, take appropriate measures so that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception within the EARTHNET coverage zone is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. In this context, it is noted that provisions of the International Telecommunications Union's Radio Regulations require that radio frequencies for future operational Landsat-type satellites will differ from those currently used for experimental satellites.

(b) It is understood that the NASA Landsat Program is experimental in character and, therefore, subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities, and that at the date of this Memorandum of Understanding, NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future Landsat-type satellites. NASA, however, undertakes to keep ESA informed in good time of any modifications to the satellite design or to its plans for the Landsat series of satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.

(c) NASA and ESA will exchange, upon request, such technical information including software programs as may be mutually agreed to be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding and is consistent with the applicable export regulations.

(d) NASA and ESA may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, insofar as the participation of the other party is concerned, after suitable consultation.

(e) NASA and ESA will use their best efforts to arrange for free customs clearance for equipment required for the execution of this Memorandum of Understanding.

(f) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the execution of this Memorandum of Understanding.

(g) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the EARTHNET Landsat stations, NASA will inform ESA and will advise the prospective station operator of this ESA/NASA Memorandum of Understanding which provides for the unrestricted public availability of data of areas within range of the EARTHNET stations at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and ESA to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.

(h) The US EROS Data Center will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the EARTHNET coverage zone, a statement noting that ESA should have available more recent and/or more complete Landsat coverage. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products or for specific information on their holdings, EROS will, in accordance with US Freedom of Information laws, provide the data and/or information requested.

5. It is understood that the ability of ESA and NASA to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

6. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, ESA will pay to NASA the sum of $200,000 per annum for each EARTHNET Landsat ground station payable quarterly at the end of each quarter.

This rate is expected to remain in effect until January 1, 1979 after which NASA may, after consultation with operating agencies, revise the rate and arrangements for cost sharing. Such revised cost sharing arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.

7. The terms of this Memorandum of Understanding may be modified at any time with the express written consent of both parties.

8. (a) Any disputes as to the interpretation or implementation of the terms of this Memorandum of

Understanding shall be referred to the NASA Administrator and the Director General of ESA for settlement.

(b) Should the NASA Administrator and the ESA Director General be unable to resolve such disputes, they will be submitted to such other form of resolution or arbitration as they may agree.

9. ESA will take the lead in harmonizing, to the satisfaction of all concerned, any previous Landsat ground station agreements concluded between NASA and the entities who take part in EARTHNET with this Memorandum of Understanding.

10. Subject to its signature by the representatives of ESA and NASA, this Memorandum of Understanding shall enter into force on May 9, 1978 and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed between ESA and NASA.

For the European Space Agency:

[*Signed — Signé*][1]

Date: 7 October 1978

For the National Aeronautics and Space Administration:

[*Signed — Signé*][2]

Date: 7 October 1978

[1] Signed by R. Gibson — Signé par R. Gibson.
[2] Signed by Robert A. Frosc — Signé par Robert A. Frosc.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 OCTOBER 1978 BETWEEN THE EUROPEAN SPACE AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF EUROPEAN SPACE AGENCY'S EARTHNET SYSTEM TO RECEIVE AND PROCESS NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION'S LANDSAT DATA[2]

I

NASA

National Aeronautics and
Space Administration

Washington, D C.
Office of the Administrator

June 17 1982

Dear Erik:

I am writing to propose an extension of NASA's Memorandum of Understanding with the European Space Agency[2] for reception of experimental Landsat data at the Fucino, Italy and Kiruna, Sweden Earthnet stations. The Memorandum of Understanding entered into force for a period of four years commencing May 9, 1978. It is subject to extension by the agreement of ESA and NASA.

As you already know, the U.S. has begun planning for an operational land remote sensing satellite system to follow the current NASA experimental Landsat program. Current plans call for the phased transfer from NASA to the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the Landsat-D and D' system with NOAA interim management until establishment of a private sector system authorized by the U.S. Government. Landsat ground station operators will be kept informed by the U.S. Government of plans for transfer of the Landsat-D system from NASA, for direct reception of sensor data during the period of NOAA interim management, for data pricing structure and for establishment of the private sector system. It is understood that NOAA plans to conclude agreements for direct reception by foreign ground stations of MSS data prior to the transfer of the Landsat-D MSS System from NASA. Arrangements will also be negotiated to provide ESA Earthnet ground stations access to NASA's experimental TM sensor.

[1] Came into force on 17 June 1982 by the exchange of the said letters.
[2] See p. 388 of this volume.

Taking into account such planning, NASA would therefore propose an extension of the present ESA/NASA MOU for Landsat reception to remain in effect until the turnover of Landsat operations from NASA or until September 30, 1983, whichever comes first. If this proposal is acceptable to ESA, we propose that this letter, together with your affirmative response, constitutes an agreement extending the present ESA/NASA MOU for Landsat data reception.

Sincerely,

[*Signed*]

JAMES M. BEGGS
Administrator

Mr. Erik Quistgaard
Director-General
European Space Agency
Paris, France

II

esa

european space agency
agence spatiale européenne

JUR/16.7/WHT/5486

17 June 1982

Dear Jim

I acknowledge receipt of your letter concerning the extension of the Memorandum of Understanding between NASA and ESA for reception of experimental LANDSAT data, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that ESA agrees to the foregoing and also to your proposal that your letter, together with my reply, constitutes an agreement extending the preaent ESA/NASA MOU for LANDSAT data reception.

Yours sincerely,

[*Signed*]
E. QUISTGAARD
Director General

Mr. J. M. Beggs
NASA Administrator
NASA
Washington D.C.
U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis et l'Organisation européenne de recherches spatiales, établie par la Convention ouverte à la signature le 14 juin 1962[2] et poursuivant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le titre d'Agence spatiale européenne (ASE), reconnaissant :

Que la NASA poursuit un programme expérimental Landsat de satellites d'exploration des ressources terrestres et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites au moyen de stations fonctionnant hors du territoire des Etats-Unis, et

Que l'ASE a établi le système EARTHNET pour la réception, le pré-traitement, l'archivage et la diffusion des données de satellites d'observation des ressources terrestres, et affirme qu'elle a conclu les accords pertinents avec Telespazio, Italie et le Conseil suédois pour les activités spatiales, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par ses Etats membres, y compris l'Italie et la Suède, pour l'exploitation des stations terrestres Landsat de Fucino (Italie) et de Kiruna (Suède),

Ont décidé de conclure le présent Mémorandum d'Accord qui, sous réserve des termes et conditions ci-après, prévoit *a*) l'accès direct du système EARTHNET aux satellites de la NASA actuellement en opération et à ses futurs satellites expérimentaux Landsat et *b*) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires des données Landsat recueillies par les stations terrestres de ce système.

1. Pour sa part, l'ASE s'emploiera du mieux de ses capacités :

a) A installer et à gérer, sous son autorité, le système EARTHNET, y compris les stations terrestres susmentionnées de Fucino (Italie) et Kiruna (Suède) pour recevoir, pré-traiter, archiver et diffuser en particulier les données Landsat, à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat/centre de traitement des données de la NASA au Centre d'aérospatiale de Goddard;

b) A produire des bandes ct des images susceptibles d'être traitées par ordinateurs;

c) A assurer, conformément à la pratique de diffusion des données Landsat des Etats-Unis, le libre accès du public à toutes les données Landsat relevant de la zone de couverture du système EARTHNET, pour un coût juste et raisonnable et sans aucune discrimination;

d) A fournir des données Landsat pré-traitées (images et données numériques) aux enquêteurs principaux choisis par la NASA dont les zones d'essais se situent dans la zone de couverture d'EARTHNET, pendant la période de couverture envisagée et aux mêmes conditions que celles que la NASA leur applique;

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 9 mai 1978, conformément à la section 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

e) A consentir à la NASA, à des conditions arrêtées d'un commun accord, toute aide raisonnable que lui demanderait cette-dernière si un engin spatial se trouvait en difficulté, en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité, en cas de panne des enregistreurs embarqués à bord des satellites Landsat;

f) A fournir à titre gracieux à la NASA et au Centre de données EROS des Etats-Unis, des listes mensuelles des données Landsat acquises par le système EARTHNET. Les listes de toutes les stations Landsat seront également mises à la disposition du public;

g) A mettre à la disposition de la NASA, sur demande et aux fins d'expérimentations par les Agences des Etats-Unis, à titre gracieux et en quantité raisonnable, des copies des données Landsat acquises et pré-traitées par le système EARTHNET.

2. De son côté, la NASA s'emploiera, au mieux de ses capacités :

a) A programmer Landsat 2 et 3 et tout futur satellite expérimental Landsat de la NASA de manière qu'ils puissent acquérir et transmettre des données dans les zones où elles peuvent être reçues directement par les stations terrestres EARTHNET, afin d'assurer une couverture régulière de la zone de couverture de EARTHNET, compte tenu du cycle orbital de Landsat. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord par les représentants désignés des Parties;

b) A fournir aux stations terrestres EARTHNET les données orbitales nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises;

c) A traiter, en fonction du temps disponible, comme convenu par les représentants techniques désignés, un certain nombre de bandes de données afin de procéder à une évaluation et à une vérification initiales des performances de la station;

d) A communiquer à l'ASE, aux fins de comparaison, une quantité limitée de bandes de données de la NASA couvrant certaines parties (définies par l'ASE) de la zone de couverture d'EARTHNET.

3. L'ASE et la NASA désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de la coordination des fonctions et des responsabilités de chaque Partie à l'égard de l'autre. Les représentants techniques, ou leurs représentants ou conseillers comme il en sera convenu, participeront aux réunions du Groupe de travail des opérateurs de stations Landsat au sol. Ce Groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'échange d'informations techniques entre opérateurs de stations. D'autres réunions ASE/NASA peuvent se tenir par accord mutuel.

4. Sont également confirmés les arrangements supplémentaires suivants :

a) L'ASE, en coopération avec les autorités nationales et internationales responsables, prendra les mesures voulues pour régler à la satisfaction des Parties au présent Mémorandum d'accord tout problème de fréquence radiophonique que soulèverait la réception des données Landsat dans la zone de couverture EARTHNET. Il convient de noter à ce propos que le Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications prévoit que les fréquences des futurs satellites Landsat opérationnels ne seront pas les mêmes que celles qu'utilisent actuellement les satellites expérimentaux.

b) Il est entendu que le programme Landsat de la NASA a un caractère expérimental et qu'il est donc sujet à modifications, selon l'évolution des besoins et des possibilités techniques; à la date du présent Mémorandum d'accord, la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le lancement de futurs satellites Landsat. Elle s'engage, cependant, à informer l'ASE en temps utile de toute modification apportée à la conception des satellites ou à son programme de lancement de satellites Landsat qui pourrait avoir une incidence sur l'application du présent Mémorandum d'accord.

c) La NASA et l'ASE se communiqueront, sur demande, toute information technique, y compris les logiciels, considérés d'un commun accord comme nécessaires à l'application du présent Mémorandum d'accord et en conformité avec les régimes d'exportation en vigueur.

d) La NASA et l'ASE peuvent rendre publiques les informations relatives à leurs activités entreprises au titre du présent Mémorandum d'accord, après les consultations voulues en ce qui concerne la partie de ces informations qui émane de l'autre Partie.

e) La NASA et l'ASE s'efforceront au mieux de leurs capacités d'assurer le dédouanement en franchise du matériel requis pour l'exécution du présent Mémorandum d'accord.

f) La responsabilité des manœuvres, du fonctionnement et de la situation des engins spatiaux incombera à la NASA pendant toute l'application du présent Mémorandum d'accord.

g) Si la couverture escomptée d'une station terrestre Landsat en projet doit chevaucher celle des stations Landsat EARTHNET, la NASA en avisera l'ASE et portera à la connaissance de l'opérateur de la future station le présent Mémorandum d'accord, qui prévoit la mise à la disposition du public, sans aucune restriction à un coût juste et raisonnable, des données relatives aux régions couvertes par les stations EARTHNET. Si l'opérateur de la future station décide de poursuivre la construction d'une station qui fera largement double emploi, la NASA l'encouragera à consulter l'ASE pour trouver avec elle une entente mutuellement satisfaisante en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur les régions couvertes par les stations.

h) Le Centre de données EROS des Etats-Unis accompagnera toutes ses réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par EARTHNET d'une note précisant que l'ASE devrait disposer de données plus récentes et, éventuellement, plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes de produits ou de compositions Landsat ou de renseiguements précis qui seraient en sa possession, il fournira les données et les informations demandées, conformément aux lois des Etats-Unis sur la liberté de l'information.

5. Il est entendu que l'ASE et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Mémorandum d'accord dans la limite des fonds disponibles.

6. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, l'ASE remettra à la NASA un montant annuel de 200 000 dollars pour chaque station terrestre Landsat de EARTHNET, les versements trimestriels échéant à la fin de chaque trimestre.

Le montant considéré devrait rester le même jusqu'au 1er janvier 1979, date après laquelle la NASA pourra, après consultation avec les opérateurs, le modifier et réviser les modalités de partage des coûts. Les modalités révisées s'appliqueront en toute équité à toutes les stations Landsat non américaines.

7. Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé à tout moment moyennant le consentement exprès par écrit des deux Parties.

8. *a*) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera transmis à l'Administrateur de la NASA et au Directeur général de l'ASE pour règlement.

b) Si l'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE ne sont pas en mesure de résoudre ces différends, ils les transmettront à toute autre instance de règlement ou d'arbitrage dont ils pourraient convenir.

9. L'ASE prendra l'initiative d'harmoniser avec le présent Mémorandum d'accord, à la satisfaction de toutes les Parties concernées, tous accords relatifs aux stations terrestres Landsat conclus antérieurement entre la NASA et les organismes qui participent à EARTHNET.

10. Sous réserve de sa signature par les représentants de l'ASE et de la NASA, le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le 9 mai 1978 et le restera pendant une période de quatre ans. Il pourra être prorogé par accord entre l'ASE et la NASA.

Pour l'Agence spatiale européenne :	Pour la National Aeronautics and Space Administration :
[R. GIBSON]	[ROBERT A. FROSC]
Date : 7 octobre 1978	*Date :* 7 octobre 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] PROROGEANT L'ACCORD DU 7 OCTOBRE 1978 ENTRE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À L'UTILISATION DU SYSTÈME EARTHNET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN VUE DE RECEVOIR ET DE TRAITER LES DONNÉES LANDSAT DE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION[2]

I

NASA
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
WASHINGTON, D.C.
BUREAU DE L'ADMINISTRATEUR

Le 17 juin 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de proposer une prorogation du Mémorandum d'accord conclu entre la NASA et l'Agence spatiale européenne[2] relatif à la réception des données expérimentales Landsat par les stations EARTHNET de Fucino (Italie) et Kiruna (Suède). Ledit Mémorandum d'accord est entré en vigueur pour une période de quatre ans commençant le 9 mai 1978. Il peut être prorogé par accord entre l'ASE et la NASA.

Comme vous le savez déjà, les Etats-Unis ont commencé la planification d'un système opérationnel terrestre de télédétection par satellite devant remplacer l'actuel programme expérimental Landsat de la NASA. Les projets actuels prévoient le transfert graduel de la NASA à la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) des systèmes Landsat D et D', cette dernière assurant la gestion intérimaire jusqu'à l'établissement d'un système relevant du secteur privé agréé par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis tiendra les opérateurs des stations terrestres Landsat au courant des plans concernant le transfert du système Landsat D de la NASA, pour la réception directe des données par détecteurs durant la période de gestion intérimaire de la NOAA, pour la structure de fixation des prix des données et pour l'établissement du système du secteur privé. Il est entendu que la NASA envisage de conclure des accords relatifs à la réception directe des données MSS par des stations terrestres étrangères avant le transfert du système MSS Landsat D par la NASA. Des accords seront également négociés en vue de fournir aux stations terrestres EARTHNET de l'ASE l'accès au détecteur expérimental TM de la NASA.

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1982 par l'échange desdites lettres.
[2] Voir p. 396 du présent volume.

En raison de ces projets, la NASA propose une prorogation de l'actuel Mémorandum d'accord ASE/NASA sur la réception des données Landsat qui resterait en vigueur jusqu'au transfert des opérations de Landsat par la NASA ou jusqu'au 30 septembre 1983 si ledit transfert n'est pas réalisé à cette date. Si cette proposition rencontre l'agrément de l'ASE, nous proposons que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord prorogeant l'actuel Mémorandum d'accord ASE/NASA relatif à la réception des données Landsat.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

[*Signé*]

JAMES M. BEGGS
Administrateur

Monsieur Erik Quistgaard
Directeur général
Agence spatiale européenne
Paris (France)

II

EUROPEAN SPACE AGENCY
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Le 17 juin 1982

JUR/16.7/WMT/5486

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre concernant le Mémorandum d'accord entre la NASA et l'ASE relatif à la réception des données expérimentales Landsat, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que l'ASE accepte les dispositions qui précèdent et votre proposition que votre lettre et la présente réponse constituent un accord prorogeant l'actuel Mémorandum d'accord ASE/NASA relatif à la réception des données Landsat.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,
[*Signé*]
E. QUISTGAARD

M. J. M. Beggs
Administrateur de la NASA
NASA
Washington, D.C. (Etats-Unis)

No. 27144

UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal exemption of real property from taxation. Washington, 16 April and 4 May 1979

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption mutuelle d'impôts sur les biens immobiliers. Washington, 16 avril et 4 mai 1979

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION OF REAL PROPERTY FROM TAXATION

I

The Department of State to the German Embassy

The Department of State refers to the Notes of the Embassy of the German Democratic Republic, dated October 4, 1978, and January 23, 1979 proposing a bilateral agreement for reciprocal tax exemption for property of the Embassy of German Democratic Republic to the United States used for diplomatic purposes and similar property of the Embassy of United States to the German Democratic Republic, and to subsequent discussions between representatives of the two governments.

On the basis of these discussions and in accordance with prevailing customary international law and practice, the United States Government is prepared to extend to the Government of the German Democratic Republic, on the basis of strict reciprocity, exemption from real estate taxes for property owned, now or in the future, by the Embassy of the German Democratic Republic to the United States, when such property is used exclusively for purposes of its diplomatic mission, including residences for the staff of its diplomatic mission and members of their families forming part of their households.

If the foregoing is acceptable to the Government of the German Democratic Republic, it is proposed that the Embassy's reply to that effect, together with this note, shall constitute an Agreement on the subject, to be effective on the date of the Embassy's reply.

Department of State
Washington

16 April 1979

[1] Came into force on 4 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Note Nr. 63/1979

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in den Vereinigten Staaten von Amerika bezeugt dem Department of State ihre Hochachtung und hat die Ehre, den Empfang der Note vom 16. April 1979 mit folgendem Inhalt zu beatätigen:

[*See note I — Voir note I*]

Seitens der Deutschen Demokratischen Republik wird dem Vorschlag zugestimmt, daß die oben erwähnte Note des Department of State zusammen mit dieser Note eine Vereinbarung darstellt, die am heutigen Tage in Kraft tritt.

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in den Vereinigten Staaten von Amerika benutzt auch diese Gelegenheit, daa Department of State ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Washington, den 4. Mai 1979

Department of State
der Vereinigten Staaten
von Amerika
Washington, D.C.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The German Embassy to the Department of State

Note. No. 63/1979

The Embassy of the German Democratic Republic in the United States of America presents its compliments to the Department of State and has the honor to confirm receipt of the note of April 16, 1979 of the following content:

[*See note I*]

The German Democratic Republic agrees to the proposal that the above-mentioned note of the Department of State and this note represent an agreement which becomes effective on today's date.

The Embassy of the German Democratic Republic in the United States of America also avails itself of this occasion to renew to the Department of State the assurances of its very high consideration.

Washington, May 4, 1979

Department of State
United States of America
Washington, D.C.

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE D'IMPÔTS SUR LES BIENS IMMOBILIERS

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade d'Allemagne

Le Département d'Etat a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade de la République démocratique allemande, datées du 4 octobre 1978 et du 23 janvier 1979, proposant la conclusion d'un accord bilatéral sur l'exemption réciproque d'impôts sur les biens de l'Ambassade de la République démocratique allemande aux Etats-Unis utilisés à des fins diplomatiques et des biens analogues de l'Ambassade des Etats-Unis en République démocratique allemande, et aux échanges de vues ultérieurs entre les représentants des deux gouvernements.

Sur la base de ces échanges de vues et conformément au droit international coutumier et à la pratique, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accorder au Gouvernement de la République démocratique allemande, sur une base de stricte réciprocité, l'exemption des impôts sur les biens immobiliers pour ce qui est des biens qui seront à l'avenir la propriété de l'Ambassade de la République démocratique allemande aux Etats-Unis, lorsque ces biens sont utilisés exclusivement pour les besoins de sa mission diplomatique, y compris comme résidences du personnel de sa mission diplomatique et des membres de leur famille faisant partie de leur foyer.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, il est proposé que la réponse de l'Ambassade à cet effet, ainsi que la présente note, constituent un accord à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Département d'Etat
Washington

Le 16 avril 1979

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassade d'Allemagne au Département d'Etat

Note nº 63/1979

L'Ambassade de la République démocratique allemande aux Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 16 avril 1979 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

La République démocratique allemande souscrit à la proposition selon laquelle la note susmentionnée du Département d'Etat et la présente note constitueront un accord, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de la République démocratique allemande aux Etats-Unis saisit l'occasion, etc.

Washington, le 4 mai 1979

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 27145

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ANTIGUA)

Memorandum of Understandiug relating to the installatiou of a Voice of America radio relay facility. Signed at St. John's on 12 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM D'ANTIGUA)

Mémorandum d'accord relatif à des installations de retransmission radiopboniqne des programmes de la Voix de l'Amérique. Signé à St. Johu's le 12 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING

To fulfill the common objective of furthering international understanding and cooperation and promoting the exchange and dissemination of news and other information, the Government of the United States of America and the Government of Antigua agree as follows: the Government of the United States of America may construct, operate and maintain a radio relay facility in Antigua for the exclusive purpose of relaying Voice of America programs to areas in the Caribbean. Such radio relay facility will be constructed, operated and maintained in accordance with this Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and of Antigua.

1. A provisional radio relay facility will be installed on land now leased by the Government of the United States of America pursuant to the agreement regarding United States defense areas and facilities in Antigua, with annex, signed at Washington on December 14, 1977.[2] In the event that the United States of America wishes to construct a permanent radio relay facility, the Governments of the United States of America and of Antigua will enter into negotiations for the purpose of allowing the continued use of the existing site or finding another site suitable for the Voice of America radio facility.

2. The Government of the United States of America will pay the Government of Antigua the additional sum of twelve thousand U.S. dollars ($12,000.00) each year beginning October 1, 1980, for costs not covered in the lease agreement and for the unrestricted privilege and right to operate the radio relay facility. This payment shall encompass payment for any and all licenses, authorizations, permits, fees, excises, taxes and similar charges which might otherwise be imposed by the Government of Antigua and shall be payable annually for each year the facility is in operation. The provisions of this paragraph may be reviewed at five-year intervals.

3. Materials, equipment, parts and supplies may be imported for, and exported from, the radio relay facility free of any customs duties, import or other taxes, or other restriction. All activities undertaken pursuant to this

[1] Came into force on 12 September 1980 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 3.

Memorandum shall be exempt from every direct or indirect tax, fee, custom duty, excise, charge, deduction or contribution whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

4. The Government of Antigua concurs in the use of radio frequency 1580 KHZ for the broadcasting of Voice of America programs. The Government of Antigua will protect the continued use of this frequency for this purpose and will register it by including it in the inventory of the Government of Antigua to be submitted to the Region 2 (Western Hemisphere) Medium Wave Broadcasting Conference.

5. The Voice of America will be solely responsible for the contents of all broadcasts and will have the unrestricted use of the radio relay facility.

In witness whereof, the undersigned duly authorized by their Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done at St. John's, Antigua, on the 12th day of September, 1980.

For the Government of the United States of America:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Antigua:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Paul J. Byrnes — Signé par Paul J. Byrnes.
[2] Signed by V. C. Bird — Signé par V. C. Bird.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1]

Dans le but de remplir leur objectif commun consistant à renforcer la compréhension et la coopération internationales ainsi qu'à encourager l'échange et la diffusion des nouvelles de l'actualité et autres informations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua sont convenus de ce qui suit : le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut construire, exploiter et entretenir des installations de retransmission radiophonique à Antigua dans le but exclusif de retransmettre les programmes de la Voix de l'Amérique dans la région des Caraïbes. Ces installations de retransmission radiophonique seront construites, exploitées et entretenues conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord conclu entre les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et d'Antigua.

1. Des installations provisoires de retransmission radiophonique seront construites sur un terrain que loue actuellement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à l'Accord concernant les zones et les installations de défense des Etats-Unis à Antigua, avec annexe, signé à Washington le 14 décembre 1977[2]. Si les Etats-Unis d'Amérique désirent construire des installations permanentes de retransmission radiophonique, les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et d'Antigua tiendront des négociations en vue de permettre l'utilisation continue du site existant ou de trouver un autre site acceptable pour les installations radiophoniques de la Voix de l'Amérique.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera chaque année au Gouvernement d'Antigua la somme additionnelle de douze mille dollars des Etats-Unis (12 000 dollars E.U.), à compter du 1er octobre 1980, pour les frais qui ne sont pas couverts par le contrat de bail ainsi que pour le privilège et le droit d'exploiter sans restriction les installations de retransmission radiophonique. Ledit paiement couvre les frais afférents à toutes licences, autorisations, permis, droits, accises, taxes et autres prélèvements identiques qui pourraient autrement être imposés par le gouvernement d'Antigua et sera dû annuellement pour chaque année d'exploitation des installations. Les dispositions du présent paragraphe peuvent être réexaminées à intervalles de cinq ans.

3. Les matériels, équipements, pièces et approvisionnements peuvent être importés par les installations de retransmission radiophonique, ou exportés par lesdites installations, en franchise de tous droits de douane, taxes à l'importation ou autres et sans aucune restriction. Toutes les activités poursuivies conformément au présent Mémorandum sont exonérées de tous impôts, droits, droits de douane, accises, prélèvements, déductions ou contributions, directs ou indirects, sauf pour ce qui représente le paiement de services rendus.

4. Le Gouvernement d'Antigua approuve l'utilisation de la fréquence radiophonique de 1 580 KHz pour la diffusion des programmes de la Voix de l'Amérique. Il protège l'utilisation de ladite fréquence à cette fin et en assure l'enregistrement en

[1] Entré en vigueur le 12 septembre 1980 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 3.

l'incluant dans l'inventaire qu'il doit soumettre à la Région 2 (Hémisphère occidental) de la Conférence de radiodiffusion sur ondes moyennes.

5. La Voix de l'Amérique est seule responsable du contenu de toutes ses émissions et programmes et peut utiliser sans restriction les installations de retransmission radiophonique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Mémorandum d'Accord.

FAIT à St. John's (Antigua), le 12 septembre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[PAUL J. BYRNES]

Pour le Gouvernement
d'Antigua :
[V. C. BIRD]

No. 27146

UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN

Exchange of notes constituting an agreement couceruing mutual defense assistance. Khartoum, 8 and 22 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN

Échauge de notes coustituant un accord relatif à l'assistance en matière de défeuse mutuelle. Khartoum, 8 et 22 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SUDAN CONCERNING MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

APRIL 8, 1981

No. 64

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the furnishing on a grant basis of defense articles and defense services to the Government of the Democratic Republic of Sudan under the Military Assistance Program of the United States Government, and to advise Your Excellency that my Government is prepared to furnish such assistance, during the United States fiscal year 1981 and as authorized by United States law, in accordance with the following understandings:

A. The United States Government shall furnish to the Government of the Sudan such defense articles and defense services as may be requested by representatives of the Government of the Sudan and agreed to by representatives of the United States Government, in accordance with such terms and conditions as may be agreed. For the purposes of this agreement, the term "Defense Services" includes training related to defense articles.

B. The Government of the Sudan requires and shall use such defense articles and defense services solely to maintain its internal security and legitimate self-defense, and shall not undertake an act of aggression against any other state.

C. The Government of the Sudan shall not relinquish title to, or possession of, such defense articles and defense services to anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Sudan unless the prior consent of the United States Government shall have been obtained, and shall offer for return to the United States Government any such defense articles and defense services which are no longer required for the purposes for which they were furnished.

D. The Government of the Sudan shall pay to the United States Government the net proceeds of sales of any weapons system, mu-

[1] Came into force on 22 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

nition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, furnished hitherto or hereafter on a grant basis by the United States Government. Such sums paid to the United States Government shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Sudan, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Sudan participates.

E. The Government of the Sudan will protect the security of any defense articles and defense services furnished hereunder, and will, as the United States Government may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the utilization of such defense articles and defense services.

F. I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply confirming that the Government of the Sudan shares the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments on this subject, to be effective from the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

C. WILLIAM KONTOS
Ambassador

His Excellency Mohamed Mirghani Mubarek
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
Democratic Republic of the Sudan

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

KHARTOUM

MINISTER OF STATE

APRIL, 22ND, 1981

MFA/7/SCR/9

EXCELLENCY,

1. I have the honour to refer to your note No. 64 Dated April 8, 1981, concerning the furnishing on a grant basis of defence articles and defence services to the Government of the Democratic Republic of The Sudan under the military assistance program of the United States Government.

2. I have the further honour to confirm that the Government of The Democratic Republic of the Sudan shares the under-takings mentioned in your above quoted note.

It is also my belief that the agreement constitutes a new step towards more cooperation between our two Governments, and that its outcome will help to bring peace and stability to this region.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MOHAMED MIRGHANI MUBARAK
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs

H. E. Mr. C. William Kontos
Ambassador of the United States of America
Khartoum

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN RELATIF À L'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE DÉFENSE MUTUELLE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 8 avril 1981

N° 64

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos deux gouvernements concernant la fourniture, à titre de don, de matériels et de services de défense au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans le cadre du Programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis et de vous informer que mon gouvernement est prêt à fournir cette assistance durant l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis et aux termes de la législation américaine, conformément aux dispositions suivantes :

A. Le Gouvernement des Etats-Unis fournit au Gouvernement du Soudan les matériels et services de défense sollicités par les représentants de ce dernier et convenus par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux termes et conditions arrêtées. Aux fins du présent accord, l'expression « services de défense » comprend la formation relative aux matériels de défense.

B. Le Gouvernement du Soudan sollicite ces matériels et services de défense uniquement pour préserver sa sécurité interne et assurer sa légitime défense et ne les utilise qu'à ces fins; il n'entreprend aucun acte d'agression contre un autre Etat.

C. Le Gouvernement du Soudan ne transfère pas la propriété ou la possession de ces matériels et services de défense à une personne autre qu'à l'un de ses officiers, employés ou agents, à moins d'avoir obtenu le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis, et offre de retourner à ce dernier tous les matériels et services de défense qui ne sont plus requis pour remplir les objectifs visés.

D. Le Gouvernement du Soudan verse au Gouvernement des Etats-Unis le produit net des ventes de tous systèmes d'armements, munitions, aéronefs, embarcation militaire, navire militaire ou autre matériel de défense, y compris les matériels de défense réformés, fournis jusqu'à présent ou par la suite à titre de don par le Gouvernement des Etats-Unis. Ces montants versés au Gouvernement des Etats-Unis servent à défrayer tous les coûts officiels dudit gouvernement payables en monnaie soudanaise, y compris tous les coûts relatifs au financement des activités internationales en matière d'éducation et d'échanges culturels auxquelles le Soudan participe.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

E. Le Gouvernement du Soudan protège la sécurité de tous les matériels et services de défense fournis dans le cadre du présent accord et il permet aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis, à la demande de ce dernier, de procéder à l'observation et à l'examen continus de l'utilisation de ces matériels et services de défense et il leur fournit les renseignements nécessaires à cette fin.

F. J'ai de surcroît l'honneur de proposer que la présente note, conjointement avec votre réponse confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Soudan, constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
[*Signé*]
C. WILLIAM KONTOS

Son Excellence M. Mohamed Mirghani Mubarek
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
République démocratique du Soudan

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM
LE MINISTRE D'ÉTAT

Le 22 avril 1981

MFA/7/SCR/9

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 64 du 8 avril 1981 concernant la fourniture, à titre de don, de matériels et services de défense au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans le cadre du programme d'assistance militaire des Etats-Unis.

2. J'ai, de surcroît, l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan accepte les conditions mentionnées dans la susdite note.

Je suis également d'avis que l'accord constitue une nouvelle étape vers le renforcement de la coopération entre nos deux gouvernements et qu'il contribuera au maintien de la paix et de la sécurité dans la région.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat
Ministère des affaires étrangères,
[*Signé*]
MOHAMED MIRGHANI MUBARAK

Son Excellence M. C. William Kontos
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Khartoum

No. 27147

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on cooperation in the field of agricultural science and technology. Signed at Bonn on 1 June 1981

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie agricoles. Signé à Bonn le 1er juin 1981

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTRY OF FOOD, AGRICULTURE AND FORESTRY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Department of Agriculture of the United States of America and the Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Parties") hereby reaffirm their mutual interest in agricultural science and technology and their desire to deepen and extend their cooperation in these areas through the conduct of joint activities of benefit to both sides, and agree as follows:

Article I

The Parties shall coordinate and promote cooperation in the field of agricultural scisnce and technology between their research institutions and shall andeavor to include other agricultural research institutions in this cooperation as long aa it is appropriate and fessible.

The Parties shall provida for possible involvement of other interested government agencies, the scientific, academic, and business communities of both countries, as well as interested third countries.

Article II

Cooperation in the field of agricultural science and technology will include:

(A) Exchange of materials and information;

(B) Exchange of scientists, specialists, and trainees;

(C) Organization of symposia and confsrences;

(D) Development of joint scientific research;

(E) Joint publication of research studies and papers.

Article III

In order to implement this Agreement, a Joint Working Group for Agricultural Science and Technology will be established. Members of

[1] Came into force on 1 June 1981 by signature, in accordance with article X.

this group from the German side will include representatives of the Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry and its research institutions, from the American side the representatives of the U.S. Department of Agriculture and of universities. The Parties may invite additional participants to the Joint Working Group meetings.

The Agricultural Counselor or Attaché of both countries will also be participating members at the Joint Working Group meetings.

The Joint Working Group shall meet once a year alternately in the United States of America and the Federal Republic of Germany unless otherwise agreed by the Parties. The Joint Working Group will be co-chaired by a designated official on each side. Themes of cooperation and details of their implementation will be facilitated by an exchange of proposals prior to the Joint Working Group meetings. All joint activities will be implemented by mutual agreement and in conformity with the laws and agricultural policies of both countries.

Article IV

Except as provided in Article V of this Agreement, each Party will bear the cost of its participation in joint activities unless other arrangements are mutually agreed upon. All activities to be conducted under this Agreement are subject to the availability of funds.

Article V

For the necessary costs related to Article II(B), the sending side will bear all transportation expenses; the receiving side will bear expenses of accommodations and food, unless the Parties agree on other arrangements.

The necessary costs related to Article II(C) shall be borne by the Party organizing the activity. Accommodations and food costs will be borne by the receiving side. Travel costs shall be paid by the sending side.

The transportation costs related to Article II(A) will be borne by the sending side. Any additional importation costs will be borne by the receiving side.

Article VI

In order to facilitate the exchange of scientists, specialists, and trainees, the sending side will provide within a reasonable period of time prior to the commencement of the visit, a résumé for each individual including educational background, present position, field of research interests, and language skills.

Article VII

Under this Agreement the designated coordinating agencies shall be, on the United States side, the Office of International Cooperation and Development of the U.S. Department of Agriculture; on the German side, the Research Planning and Coordination Section and the Research Administration Section of the Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry.

Article VIII

Findings and results of research carried out under this Agreement shall be made available to the world scientific community, unless otherwise agreed in appropriate supplements. Treatment of intellectual property, licanses, and patents will be mutually agreed upon by the Parties according to the existing laws and practices of both countries.

Article IX

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article X

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It will be automatically extended for successive five-year periods unless terminated by either Party upon written notice of six months. In the event of termination of this Agreement, arrangements shall be made for completion of ongoing activities.

Article XI

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings and agreements between the Parties.

Done at Bonn this 1st day of June 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

The Secretary of Agriculture
of the United States
of America:

[*Signed — Signé*][1]

The Federal Minister
of Food, Agriculture and Forestry
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by John R. Block — Signé par John R. Block.
[2] Signed by Josef Ertl — Signé par Josef Ertl.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ERNÄHRUNG, LANDWIRTSCHAFT UND FORSTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM LANDWIRTSCHAFTSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER AGRARWISSENSCHAFT UND -TECHNOLOGIE

Der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland und das Landwirtschaftsministerium der Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden "Vertragsparteien" genannt) -

bekräftigen hiermit ihr beiderseitiges Interesse an der Agrarwissenschaft und -technologie und ihren beiderseitigen Wunsch, ihre Zusammenarbeit in diesem Bereich durch gemeinsame Vorhaben zum beiderseitigen Nutzen zu vertiefen und zu erweitern, und kommen wie folgt überein:

Artikel I

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen ihren Forschungseinrichtungen im Bereich der Agrarwissenschaft und -technologie abstimmen und fördern und werden sich darum bemühen, auch andere Agrarforschungseinrichtungen in diese Zusammenarbeit mit einzubeziehen, soweit dies zweckmäßig und durchführbar ist.

Die Vertragsparteien werden Vorkehrungen für die mögliche Einbeziehung anderer interessierter Regierungsstellen, der wissenschaftlichen, akademischen und Wirtschaftskreise beider Länder sowie interessierter Drittländer treffen.

Artikel II

Die Zusammenarbeit im Bereich der Agrarforschung umfaßt:

a) den Austausch von Material und Informationen,

b) den Austausch von Wissenschaftlern, Sachverständigen und Praktikanten,

c) die Veranstaltung von Symposien und Konferenzen,

d) die Entwicklung gemeinsamer wissenschaftlicher Vorhaben,

e) die gemeinsame Veröffentlichung wissenschaftlicher Studien und Abhandlungen.

Artikel III

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemeinsame Arbeitsgruppe für Agrarwissenschaft und -technologie gebildet. Dieser Gruppe gehören auf deutscher Seite Vertreter des Bundesministeriums für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten sowie seines Forschungsbereichs und auf amerikanischer Seite Vertreter des U.S. Landwirtschaftsministeriums und der Universitäten an. Die Vertragsparteien können weitere Teilnehmer zu den Sitzungen der Gemeinsamen Arbeitsgruppe einladen.

Der Landwirtschaftsattaché oder Botschaftsrat für Landwirtschaft jedes der beiden Länder nehmen ebenfalls an den Sitzungen der Gemeinsamen Arbeitsgruppe als Mitglieder teil.

Die Gemeinsame Arbeitsgruppe tagt einmal im Jahr, und zwar abwechselnd in den Vereinigten Staaten von Amerika und in der Bundesrepublik Deutschland, falls die Vertragsparteien keine anderen Vereinbarungen treffen. Den Vorsitz in der Gemeinsamen Arbeitsgruppe führen gemeinsam jeweils ein von jeder Vertragspartei benannter Beamter. Themen der Zusammenarbeit und Einzelheiten ihrer Durchführung werden durch den Austausch von Vorschlägen vor den Sitzungen der Gemeinsamen Arbeitsgruppe vorbereitet. Alle gemeinsamen Vorhaben werden im Einvernehmen und in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen und agrarpolitischen Zielsetzungen beider Länder durchgeführt.

Artikel IV

Mit Ausnahme der in Artikel V dieses Abkommens genannten Ausgaben werden die Kosten der Beteiligung an gemeinsamen Vorhaben von jeder Vertragspartei selbst getragen, falls keine anderweitigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien getroffen werden. Die Durchführung der vom Ab-

kommen erfaßten Vorhaben steht unter dem Vorbehalt der Verfügbarkeit finanzieller Mittel.

Artikel V

Was die erforderlichen Kosten nach Artikel II Buchstabe b betrifft, so übernimmt die entsendende Seite sämtliche Fahrtkosten; die aufnehmende Seite trägt die Kosten für Unterbringung und Verpflegung, es sei denn, daß die Vertragsparteien andere Vereinbarungen treffen.

Die erforderlichen Kosten nach Artikel II Buchstabe c werden von der die Veranstaltung ausrichtenden Vertragspartei getragen. Unterkunft und Verpflegung gehen zu Lasten der aufnehmenden Seite. Die Reisekosten übernimmt die entsendende Seite.

Die Transportkosten nach Artikel II Buchstabe a trägt die absendende Seite. Zusätzliche Einfuhrkosten trägt die Empfängerseite.

Artikel VI

Zur Erleichterung des Austausches von Wissenschaftlern, Sachverständigen und Praktikanten übermittelt die entsendende Seite innerhalb einer angemessenen Frist vor Beginn des Besuches eine Übersicht über jeden Teilnehmer, die u.a. Angaben über deren Ausbildung, die derzeitige Position, das Interessengebiet im Bereich der Forschung und vorhandene Sprachkenntnisse enthält.

Artikel VII

Beauftragte Koordinierungsstellen im Sinne dieses Abkommens sind auf amerikanischer Seite das "Office of International Co-Operation and Development" des U.S. Landwirtschaftsministeriums, auf deutscher Seite die Referate "Forschungsplanung und -koordination" und "Forschungsverwaltung" des Bundesministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten.

Artikel VIII

Erkenntnisse und Ergebnisse der im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Forschungsarbeiten werden der Wissenschaft international zugänglich gemacht, es sei denn, daß in entsprechenden Zusätzen etwas anderes vereinbart wird. Die Behandlung von geistigem Eigentum, Lizenzen und Patenten wird von den Vertragsparteien entsprechend den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Verfahren beider Länder einvernehmlich vereinbart.

Artikel IX

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel X

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft, gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach stillschweigend jeweils um fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird. Für den Fall einer Beendigung dieses Abkommens werden Vereinbarungen für den Abschluß der laufenden Aktivitäten getroffen.

Artikel XI

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtige oder ändere es bestehende Vereinbarungen oder Abkommen zwischen den Vertragsparteien.

Geschehen zu Bonn am 01. Juni 1981

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister
für Ernährung, Landwirtschaft
und Forsten
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

JOSEF ERTL
Minister
Federal Ministry of Food,
Agriculture and Forestry
Federal Republic of Germany

Der Landwirtschaftsminister
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[*Signed — Signé*]

JOHN R. BLOCK
Secretary
U.S. Dept. of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE AGRICOLES ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ALIMENTATION, DE L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « les Parties ») réaffirment par les présentes leur intérêt pour les domaines de la science et de la technologie agricoles et leur désir mutuel d'approfondir et de renforcer leur coopération dans ces domaines grâce à des activités conjointes mutuellement avantageuses, et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coordonneront et favoriseront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie agricoles entre leurs institutions de recherche et s'efforceront d'élargir cette coopération à d'autres institutions de recherche agricole pour autant que cela sera nécessaire et réalisable.

Les Parties prévoient la participation éventuelle d'autres organismes gouvernementaux intéressés, de la collectivité scientifique, universitaire et professionnelle des deux pays, ainsi que des pays tiers intéressés.

Article II

La coopération dans les domaines de la science et de la technologie agricoles comprend :

A. Les échanges de documents et d'information;

B. Les échanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires;

C. L'organisation de colloques et de conférences;

D. Le développement de la recherche scientifique conjointe;

E. La publication conjointe de documents et de rapports de recherche.

Article III

Un groupe de travail conjoint dans les domaines de la science et de la technologie agricoles sera créé pour assurer la mise en œuvre du présent Accord. Les membres de ce groupe comprendront pour la Partie allemande des représentants du Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts et de ses institutions de recherche; pour la Partie américaine des représentants du Département de l'agriculture des Etats-Unis et d'universités. En outre les Parties peuvent inviter d'autres participants aux réunions du groupe de travail conjoint.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1981 par la signature, conformément à l'article X.

Le Conseiller ou l'Attaché agricole des deux pays sera aussi membre participant des réunions du groupe de travail conjoint.

Le groupe de travail conjoint se réunira une fois par an alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et en République fédérale d'Allemagne, sauf si les deux Parties en conviennent autrement. Le groupe de travail conjoint sera coprésidé par un représentant officiel désigné par chacune des Parties. Pour faciliter la mise au point des thèmes de coopération et des détails de leur exécution, des échanges de propositions auront lieu préalablement aux réunions du groupe de travail conjoint. Toutes les activités conjointes seront mises en œuvre par accord mutuel et conformément à la législation et à la politique agricole des deux pays.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord, chacune des Parties supportera les coûts de sa participation aux activités conjointes, sauf si elles en décident autrement d'un commun accord. Toutes les activités relevant du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article V

En ce qui concerne les coûts nécessités par les activités mentionnées au paragraphe B de l'article II, la Partie d'envoi supporte tous les frais de transport; la Partie d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, à moins que les Parties n'en décident autrement.

En ce qui concerne les coûts nécessités par les activités mentionnées au paragraphe C de l'article II, ils sont supportés par la Partie organisatrice de l'activité. Les frais de séjour sont à la charge de la Partie d'accueil. Les frais de voyage sont pris en charge par la Partie d'envoi.

En ce qui concerne les frais de port relatifs aux activités mentionnées au paragraphe A de l'article II, ils sont supportés par la Partie d'envoi. Tous coûts supplémentaires liés aux procédures d'importation sont à la charge de la Partie d'accueil.

Article VI

Aux fins de faciliter les échanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires, la Partie d'envoi fournit dans un délai raisonnable avant le début du séjour une notice individuelle pour chaque personne concernée mentionnant le niveau des études, les fonctions occupées, le domaine d'intérêt scientifique et les aptitudes linguistiques.

Article VII

Au titre du présent Accord, les organismes de coordination désignés sont le Bureau de développement et de coopération internationale du Département de l'agriculture des Etats-Unis pour la Partie américaine, et les Sections de planification et de coordination de la recherche et d'administration de la recherche du Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts pour la Partie allemande.

Article VIII

Les conclusions et les résultats des recherches effectuées dans le cadre du présent Accord seront mis à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans des suppléments appropriés. Le traitement de la propriété intellectuelle, des licences et des brevets sera convenu

d'un commun accord par les Parties conformément à la législation et aux pratiques existantes des deux pays.

Article IX

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et le demeurera pendant cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties moyennant préavis écrit de six mois. En cas de dénonciation du présent Accord, des dispositions seront prises pour achever les activités en cours.

Article XI

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux arrangements et accords existant entre les Parties ou à le modifier.

FAIT à Bonn le 1er juin 1981, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire
de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique,

[JOHN R. BLOCH]

Le Ministre fédéral
de l'alimentation, de l'agriculture
et des forêts
de la République fédérale d'Allemagne,

[JOSEF ERTL]

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[1]

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and to the Final Protocol[1] annexed thereto

Instruments deposited on:

14 March 1990

TOGO

(With effect from 3 October 1990.)

Registered ex officio *on 14 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 13 to 15, as well as annex A in volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527 and 1551.

ANNEXE A

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950[1]

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole[1] de clôture y annexé

Instruments déposés le :

14 mars 1990

TOGO

(Avec effet au 3 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 14 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527 et 1551.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

NOTIFICATION of the extension of its obligations under article 1

Received on:

1 March 1990

ITALY

(With effect from 1 March 1990.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) The Government of Italy has the honour to notify that from the date of the present note, the words "events occurring in Europe before 1 January 1951" in article 1 of the Convention, shall be understood as "events occurring in Europe and elsewhere before 1 January 1951".

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification[2]

Received on:

1 March 1990

ITALY

Registered ex officio *on 1 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526 and 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 201, p. 389.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

NOTIFICATION de l'extension de ses obligations au titre de l'article 1

Reçue le :

1er mars 1990

ITALIE

(Avec effet au 1er mars 1990.)

« 1) Le Gouvernement de l'Italie a l'honneur de notifier que, à partir de la date de la présente Note, il comprendra l'expression « événements survenus avant le 1er Janvier 1951 en Europe », figurant à l'article 1 de la Convention, dans le sens de « événements survenus avant le 1er Janvier 1951 en Europe et ailleurs ».

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification[2]

Reçue le :

1er mars 1990

ITALIE

Enregistré d'office le 1er mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526 et 1558.

[2] *Ibid.*, vol. 201, p. 389.

No. 2807. CONSTITUTION OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION. ADOPTED BY THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION AT ITS 59th MEETING, ON 9 OCTOBER 1953[1]

AMENDMENTS[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. ADOPTED BY RESOLUTION No. 724 (LV) OF THE COUNCIL OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR MIGRATION AT ITS 364TH MEETING ON 20 MAY 1987

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Switzerland on 6 March 1990.

CONSTITUTION *

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

RECALLING

the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels,

* The present text incorporates into the Constitution of 19 October 1953 of the Intergovernmental Committee for European Migration (former designation of the Organization) the amendments adopted on 20 May 1987. The amendments are underlined for pratical purposes.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 189.

[2] The amendments came into force for all Member States of the Intergovernmental Committee for European Migration on 14 November 1989, i.e., on the date by which they were accepted by two-thirds of the Member States, in accordance with article 29 (2) of the Constitution. The notifications of acceptance had been received by the Director-General of the Organization on the dates indicated hereafter:

State	*Date of receipt of the notification of acceptance*	*State*	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Nicaragua	9 December 1987	Uruguay	7 February 1989
Bolivia	12 January 1988	Peru	16 February 1989
United States of America	19 February 1988	Luxembourg	28 March 1989
Thailand	26 April 1988	Cyprus	26 April 1989
Israel	27 April 1988	Netherlands	12 May 1989
El Salvador	28 April 1988	Venezuela	22 May 1989
Australia	24 May 1988	Republic of Korea	16 June 1989
Federal Republic of Germany	27 July 1988	Honduras	27 July 1989
Greece	28 July 1988	Philippines	28 August 1989
Denmark	5 September 1988	Kenya	14 November 1989
Guatemala	9 September 1988	Portugal	14 November 1989
Norway	28 November 1988	Dominican Republic	23 November 1989
Switzerland	2 December 1988	Belgium	18 January 1990
Colombia	10 January 1989	Austria	25 January 1990

RECOGNIZING

that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration movements throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settlement and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,

that similar migration services may also be required for temporary migration, return migration and intra-regional migration,

that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other individuals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration services,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,

that migration may stimulate the creation of new economic opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization, and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

CHAPTER I - PURPOSES AND FUNCTIONS

Article 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

(a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;

(b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;

(c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;

(d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;

(e) to provide a forum to States as well as international and other organizations for the exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees, and human resources in order, inter alia, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

CHAPTER II - MEMBERSHIP

Article 2

The Members of the Organization shall be:

(a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;

(b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

Article 3

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

Article 4

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.

2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

CHAPTER III - ORGANS

Article 5

There are established as the organs of the Organization:

(a) the Council;
(b) the Executive Committee;
(c) the Administration.

CHAPTER IV - COUNCIL

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

(a) to determine the policies of the Organization;

(b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;

(c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director-General;

(d) to review and approve the programme, the Budget, the expenditure and the accounts of the Organization;

(e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member State shall have one vote in the Council.

Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

Article 9

1. The Council shall meet in regular session once a year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

(a) one third of its members;
(b) the Executive Committee;
(c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.

3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

Article 10

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 11

The Council shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER V - EXECUTIVE COMMITTEE

Article 12

The functions of the Executive Committee shall be:

(a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;

(b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;

(c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the Budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;

(d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;

(e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;

(f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;

(g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.

Article 13

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.

3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

Article 14

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:

(a) its Chairman;

(b) the Council;

(c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;

(d) a majority of its members.

2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER VI - ADMINISTRATION

Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the

Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

CHAPTER VII - HEADQUARTERS

Article 23

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

CHAPTER VIII - FINANCE

Article 24

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:

(a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;

(b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States, international organizations, governmental or non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.

2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;

(b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.

5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.

Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

CHAPTER IX - LEGAL STATUS

Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

Article 28

1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

CHAPTER X - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

Article 33

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

Article 34*

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

(a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and

(b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

Article 35*

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

Article 36

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

---

* *Articles 34 and 35 were implemented at the time of the entry into force of the Constitution on 30 November 1954.*

N° 2807. ACTE CONSTITUTIF DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES. ADOPTÉ PAR LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES LORS DE SA 59e SÉANCE, LE 9 OCTOBRE 1953[1]

AMENDEMENTS[2] À L'ACTE CONSTITUTIF SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉSOLUTION N° 724 (LV) DU CONSEIL DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS À SA 364e SÉANCE LE 20 MAI 1987

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 6 mars 1990.

CONSTITUTION *

PRÉAMBULE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

RAPPELANT

la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles,

* Le présent texte incorpore dans la Constitution du 19 octobre 1953 du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (dénomination antérieure de l'Organisation) les amendements adoptés le 20 mai 1987. Les amendements sont soulignés à des fins pratiques.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 189.

[2] Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes le 14 novembre 1989, date à laquelle ils ont été acceptés par deux tiers des Etats membres, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Constitution. Les notifications d'acceptation avaient été reçues par le Directeur général de l'Organisation aux dates indiquées ci-après :

Etat	*Date de réception de la notification d'acceptation*	*Etat*	*Date de réception de la notification d'acceptation*
Nicaragua	9 décembre 1987	Uruguay	7 février 1989
Bolivie	12 janvier 1988	Pérou	16 février 1989
Etats-Unis d'Amérique	19 février 1988	Luxembourg	28 mars 1989
Thaïlande	26 avril 1988	Chypre	26 avril 1989
Israël	27 avril 1988	Pays-Bas	12 mai 1989
El Salvador	28 avril 1988	Venezuela	22 mai 1989
Australie	24 mai 1988	République de Corée	16 juin 1989
République fédérale d'Allemagne	27 juillet 1988	Honduras	27 juillet 1989
Grèce	28 juillet 1988	Philippines	28 août 1989
Danemark	5 septembre 1988	Kenya	14 novembre 1989
Guatemala	9 septembre 1988	Portugal	14 novembre 1989
Norvège	28 novembre 1988	République dominicaine	23 novembre 1989
Suisse	2 décembre 1988	Belgique	18 janvier 1990
Colombie	10 janvier 1989	Autriche	25 janvier 1990

RECONNAISSANT

que l'octroi, à une échelle internationale, de services de migration est souvent requis pour assurer le déroulement harmonieux des mouvements migratoires dans le monde et pour faciliter, dans les conditions les plus favorables, l'établissement et l'intégration des migrants dans la structure économique et sociale du pays d'accueil,

que des services de migration similaires peuvent également être requis lors de migrations temporaires, de migrations de retour et de migrations intra-régionales,

que la migration internationale inclut également celle de réfugiés, de personnes déplacées et d'autres personnes contraintes de quitter leur pays et qui ont besoin de services internationaux de migration,

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales en vue de faciliter l'émigration de personnes désireuses de partir pour des pays où elles pourront, par leur travail, subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne dans le respect de la personne humaine,

que la migration peut stimuler la création de nouvelles activités économiques dans les pays d'accueil et qu'une relation existe entre la migration et les conditions économiques, sociales et culturelles dans les pays en développement,

que les besoins des pays en développement devraient être pris en considération en matière de coopération et d'autres activités internationales relatives à la migration,

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en matière de recherches et de consultations sur les questions de migration, non seulement en ce qui concerne le processus migratoire mais aussi la situation et les besoins spécifiques du migrant en tant qu'être humain,

que le mouvement des migrants devrait, dans la mesure du possible, être effectué par les services de transport réguliers, étant entendu qu'il est nécessaire en certaines circonstances de recourir à des facilités supplémentaires ou différentes,

qu'une coopération et une coordination étroites doivent exister entre les Etats, les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, sur les questions de migration et de réfugiés,

qu'un financement international des activités liées à la migration internationale est nécessaire,

ÉTABLISSENT

l'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS, ci-après dénommée l'Organisation, et

ACCEPTENT LA PRÉSENTE CONSTITUTION.

CHAPITRE I - OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 1

1. Les objectifs et les fonctions de l'Organisation sont :

a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transfert organisé des migrants pour lesquels les facilités existantes sont inadéquates ou qui, autrement, ne seraient pas en mesure de partir sans assistance spéciale vers des pays offrant des possibilités de migration ordonnée;

b) de s'occuper du transfert organisé des réfugiés, des personnes déplacées et d'autres personnes ayant besoin de services internationaux de migration, pour lesquels des arrangements pourront être faits entre l'Organisation et les Etats intéressés, y compris ceux qui s'engagent à les accueillir;

c) de fournir, à la demande des Etats intéressés et avec leur accord, des services de migration tels que le recrutement, la sélection, la préparation à la migration, les cours de langues, les activités d'orientation, les examens médicaux, le placement, les activités facilitant l'accueil et l'intégration, des services de consultation en matière de migration, ainsi que toute autre assistance conforme aux buts de l'Organisation;

d) de fournir des services similaires, à la demande des Etats ou en coopération avec d'autres organisations internationales intéressées, pour la migration de retour volontaire, y compris le rapatriement librement consenti;

e) d'offrir aux Etats, ainsi qu'aux organisations internationales et autres organisations, un forum pour des échanges de vues et d'expériences et pour la promotion de la coopération et de la coordination des efforts internationaux sur les questions de migration internationale, y compris des études sur de telles questions en vue de développer des solutions pratiques.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation coopère étroitement avec les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales concernées par les questions de migration, de réfugiés et de ressources humaines afin, entre autres, de faciliter la coordination des activités internationales en ces domaines. Cette coopération s'exercera dans le respect mutuel des compétences des organisations concernées.

3. L'Organisation reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des Etats et, dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conforme aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des Etats intéressés.

CHAPITRE II - MEMBRES

Article 2

Sont membres de l'Organisation :

a) Les Etats qui, étant membres de l'Organisation, ont accepté la présente Constitution suivant l'article 34 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 35;

b) les autres Etats qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration de l'Organisation une contribution financière dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation de la présente Constitution.

Article 3

Tout Etat membre peut nofifier son retrait de l'Organisation avec effet à la fin de l'exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur général de l'Organisation quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis de l'Organisation d'un Etat membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

Article 4

1. Si un Etat membre ne remplit pas ses obligations financières à l'égard de l'Organisation pendant deux exercices financiers consécutifs, le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers, suspendre le droit de vote et tout ou partie des services dont cet Etat membre bénéficie. Le Conseil a l'autorité de rétablir ce droit de vote et ces services par une décision prise à la majorité simple.

2. Tout Etat membre peut être suspendu de la qualité de membre par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers s'il contrevient de manière persistante aux principes de la présente Constitution. Le Conseil a l'autorité de restaurer cette qualité de membre par une décision prise à la majorité simple.

CHAPITRE III - ORGANES

Article 5

Les organes de l'Organisation sont :

a) le Conseil;
b) le Comité exécutif;
c) l'Administration.

CHAPITRE IV - CONSEIL

Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles indiquées dans d'autres dispositions de la présente Constitution, consistent à :

a) arrêter la politique de l'Organisation;

b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;

c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur général;

d) étudier et approuver le programme, le budget, les dépenses et les comptes de l'Organisation;

e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs de l'Organisation.

Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des Etats membres.

2. Chaque Etat membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

Article 8

Le Conseil peut, à leur demande, admettre des Etats non membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, qui s'occupent de migration, de réfugiés ou de ressources humaines, en qualité d'observateurs à ses réunions, dans les conditions qui peuvent être prescrites par son règlement. De tels observateurs n'auront pas le droit de vote.

Article 9

1. Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande :

a) du tiers de ses membres;
b) du Comité exécutif;
c) du Directeur général ou du Président du Conseil, en cas d'urgence.

3. Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit un Président et les autres membres du bureau dont le mandat est d'une année.

Article 10

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 11

Le Conseil adopte son propre règlement.

CHAPITRE V - COMITÉ EXÉCUTIF

Article 12

Les fonctions du Comité exécutif consistent à :

a) examiner et revoir la politique, les programmes et les activités de l'Organisation, les rapports annuels du Directeur général et tous rapports spéciaux;

b) examiner toutes les questions financières ou budgétaires qui relèvent de la compétence du Conseil;

c) considérer toute affaire qui lui est soumise spécialement par le Conseil, y compris la révision du budget, et prendre à ce sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires;

d) conseiller le Directeur général sur toute affaire que celui-ci pourrait lui soumettre;

e) prendre, entre les sessions du Conseil, toute décision urgente sur des questions relevant de la compétence du Conseil, décisions qui seront soumises à l'approbation de ce dernier lors de sa session suivante;

f) présenter au Conseil ou au Directeur général, de sa propre initiative, des avis ou des propositions;

g) transmettre au Conseil des rapports et, le cas échéant, des recommandations sur les affaires traitées.

Article 13

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf Etats membres. Ce nombre peut être augmenté par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, étant entendu qu'il ne sera pas supérieur au tiers du nombre total des membres de l'Organisation.

2. Ces Etats membres sont élus par le Conseil pour deux ans et sont rééligibles.

3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

Article 14

1. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an. Il se réunira, selon les besoins, afin d'exercer ses fonctions, sur la demande :

a) de son président;
b) du Conseil;
c) du Directeur général après consultation du président du Conseil;
d) de la majorité de ses membres.

2. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat est d'une année.

Article 15

Le Comité exécutif peut, sous réserve d'un éventuel réexamen par le Conseil, créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 16

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

CHAPITRE VI - ADMINISTRATION

Article 17

L'Administration comprend un Directeur général, un Directeur général adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

Article 18

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont élus par le Conseil à la majorité des deux tiers et pourront être réélus. La durée de leur mandat sera normalement de cinq ans mais, dans des cas exceptionnels, pourra être inférieure si le Conseil en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom de l'Organisation, par le Président du Conseil.

2. Le Directeur général est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services de l'Organisation conformément à la présente Constitution, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

Article 19

Le Directeur général nomme le personnel de l'Administration conformément au statut du personnel adopté par le Conseil.

Article 20

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Etat ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général, du Directeur général adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des Etats membres de l'Organisation, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable.

Article 21

Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par le Directeur général adjoint ou un autre fonctionnaire désigné, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur général, ou son représentant désigné, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

Article 22

Lors de la session ordinaire du Conseil qui suit la fin de chaque exercice financier, le Directeur général présente au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux de l'Organisation, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

CHAPITRE VII - SIÈGE

Article 23

1. L'Organisation a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu à Genève, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

CHAPITRE VIII - FINANCES

Article 24

Le Directeur général soumet au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux de l'Organisation.

Article 25

1. Les ressources nécessaires aux dépenses de l'Organisation sont constituées :

a) en ce qui concerne la partie administrative du budget, par des contributions en espèces des Etats membres, qui seront dues au début de l'exercice financier auquel elles se rapportent et acquittées sans retard;

b) en ce qui concerne la partie du budget relative aux opérations, par des contributions en espèces, en nature ou sous forme de services des Etats membres, d'autres Etats, d'organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, d'autres entités juridiques ou de personnes privées, contributions qui seront acquittées aussitôt que possible et en entier avant l'expiration de l'exercice financier auquel elles se rapportent.

2. Tout Etat membre doit verser à la partie administrative du budget de l'Organisation une contribution dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat membre concerné.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations de l'Organisation sont volontaires et tout participant à la partie du budget relative aux opérations peut convenir avec l'Organisation des termes et conditions d'emploi de ses contributions en conformité avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation.

4. a) Les dépenses d'administration au siège et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1, seront imputées sur la partie administrative du budget;

b) Les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.

5. Le Conseil veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

Article 26

Un règlement financier est établi par le Conseil.

CHAPITRE IX - STATUT JURIDIQUE

Article 27

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, et en particulier de la capacité, selon les lois de l'Etat : a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

Article 28

1. L'Organisation jouira des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des Etats membres, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Ces privilèges et immunités seront définis dans des accords entre l'Organisation et les Etats concernés ou par d'autres mesures prises par ces Etats.

CHAPITRE X - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Constitution ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions de la présente Constitution ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

Article 30

1. Les textes des amendements proposés à la présente Constitution seront communiqués par le Directeur général aux gouvernements des Etats membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour un membre déterminé que lorsque ce membre aura accepté de tels amendements.

Article 31

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article 32

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, l'Organisation peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs ressortissent au domaine de l'Organisation, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Article 33

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer la dissolution de l'Organisation.

Article 34*

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que :

a) les deux tiers au moins des membres du Comité et

* *Les articles 34 et 35 ont été mis en œuvre lors de l'entrée en vigueur de la Constitution le 30 novembre 1954.*

b) un nombre de membres versant au moins 75 pour cent des contributions à la partie administrative du budget,

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

Article 35*

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 25; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

Article 36

Les textes français, anglais et espagnol de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

---

* *Les articles 34 et 35 ont été mis en œuvre lors de l'entrée en vigueur de la Constitution le 30 novembre 1954.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2807. CONSTITUCIÓN DEL COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL PARA MIGRACIONES EUROPEAS. ADOPTADA POR EL COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL PARA LAS MIGRACIONES EUROPEAS EN SU 59ª SESIÓN, EL 19 DE OCTUBRE DE 1953

CONSTITUCION*

PREAMBULO

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES,

RECORDANDO

la Resolución adoptada el 5 de diciembre de 1951 por la Conferencia sobre Migraciones celebrada en Bruselas,

RECONOCIENDO

que para asegurar una realización armónica de los movimientos migratorios en todo el mundo y facilitar, en las condiciones más favorables, el asentamiento e integración de los migrantes en la estructura económica y social del país de acogida, es frecuentemente necesario prestar servicios de migración en el plano internacional,

que pueden también necesitarse servicios de migración similares para los movimientos de migración temporera, migración de retorno y migración intrarregional,

que la migración internacional comprende también la de refugiados, personas desplazadas y otras que se han visto obligadas a abandonar su país y que necesitan servicios internacionales de migración,

* El presente texto incorpora en la Constitución de 19 de octubre de 1953 del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas (anterior denominación de la Organización) las enmiendas adoptadas 20 de mayo de 1987. Para efectos prácticos, las enmiendas van subrayadas.

que es necesario promover la cooperación de los Estados y de las organizaciones internacionales para facilitar la emigración de las personas que deseen partir hacia países en donde puedan, mediante su trabajo, subvenir a sus propias necesidades y llevar, juntamente con sus familias, una existencia digna, en el respeto a la persona humana,

que la migración puede estimular la creación de nuevas actividades económicas en los países de acogida y que existe una relación entre la migración y las condiciones económicas, sociales y culturales de los países en desarrollo,

que en la cooperación y demás actividades internacionales sobre la migración deben tenerse en cuenta las necesidades de los países en desarrollo,

que es necesario promover la cooperación de los Estados y de las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales, en materia de investigaciones y consultas sobre temas de migraciones, no sólo por lo que se refiere al proceso migratorio sino también a la situación y necesidades específicas del migrante en su condición de persona humana,

que el traslado de los migrantes debe ser asegurado, siempre que sea posible, por los servicios de transporte normales pero que, a veces, se ha demostrado la necesidad de disponer de medios suplementarios o diferentes,

que debe existir una estrecha cooperación y coordinación entre los Estados, las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales en materia de migraciones y refugiados,

que es necesario el financiamiento internacional de las actividades relacionadas con la migración internacional,

ESTABLECEN

la ORGANIZACION INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES designada en lo sucesivo como la Organización, y

ACEPTAN LA PRESENTE CONSTITUCION.

CAPITULO I - OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 1

1. Los objetivos y las funciones de la Organización serán:

a) concertar todos los arreglos adecuados para asegurar el traslado organizado de los migrantes para quienes los medios existentes se revelen insuficientes o que, de otra manera, no podrían estar en condiciones de trasladarse sin asistencia especial hacia países que ofrezcan posibilidades de inmigración ordenada;

b) ocuparse del traslado organizado de los refugiados, personas desplazadas y otras necesitadas de servicios internacionales de migración respecto a quienes puedan concertarse arreglos de colaboración entre la Organización y los Estados interesados, incluidos aquellos Estados que se comprometan a acoger a dichas personas;

c) prestar, a solicitud de los Estados interesados y de acuerdo con los mismos, servicios de migración en materia de reclutamiento, selección, tramitación, enseñanza de idiomas, actividades de orientación, exámenes médicos, colocación, actividades que faciliten la acogida y la integración, asesoramiento en asuntos migratorios, así como toda otra ayuda que se halle de acuerdo con los objetivos de la Organización;

d) prestar servicios similares, a solicitud de los Estados o en cooperación con otras organizaciones internacionales interesadas, para la migración de retorno voluntaria, incluida la repatriación voluntaria;

e) poner a disposición de los Estados y de las organizaciones internacionales y otras instituciones un foro para el intercambio de opiniones y experiencias y el fomento de la cooperación y de la coordinación de las actividades relativas a cuestiones de

migraciones internacionales, incluidos estudios sobre las mismas con el objeto de desarrollar soluciones prácticas.

2. En el cumplimiento de sus funciones, la Organización cooperará estrechamente con las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, que se ocupen de migraciones, de refugiados y de recursos humanos, para entre otros aspectos facilitar la coordinación de las actividades internacionales en la materia. En el desarrollo de dicha cooperación se respetarán mutuamente las competencias de las organizaciones concernidas.

3. La Organización reconoce que las normas de admisión y el número de inmigrantes que hayan de admitirse son cuestiones que corresponden a la jurisdicción interna de los Estados, y en el cumplimiento de sus funciones obrará de conformidad con las leyes, los reglamentos y las políticas de los Estados interesados.

CAPITULO II - MIEMBROS

Artículo 2

Serán Miembros de la Organización:

a) los Estados que, siendo Miembros de la Organización, hayan aceptado la presente Constitución de acuerdo con el Artículo 34, o aquellos a los que se apliquen las disposiciones del Artículo 35;

b) los otros Estados que hayan probado el interés que conceden al principio de la libre circulación de las personas y que se comprometan por lo menos a aportar a los gastos de administración de la Organización una contribución financiera cuyo porcentaje será convenido entre el Consejo y el Estado interesado, a reserva de una decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios y de la aceptación por dicho Estado de la presente Constitución.

Artículo 3

Todo Estado Miembro podrá notificar su retiro de la Organización al final de un ejercicio anual. Esta notificación deberá ser hecha por escrito y llegar al Director General de la Organización por lo menos cuatro meses antes del final del ejercicio. Las obligaciones financieras respecto a la Organización de un Estado Miembro que haya notificado su retiro se aplicarán a la totalidad del ejercicio durante el cual la notificación haya sido recibida.

Artículo 4

1. Si un Estado Miembro no cumple sus obligaciones financieras respecto a la Organización durante dos ejercicios anuales consecutivos, el Consejo, mediante decisión adoptada por mayoría de dos tercios, podrá suspender el derecho a voto y, total o parcialmente, los servicios a que dicho Estado Miembro sea acreedor. El Consejo tiene autoridad para restablecer tales derechos y servicios mediante decisión adoptada por mayoría simple.

2. Todo Estado Miembro podrá, por decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios, verse suspendido en su calidad de Miembro si infringe persistentemente los principios de la presente Constitución. El Consejo tiene autoridad para restablecer tal calidad de Miembro mediante decisión adoptada por mayoría simple.

CAPITULO III - ORGANOS

Artículo 5

Los órganos de la Organización serán:

a) el Consejo;
b) el Comité Ejecutivo;
c) la Administración.

CAPITULO IV - EL CONSEJO

Artículo 6

Las funciones del Consejo, además de las que se indican en otras disposiciones de la presente Constitución, consistirán en:

a) determinar la política de la Organización;

b) estudiar los informes, aprobar y dirigir la gestión del Comité Ejecutivo;

c) estudiar los informes, aprobar y dirigir la gestión del Director General;

d) estudiar y aprobar el programa, el presupuesto, los gastos y las cuentas de la Organización;

e) adoptar toda otra medida tendiente a la consecución de los objetivos de la Organización.

Artículo 7

1. El Consejo se compondrá de los representantes de los Estados Miembros.

2. Cada Estado Miembro designará un representante, así como los suplentes y asesores que juzgue necesario.

3. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un voto en el Consejo.

Artículo 8

Cuando así lo solicitaran, el Consejo podrá admitir como observadores en sus sesiones, en las condiciones que pueda prescribir su reglamento interior,

a Estados no miembros y a organizaciones internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, que se ocupen de migraciones, de refugiados o de recursos humanos. Tales observadores no tendrán derecho de voto.

Artículo 9

1. El Consejo celebrará su reunión ordinaria una vez al año.

2. El Consejo celebrará reunión extraordinaria a petición:

a) de un tercio de sus miembros;
b) del Comité Ejecutivo;
c) del Director General o del Presidente del Consejo, en casos urgentes.

3. Al principio de cada reunión ordinaria, el Consejo elegirá un Presidente y los otros miembros de la Mesa, cuyo mandato será de un año.

Artículo 10

El Consejo podrá crear cuantos subcomités sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 11

El Consejo adoptará su propio reglamento interior.

CAPITULO V - EL COMITE EJECUTIVO

Artículo 12

Las funciones del Comité Ejecutivo consistirán en:

a) examinar y revisar la política, los programas y las actividades de la Organización, los informes anuales del Director General y cualesquiera informes especiales;

b) examinar toda cuestión financiera o presupuestaria que incumba al Consejo;

c) considerar toda cuestión que le sea especialmente sometida por el Consejo, incluida la revisión del presupuesto, y adoptar a este respecto las medidas que juzgare necesarias;

d) asesorar al Director General sobre toda cuestión que por éste le sea sometida;

e) adoptar, entre las reuniones del Consejo, cualesquiera decisiones urgentes sobre cuestiones de la incumbencia del mismo, que serán sometidas a la aprobación del Consejo en su próxima reunión;

f) presentar recomendaciones o propuestas al Consejo, o al Director General, por su propia iniciativa;

g) someter al Consejo informes y/o recomendaciones sobre las cuestiones tratadas.

Artículo 13

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de los representantes de nueve Estados Miembros. Este número podrá ser aumentado mediante votación por mayoría de dos tercios del Consejo, no pudiendo exceder de un tercio del número total de Miembros de la Organización.

2. Estos Estados Miembros serán elegidos por el Consejo por dos años, pudiendo ser reelegidos.

3. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante, así como los suplentes y asesores que juzgue necesario.

4. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a un voto.

Artículo 14

1. El Comité Ejecutivo celebrará por lo menos una reunión al año. Se reunirá asimismo, en caso necesario, para el cumplimiento de sus funciones, a petición:

a) de su Presidente;
b) del Consejo;
c) del Director General, previa consulta con el Presidente del Consejo;
d) de la mayoría de sus miembros.

2. El Comité Ejecutivo elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente, cuyo mandato será de un año.

Artículo 15

El Comité Ejecutivo podrá crear, sujeto a revisión eventual del Consejo, cuantos subcomités sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 16

El Comité Ejecutivo adoptará su propio reglamento interior.

CAPITULO VI - LA ADMINISTRACION

Artículo 17

La Administración comprenderá un Director General, un Director General Adjunto y el personal que el Consejo determine.

Artículo 18

1. El Director General y el Director General Adjunto serán elegidos por el Consejo, mediante votación por mayoría de dos tercios, y podrán ser

reelegidos. La duración ordinaria de su mandato será de cinco años, aunque excepcionalmente podrá ser menor, si así lo decidiera el Consejo mediante votación por mayoría de dos tercios. Cumplirán sus funciones de conformidad con el contenido de contratos aprobados por el Consejo y firmados, en nombre de la Organización, por el Presidente del Consejo.

2. El Director General será responsable ante el Consejo y ante el Comité Ejecutivo. El Director General administrará y dirigirá los servicios administrativos y ejecutivos de la Organización de conformidad con la presente Constitución, con la política y decisiones del Consejo y del Comité Ejecutivo y con los reglamentos por ellos adoptados. El Director General formulará proposiciones relativas a las medidas que deban ser adoptadas por el Consejo.

Artículo 19

El Director General nombrará el personal de la Administración de conformidad con el estatuto del personal adoptado por el Consejo.

Artículo 20

1. En el cumplimiento de sus funciones, el Director General, el Director General Adjunto y el personal no deberán solicitar ni aceptar instrucciones de ningún Estado ni de ninguna autoridad ajena a la Organización, y deberán abstenerse de todo acto incompatible con su calidad de funcionarios internacionales.

2. Cada Estado Miembro se comprometerá a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director General, del Director General Adjunto y del personal, y a no tratar de influirles en el cumplimiento de sus funciones.

3. Para la contratación y empleo del personal, deberán ser consideradas como condiciones primordiales su eficiencia, competencia e integridad; excepto en circunstancias excepcionales, el personal deberá ser contratado entre los nacionales de los Estados Miembros de la Organización, teniéndose en cuenta el principio de la distribución geográfica equitativa.

Artículo 21

El Director General estará presente, o se hará representar por el Director General Adjunto o por otro funcionario que designe, en todas las reuniones del Consejo, del Comité Ejecutivo y de los Subcomités. El Director General o su representante podrán participar en los debates sin derecho de voto.

Artículo 22

Con ocasión de la reunión ordinaria celebrada después del final de cada ejercicio anual, el Director General presentará al Consejo, por mediación del Comité Ejecutivo, un informe donde se dé cuenta completa de las actividades de la Organización durante el año transcurrido.

CAPITULO VII - SEDE CENTRAL

Artículo 23

1. La Organización tendrá su Sede central en Ginebra. El Consejo podrá decidir el traslado de la Sede a otro sitio, mediante votación por mayoría de dos tercios.

2. Las reuniones del Consejo y del Comité Ejecutivo tendrán lugar en Ginebra, a menos que dos tercios de los miembros del Consejo o, respectivamente, del Comité Ejecutivo, hayan decidido reunirse en otro lugar.

CAPITULO VIII - FINANZAS

Artículo 24

El Director General someterá al Consejo, por mediación del Comité Ejecutivo, un presupuesto anual que refleje los gastos de administración y de operaciones y los ingresos previstos, las previsiones adicionales que fueran necesarias y las cuentas anuales o especiales de la Organización.

Artículo 25

1. Los recursos necesarios para sufragar los gastos de la Organización serán obtenidos:

a) en lo que respecta a la Parte de Administración del Presupuesto, mediante las contribuciones en efectivo de los Estados Miembros, que serán pagaderas al comienzo del correspondiente ejercicio anual y deberán hacerse efectivas sin demora;

b) en lo que respecta a la Parte de Operaciones del Presupuesto, mediante las contribuciones en efectivo, en especie o en forma de servicios de los Estados Miembros, de otros Estados, de organizaciones internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, de otras entidades jurídicas o de personas privadas, que deberán aportarse tan pronto como sea posible e íntegramente antes del final del ejercicio anual correspondiente.

2. Todo Estado Miembro deberá aportar para la Parte de Administración del Presupuesto de la Organización una contribución sobre la base de un porcentaje acordado entre el Consejo y el Estado Miembro concernido.

3. Las contribuciones para los gastos de operaciones de la Organización serán voluntarias y todo contribuyente a la Parte de Operaciones del Presupuesto podrá acordar con la Organización las condiciones de empleo de su contribución, que deberán responder a los objetivos y funciones de la Organización.

4. a) Los gastos de administración de la Sede y los restantes gastos de administración, excepto aquellos en que se incurra para ejercer las funciones enunciadas en el inciso 1 c) y d) del Artículo 1, se imputarán a la Parte de Administración del Presupuesto;

b) Los gastos de operaciones, así como los gastos de administración en que se incurra para ejercer las funciones enunciadas en el inciso 1) c) y d) del Artículo 1 se imputarán a la Parte de Operaciones del Presupuesto.

5. El Consejo velará por que la gestión administrativa sea asegurada de manera eficaz y económica.

Artículo 26

El reglamento financiero será establecido por el Consejo.

CAPITULO IX - ESTATUTO JURIDICO

Artículo 27

La Organización posee personalidad jurídica. Goza de la capacidad jurídica necesaria para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, en especial de la capacidad, de acuerdo con las leyes del Estado de que se trate, de: a) contratar; b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos; c) recibir y desembolsar fondos públicos y privados, y d) comparecer en juicio.

Artículo 28

1. La Organización gozará de los privilegios e inmunidades necesarios para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos.

2. Los representantes de los Estados Miembros, el Director General, el Director General Adjunto y el personal de la Administración gozarán igualmente de los privilegios e inmunidades necesarios para el libre ejercicio de sus funciones en conexión con la Organización.

3. Dichos privilegios e inmunidades se definirán mediante acuerdos entre la Organización y los Estados interesados o mediante otras disposiciones adoptadas por dichos Estados.

CAPITULO X - DISPOSICIONES DE INDOLE DIVERSA

Artículo 29

1. Salvo disposición en contrario en la presente Constitución o en los reglamentos establecidos por el Consejo o por el Comité Ejecutivo, todas las decisiones del Consejo, del Comité Ejecutivo y de todos los subcomités, serán tomadas por simple mayoría.

2. Las mayorías previstas en las disposiciones de la presente Constitución o de los reglamentos establecidos por el Consejo o por el Comité Ejecutivo se refieren a los miembros presentes y votantes.

3. Una votación será válida únicamente cuando la mayoría de los miembros del Consejo, del Comité Ejecutivo o del Subcomité interesado se halle presente.

Artículo 30

1. Los textos de las enmiendas propuestas a la presente Constitución serán comunicados por el Director General a los Gobiernos de los Estados Miembros tres meses, por lo menos, antes de que sean examinados por el Consejo.

2. Las enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido adoptadas por dos tercios de los miembros del Consejo y aceptadas por dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con sus respectivas reglas constitucionales, entendiéndose, no obstante, que las enmiendas que originen nuevas obligaciones para los Miembros no entrarán en vigor para cada Miembro en particular sino cuando éste las haya aceptado.

Artículo 31

Toda diferencia relativa a la interpretación o aplicación de la presente Constitución, que no haya sido resuelta mediante negociación o mediante decisión del Consejo tomada por mayoría de dos tercios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de dicha Corte, a menos que los Estados Miembros interesados convengan en otra forma de arreglo dentro de un intervalo razonable.

Artículo 32

A reserva de la aprobación por dos tercios de los miembros del Consejo, la Organización podrá hacerse cargo de las actividades, los recursos y obligaciones actuales de cualquier otra organización o institución internacional cuyos objetivos y actividades se hallen dentro de la esfera de la Organización, actividades, recursos y obligaciones que podrán ser fijados mediante un acuerdo internacional o un arreglo convenido entre las autoridades competentes de las organizaciones respectivas.

Artículo 33

El Consejo podrá, mediante votación por mayoría de tres cuartos de sus miembros, decidir la disolución de la Organización.

Artículo 34*

La presente Constitución entrará en vigor para los Gobiernos Miembros del Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas que la hayan aceptado, de acuerdo con sus respectivas reglas constitucionales, el día de la primera reunión de dicho Comité después de que:

a) dos tercios, por lo menos, de los Miembros del Comité, y

b) un número de Miembros que representen, por lo menos el 75 por ciento de las contribuciones a la parte administrativa del presupuesto,

hayan notificado al Director que aceptan la presente Constitución.

Artículo 35*

Los Gobiernos Miembros del Comité Intergubernamental para las Migracionas Europeas que en la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución no hayan notificado al Director que aceptan dicha Constitución, podrán seguir siendo Miembros del Comité durante un año a partir de dicha fecha si aportan

* *Los Artículos 34 y 35 carecen actualmente de aplicabilidad al haber entrado en vigor la Constitución, el 30 de noviembre de 1954.*

una contribución a los gastos de administración del Comité, de acuerdo con los términos del apartado 2 del Artículo 25, conservando durante este periodo el derecho de aceptar la Constitución.

Artículo 36

Los textos español, francés e inglés de la presente Constitución serán considerados como igualmente auténticos.

No. 3671. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CROSSING OF THE FRONTIER OUTSIDE THE FRONTIER CROSSING POINTS DESIGNATED FOR THE INTERNATIONAL MOVEMENT OF PERSONS (FRONTIER TRAFFIC AGREEMENT). SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 JUNE 1956[1]

N° 3671. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE EN DEHORS DES POINTS DÉSIGNÉS POUR LE PASSAGE DES PERSONNES QUI FRANCHISSENT LA FRONTIÈRE EN TRAFIC INTERNATIONAL (ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER). SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 30 JUIN 1956[1]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 16 MARCH 1959

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 16 MARS 1959

Authentic texts: Danish and German.

Textes authentiques : danois et allemand.

Registered by Denmark on 5 March 1990.

Enregistré par le Danemark le 5 mars 1990.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3671. OVERENSKOMST MELLEM DEN KGL. DANSKE REGERING OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OM GRÆNSEPASSAGE UDEN FOR DE FOR DEN INTERNATIONALE PERSONTRAFIK TILLADTE GRÆNSEOVERGANGSSTEDER (GRÆNSETRAFIKOVERENSKOMST)

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMST MELLEM DEN KGL. DANSKE REGERING OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OM GRÆNSEPASSAGE UDENFOR DE FOR DEN INTERNATIONALE PERSONTRAFIK TILLADTE GRÆNSEOVERGANGSSTEDER (GRÆNSETRAFIKOVERENSKOMST AF 30. JUNI 1956).

Artikel 1

(1) Statsløse og udenlandske statsborgere, der er i besiddelse af dansk eller tysk fremmedpas eller Kinderausweis, og som under iagttagelse af de for udlændinges ophold i den pågældende stat gældende regler lovligt har været bosat på dansk territorium inden for politikredsene Tønder eller Gråsten eller på tysk territorium inden for retskredsene Flensborg By, Flensborg Land eller Sydtønder mindst fra 15. november 1956, skal have adgang til at passere grænsen også ved de i grænsetrafikoverenskomstens artikel 1 nævnte grænseovergangssteder. Det samme gælder med hensyn til indehavere af en legitimation, der er udstedt af dansk eller tysk myndighed på grundlag af London-overenskomsten af 15. oktober 1946 om rejselegitimation for flygtninge eller på grundlag af konvention af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 65.
[2] See p. 492 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 65.
[2] Voir p. 494 du présent volume.

(2) Personer, der vil gøre brug heraf, må lade deres fremmedpas, Kinderausweis eller flygtninge-rejselegitimation forsyne med følgende påtegning:

„Indehaveren af dette pas (denne legitimation) er berettiget til også at passere den dansk-tyske grænse ved grænseovergangsstedet .....

Udstedende myndighed: .....
Sted: ..... Dato: ....."

Artikel 2

Personer af den i artikel 1, stk. 1 i denne overenskomst nævnte kategori skal også have adgang til at passere grænsen i overensstemmelse med artikel 2 i grænsetrafikoverenskomsten, når de har været bosat inden for en afstand af ca. 5 km fra det pågældende grænseovergangssted mindst fra den 15. november 1956.

Artikel 3

Personer af den i artikel 1, stk. 1 i denne overenskomst nævnte kategori skal i overensstemmelse med artikel 3 i grænsetrafikoverenskomsten have adgang til at passere grænsen også uden for de offentligt tilladte grænseovergangssteder, når de øvrige i artikel 3 i grænsetrafikoverenskomsten anførte forudsætninger var til stede den 15. november 1956.

Artikel 4

(1) Påtegninger i henhold til artikel 1 i denne overenskomst og artikel 2 og 3 i grænsetrafikoverenskomsten må kun indføres i de i artikel 1 i denne overenskomst nævnte fremmedpas (Kinderausweise og flygtninge-rejselegitimationer), hvis disse er forsynet med de nødvendige visa for indfejse i den anden stat.

(2) Påtegningerne kan udstedes for et kortere tidsrum end den i visummet anførte gyldighedsfrist.

Artikel 5

Grænsetrafikoverenskomstens øvrige regler finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 6

Tidspunktet for denne overenskomsts ikrafttræden bestemmes ved noteveksling. Denne skal finde sted, så snart de forfatningsmæssige forudsætninger for overenskomstens ikrafttræden er tilvejebragt i begge stater.

Artikel 7

Denne overenskomst anses for opsagt fra samme dato, på hvilken grænsetrafikoverenskomsten opsiges i henhold til sin artikel 16.

Artikel 8

Denne overenskomst er udfærdiget på dansk og tysk. Begge tekster har samme gyldighed.

[*For signatures, see p. 491 of this volume — Pour les signatures, voir p. 491 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3671. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG ÜBER DEN GRENZVERKEHR AUSSERHALB DER ZUM INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR ZUGELASSENEN GRENZÜBERGÄNGE (GRENZVERKEHRSABKOMMEN)

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG ÜBER DEN GRENZVERKEHR AUSSERHALB DER ZUM INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR ZUGELASSENEN GRENZÜBERGÄNGE (GRENZVERKEHRSABKOMMEN VOM 30. JUNI 1956).

Artikel 1

(1) Staatenlosen und fremden Staatsangehörigen, die Inhaber eines deutschen oder dänischen Fremdenpasses oder Kinderausweises sind und mindestens seit dem 15. November 1956 auf deutschem Gebiet in den Kreisen Flensburg-Stadt, Flensburg-Land oder Südtondern oder auf dänischem Gebiet in den Polizeirevieren Tondern oder Graasten unter Beachtung der für den Aufenthalt von Ausländern in dem betreffenden Staat geltenden Vorschriften rechtmässig wohnen, ist das Überschreiten der Grenze auch an den in Art. 1 des Grenzverkehrsabkommens genannten Grenzübergängen zu gestatten. Das gleiche gilt für die Inhaber eines Ausweises, der von einer deutschen oder von einer dänischen Behörde auf Grund des Londoner Abkommens betreffend Reiseausweise für Flüchtlinge vom 15. Oktober 1946 oder auf Grund des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 ausgestellt worden ist.

(2) Personen, die hiervon Gebrauch machen wollen, müssen ihren Fremdenpass, Kinderausweis oder Flüchtlingsreiseausweis mit folgendem Vermerk versehen lassen:

„Der Inhaber dieses Passes (Ausweises) ist berechtigt, die deutsch-dänische Grenze auch an der Grenzübergangsstelle ..... zu überschreiten.

Ausstellende Behörde: .....
Ort: ..... Datum: ....."

Artikel 2

Personen im Sinne des Art. 1 Abs. 1 dieses Abkommens ist das Überschreiten der Grenze auch nach Massgabe des Art. 2 des Grenzverkehrsabkommens zu gestatten, wenn sie mindestens seit dem 15. November 1956 im Umkreis von etwa 5 Kilometern von dem betreffenden Grenzübergang wohnen.

Artikel 3

Personen im Sinne des Art. 1 Abs. 1 dieses Abkommens ist das Überschreiten der Grenze nach Massgabe des Art. 3 des Grenzverkehrsabkommens auch ausserhalb der öffentlich zugelassenen Grenzübergänge zu gestatten, wenn auf sie die übrigen Voraussetzungen des Art. 3 Grenzverkehrsabkommens am 15. November 1956 zutrafen.

Artikel 4

(1) Vermerke gemäss Art. 1 dieses Abkommens und den Art. 2 und 3 des Grenzverkehrsabkommens dürfen in die in Art. 1 dieses Abkommens genannten Fremdenpässe

(Kinderausweise und Flüchtlingsreiseausweise) nur eingetragen werden, wenn sie die erforderlichen Sichtvermerke für die Einreise in den anderen Staat enthalten.

(2) Die Vermerke können für eine kürzere Frist als die der Geltungsdauer des Sichtvermerks ausgestellt werden.

Artikel 5

Die übrigen Vorschriften des Grenzverkehrsabkommens finden sinngemäss Anwendung.

Artikel 6

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel bestimmt. Dieser soll vollzogen werden, sobald die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in beiden Staaten geschaffen sind.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt von dem Tage ab als gekündigt, an dem das Grenzverkehrsabkommen gemäss seinem Art. 16 gekündigt wird.

Artikel 8

Dieses Abkommen ist in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache abgefasst. Beide Texte sind verbindlich.

København, den 16 marts 1959.

For den kgl. danske regering:

[*Signed — Signé*][1]

Kopenhagen, den 16 März 1959.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by J. O. Krag — Signé par J. O. Krag.
[2] Signed by G. Feine — Signé par G. Feine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CROSSING OF THE FRONTIER OUTSIDE THE FRONTIER CROSSING POINTS DESIGNATED FOR THE INTERNATIONAL MOVEMENT OF PERSONS (FRONTIER TRAFFIC AGREEMENT OF 30 JUNE 1956)[2]

Article 1

(1) Stateless persons and nationals of States who hold a German or Danish alien's passport or *Kinderausweis* and who, since not later than 15 Novemher 1956, have been residing legally, in compliance with the provisions governing the stay of aliens in the State concerned, either in German territory in the districts of Flensburg-Stadt, Flensburg-Land or Südtonder, or in Danish territory in the precincts of Tønder or Grasten, shall be permitted to cross the frontier also at the frontier crossing points referred to in article 1 of the Frontier Traffic Agreement. The foregoing shall apply also to holders of a document issued by a German or Danish authority on the basis of the London Agreement relating to the issue of a travel document for refugees of 15 October 1946,[3] or the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951.[4]

(2) Persons wishing to avail themselves of the provisions herein must ensure that their alien's passport, *Kinderausweis* or refugee travel document includes the following entry:

The holder of this passport (document) is also entitled to cross the Danish-German frontier at the ..... frontier crossing point.

Issuing authority: .....
Place: ..... Date: .....

Article 2

Persons within the meaning of article 1, paragraph 1, of this Agreement shall also be permitted to cross the frontier subject to the provisions of article 2 of the Frontier Traffic Agreement and provided they have been living since not later than 15 November 1956 within approximately five kilometres of the relevant frontier crossing point.

Article 3

Persons within the meaning of article 1, paragraph 1, of this Agreement shall be permitted to cross the frontier, subject to compliance with the provisions of article 3 of the Frontier Traffic Agreement, also outside the publicly designated frontier crossing points if, on 15 November 1956, the other provisions of article 3 of the Frontier Traffic Agreement applied to them.

Article 4

(1) The entries referred to in article 1 of this Agreement and in articles 2 and 3 of the Frontier Traffic Agreement shall be included in the aliens' passports (*Kinderausweise* and refugee travel documents) referred to in article 1 of this Agreement provided that they include the visas required for entry into the other State.

[1] Came into force on 15 January 1960, the date determined by an exchange of notes which took place upon completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

[2] See footnote 1 on p. 487.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 73.

[4] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

(2) Such entries may be issued to cover a shorter period than that specified in the visa.

Article 5

The other provisions of the Frontier Traffic Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6

The date of entry into force of this Agreement shall be determined through an exchange of notes which shall take place upon completion of the constitutional procedures required in both States for the entry into force of the Agreement.

Article 7

This Agreement shall be deemed to be terminated on the date on which the Frontier Traffic Agreement is terminated in accordance with article 16 thereof.

Article 8

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Danish and German languages. Both texts are equally authentic.

Copenhagen, 16 March 1959.

For the Royal Danish Government:

[J. O. KRAG]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[G. FEINE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE EN DEHORS DES POINTS DÉSIGNÉS POUR LE PASSAGE DES PERSONNES QUI FRANCHISSENT LA FRONTIÈRE EN TRAFIC INTERNATIONAL (ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER DU 30 JUIN 1956)[2]

Article premier

1. Les apatrides et les étrangers d'Etats qui possèdent un passeport allemand ou danois ou un Kinderausweis et qui, depuis le 15 novembre 1956 au plus tard, ont leur résidence légale conformément aux dispositions concernant le séjour des étrangers dans l'Etat intéressé, en territoire allemand dans les districts de Flensburg-Stadt, Flensburg-Land ou Südtondern, ou en territoire danois dans les districts de Tondern ou de Graasten, sont autorisés à traverser la frontière également aux points de passage de la frontière visés à l'article premier de l'Accord relatif au passage de la frontière. Ces dispositions s'appliquent aussi aux détenteurs d'un document délivré par une autorité allemande ou danoise sur la base de l'Accord de Londres concernant l'adoption d'un titre de voyage pour réfugiés du 15 octobre 1946[3] ou de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951[4].

2. Les personnes qui souhaitent bénéficier de ces dispositions doivent s'assurer que leur passeport d'étranger, leur Kinderausweis ou leur document de voyage de réfugié porte la mention suivante :

Le titulaire du présent passeport (document) est également autorisé à franchir la frontière germano-danoise au point de passage .....

Délivré par : .....
A : ..... Le : .....

Article 2

Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord sont aussi autorisées à traverser la frontière sous réserve des dispositions de l'article 2 de l'Accord relatif au passage de la frontière à condition qu'elles vivent depuis au plus tard le 15 novembre 1956 dans un rayon d'environ cinq kilomètres du point de passage de la frontière considéré.

Article 3

Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord sont aussi autorisées à traverser la frontière sous réserve du respect des dispositions de l'article 3 de l'Accord relatif au passage de la frontière également en dehors des points désignés officiels pour le passage des personnes si, le 15 novembre 1956, les autres dispositions de l'article 3 de l'Accord relatif au passage de la frontière s'appliquaient à elles.

Article 4

1. Les mentions visées à l'article premier du présent Accord et aux articles 2 et 3 de l'Accord relatif au passage de la frontière ne peuvent figurer sur les passeports d'étrangers

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1960, date fixée par un échange de notes après que les procédures constitutionnelles requises eurent été accomplies, conformément à l'article 6.
[2] Voir note 1 à la page 487.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 13.
[4] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

(Kinderausweis et documents de voyage des réfugiés) visés à l'article premier du présent Accord que si ces documents portent les visas nécessaires pour l'entrée dans l'autre Etat.

2. Ces mentions peuvent être valables pour porter sur une période plus courte que celle qui est indiquée dans le visa.

Article 5

Les autres dispositions de l'Accord relatif au passage de la frontière s'appliquent *mutatis mutandis.*

Article 6

La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera déterminée par un échange de notes qui aura lieu une fois achevées les procédures constitutionnelles requises dans les deux États pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

L'Accord sera considéré comme prenant fin à la date à laquelle prendra fin l'Accord relatif au passage de la frontière conformément à son article 16.

Article 8

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, le 16 mars 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[J. O. KRAG]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale :
d'Allemagne :

[G. FEINE]

No. 6177. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT DUBLIN ON 6 NOVEMBER 1959[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Ireland registered on 1 March 1990 the Convention between Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Stockholm on 8 October 1986.[2]

The said Convention, which came into force on 5 April 1988, provides, in its article 30 (3), for the termination of the abovementioned Agreement of 6 November 1959.

(1 March 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 231.
[2] See p. 67 of this volume.

N° 6177. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉ À DUBLIN LE 6 NOVEMBRE 1959[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 1er mars 1990 la Convention entre l'Irlande et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 8 octobre 1986[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 5 avril 1988, stipule, au paragraphe (3) de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 6 novembre 1959.

(1er mars 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 231.
[2] Voir p. 67 du présent volume.

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES. DJIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djidda on 25 November 1981 and 10 May 1982, which came into force on 10 May 1982 by the exchange of notes, with effect from 24 May 1982, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of three years.

Certified statement was registered by the United States of America on 15 March 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285, and annex A in volumes 796, 916, 1203 and 1533.

N° 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Djedda des 25 novembre 1981 et 10 mai 1982, qui est entré en vigueur le 10 mai 1982 par l'échange de notes, avec effet au 24 mai 1982, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de trois ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285, et annexe A des volumes 796, 916, 1203 et 1533.

No. 9102. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT VIENNA ON 24 MAY 1966[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT DUBLIN ON 19 JUNE 1987

Authentic texts: English and German.

Registered by Ireland on 1 March 1990.

Ireland and the Republic of Austria, desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Vienna on 24 May, 1966[1] (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Article I

The following paragraph shall be substituted for paragraph 1 of Article 1 of the Convention:

"1. The taxes to which the Convention shall apply are:

"(*a*) In the case of Austria:

"(i) The income tax *(Einkommensteuer)*;

"(ii) The corporation tax *(Körperschaftsteuer)*

"(hereinafter referred to as "Austrian tax") and, to the extent provided by Articles 6 and 22, the taxes specifically mentioned in those articles;

"(*b*) In the case of Ireland:

"(i) The income tax;

"(ii) The income levy;

"(iii) The corporation tax; and

"(iv) The capital gains tax

(hereinafter referred to as "Irish tax").".

Article II

1. The following paragraph shall be substituted for paragraph 1 of Article 2 of the Convention:

"1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

"(*a*) The term "Austria" means the Republic of Austria;

"(*b*) The term "Ireland" includes also any area outside the territorial waters of Ireland which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 636, p. 149.

[2] Came into force on 1 March 1989, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 9 December 1988, in accordance with article IX (2).

"(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Austria or Ireland, as the context requires;

"(*d*) The term "tax" means Austrian tax or Irish tax, as the context requires;

"(*e*) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

"(*f*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

"(*g*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

"(*h*) The term "competent authority" means:

"1. In Austria: the Federal Minister of Finance,

"2. In Ireland: the Revenue Commissioners or their authorized representatives."

2. The following paragraph shall be substituted for paragraph 2 of Article 2 of the Convention:

"2. Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the other Contracting State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State."

Article III

The following new Article shall be inserted immediately after Article 2 of the Convention:

"Article 2A

"1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State. The terms "resident of Ireland" and "resident of Austria" shall be construed accordingly.

"2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

"(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

"(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

"(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

"(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated."

Article IV

1. The fullstop at the end of subparagraph (*g*) of paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall be replaced by a semicolon and the following new subparagraph shall be inserted immediately after subparagraph (*g*):

"(*h*) An installation used for the exploration of natural resources."

2. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article 3 of the Convention:

"4A. A person carrying on activities in Ireland in connection with the exploration of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in Ireland shall be deemed to be carrying on a trade through a permanent establishment in Ireland."

Article V

The following Article shall be substituted for Article 8 of the Convention:

"*Article 8*

"1. (*a*) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Austria may be taxed in Austria.

"(*b*) Where a resident of Austria is entitled to a tax credit in respect of a dividend under paragraph 2 tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(*c*) Except as aforesaid, dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Austria shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

"2. A resident of Austria who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 3 and provided that he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to Irish tax.

"3. Paragraph 2 shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

"4. Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Austria shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*) of paragraph 1, be exempt from Austrian tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Austria the dividends would have been exempt from Austrian tax if the first-mentioned company had been a resident of Austria and not a resident of Ireland.

"5. Dividends paid by a company which is a resident of Austria to a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Austria, and

according to the laws of Austria, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Ireland, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

"6. The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

"7. The term dividends as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any income or distribution assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

"8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

"9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article VI

The following paragraph shall be substituted for paragraph 2 of Article 9 of the Convention:

"2. The term interest as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises but shall not include any income which is treated as a distribution under Article 8."

Article VII

The following Article shall be substituted for Article 11 of the Convention:

"Article 11

"1. Capital gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

"2. Capital gains from the alienation of shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property, other than shares quoted on a stock exchange, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

"3. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of

such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. Provided that if such movable property consists of shares the gains from which under paragraph 2 may be taxed in the Contracting State in which the relevant immovable property is situated, the said gains shall be taxable only in that State.

"4. Except as provided in paragraph 2 and notwithstanding the provisions of paragraph 3, capital gains derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

"5. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. Provided that where under the law of that Contracting State an individual, in respect of such gains, is subject to tax thereon by reference only to the amount thereof which is remitted to or received in that Contracting State, the foregoing provisions of this paragraph shall not operate in relation to so much of such gains as is not remitted to or received in that Contracting State.

"6. For the purposes of this Article the term "immovable property" means immovable property as defined in paragraph 2 of Article 4."

Article VIII

The following Article shall be substituted for Article 22 of the Convention:

"Article 22

"1. Where a resident of Austria derives income or capital gains, which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Austria shall allow as a deduction from Austrian tax an amount equal to the Irish tax payable whether directly or by deduction in respect of such income or capital gains. The deduction shall not, however, exceed that part of the Austrian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital gains which may be taxed in Ireland.

"2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof)

"(*a*) Austrian tax payable under the laws of Austria and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Austria (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Austrian tax is computed.

"(*b*) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Austria to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 25 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Austrian tax creditable under the provisions of subparagraph (*a*)) the Austrian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

"3. For the purposes of paragraph 2 the expression "Austrian tax" shall include the tax on commercial and industrial enterprises *(Gewerbesteuer)* insofar as it is computed on a profits basis and the directors' tax *(Aufsichtsratsabgabe).*

"4. For the purposes of paragraphs 1 and 2 income, profits and capital gains owned hy a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting

State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State."

Article IX

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect:

(*a*) In Austria: for any taxable year beginning on or after 1 January, 1976;

(*b*) In Ireland:

(i) As respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1976;

(ii) As respects income levy, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1983;

(iii) As respects corporation tax, for the financial year 1974 and subsequent financial years;

(iv) As respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1974.

3. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention than is due under the Convention, as amended by tbis Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect

(*a*) In Austria for any taxable year;

(*b*) In Ireland for any year of assessment or financial year beginning before 1 January in the calendar year in which this Protocol is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dublin the 19th day of June 1987, in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Ireland:
[*Signed — Signé*][1]

For the Republic of Austria:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Gerhard W. Rainer — Signé par Gerhard W. Rainer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9102. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND IRLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

PROTOKOLL ZWISCHEN IRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR ABÄNDERUNG DES AM 24. MAI 1966 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Irland und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des zwischen den vertragschließenden Parteien am 24. Mai 1966 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen (im folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen, haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"(1) Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind

a) in Österreich:
   i) die Einkommensteuer;
   ii) die Körperschaftsteuer
   (im folgenden "österreichische Steuer" genannt)

und in dem in den Artikeln 6 und 22 vorgesehenen Ausmaß die in diesen Artikeln besonders erwähnten Steuern;

b) in Irland:
   i) die Einkommensteuer (income tax);
   ii) die Einkommensabgabe (income levy);
   iii) die Körperschaftsteuer (corporation tax) und
   iv) die Steuer von Veräußerungsgewinnen (capital gains tax)
   (im folgenden "irische Steuer" genannt).".

Artikel II

(1) Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;

b) umfaßt der Ausdruck "Irland" auch die außerhalb des Küstenmeeres Irlands gelegenen Gebiete, die nach den Rechtsvorschriften Irlands über den Festlandsockel in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Territorien bezeichnet sind oder künftig bezeichnet werden, innerhalb derer die Rechte Irlands in bezug auf den Meeresgrund, den Meeresuntergrund und deren Bodenschätze ausgeübt werden können;

c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragstaat" und "der andere Vertragstaat", je nach dem Zusammenhang, die Republik Österreich oder Irland;

d) bedeutet der Ausdruck "Steuer", je nach dem Zusammenhang, die österreichische Steuer oder die irische Steuer;

e) umfaßt der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

f) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragstaates" und "Unternehmen des anderen Vertrag-

staates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
1. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen,
2. in Irland: die Revenue Commissioners oder ihre bevollmächtigten Vertreter.".

(2) Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"(2) Werden nach irgendeiner Bestimmung dieses Abkommens Einkünfte in einem der Vertragstaaten von der Steuer entlastet und ist eine natürliche Person nach dem im anderen Vertragstaat geltenden Recht in bezug auf diese Einkünfte dort nicht mit dem gesamten Betrag steuerpflichtig, sondern nur mit dem Betrag, der in den anderen Vertragstaat überwiesen oder dort in Empfang genommen wird, dann gilt die nach diesem Abkommen im erstgenannten Vertragstaat zu gewährende Steuerentlastung nur für die in den anderen Vertragstaat überwiesenen oder dort in Empfang genommenen Beträge.".

Artikel III

Unmittelbar nach Artikel 2 des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

"Artikel 2 A

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund

ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist. Die Ausdrücke "in Irland ansässige Person" und "in Österreich ansässige Person" sind demgemäß auszulegen.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.".

Artikel IV

(1) Der Punkt am Ende von Artikel 3 Absatz 2 lit.g des Abkommens wird durch einen Beistrich ersetzt und unmittelbar nach lit.g folgender neuer Unterabsatz eingefügt:

"h) eine Einrichtung zur Erforschung von Bodenschätzen.".

(2) Unmittelbar nach Artikel 3 Absatz 4 des Abkommens wird folgender neuer Absatz eingefügt:

"(4 A) Übt eine Person in Irland eine Tätigkeit im Zusammenhang mit der Erforschung des in Irland gelegenen Meeresgrundes, des Meeresuntergrundes und deren Bodenschätze aus, so wird sie so behandelt, als übe sie eine gewerbliche Tätigkeit durch eine Betriebstätte in Irland aus.".

Artikel V

Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"Artikel 8

(1) a) Dividenden, die eine in Irland ansässige Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Person zahlt, können in Österreich besteuert werden.

b) Hat eine in Österreich ansässige Person gemäß Absatz 2 einen Anspruch auf Steueranrechnung in bezug auf solche Dividenden, so kann die Steuer

auch in Irland nach dem Recht Irlands von der Summe des Betrages oder Wertes der Dividende und des Steueranrechnungsbetrages mit einem 15 vom Hundert nicht übersteigenden Satz erhoben werden.

c) Vorbehaltlich der obigen Bestimmungen sind Dividenden, die von einer in Irland ansässigen Gesellschaft an einen in Österreich ansässigen Nutzungsberechtigten gezahlt werden, in Irland von jeglicher Steuer befreit, mit der Dividenden belastet werden können.

(2) Eine in Österreich ansässige Person, die von einer in Irland ansässigen Gesellschaft Dividenden bezieht, hat vorbehaltlich des Absatzes 5 und unter der Voraussetzung, daß sie der Nutzungsberechtigte dieser Dividenden ist, denselben Anspruch auf Steueranrechnung in Irland und denselben Anspruch auf Zahlung jenes Steueranrechnungsbetrages, der die Steuerschuld in Irland übersteigt, wie eine in Irland ansässige natürliche Person, die diese Dividende bezieht.

(3) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividende eine Gesellschaft ist, die allein oder zusammen mit einer oder mehreren verbundenen Gesellschaften unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der Stimmrechte der die Dividende zahlenden Gesellschaft kontrolliert. Im Sinne dieses Absatzes gelten zwei Gesellschaften als verbunden, wenn eine unmittelbar oder mittelbar von der anderen beherrscht wird, oder beide unmittelbar oder mittelbar von einer dritten Gesellschaft beherrscht werden.

(4) Ungeachtet des Absatzes 1 lit.a sind Dividenden, die von einer in Irland ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, von der österreichischen Steuer befreit. Diese Befreiung ist jedoch nur anzuwenden, wenn diese Dividenden nach öster-

reichischem Recht steuerbefreit wären, falls die erstgenannte Gesellschaft in Österreich und nicht in Irland ansässig wäre.

(5) Dividenden, die eine in Österreich ansässige Gesellschaft an eine in Irland ansässige Person zahlt, können in Irland besteuert werden. Diese Dividenden können auch in Österreich nach österreichischem Recht besteuert werden; die Steuer darf aber unter der Voraussetzung, daß der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in Irland ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

(6) Die vorstehenden Absätze dieses Artikels berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(7) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte oder Ausschüttungen, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(8) Die Absätze 1, 2 und 5 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(9) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die von

der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.".

Artikel VI

Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind, ausgenommen die nach Artikel 8 zu behandelnden Einkünfte.".

Artikel VII

Artikel 11 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"Artikel 11

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien, deren Wert zumindest überwiegend direkt oder indirekt auf unbewegliches Vermögen zurückzuführen ist und die an keiner Börse notieren, können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses unbewegliche Vermögen liegt.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Besteht dieses bewegliche Vermögen in Aktien und können die Gewinne aus der Veräußerung dieser Aktien nach Absatz 2 in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses unbewegliche Vermögen liegt, werden die genannten Gewinne nur in diesem Staat besteuert.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 2 und ungeachtet des Absatzes 3 können Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und des beweglichen Vermögens, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist. Ist eine natürliche Person nach dem Recht dieses Vertragstaates in bezug auf solche Gewinne dort nur mit dem Betrag steuerpflichtig, der in diesen Vertragstaat überwiesen oder dort in Empfang genommen wird, dann sind die vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes in bezug auf den Teil der Gewinne nicht anzuwenden, der nicht in diesen Vertragstaat überwiesen oder dort in Empfang genommen wird.

(6) Für Zwecke dieses Artikels bedeutet der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 4 Absatz 2.".

Artikel VIII

Artikel 22 des Abkommens wird aufgehoben und wie folgt ersetzt:

"Artikel 22

(1) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder Veräußerungsgewinne, die nach diesem Abkommen in Irland besteuert werden können, so rechnet Österreich auf die österreichische Steuer den Betrag an, der der in Irland unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlenden Steuer von diesen Einkünften oder Veräußerungsgewinnen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten österreichischen Steuer nicht übersteigen, der auf die in Irland besteuerten Einkünfte oder Veräußerungsgewinne entfällt.

(2) Gemäß den irischen Rechtsvorschriften über die Anrechnung der in einem Gebiet außerhalb Irlands zu zahlenden Steuer auf die irische Steuer (und unbeschadet der allgemeinen Grundsätze hiervon)

a) wird die nach den Gesetzen Österreichs und nach diesem Abkommen für Gewinne, Einkünfte oder steuerpflichtige Veräußerungsgewinne aus Quellen innerhalb Österreichs unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende Steuer (ausgenommen die Steuer für Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden) auf die irische Steuer angerechnet, die auf die Gewinne, Einkünfte oder steuerpflichtigen Veräußerungsgewinne entfällt, hinsichtlich derer die österreichische Steuer ermittelt wurde,

b) wird bei Dividenden, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine in Irland ansässige Gesellschaft gezahlt werden, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft kontrolliert, bei der Anrechnung (neben einer nach lit.a anrechenbaren österreichischen Steuer) die von der Gesellschaft für ihren Gewinn, aus dem die Dividenden gezahlt werden, zu zahlende österreichische Steuer berücksichtigt.

(3) Im Sinne des Absatzes 2 umfaßt der Ausdruck "österreichische Steuer" die Gewerbesteuer, soweit sie vom Gewerbeertrag erhoben wird, und die Aufsichtsratsabgabe.

(4) Im Sinne der Absätze 1 und 2 gelten Einkünfte, Gewinne und Veräußerungsgewinne einer in einem Vertragstaat ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragstaat besteuert werden können, als aus Quellen in diesem anderen Vertragstaat stammend.".

Artikel IX

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung:

a) in Österreich für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Jänner 1976 beginnen;

b) in Irland
   i) hinsichtlich der Einkommensteuer für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April 1976 beginnen;
   ii) hinsichtlich der Einkommensabgabe für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April 1983 beginnen;
   iii) hinsichtlich der Körperschaftsteuer für das Wirtschaftsjahr 1974 und für die nachfolgenden Wirtschaftsjahre;
   iv) hinsichtlich der Steuer von Veräußerungsgewinnen für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April 1974 beginnen.

(3) Bestimmungen des bestehenden Abkommens, die eine weitergehende Steuerentlastung als das Abkommen in der Form dieses Protokolls vorsehen, sind

a) in Österreich für alle Veranlagungsjahre;

b) in Irland für alle Veranlagungs- oder Wirtschaftsjahre,

die vor dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, in dem dieses Protokoll unterzeichnet wurde, weiterhin anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragstaaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Dublin, am 19 Juni 1987

in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Text gleicherweise authentisch ist.

Für Irland:
[*Signed — Signé*][1]

Für die Republik Österreich:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Gerhard W. Rainer — Signé par Gerhard W. Rainer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9102. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À VIENNE LE 24 MAI 1966[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À DUBLIN LE 19 JUIN 1987

Textes authentiques ; anglais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 1er mars 1990.

L'Irlande et la République d'Autriche, désireuses de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Vienne le 24 mai 1966 (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe suivant remplace le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention :

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

i) L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*

ii) L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*

(ci-après dénommés « l'impôt autrichien ») et, dans la mesure autorisée par les articles 6 et 22, les impôts expressément mentionnés dans lesdits articles;

b) En ce qui concerne l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) Le prélèvement sur le revenu;

iii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés; et

iv) L'impôt sur les gains de capital

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

Article 2

1. Le paragraphe suivant remplace le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention :

« 1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le mot « Irlande » comprend également toute région contiguë aux eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée, en application de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme étant une région

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 636, p. 149.

[2] Entré en vigueur le 1er mars 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 9 décembre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article IX.

dans les limites de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République d'Autriche ou d'Irlande;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt autrichien ou l'impôt irlandais;

e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés et autres associations de personnes;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. En Autriche : le Ministre fédéral des finances
2. En Irlande : les Commissaires aux contributions ou leurs représentants agréés.

2. Le paragraphe suivant remplace le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention :

« 2. Lorsqu'un article quelconque de la présente Convention dispose qu'un revenu est exonéré d'impôt dans un Etat contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne n'est assujettie à l'impôt sur ledit revenu qu'à raison du montant exonéré ou reçu dans l'autre Etat contractant et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi transférée ou reçue dans cet autre Etat contractant ».

Article 3

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article 2 de la Convention :

« *Article 2 A*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, aux termes de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt de cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat à raison seulement de revenus tirés de sources situées dans ledit Etat. Les expressions « résident de l'Irlande » et « résident de l'Autriche » seront interprétées en conséquence.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. »

Article 4

1. Le point à la fin de l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est remplacé par un point virgule et le nouvel alinéa suivant est inséré immédiatement après l'alinéa *g* :

« *h*) Une installation servant à la prospection de ressources naturelles. »

2. Le nouveau paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 4 de l'article 3 de la Convention :

« 4A. Une personne poursuivant des activités en Irlande relatives à la prospection des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situées en Irlande est réputée poursuivre une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable situé en Irlande ».

Article 5

L'article suivant remplace l'article 8 de la Convention :

« *Article 8*

1. *a*) Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à un résident de l'Autriche sont imposables en Autriche.

b) Lorsqu'en application du paragraphe 2 du présent article un résident de l'Autriche bénéficie d'un crédit d'impôt en ce qui concerne des dividendes, la somme constituée par le montant ou la valeur de ce dividende et par le montant de la déduction est aussi imposable en Irlande, conformément à la législation irlandaise, mais à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve des dispositions qui précèdent, les dividendes versés par une société qui est résidente d'Irlande et dont est bénéficiaire un résident de l'Autriche sont exonérés de tout impôt frappant les dividendes en Irlande.

2. Un résident de l'Autriche qui reçoit des dividendes d'une société qui est résidente d'Irlande a droit à ce titre, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition qu'il soit le bénéficiaire desdits dividendes, au même crédit d'impôt que celui dont bénéficierait une personne physique résidente en Irlande si elle avait perçu les mêmes dividendes ainsi qu'au remboursement de tout crédit d'impôt qui excéderait les montants dus au titre de l'impôt irlandais.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont considérées comme associées si l'une contrôle l'autre, directement ou indirectement, ou si elles sont toutes les deux contrôlées, directement ou indirectement, par une tierce société.

4. Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à une société résidente de l'Autriche sont, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, exonérés de l'impôt autrichien. Cette exonération n'est applicable que dans le cas où, conformément à la législation autrichienne, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt autrichien si la première société avait été résidente de l'Autriche et non résidente de l'Irlande.

5. Les dividendes qu'une société résidente de l'Autriche verse à un résident de l'Irlande peuvent être imposés en Irlande. Ces dividendes peuvent également être imposés en Autriche, conformément à la législation autrichienne mais, sous réserve que le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'Irlande, le montant ainsi perçu ne doit pas dépasser 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

6. Les paragraphes précédents du présent article ne font pas obstacle à l'imposition de la société à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés.

7. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

9. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés dans la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou que la participation génératrice des dividendes se rattache à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources ».

Article 6

Le paragraphe suivant remplace le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention :

« 2. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'applique aux revenus produits par des titres d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et par toutes autres créances, ainsi qu'à tous les autres revenus assimilés à des revenus d'argent prêté par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, mais ne comprend pas les revenus traités comme une distribution au titre de l'article 8 ».

Article 7

L'article suivant remplace l'article 11 de la Convention :

« Article 11

1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers, autres que des actions cotées en bourse, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

3. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des Etats contractants utilise dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise toute entière) ou de l'installation elle-même, sont imposables dans cet autre Etat. Etant entendu que si ces biens mobiliers consistent en actions dont les gains sont, aux termes du paragraphe 2 du présent article, imposables dans l'Etat contractant où sont sis les biens immobiliers, lesdits gains ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Sauf comme prévu au paragraphe 2 du présent article et nonobstant les dispositions du paragraphe 3 dudit article, les gains en capital tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident. Etant entendu que, s'agissant de ces gains en capital, lorsqu'une personne est assujettie à impôt, en vertu de la législation de cet Etat contractant, uniquement sur le montant qui est transféré ou reçu dans cet Etat contractant, les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction desdits gains qui n'est pas transférée ou reçue dans cet Etat contractant.

6. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » désigne les biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 4 ».

Article 8

L'article suivant remplace l'article 22 de la Convention :

« *Article 22*

1. Lorsque des revenus ou gains en capital d'un résident de l'Autriche sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Irlande, l'Autriche défalque de l'impôt autrichien un montant égal à l'impôt irlandais frappant, directement ou par voie de retenue à la source, lesdits revenus ou gains en capital. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt autrichien, calculée avant la déduction, qui correspond aux revenus ou gains en capital imposables en Irlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande (qui n'affecte pas le principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt autrichien qui est dû en vertu de la législation autrichienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Autriche (sauf dans le cas d'un impôt sur les dividendes dû sur les bénéfices générateurs du dividende) est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables.

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société résidente de l'Autriche à une société résidente de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au

moins des actions ouvrant droit de vote dans la société versant le dividende, la déduction tient compte (en plus de tout impôt autrichien qui peut être défalqué en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt autrichien dû par la société à raison des bénéfices générateurs du dividende.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « impôt autrichien » englobe la contribution des patentes *(Gewerbesteuer)*, pour autant qu'elle est calculée en fonction des bénéfices, et l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes *(Aufsichtsratsabgabe)*.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, bénéfices et gains en capital bénéficiant à un résident d'un Etat contractant qui peut être imposé dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont réputés provenir de sources sises dans cet autre Etat contractant ».

Article 9

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions auront effet :

a) En Autriche : Pendant toute année d'imposition à partir du 1er janvier 1976;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pendant toute année d'imposition à partir du 6 avril 1976;

ii) En ce qui concerne le prélèvement sur le revenu, pendant toute année d'imposition à partir du 6 avril 1983;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pendant l'exercice financier 1974 et tout exercice ultérieur;

iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, pendant toute année d'imposition à partir du 6 avril 1974.

3. Si une disposition quelconque de la Convention en vigueur prévoit un allégement fiscal plus important que la Convention modifiée par le présent Protocole, ladite disposition continuera d'avoir effet :

a) En Autriche pendant toute année d'imposition;

b) En Irlande, pendant toute année d'imposition ou exercice financier commençant avant le 1er janvier de l'année civile de la signature du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 19 juin 1987.

Pour l'Irlande :
[BRIAN LENIHAN]

Pour la République d'Autriche :
[GERHARD W. RAINER]

No. 11949. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 6 DECEMBER 1971[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 6 December 1989 and 8 January 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 6 December 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 6 December 1992.

Certified statement was registered by Mexico on 15 March 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 149, and annex A in volumes 1139, 1175 and 1461.

N° 11949. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 6 DÉCEMBRE 1971[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Mexico des 6 décembre 1989 et 8 janvier 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet à compter du 6 décembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 6 décembre 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 15 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 149, et annexe A des volumes 1139, 1175 et 1461.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

ENTRY INTO FORCE of the amendments to article 1, paragraph *c* and annex 6 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Customs Co-operation Council and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties, on 1 December 1988. They came into force on 1 March 1990, no objection having been received by the Secretary-General within twelve months of the said notification, in accordance with article 22 (5) of the Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490 and 1547.

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au paragraphe *c* de l'article 1 et à l'annexe 6 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Conseil de coopération douanière et ont été transmis aux Parties contractantes sous couvert d'une notification du Secrétaire général, le 1er décembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 1er mars 1990, aucune objection n'ayant été reçue par le Secrétaire général dans le délai de douze mois à compter de ladite notification, conformément au paragraphe 5 de l'article 22 de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490 et 1547.

Add the following new sentence at the end of paragraph (c) of Article 1 :

"Demountable bodies, are to be treated as containers."

Add the following new Explanatory Note O.1.(c)-2 after O.1.(c)-1 of Annex 6 :

"Sub-paragraph (c) - Demountable bodies

O.1.(c)-2 "The term "demountable body" means a load-compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the under-framing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load-compartment designed especially for combined road and rail transport."

Ajouter la nouvelle phrase ci-après à la fin du paragraphe c) de l'Article 1 :

"Les carrosseries amovibles sont assimilées aux conteneurs."

Ajouter après la Note explicative 0.1. c)-1 de l'Annexe 6, la nouvelle Note explicative 0.1.c)-2 ci-après :

"Alinéa c) - Carrosseries amovibles

0.1. c)-2 "On entend par "carrosserie amovible" un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Cette définition couvre également les caisses mobiles qui sont des compartiments de chargement spécialement conçus pour le transport combiné par route et par chemin de fer."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Añádase la nueva frase siguiente al final del párrafo c) del Artículo 1 :

"Las carrocerías desmontables se asimilan a los contenedores."

Añádase la siguiente nueva Nota explicativa 0.1.c)-2 después de la 0.1.c)-1 en el Anexo 6 :

Apartado c) - carrocerías desmontables

0.1.c)-2 "Por "carrocería desmontable" se entiende un compartimiento de carga que no está dotado de ningún medio de locomoción y que, en particular, está concebido para ser transportado en un vehículo de transporte por carretera cuyo chasis, lo mismo que el marco inferior de la carrocería, está especialmente adaptado al efecto. El término se aplica igualmente a una caja móvil, que constituye un compartimiento de carga especialmente ideado para el transporte combinado por carretera y por ferrocarril."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

'Добавить в конце пункта c) статьи 1 следующее предложение:

"Съёмные кузова приравниваются к контейнерам."

Добавить после Пояснительной записки 0.1. c)-1 Приложения 6 новую Пояснительную записку 0.1. c)-2, приведённую ниже:

"Подпункт c) -Съёмные кузова

0.1. c)-2 "Съёмным кузовом" считается грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и предназначенное для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с основанием кузова специально предназначены для этой цели. Это определение распространяется также на сменные кузова, являющиеся грузовыми отделениями, специально предназначенными для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок."

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

在第一条 c) 款后面加上下列新的字：

"可装卸箱体按集装箱对待"。

在附件 6 注释 0.1. c) -1 后面加上下面新的注释 0.1. c) -2：

"分款 c) —— 可卸箱体

- 0.1. c) -2

"可拆卸箱体"一词指没有动力的装载体，这种装载体是专门设计的，可放在车身和下部结构都是为这款这种装载体而设计的陆路车辆上。"可拆卸箱体"还包括可变换箱体，这是一种专门设计的，可适用于公路、铁路联运的装载体。

Authentic texts of the amendments: English, French, Spanish, Russian and Chinese.

Registered ex officio *on 1 March 1990.*

Textes authentiques des amendements : anglais, français, espagnol, russe et chinois.

Enregistré d'office le 1er mars 1990.

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 January 1990

MYANMAR

(With effect from 3 January 1990.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 March 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181, 1197, 1417 and 1458.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 janvier 1990

MYANMAR

(Avec effet au 3 janvier 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181, 1197, 1417 et 1458.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 March 1990

NEPAL

(With effect from 8 April 1990.)

Registered ex officio *on 9 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548 and 1551.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1990

NÉPAL

(Avec effet au 8 avril 1990.)

Enregistré d'office le 9 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548 et 1551.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 March 1990

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 8 March 1990.)

Registered ex officio *on 8 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498 and 1556.

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mars 1990

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 8 mars 1990.)

Enregistré d'office le 8 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498 et 1556.

No. 17757. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING REMOTE SENSING: ACQUISITION OF SATELLITE DATA. SIGNED AT NEW DELHI ON 3 JANUARY 1978[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. WASHINGTON, 6 APRIL 1982 AND ANDHRA PRADESH, 19 APRIL 1982

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

I

NASA
National Aeronautics and
Space Administration
Washington, D.C.

APR. 6 1982

Reply to Attn of LID-18

Dear Professor Deekshatulu:

I am writing to propose an extension of NASA's Memorandum of Understanding with the National Remote Sensing Agency (NRSA) of India[1] for reception of experimental Landsat data at the Hyderabad Ground Station. The Memorandum of Understanding entered into force for a period of four years commencing January 3, 1978. It is subject to extension by mutual agreement of NRSA and NASA.

As you already know, the U.S. has begun planning for an operational land remote sensing satellite system to follow the current NASA experimental Landsat program. Current plans call for the phased transfer from NASA to the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the Landsat-D and D' system with NOAA interim management until establishment of a private sector system authorized by the U.S. Government. Landsat ground station operators will be kept informed by the U.S. Government of plans for transfer of the Landsat-D system from NASA, for direct reception of sensor data during the period of NOAA interim management, for data pricing structure and for establishment of the private sector system. It is understood that NOAA plans to conclude agreements for direct reception by foreign ground stations prior to the transfer of the Landsat-D system from NASA.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 99.

[2] Came into force by the exchange of letters, with effect from 3 January 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

Taking into account such planning, NASA would therefore propose an extension of the above NRSA/NASA MOU dated January 3, 1978 for Landsat reception to remain in effect until the turnover of Landsat operations from NASA or until September 30, 1983, whichever comes first. The MOU may be further extended by mutual agreement of NRSA and NASA should NASA's experimental Landsat program extend beyond the September 30, 1983 date.

If this proposal is acceptable to NRSA, we propose that this letter, together with your affirmative response, constitute the basis for an extension of the NRSA/NASA MOU for Landsat data reception.

Sincerely,

[*Signed*]

KENNETH S. PEDERSEN
Director of International Affairs

Professor B. L. Deekshatulu
Director
National Remote Sensing Agency (NRSA)
Andhra Pradesh, India

II

NATIONAL REMOTE SENSING AGENCY
PROF. B. L. DEEKSHATULU
DIRECTOR IN CHARGE
ANDHRA PRADESH (INDIA)

19th April 1982

No. NRSA/ESD/174/82/5095

Dear Dr.Pedersen,

Kindly refer to your letter No.LID-18,. dated 6th April 1982 on the question of renewal of Memorandum of Understanding (MOU) between the two countries for reception of data from the Landsat series of experimental satellites. The contents of your letter are acceptable to us. It is also the understanding of my Government that the availability of data under the provision of the aforesaid Memorandum of Understanding shall not prejudice any rights and obligations of the parties under international law, which will be established in future with respect to remote sensing activities.

As suggested, we propose that your letter and this reply to your letter constitute the agreement for extension of the NRSA-NASA Memorandum of Understanding for Landsat data reception until September 30, 1983 or until the turn-over of Landsat operations from NASA to NOAA, whichever is earlier. The MOU may be further extended by mutual agreement of NRSA and NASA should NASA's experimental Landsat program extend beyond the September 30, 1983 date.

Yours sincerely,

[*Signed*]
BL DEEKSHATULU

Dr. Kenneth S. Pedersen
Director of International Affairs
National Aeronautics and Space
Administration
Washington D.C.
U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17757. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA TÉLÉDÉTECTION : ACQUISITION DE DONNÉES RECUEILLIES PAR SATELLITE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 3 JANVIER 1978[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 6 AVRIL 1982 ET ANDHRA PRADESH, 19 AVRIL 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

I

NASA
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
WASHINGTON, D.C.

Le 6 avril 1982

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de proposer une prorogation du Mémorandum d'accord de la NASA avec la National Remote Sensing Agency (NRSA) de l'Inde[1] pour la réception des données expérimentales Landsat à la station terrestre d'Hyderabad. Le Mémorandum d'accord est entré en vigueur pour une période de quatre ans commençant le 3 janvier 1978. Il peut être prorogé par accord entre la NRSA et la NASA.

Comme vous le savez, les Etats-Unis ont amorcé la planification d'un système opérationnel de télédétection à partir de satellites qui devrait faire suite à l'actuel programme expérimental Landsat de la NASA. Les plans actuels prévoient le transfert graduel du système Landsat-D et D' de la NASA à la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) cette dernière assurant la gestion intérimaire jusqu'à la création d'un système relevant du secteur privé agréé par le Gouvernement des Etats-Unis. Les opérateurs de stations terrestres Landsat seront tenus au courant par le Gouvernement des Etats-Unis des plans de transfert du système Landsat-D de la NASA, pour la réception directe de données par détecteur au cours de la période de gestion intérimaire de la NOAA, pour la fixation des prix et pour la création du système du secteur privé. La NASA se propose de conclure des accords en vue de la réception directe par les stations terrestres étrangères avant le transfert du système Landsat-D par la NASA.

Dans ce contexte, la NASA propose de proroger le Mémorandum d'accord NRSA/NASA susmentionné en date du 3 janvier 1978 pour la réception de données Landsat jusqu'au transfert des opérations Landsat par la NASA ou jusqu'au 30 septembre 1983 si ledit transfert n'est pas effectué à cette date. Le Mémorandum d'accord fera l'objet d'une nouvelle prorogation par accord mutuel de la NRSA et de la NASA si le programme expérimental Landsat est prolongé au-delà du 30 septembre 1983.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 99.
[2] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 3 janvier 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la NRSA, nous proposons que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent la base d'une prorogation du Mémorandum d'accord NRSA/NASA pour la réception des données Landsat.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur des affaires internationales,

[*Signé*]

KENNETH S. PEDERSEN

Professeur B. L. Deekshatulu
Directeur
National Remote Sensing Agency (NRSA)
Andhra Pradesh (Inde)

II

NATIONAL REMOTE SENSING AGENCY
M. B. L. DEEKSHATULU
DIRECTEUR
ANDHRA PRADESH, (INDE)

Le 19 avril 1982

N° NRSA/ESD/174/82/5095

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° LID-18 du 6 avril 1982 relative à la prorogation du Mémorandum d'accord entre les deux pays pour la réception des données des satellites expérimentaux Landsat. Votre proposition nous agrée. Selon l'interprétation de mon gouvernement, la disponibilité des données prévues par le susdit Mémorandum d'accord ne préjuge pas des droits et obligations des Parties aux termes du droit international qui seront établis dans l'avenir en matière de télédétection.

Nous proposons donc, comme vous le suggérez, que votre lettre et la présente réponse constituent un accord pour la prorogation du Mémorandum d'accord NRSA/NASA sur la réception des données Landsat jusqu'au 30 septembre 1983 ou jusqu'au transfert des opérations Landsat de la NASA à la NOAA, si ce transfert devait être opéré avant la susdite date. Le Mémorandum d'accord pourrait faire l'objet d'une nouvelle prorogation par accord mutuel de la NRSA et de la NASA si le programme expérimental Landsat de la NASA est prolongé au-delà du 30 septembre 1983.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
B. L. DEEKKSHATULU

M. Kenneth S. Pedersen
Directeur des affaires internationales
National Aeronautics and Space Administration
Washington, D.C.
Etats-Unis

No. 20829. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON PARTICIPATION AND COOPERATION OF JAPAN IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT. SIGNED AT TOKYO AND WASHINGTON ON 5 AUGUST 1980[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 MAY 1982

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 15 March 1990.

The Ocean Research Institute of the University of Tokyo and the U.S. National Science Foundation, agree to amend sections 1(A) and 1(B) of the Memorandum of Understanding, on the participation and cooperation of Japan in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project, dated August 5, 1980,[1] as follows:

1. "(A) The Ocean Research Institute (ORI) of the University of Tokyo agrees to participate in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project for four years beginning on October 1, 1980, by using D/V Glomar Challenger. The Ocean Research Institute of the University of Tokyo will contribute to the U.S. National Science Foundation, within the budgetary appropriation, one million two hundred and fifty thousand U.S. dollars per annum for the first and second years and two million U.S. dollars per annum for the third and fourth years. As for the period from October 1, 1980 to March 31, 1981, the Ocean Research Institute of the University of Tokyo will pay six-twelfths of one million two hundred and fifty thousand dollars. Details of payments will be mutually agreed upon between the Ocean Research Institute of the University of Tokyo and NSF."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 129.

[2] Came into force on 21 May 1982 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

"(B) Should IPOD drilling operations be suspended prior to the beginning of the third year the contribution of Japan for the first two-year period covered by this agreement will be reduced and refunded by NSF to the Ocean Research Institute of the University of Tokyo at the rate of $104,167 for each month prior to that date that drilling is suspended and contributions owing for the third and fourth years will be cancelled. Should IPOD drilling operations be suspended after the beginning of the third year but prior to the currently scheduled completion date as agreed to by Japan and other IPOD countries, the contribution of Japan for the third and fourth years will be reduced and refunded by NSF to the Ocean Research Institute of the University of Tokyo at the rate of $166,667 for each prior month to that date that drilling is suspended."

This amendment will take effect upon signature of both parties to this amendment which have been prepared in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. National Science:

[*Signed*]

JOHN B. SLAUGHTER
Director

Date: 21 May 1982

For the Ocean Research Institute:

[*Signed*]

NORIYUKI NASU
Director
The Ocean Research Institute
of the University of Tokyo

Date: 21 May 1982

三年目及び第四年目に係る分担金の拠出は取り消されるものとする。

第三年目開始の期日以降日本及び他の本計画参加国の合意に基づく掘削活動終了予定期日以前に本計画の掘削活動が中断された場合には、米国国立科学財団は、第三年目及び第四年目に係る日本の分担金を当該掘削中断期間一ケ月当り一六六、六六七USドルの率で減額し、東京大学海洋研究所に返還するものとする。

本覚書修正は、下名両者の署名をもつて効力を生ずるものとし、日本語及び英語でそれぞれ二部宛作成され、両本文はひとしく正文とする。

一九八二年五月二十一日

東京大学海洋研究所長

奈須紀幸

米国国立科学財団

学術海洋掘削部長

John B. Slaughter

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

国際深海掘削計画への日本の協力・参加に関する
東京大学海洋研究所と米国国立科学財団との覚書

「国際深海掘削計画への日本の協力、参加に関する東京大学海洋研究所と米国国立科学財団との覚書」中修正について

東京大学海洋研究所と米国国立科学財団は、一九八〇年八月五日調印の「国際深海掘削計画への日本の協力、参加に関する東京大学海洋研究所と米国国立科学財団との覚書」中第一節第(1)項及び第(2)項を左記の通り修正することに同意する。

1 (日本の参加と分担金)

(1) 東京大学海洋研究所は、掘削船グローマー・チャレンジャー号を使用する国際深海掘削計画に、一九八〇年十月一日から四年間、参加することに同意する。東京大学海洋研究所は、参加のための分担金として第一年目及び第二年目には年額一二五万USドルを、第三年目及び第四年目には年額二〇〇万USドルを米国国立科学財団へ、予算の範囲内で、支払うものとする。ただし、一九八〇年十月一日から一九八一年三月三十一日迄の分担金としては、一二五万USドルの十二分の六を支払うものとする。支払いの計画の細目については、東京大学海洋研究所と米国国立科学財団の合意するところによる。

(2) 第三年目開始の期日以前に本計画の掘削活動が中断された場合には、米国国立科学財団は、本覚書が対象とする当初の二ケ年間に係る日本の分担金を当該掘削中断期間一ケ月当たり一〇四、一六七USドルの率で減額し、東京大学海洋研究所に返還するものとし、第

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20829. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LA PARTICIPATION ET LA COOPÉRATION DU JAPON À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE OCÉANOGRAPHIQUE DU PROJET DE FORAGE EN HAUTE MER. SIGNÉ À TOKYO ET À WASHINGTON LE 5 AOÛT 1980[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 MAI 1982

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 mars 1990.

L'Institut de recherche océanographique de l'Université de Tokyo et la National Science Foundation des Etats-Unis conviennent de modifier les sections 1.A) et 1.B) du Mémorandum d'accord concernant la participation et la coopération du Japon à la phase internationale de forage océanographique du projet de forage en haute mer, en date du 5 août 1980[1], comme suit :

1. A) L'Institut de recherche océanographique (IRO) de l'Université de Tokyo accepte de participer à la Phase internationale de forage océanographique du Projet de forage en haute mer pour quatre ans à partir du 1er octobre 1980 en utilisant le D/V Glomar Challenger. L'Institut de recherche océanographique de l'Université de Tokyo versera à la National Science Foundation des Etats-Unis, dans le cadre des crédits budgétaires, une contribution de 1 250 000 dollars des Etats-Unis par an durant la première et la deuxième années et de 2 000 000 de dollars des Etats-Unis par an durant la troisième et la quatrième années. Pour la période allant du 1er octobre 1980 au 31 mars 1981, l'Institut de recherche océanographique versera les six douzièmes d'un montant de 1 250 000 dollars. Les modalités des paiements seront arrêtées d'un commun accord par l'Institut de recherche océanographique et la National Science Foundation.

B) Au cas où les opérations de forage du PIFO seraient suspendues avant le commencement de la troisième année, la contribution du Japon pour la première période de deux ans couverte par le présent Accord sera réduite et remboursée par la National Science Foundation à l'Institut de recherche océanographique à raison de 104 167 dollars pour chaque mois antérieur à la date à laquelle le forage a été suspendu et les contributions des deux dernières années seront annulées. Au cas où les opérations de forage du PIFO seraient suspendues après le début de la troisième année mais avant la date d'achèvement actuellement convenue par le Japon et d'autres pays participant du PIFO, la contribution du Japon pour la troisième et la quatrième années sera réduite et remboursée par la National Science Foundation à l'Institut de recherche océanographique à raison de 166 667 dollars pour chaque mois antérieur à la date à laquelle le forage a été suspendu.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 129.

[2] Entré en vigueur le 21 mai 1982 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

Le présent amendement, fait en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Pour la National Science Foundation :	Pour l'Institut de recherche océanographique :
Le Directeur,	Le Directeur de l'Institut de recherche océanographique de l'Université de Tokyo,
[*Signé*]	[*Signé*]
JOHN B. SLAUGHTER	NORIYUKI NASU
Date : 21 mai 1982	*Date :* 21 mai 1982

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 March 1990

NEPAL

(With effect from 8 April 1990.)

Registered ex officio *on 9 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 212, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551 and 1558.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1990

NÉPAL

(Avec effet au 8 avril 1990.)

Enregistré d'office le 9 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 212, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551 et 1558.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCES of the extension of the above-mentioned Agreement (Resolution No. 347 of 3 July 1989 of the International Coffee Council)[2]

Instruments deposited on:

2 March 1990

VENEZUELA

Registered ex officio *on 2 March 1990.*

14 March 1990

PERU

Registered ex officio *on 14 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549 and 1550.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, p. 389.

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATIONS de l'extension de l'Accord susmentionné (Résolution nº 347 du 3 juillet 1989 du Conseil international du Café)[2]

Instruments déposés les:

2 mars 1990

VENEZUELA

Enregistré d'office le 2 mars 1990.

14 mars 1990

PÉROU

Enregistré d'office le 14 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549 et 1550.

[2] *Ibid.*, vol. 1546, p. 393.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1990

PARAGUAY

(With effect from 11 April 1990.)

Registered ex officio *on 12 March 1990.*

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1990

PARAGUAY

(Avec effet au 11 avril 1990.)

Enregistré d'office le 12 mars 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 000, and annex A in volumes 1477, 1479, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554 and 1557.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 000, et annexe A des volumes 1477, 1479, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554 et 1557.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instrument deposited on:

5 March 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 April 1991.)

With the following reservation:

[CZECHOSLOVAK TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Federální shromáždění Československé socialistické republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji v souladu s jejím článkem 91 odst. 2 s výhradou, [že ve smyslu článku 95 Československá socialistická republika nebude vázána ustanovením článku 1 odst. 1 písm. *b*) Úmluvy.]

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION][3]

Pursuant to Article 95, the Czechoslovak Socialist Republic declares that it shall not consider itself bound by the provision of Article 1, paragraph 1, item *b*), of the Convention.

IRAQ (*a*)

(With effect from 1 April 1991.)

Registered ex officio *on 5 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558 and 1559.

[2] Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instrument déposé le :

5 mars 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er avril 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'article 95, la République socialiste tchécoslovaque déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention.

IRAQ (*a*)

(Avec effet au 1er avril 1991.)

Enregistré d'office le 5 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558 et 1559.

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLU À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 October 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er octobre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[CZECHOSLOVAK TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Přistupujíce k Dodatkovému protokolu prohlašujeme, ž ve smyslu jeho článku XII Československá socialistická republika nebude vázána ustanovením jeho článku I.

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION][3]

Pursuant to Article XII [of the Protocol], the Czechoslovak Socialist Republic declares that it shall not consider itself bound by the provision of its Article I.

Registered ex officio *on 5 March 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'article XII [du Protocole], la République socialiste tchécoslovaque déclare qu'elle ne se considère pas liée par son article I.

Enregistré d'office le 5 mars 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, p. 77, and annex A in volume 1543.

[2] Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 77, et annexe A du volume 1543.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:

5 March 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 October 1990.)

Registered ex officio *on 5 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, and annex A in volume 1543.

Nº 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :

5 mars 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er octobre 1990.)

Enregistré d'office le 5 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, et annexe A du volume 1543.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 March 1990

CHILE

(With effect from 4 June 1990.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Chile, . . . viene en señalar que rechaza las declaraciones formuladas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al ratificar esta Convención y por la República Argentina al objetar dicha declaración, en cuanto una y otra afectan al Territorio Antártico Chileno, incluyendo las correspondientes jurisdicciones marítimas y reafirma, una vez más, su soberanía sobre dicho territorio, comprendidos sus espacios marítimos soberanos, conforme a la definición formulada por Decreto Supremo 1.747, de 6 de noviembre de 1940.

[TRANSLATION]

The Government of Chile . . . rejects the declarations made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification[2] of the Convention and by the Argentine Republic[3] in objecting to that declaration, inasmuch as both declarations affect Chilean Antarctic territory, including the corresponding maritime jurisdictions. It once again reaffirms its sovereignty over that territory, including its sovereign maritime spaces, in accordance with the definition established by Supreme Decree 1,747, of 6 November 1940.

Registered ex officio *on 6 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555 and 1557.

[2] *Ibid.*, vol. 1513, p. 324.

[3] *Ibid.*, vol. 1555, p. 479.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 mars 1990

CHILI

(Avec effet au 4 juin 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement chilien . . . rejette la déclaration faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lorsqu'il a ratifié[2] ladite Convention et celle faite par la République argentine[3] lorsqu'elle a formulé une objection concernant la déclaration du Royaume-Uni, dans la mesure où l'une et l'autre de ces déclarations ont trait au territoire chilien de l'Antarctique, y compris les zones maritimes correspondantes, et réaffirme une fois de plus sa souveraineté sur ledit territoire, y compris les espaces maritimes souverains correspondant, conformément à la définition établie dans le cadre du Décret suprême 1.747, en date du 6 novembre 1940.

Enregistré d'office le 6 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555 et 1557.

[2] *Ibid.*, vol. 1513, p. 339.

[3] *Ibid.*, vol. 1555, p. 479.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 March 1990

BULGARIA

(With effect from 7 June 1990.)

Registered ex officio *on 9 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volume 1558.

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1990

BULGARIE

(Avec effet au 7 juin 1990.)

Enregistré d'office le 9 mars 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A du volume 1558.